



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ЛИТЕРАТУРА СТРАН ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
*ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА***

Форма обучения

Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «**Литература стран первого иностранного языка**» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: Апанасюк Л.А., д-р. пед. наук

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	8
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	16
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	20
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	28
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	28
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	29
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	30
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	32
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	32
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	75
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	75
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	82
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	82
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	86

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Литература Великобритании (1)	
Тема 1.1. Литература раннего Средневековья	«Беовульф». Хронологические границы эпохи. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века. Композиция и особенности стихосложения.
Тема 1.2. Литература позднего Средневековья	Д.Чосер «Кетербрийские рассказы». Т. Мор «Утопия». Распространение французского влияния на социально – культурную жизнь страны. Литература на французском языке. Р. Вас, Б. де Сент – Мор, Р. Де Баррон, Мария Французская,. Возникновение рыцарской поэзии. Рыцарские романы на английском языке. Чосер – предвестник эпохи Возрождения в Англии. Мотивы и сюжеты народной поэзии
Тема 1.3. Елизаветинская эпоха	Становление национального театра. Литературное наследие Р. Грина, Т Кида, К Марло. У. Шекспир. «Шекспировский вопрос». Периодизация творчества. Великие трагедии
Тема 1.4. Литература Возрождения	Проведение Круглого стола. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения
Тема 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения	Д. Дон, Д.Мильтон, «Утраченный рай» Понятие «Эпоха Просвещения». Временные границы эпохи. События революционной эпохи. Литература в канун буржуазной эпохи. Мильтон – публицист и поэт в годы республики. Проза Мильтона в 40-50 е годы. Мильтон в годы Реставрации. Поэмы «Потерянный рай», «Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога. Д. Дон и

	«Метафизическая поэзия». «Элегии» и «Сатиры».
Тема 1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо	Д. Дефо. Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Крузо». Образ главного героя. Драматизм борьбы за существование. Образ Пятницы. Поздние романы.
Тема 1.7. Сатирическая традиция английской литературы	Д. Свифт. Своеобразие сатиры в Литературе Англии 18 века. Ранние памфлеты Свифта. Идея равенства религий в «Сказании о бочке». «Путешествие Гулливера». Судьба Свифта «Дневник для Стеллы».
Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения	Л. Стерн, Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин. У. Годвин – представитель предромантизма в английской литературе. Предромантическая поэзия Р. Бернса. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса.
РАЗДЕЛ 2. Литература Великобритании (2)	
Тема 2.9. Литература Англии 19 века	Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути. Д. Байрон. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Стихотворное творчество У. Вордсворда. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия
Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе	В Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. «Категорический императив» И. Канта в романах В. Скотта. История и личность. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории».
Тема 2.11. Реализм в литературе Англии	Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». «Домби и сын». Философская основа романов Ч. Диккенса. Основные темы творчества Ч. Диккенса. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса. Романтизм тайн.
Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте	Сатира на высший свет в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия». Романтическая и реалистическая традиция в творчестве Ш. Бронте. Психологизм в раскрытии характеров. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью» в романах Ш. Бронте. Критическое изображение явлений действительности.
Тема 2.13. Натурализм в английской литературе	Т.Гарди. Философия Канта как основа натурализма. Концепция естественного человека. Падение «чистой женщины». Роль природы в мироощущении героев. Теория неумолимого рока. Основные тенденции в развитии литературы.
Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века	Символизм в драматургии Англии. О.Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея». Уайльд и викторианская мораль. Пессимистическая интенция поздних стихов.
Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе	Р. Киплинг. Конанн Дойл. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии. Рассказы о животных. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла. К. Дойл – автор научно-фантастических произведений

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе	Б. Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров». Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка».
РАЗДЕЛ 3. Литература Великобритании (3)	
Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси	Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально–психологических обобщений.
Тема 3.18. Творчество Д. Джойса	Произведения Д. Джойса – литература потока сознания. Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев. «Поминки по Финнегану» – выражение подсознания человека.
Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны	В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах. Мэтр модернизма Т.С. Элиот. Роман - аллегория «Остров» О. Хаксли. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли.
Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов	Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья». А. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц». Философско-аллегорические романы У. Голдинга. Сатира в романах М. Спарк. Г.Грин.
Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии	«Неовикторианский роман». Новейшие произведения современной английской литературы. А.Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн, Голдинг, Бен Элтон, Иэн Макьюэн. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».
Тема 3.22. Литература США 17-18 веков	Джонатан Эдвардс, Б. Франклин, Томас Пейн, Томас Джефферсон.
Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер	Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». Развитие романтизма. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.
Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По	Поэтическое наследие Эдгара По, новеллистика, психологические рассказы.
РАЗДЕЛ 4. Литература США	
Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри	Стихотворения Г.У. Лонгфелло («Зодчие»), поэма «Эванджелина», «Песнь о Гайавате»; новеллы О.Генри, "Короли и капуста", "Меблированная комната".
Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен	«Листья гнева» («Листья травы») У. Уитмена. Уитмен и русская литература.
Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.	«Знаменитая прыгающая лягушка из Калавераса», «Приключения Тома Сойера», «Приключения Гекльберри Финна», «Янки при дворе короля Артура».
Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона	Типология джеклондоновских героев, "Северные рассказы", «Железная пята», «Мартин Иден».
Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера	Романы Т. Драйзера «Сестра Керри», «Дженни Герхардт», «Трилогия желаний», «Финансист», «Титан», «Гений».

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй	«Великий Гэтсби», «Ночь нежна», «Прощай, оружие!». «По ком звонит колокол».
Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда	«Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки».
Тема 4.32. Творчество Сэлинджера	Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера, «Над пропастью во ржи», книга «Девять рассказов», повести из цикла о семействе Гласов: «Выше стропила, плотники», «Френин», «Зуи», «Симор: введение», «Хэпворт 16. 1924».
Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США	Постмодернизм в литературе XX века (причины, обусловившие появление постмодернизма; постмодернизм в современном литературоведении;в) отличительные особенности постмодернизма). «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма. Кен Кизи. Роман «Пролетая над гнездом кукушки». Писатели-индейцы.
Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор	Афроамериканская литература. Тони Моррисон, Элис Уокер. Азиатско-американская литература. Эми Тан ("Клуб веселой удачи"), Дж. Барт.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся

должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому

желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Литература Великобритании (1)

Тема 1.1. Литература раннего Средневековья

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ литературы раннего Средневековья. «Беовульф».

Тема 1.2. Литература позднего Средневековья

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ литературы позднего средневековья.
2. Анализ произведения Д. Чосера «Кентерберрийские рассказы».

Тема 1.3. Елизаветинская эпоха

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества У. Шекспира.
2. Анализ трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта».
3. Анализ трагедии У. Шекспира «Гамлет».
4. Анализ трагедии У. Шекспира «Отелло».
5. Анализ трагедии У. Шекспира «Макбет».
6. Особенности комедий Шекспира. Анализ комедии по выбору.
7. Анализ сонетов Шекспира. Выучить на выбор несколько сонетов Шекспира.

Тема 1.4. Литература Возрождения

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ литературы Возрождения в Англии.
2. Анализ творчества представителей Возрождения в Англии: Т. Мор, Г. Сарри, Т. Кид, К. Марло, Р. Грин.

Тема 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ литературы Англии эпохи Просвещения
2. Анализ творчества представителей эпохи Просвещения: Д. Дона, Д.Мильтона».

Тема 1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ романа Д. Дефо«Путешествие Робинзона Крузо».

Тема 1.7. Сатирическая традиция английской литературы

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ произведения Д. Свифта «Путешествие Гулливера».

Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ английской литературы позднего Просвещения.
2. Анализ творчества представителя английской литературы позднего Просвещения: Р. Бернса, Д. Остина, У. Годвина, Л. Стерна.
3. Л. Стерн и сентиментализм.

РАЗДЕЛ 2. Литература Великобритании (2).

Тема 2.9. Литература Англии 19 века

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ романтизма в Англии. Эстетика романтизма.
2. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа.
3. Анализ творчества поэтов «Озёрной школы»: У. Блейка, У. Ворсворда, С. Кольриджа, Р. Саути.
4. Анализ творчества Д. Байрона.
5. Эволюция поэзии Д. Байрона.
6. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона.
7. Байрон и Россия. Анализ поэмы Байрона по выбору.

Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ исторического романа В. Скотта.
2. Принцип историзма в концепции В. Скотта.
3. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).

Тема 2.11. Реализм в литературе Англии.

Вопросы для самоподготовки:

1. Реализм в литературе Англии.
2. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса.
3. Анализ романа «Домби и сын».

Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте.

Вопросы для самоподготовки:

1. Социальная сатира в произведениях Теккерея.

2. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия». Основные образы в романе. Роль Кукольника.
3. Феномен Бронте. Анализ одного из произведений Ш. Бронте

Тема 2.13. Натурализм в английской литературе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Натурализм в английской литературе.
2. Анализ творчества Т. Гарди. Философия Канта как основа натурализма.

Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные тенденции в развитии литературы Англии в конце XIX - XX века.
2. Символизм в драматургии Англии.
3. Анализ творчества О. Уайльда.
4. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики О. Уайльда.
5. Анализ произведения О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».

Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Неоромантизм в английской литературе.
2. Анализ произведений Р. Киплинга.
3. Артур Конан Дойл как автор научно-фантастических произведений.
4. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла.

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Б. Шоу – создатель «новой драмы».
2. Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
3. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики.
4. Анализ произведений Б. Шоу.

РАЗДЕЛ 3. Литература Великобритании (3).

Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Д. Голсуорси.
2. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах» Д. Голсуорси.
3. Эпический размах и значительность социально-психологических обобщений «Саги о Форсайтах» Д. Голсуорси.

Тема 3.18. Творчество Д. Джойса.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Д. Джойса. Литература «потока сознания».
2. Анализ романа Д. Джойса «Портрет художника в юности».

3. Анализ сборника Д. Джойса «Дублинцы» как отражения жизни ирландцев.

Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Вопросы для самоподготовки:

1. Эстетика импрессионизма в романах В. Вульфа.
2. Анализ творчества Т.С. Элиота как мэтра модернизма.
3. Роман - аллегория Т.С. Элиота «Остров».
4. Анализ творчества О. Хаксли.
5. Анализ творчества С. Моэма.
6. Анализ творчества Д.Б. Пристли.

Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ эпического цикла романов Ч.П. Сноу «Чужие и братья».
2. Анализ философско-аллегорических романов У. Голдинга.
3. Анализ сатиры в романах М. Спарка.
4. Анализ творчества Г.Грина.

Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ романов А. Мёрдока «Алое и зелёное» и «Чёрный принц».
2. Анализ новейших произведений современной английской литературы.
3. Анализ одного произведения Д. Фаулза (по выбору).
4. Анализ одного произведения Д. Барнса (по выбору).
5. Анализ одного произведения И Макьюэна (по выбору).

Тема 3.22. Литература США 17-18 веков.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Джонатана Эдвардса.
2. Анализ творчества Б. Франклина.
3. Анализ творчества Томаса Пейна.
4. Анализ творчества Томаса Джефферсона.

Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер.

Вопросы для самоподготовки:

1. Развитие романтизма. Анализ творчества Ф.Купера как представителя раннего романтизма.

Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ прозы и поэзии Э. По.

РАЗДЕЛ 4. Литература США.

Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества произведения Г.У Лонгфелло.
2. Анализ произведения Г.У Лонгфелло «Песнь о Гайавате».
3. Анализ творчества О.Генри.
4. Анализ произведений О.Генри "Короли и капуста" и "Меблированная комната".

Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ произведения У. Уитмена «Листья гнева» («Листья травы»).
2. Уитмен и русская литература.

Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества М. Твена.
2. Анализ сатирических направлений в литературе. Образы Тома Соьер и Гекльберри Фина.

Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Д. Лондона.
2. Анализ романа Д. Лондона «Мартин Иден». Образ художника в романе.

Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Т. Драйзера.
2. Темы и образы в романах Т. Драйзера.
3. Анализ романа Т. Драйзера «Сестра Керри».
4. Анализ романа Т. Драйзера «Дженни Герхардт».
5. Анализ романа Т. Драйзера «Трилогия желания».
6. Анализ романа Т. Драйзера «Финансист».
7. Анализ романа Т. Драйзера «Титан».
8. Анализ романа Т. Драйзера «Гений».

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ романа Э. Хемингуэйя «Великий Гэтсби».
2. Анализ романа Э. Хемингуэйя «Прощай, оружие!».
3. Анализ романа Э. Хемингуэйя «По ком звонит колокол».

Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества С. Фицджеральда.
2. Анализ произведений С. Фицджеральда «Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки».

Тема 4.32. Творчество Сэлинджера.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ философских и эстетических основ поэтики Дж. Д. Сэлинджера.
2. Анализ произведения Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».
3. Анализ книги Дж. Д. Сэлинджера «Девять рассказов».
4. Анализ повести Дж. Д. Сэлинджера из цикла о семействе Гласов

Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Вопросы для самоподготовки:

1. Постмодернизм в литературе XX века.
2. Анализ произведения П. Зюскинда «Парфюмер».
3. Анализ романа Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».
4. Анализ творчества писателей-индейцев.

Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ новейших произведений американских писателей.
2. Анализ афроамериканской литературы (Тони Моррисон, Элис Уокер).
3. Анализ азиатско-американской литературы. Эми Тан ("Клуб веселой удачи"), Дж. Барт.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Литература Великобритании (1).

Тема 1.1. Литература раннего Средневековья

Демонстрационные материалы «Литература раннего Средневековья», видеофильмы «Литература раннего Средневековья».

Тема 1.2. Литература позднего Средневековья

Демонстрационные материалы «Литература позднего Средневековья», видеофильмы «Литература позднего Средневековья».

Тема 1.3. Елизаветинская эпоха

Демонстрационные материалы «Шекспир», видеофильмы «Шекспир».

Тема 1.4. Литература Возрождения

Демонстрационные материалы «Литература Возрождения», видеофильмы «Литература Возрождения».

Тема 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения

Демонстрационные материалы «Литература Англии эпохи Просвещения», видеофильмы «Литература Англии эпохи Просвещения».

Тема 1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо

Демонстрационные материалы «Д. Дефо», видеофильмы «Д.Дефо».

Тема 1.7. Сатирическая традиция английской литературы

Демонстрационные материалы «Сатирическая традиция английской литературы», видеофильмы «Сатирическая традиция английской литературы».

Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения

Демонстрационные материалы «Английская литература позднего Просвещения», видеофильмы «Английская литература позднего Просвещения».

РАЗДЕЛ 2. Литература Великобритании (2).

Тема 2.9. Литература Англии 19 века

Демонстрационные материалы «Литература Англии 19 века», видеофильмы «Литература Англии 19 века».

Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Исторический роман в английской литературе», видеофильмы «Исторический роман в английской литературе».

Тема 2.11. Реализм в литературе Англии.

Демонстрационные материалы «Реализм в литературе Англии», видеофильмы «Реализм в литературе Англии».

Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте.

Демонстрационные материалы «Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте», видеофильмы «Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте».

Тема 2.13. Натурализм в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Натурализм в английской литературе», видеофильмы «Натурализм в английской литературе».

Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Демонстрационные материалы «Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века», видеофильмы «Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века».

Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Неоромантизм в английской литературе», видеофильмы «Неоромантизм в английской литературе».

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Драматургия в английской литературе», видеофильмы «Драматургия в английской литературе».

РАЗДЕЛ 3. Литература Великобритании (3).

Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Демонстрационные материалы «Д. Голсуорси», видеофильмы «Д. Голсуорси».

Тема 3.18. Творчество Д. Джойса.

Вопросы для самоподготовки:

Демонстрационные материалы «Д. Джойс», видеофильмы «Д. Джойс».

Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Демонстрационные материалы «Английская литература периода Второй мировой войны», видеофильмы «Английская литература периода Второй мировой войны».

Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Демонстрационные материалы «Английская литература 50-90 годов», видеофильмы «Английская литература 50-90 годов».

Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Демонстрационные материалы «Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии», видеофильмы «Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии».

Тема 3.22. Литература США 17-18 веков.

Демонстрационные материалы «Литература США 17-18 веков», видеофильмы «Литература США 17-18 веков».

Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер.

Демонстрационные материалы «Литература США 19 века. Развитие романтизма», видеофильмы «Литература США 19 века. Развитие романтизма».

Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Демонстрационные материалы «Э. По», видеофильмы «Э. По».

РАЗДЕЛ 4. Литература США.

Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Демонстрационные материалы «Г.У. Лонгфелло. О.Генри», видеофильмы «Г.У. Лонгфелло. О.Генри».

Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен.

Демонстрационные материалы «У.Уитмен», видеофильмы «У.Уитмен».

Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Демонстрационные материалы «М. Твен», видеофильмы «М. Твен».

Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Демонстрационные материалы «Д. Лондон», видеофильмы «Д. Лондон».

Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Демонстрационные материалы «Т. Драйзер», видеофильмы «Т. Драйзер».

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Демонстрационные материалы «Э. Хемингуэй», видеофильмы «Э. Хемингуэй».

Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Демонстрационные материалы «С. Фицджеральд», видеофильмы «С. Фицджеральд».

Тема 4.32. Творчество Сэлинджера.

Демонстрационные материалы «Сэлинджер», видеофильмы «Сэлинджер».

Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Демонстрационные материалы «Становление постмодернизма в литературе США», видеофильмы «Становление постмодернизма в литературе США».

Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор.

Демонстрационные материалы «Новейшая литература США», видеофильмы «Новейшая литература США».

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Литература стран первого иностранного языка*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует

рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки

сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий

дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при

изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Литература стран первого иностранного языка.
2. **Раздел 1. Литература Великобритании (1).**
3. Цели занятий:
 - сформировать представление о литературе раннего Средневековья, литературе позднего Средневековья;
 - сформировать представление о литературе Елизаветинской эпохи, литературе Возрождения;
 - раскрыть основные положения литературы Англии эпохи Просвещения, английской литературы позднего Просвещения;
 - раскрыть сущность реалистического романа Д.Дефо, сатирической традиции английской литературы.
4. Структура лекционных занятий.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
2	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
3	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

1.1. Литература раннего Средневековья.

Текст лекции.

Источники сведений о кельтской мифологии: античные авторы, эпиграфика (надписи на произведениях искусства), средневековые хроники, более поздние жанры (сказки, легенды).

Наиболее полно представлена ирландская и валлийская ветви кельтской традиции.

Христианизация кельтских мифов проявлялась в стремлении христианских переписчиков согласовать кельтскую мифологическую традицию с библейской историей.

До настоящего времени дошли два списка саг (так называемые список А и список Б). Они содержат более 250 названий, хотя саг сохранилось значительно меньше.

Саги начали записывать в скрипториях монастырей (с VI по X в. в Ирландии работало не менее ста скрипториев). Первая редакция саг относится к VII-VIII вв. Наиболее древние из сохранившихся рукописей датируются XI-XII в.в. (наиболее благоприятное время – закончилось норманнское завоевание). Наиболее ранний манускрипт (около 1100 г.), дошедший до нас в виде фрагмента объемом сто тридцать восемь страниц, носит название "Книга Бурой Коровы".

Саги сочиняли и декламировали филиды – поэты высокого ранга. Саги делились на «большие» и «малые»: «большие» классифицировались по содержанию (приключения, похищения, плавания, сватовства, разрушения и т. д.) и исполнялись в соответствующие моменты, а «малые» обычно предваряли «большие».

Ирландский эпос традиционно делится на четыре цикла: мифологический цикл, повествующий о сменявших друг друга древнейших обитателях острова, уладский цикл (названный так потому, что основную роль в нем играли жители северного ирландского королевства Улада), исторический (королевский) цикл и цикл Финна.

Пантеон богов – кельтские боги разделены на два противоположных лагеря. На одной стороне сражаются боги дня, света, жизни, плодородия, мудрости и добра, на другой – демоны ночи, мрака, смерти, бесплодия и зла. Боги первой группы принадлежали к семье богов, собравшихся вокруг богини по имени Дану. Прочие божества группировались вокруг богини по имени Домну.

Королевский (исторический) цикл повествует не столько о королях, сколько о королевстве как идее, о династиях разных областей Ирландии, смене королевских домов и их судьбах.

Далее следует **уладский героический цикл**, время действия которого сами ирландцы традиционно относили к рубежу нашей эры. Из всей ирландской традиции уладский цикл более всего напоминает героический эпос, который обычно соотносят с определенным историческим периодом в жизни того или другого народа. Саги уладского цикла действительно описывают тот отрезок истории, куда помещает их традиция.

Цикл Финна (Оссиана). Фингал — легендарный герой кельтских мифов III в. н. э. Ирландии, Шотландии и острова Мэн, воин, мудрец и провидец. Этот цикл повествует о приключениях и подвигах дружины фениев – воинов Финна.

ЛИТЕРАТУРА РАННЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ (7-11 В.В.)

Победа англосаксов повлекла за собой смену государственного языка и культурного пласта в целом. Письменные памятники того времени выполнены на древнеанглийском языке.

Беовульф — древнейший памятник англосаксонского героического эпоса. Наиболее вероятная датировка поэмы – 8 век нашей эры.

Поэма представляет собой сложный сплав архаичных (мифологических) и более поздних (фольклорных и исторических) черт. Более 3182 строк «Беовульфа» сложены традиционным старогерманским стихом, конструктивными принципами которого были аллитерация начальных звуков в словах, подпавших под ударение, и равное число ударных слогов в каждой строке (по два в каждом полустушии). Особую ритмику поэме придают повторы мотивов

Реальные исторические события, отголоски которых имеются в «Беовульфе», относятся к первой половине VI в., когда, вероятно, и начался процесс освоения этого сюжета народными певцами и сказителями. Однако формирование самой эпопеи большинство специалистов относит к концу VII — началу VIII в., когда прошло уже более столетия после христианизации англосаксов.

В ходе христианской обработки исчезли имена языческих богов, в тексте присутствует описание библейского потопы, Грендель назван потомком Каина, а морские чудовища – исчадием ада, во второй части Беовульф, будучи справедливым и мудрым правителем, дает наставления христианского порядка.

Таким образом, англосаксонские сочинители образно отразили освоение новых земель и установление англосаксонского порядка.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеofilмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Беовульф». Хронологические границы эпохи. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века. Композиция и особенности стихосложения.

1.2. Литература позднего Средневековья.

Текст лекции.

Джеффри Чосер - виднейший из английских поэтов Средневековья, писатель, положивший начало английской классической литературе. Он стал родоначальником английского реализма и нового литературного языка.

Предполагают, что он родился в Лондоне между 1340 и 1344. Первая запись, касающаяся Джеффри (1357), найдена в расходной книге графини Ольстерской. Чосеру довелось служить в английских войсках во Франции. В 1372 Чосер отправляется в Италию вести переговоры с герцогом Генуи; поездки в эту страну оказали огромное влияние на его литературную деятельность.

Поэму «Книга герцогини» (The Book of the Duchess, 1369) считают первой большой поэмой Чосера.

Неизвестно, когда Чосер задумал композицию «Кентерберийских рассказов» (Cantenbury Tales), написаны они были в период с 1386—1389. Кентерберийские рассказы представляют собой обрамленный сборник новелл. Перед читателем проходит галерея разнообразнейших типов Англии XIV в. Из рассказов паломников, каждый из которых представляет собой завершенную поэтическую новеллу, и состоит книга Чосера. В данном случае Чосер использует композиционный принцип «Декамерона» Боккаччо.

Каждый из них рассказывает историю, соответствующую его социальному и психологическому облику. Несколькими штрихами Чосер обрисовывает внешний вид каждого из паломников, его костюм и повадки.

Чосер представляет почти все основные литературные жанры своей эпохи: рыцарский роман (рыцарь), куртуазную повесть (сквайр), фэблию (мельник, мажордом, шкипер), «животный» эпос (монастырский капеллан), жития святых (вторая монахиня), проповедь (пролог продавца индульгенций), моральную аллегорию, этический трактат (священник). Обрамляющая новелла включает в себе драматический и характеризующий момент, сообщает действию развитие.

Языком Чосера был лондонский диалект его времени; прекрасно владея несколькими языками, он писал исключительно на родном английском. Большая часть новелл написана пятистопным ямбом.

Творчество Чосера ознаменовало в истории литературы Англии переход от эпохи средневековья к Возрождению, утверждение новых принципов изображения жизни и раскрытия человеческого характера. Творчество Чосера несет в себе идеи гуманизма и вольномыслия, характерные для приближающейся эпохи Возрождения. Воспринимая традиции средневекового искусства, Чосер пересматривал и видоизменял их в соответствии со свойственным ему широким взглядом на мир и человека.

Влияние Чосера на английскую литературу сильнее всего сказалось в развитии бытового, нравоописательного реализма. Его свободное владение уже известным материалом, совмещение трагического и комического, низменного и высокого было освоено и развито Уильямом Шекспиром, Беном Джонсоном.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеofilмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Д.Чосер «Кетерберийские рассказы». Т. Мор «Утопия». Распространение французского влияния на социально – культурную жизнь страны. Литература на французском языке. Р. Вас, Б. де Сент – Мор, Р. Де Баррон, Мария Французская,. Возникновение рыцарской поэзии. Рыцарские романы на аннглийском языке. Чосер – предвестник эпохи Возрождения в Англии. Мотивы и сюжеты народной поэзии.

1.3. Елизаветинская эпоха.

Текст лекции.

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ В. ШЕКСПИРА

Автор родился в городке Стратфорд-он-Эйвон, где сейчас находится Шекспировский музейный комплекс и Мемориальный Шекспировский театр. Биографические данные о Шекспире довольно скудны.

Вильям Шекспир учился в грамматической школе, где овладел латинским и древнегреческим языками.

В 1594 г. он стал пайщиком труппы «Слуги лорда-камергера», игравшей с 1599 г. на подмостках построенного в том же году знаменитого театра «Глобус».

Свои главные произведения Шекспир написал для общедоступного народного театра. Театры строили за городской чертой.

При жизни Шекспира его произведения не были собраны. После смерти Шекспира в 1623г. усилиями его друзей-актеров Хеминга и Конделла было подготовлено первое полное издание его сочинений, включающее 36 пьес, так называемое Первое Фолио (The First Folio). Восемнадцать из них ранее вообще не печатались.

Творчество Шекспира - одна из лучших страниц литературного наследия эпохи Возрождения. Творчество Шекспира составляют 154 сонета, несколько небольших поэм и стихотворных циклов и 37 пьес. В творчестве Шекспира выделяют четыре периода:

1. Первый, ранний период (1590—1594) — время становления драматургического мастерства.

2. Гений Шекспира обретает зрелость (1594—1600).

3. Перелом в мировоззрении Шекспира, характерный для третьего, «трагического» периода его творчества (1600—1608), знаменует пьеса «Гамлет».

4. Драматург начинает искать выход из неразрешимых конфликтов времени в утопии, сказке, фантазмагории.

Комедии. Комедия Шекспира не была сатирической и этим резко отличалась от всего последующего развития жанра. Поправимые ошибки, недоразумения, неузнавания лежат в основе конфликта ранних комедий.

Сонеты. Наиболее вероятное время создания сонетов — 1593-1600. В 1609 вышло единственное прижизненное издание с посвящением. Оно было адресовано таинственному W. H.

Трагедии. Четыре трагедии носят название «великие трагедии»: «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет».

«Гамлет». Небывалая новизна и достоинство Гамлета сказались в том, что, размышляя о необходимости поступка, он взвешивает его последствия и как бы предошущает то, что можно назвать нравственной ответственностью.

Макбет (Macbeth. 1605) — трагедия, посвященная судьбе могущественного шотландского тана Макбета, ставшего убийцей и узурпатором королевской власти.

Король Лир (King Lear. 1606) — одна из самых мрачных трагедий Шекспира. Все, что старый король Лир считал гарантией своего прочного благополучия, рухнуло. Лир умирает духовно прозревшим.

Шекспир завершает процесс создания национальной культуры и английского языка; его творчество подводит итог всей эпохе европейского Возрождения. В восприятии

последующих поколений складывается образ Шекспира как всеобъемлющего гения, который у истоков Нового времени создал галерею его человеческих типов и жизненных ситуаций.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Становление национального театра. Литературное наследие Р. Грина, Т. Кида, К. Марло. У. Шекспир. «Шекспировский вопрос». Периодизация творчества. Великие трагедии.

1.4. Литература Возрождения.

Текст лекции.

Английская драма эпохи Возрождения была синтезом передовых гуманистических идей и народной драмы. Используя классические образцы античной драматургии, гуманисты углубили содержание и усовершенствовали формы драматического искусства. В середине 16 века на смену моралите и интерлюдиям постепенно приходят комедии и трагедии. Первой английской комедией принято считать пьесу Николаса Юдола «Ральф Ройстер Дойстер» (Nicholas Udall, *Ralph Royster Doyster*, 1551), главный персонаж которой представляет английский вариант «хвастливого воина» Плавта. Если сферой комедии с самого начала становится частная жизнь, то в трагедии, начиная с ее первого образца, утверждается тематика общественно-политическая.

Как первая английская трагедия обычно рассматривается пьеса «Горбодук, или Феррекс и Поррекс» (1562). Ее авторами были юристы Томас Сэквилл и Томас Нортон. Король Горбодук разделил свою землю между своими сыновьями Феррексом и Поррексом, которые повергают страну в междоусобную войну. Вся пьеса проникнута идеей необходимости единства государства. В «Горбодуке» используется модель трагедии Сенеки: структура в 5 актах, историческая или псевдоисторическая тема, идея-фикс нарушения порядка в государстве, обращение к пантомиме, смесь рифмованных и нерифмованных стихов.

С 1558 года начинается тот блестящий период расцвета английской драмы эпохи Возрождения, вершиной которой было творчество Шекспира. Почву для Шекспира подготовила плеяда драматургов-гуманистов, прозванная «университетские умы» (the University Wits), так как все они обладали дипломами Кембриджа или Оксфорда. Они безраздельно царят в течение десяти лет. Речь идет о Роберте Грине, Кристофере Марло, Томасе Неше, Джоне Лили, Джордже Пиле и Томасе Лодже.

Старший из «университетских умов», Джон Лили, ориентировался в своем творчестве на придворно-аристократические круги. Его «Эвфуэс» (*Euphes*, 1580) – воспитательный роман, рисующий образ идеального джентльмена. Стиль романа, впоследствии получивший название «эвфуистического», изысканный, даже вычурный. Он характеризуется обилием метафор и сравнений, антитез, цитат и ссылок на античных авторов. Эвфуизм оказал значительное влияние на литературный язык эпохи. Лили является создателем «высокой» комедии в английской драме. Он ввел в комедию сложную интригу, а также новую аристократическую проблематику. Нововведением Лили было и то, что он писал свои комедии прозой.

Роберт Грин был не только автор драм, но и стихов, романов, памфлетов. Грин – прототип профессионального писателя. Он полностью живет за счет своего пера, даже если и живет плохо. Ведя беспорядочную богемную жизнь, Грин погружается на лондонское дно, и описывает различные способы, используемые бессовестными людьми, чтобы пощипать наивных. Роман «Пандосто: триумф времени» написан в иной романтической, струе. Через 20 лет он послужит Шекспиру источником для его «Зимней сказки».

Стоит задержать внимание на Кристофере Марло (*Christopher Marlow*, 1564-1593). Именно ему вменяют в заслугу то, что в своих пьесах, имевших оглушительный успех, он

намечил черты и формы, которые станут типичными для всей елизаветинской драмы: выбор нерифмованного 5-стопного ямба (белого стиха), смесь стихов и прозы. Убитый в кабацкой драке в возрасте 29 лет, Марло имел предельно сжатую по времени карьеру. Тем не менее, он оставил весьма значительное литературное наследие. Самые популярные пьесы Марло – трагедии «Тамерлан Великий», «Мальтийский еврей», «Трагическая история доктора Фауста». В них автор создал образы сильных титанических героев. Тамерлан – человек огромного честолюбия, неутолимой жажды власти, неукротимой энергии и жестокости. Фауст стремится к беспредельному знанию, которое должно дать ему богатство и власть над миром. Мальтийский еврей, ростовщик Варрава, воплощает в себе безудержный дух стяжательства; одержимый маниакальной страстью к обогащению, он не останавливается не перед чем.

В творчестве Марло получила более глубокое развитие концепция трагического. До Марло трагическое понималось внешне, как изображение всякого рода злодейств, вызывающих страх и ужас. На этой позиции стоял и сам Марло, создавая «Тамерлана» и «Мальтийского еврея», «Фауст» превосходит обе эти драмы тем, что здесь трагическое выражается не столько во внешнем, сколько во внутреннем конфликте в душе героя, продавшего душу дьяволу ради удовлетворения своей жажды могущества. Трагедия монарха достигает размера личной трагедии человека в лучшей пьесе Марло «Эдуард 2».

Из всех предшественников Шекспира Марло был наиболее одаренным поэтом. Энергия и эмоциональная сила его стихов экстраординарны.

Но не только шесть «прекрасных университетских умов» создают весну елизаветинского театра. Большой успех имела пьеса Томаса Кида «Испанская трагедия». Кид, сам того не сознавая, кодифицирует в ней основную разновидность елизаветинской драматической традиции: трагедию мести (или «кровавую трагедию»). Для этого жанра характерно большое количество убийств, придворные интриги, появление призрака, требующего мести, безумие одного из героев и т.д. Кида считают автором несохранившейся пьесы «Гамлет», которая послужила основой одноименной Шекспировской трагедии.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Проведение Круглого стола. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения.

1.5. Литература Англии эпохи Просвещения.

Текст лекции.

К началу XVIII в. Англия пришла, пережив буржуазную революцию середины XVII в., суд над королем Карлом I и его казнь, режим буржуазной военной диктатуры Кромвеля, реставрацию монархии Стюартов и «Славную революцию» 1688 — 1689 гг., посадившую на трон Вильгельма III Оранского и королеву Марию.

Незавершенность революции обусловила политическую борьбу в годы реставрации Стюартов, ибо буржуазия и новое дворянство притязали на перераспределение политической власти, которая оставалась в руках крупной земельной аристократии. Разногласия привели к образованию в парламенте двух партий — тори («партия двора») и вигов («партия страны»). Партия тори в своей основе состояла из крупных земельных аристократов. В партию вигов входили наряду с помещиками также купцы, фабриканты, мелкие чиновники. Основной конфликт двух враждующих партий отражал политико-экономическое соперничество между земельной и финансовой аристократией и торгово-промышленной буржуазией.

Таким образом, в силу исторических причин, пережив в XVII в. две буржуазные революции, Англия оказалась у истоков европейского Просвещения. Условно начало английского Просвещения принято датировать годом свершения «Славной революции». Установившаяся после «Славной революции» ограниченная монархия почиталась в стране самым передовым государственным строем, частные недостатки которого можно искоренить с

помощью разумных реформ. «Славная революция» создала предпосылки великого промышленного переворота середины XVIII в. XVIII век для Англии — век создания колониальной империи.

В литературе английского Просвещения выделяются периоды: ранний (по 1730-е годы), зрелый, охватывающий 1740 — 1750-е годы, и поздний, растянувшийся от 1760-х до 1790-х годов.

Многие ранние английские просветители в своих философско-этических исканиях опирались на учение философа Дж. Локка. В педагогическом трактате «Некоторые мысли о воспитании» (1693) Локк развил мысль материалиста Т. Гоббса об исходном природном равенстве людей. Вместе с тем Локк пошел дальше, указывая на влияние окружающей среды в формировании характера ребенка и в этом смысле придавая воспитанию решающую роль. Подчеркивая стремление человека к добру, Локк спорил с Гоббсом, который говорил об эгоистической природе человека, приводящей его к участию в войне против всех. В «Двух трактатах о государственном правлении» (1690) Локк высказал мысль, согласно которой правительство подотчетно народу на основании общественного договора. В отличие от Гоббса («Левиафан», 1651) Локк выступил против неограниченной королевской власти. Он утверждал, что государство обязано охранять «естественное право» человека на собственность и от короля, и от низов. Многие локковские идеи из «Двух трактатов о правлении» в беллетристической форме изложил Дефо в «Робинзоне Крузо».

Врагом материалистических и просветительских идей в Англии выступил субъективный идеалист Дж. Беркли. В «Трактате о началах человеческого знания» (1710) он защищал христианскую религию, возражал против понятия материи.

Джозеф Аддисон (1672 — 1719) и Ричарда Стил (1672 — 1729) стояли у истоков западноевропейской журналистики В 1709 г. Стил начал выпускать сатирико-нравоучительный журнал «Болтун», в котором активное участие принял Аддисон. После его закрытия в 1711 г. они издавали журналы «Зритель» (1711 — 1712), «Опекун» (1713), «Англичанин» (1713 -1714). В своих эссе, жанр которых позволял наиболее полно выразить авторскую точку зрения, они поднимали нравственные, эстетические, философские и политические проблемы.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Д. Дон, Д.Мильтон, «Утраченный рай» Понятие «Эпоха Просвещения». Временные границы эпохи. События революционной эпохи. Литература в канун буржуазной эпохи. Мильтон – публицист и поэт в годы республики. Проза Мильтона в 40-50 е годы. Мильтон в годы Реставрации. Поэмы «Потерянный рай», «Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога. Д. Дон и «Метафизическая поэзия». « Элегии» и «Сатиры».

1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо.

Текст лекции.

В лице Даниеля Дефо (Daniel Defoe, ок. 1660 — 1731), талантливого публициста, журналиста, писателя, зачинателя романа нового времени, Просвещение в Англии на раннем его этапе обрело одного из самых ярких своих представителей. Творчество Дефо вдохновлялось не столько книжным, сколько практическим, житейским опытом и было обращено не к избранному кругу ценителей, но к массовой демократической аудитории: уже при жизни автора его книги, статьи, памфлеты стали достоянием широчайших читательских кругов в Англии и за ее пределами.

Начиная с 1690-х годов Дефо выступает в печати как поэт-сатирик и публицист в защиту нового строя, против изживших себя феодальных установлений.

После смерти Вильгельма III на престол вступила дочь Иакова II Анна (1702 — 1714). В стране усилилась реакция, начались преследования пуритан-диссидентов. В это время Дефо опубликовал памфлет-мистификацию «Кратчайший способ расправы с диссидентами» (1702), в котором от имени фанатика-реакционера призывал без пощады отправлять на эшафот слушников официальной церкви. Откровенно бредовые требования анонимного сочинителя были приняты поначалу за чистую монету, вызвав одобрение церковников и смятение среди диссидентов. Сатирический замысел Дефо был, однако, вскоре раскрыт, его памфлет публично сожжен, а сам он приговорен к штрафу, тюремному заключению и троекратному выставлению у позорного столба. В тюрьме Дефо сочинил «Гимн позорному столбу» (1703) — исполненное сарказма обвинение тем, кто, презрев закон, попирает свободу мысли. Гражданская казнь Дефо превратилась для него в настоящий триумф: собравшаяся на площади толпа рукоплескала автору «Гимна» и украсила гирляндами из цветов позорный столб.

Тем не менее демократическим симпатиям писателя был нанесен тяжелый удар. Тюрьма и очередное банкротство подточили его нравственные силы. Выйти на волю ему удалось лишь заключив компромисс с властями. В течение долгих лет он вынужден был выполнять тайные поручения правительства. Журналистско-публицистическая деятельность Дефо и после 1703 г. продолжает носить прогрессивный характер, однако утрачивает былой радикализм: обличительные мотивы в его творчестве оттесняются на задний план, уступая место прославлению частной буржуазной инициативы, торговой экспансии, экономического процветания.

В течение 10 лет, с 1704 по 1713 г., он практически в одиночку издает газету «Обозрение», которая выходит регулярно три раза в неделю и насыщена самыми разнообразными рубриками и жанрами. Дефо-газетчик умеет заинтересовать читателя броским заголовком, увлечь его смелым проектом, сенсационным сообщением, всевозможными «тайными историями». При этом самый дерзкий вымысел выглядит в интерпретации Дефо вполне правдоподобным, самое невероятное событие предстает как реальный и будничным факт. Эта изумительная способность автора вызывать у читателя иллюзию достоверности, документальности повествования сказалась впоследствии и в его беллетристике.

Писателю было 59 лет, когда он опубликовал первый и самый замечательный свой роман, в веках прославивший его имя. То были «Жизнь и странные, удивительные приключения Робинзона Крузо, моряка из Йорка, описанные им самим» (1719).

Книга Дефо появилась на гребне мощной волны литературы о путешествиях, захлестнувшей Англию того времени, — подлинных и вымышленных отчетов о кругосветных плаваниях, мемуаров, Дневников, путевых заметок удачливых купцов и прославленных мореходов. Однако как бы разнообразны и многочисленны ни были источники «Робинзона Крузо», и по форме, и по содержанию роман представлял собой явление глубоко новаторское.

Замысел «Робинзона Крузо» был подсказан Дефо действительным происшествием: в 1704 г. шотландский моряк Александр Селькирк, поссорившись с капитаном корабля, высадился на незнакомом берегу с небольшим запасом провизии и оружия и четыре с лишним года вел отшельническую жизнь на острове Хуан Фернандес в Тихом океане, пока его не подобрало проходившее мимо судно под командой Вудса Роджерса. С историей Селькирка Дефо мог познакомиться по книге Роджерса «Плавание вокруг света» (1712) и по очерку Стила в журнале «Англичанин» (1713).

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Д. Дефо. Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Крузо». Образ главного героя. Драматизм борьбы за существование. Образ Пятницы. Поздние романы.

1.7. Сатирическая традиция английской литературы.

Текст лекции.

Джонатан Свифт (Jonathan Swift, 1667 — 1745) родился и получил образование в Ирландии. Напряженная политическая обстановка в Дублине, вызванная низложением Иакова II (1688) и его попыткой вернуть себе власть, опираясь на своих ирландских сторонников (1689), заставила Свифта, как и многих других англичан его круга, уехать из Ирландии в Англию. Там Свифт поступил на службу секретарем к своему дальнему родственнику Уильяму Темплу, писателю-эссеисту, государственному деятелю и дипломату. Следуя семейной традиции, Свифт принял сан англиканского священника и получил приход в Ирландии (1694), однако его помыслы притягивала литературная деятельность, представленная в истории семьи прославленными именами Давенанта и Драйдена.

Первый период его творчества открывается произведением, ставшим шедевром английской литературы, — «Сказкой бочки» и примыкающими к ней «Битвой книг» и «Рассуждением о механическом действии духа». Они были опубликованы в 1704 г. в книге с единым заглавием, но окончательный текст появился лишь в пятом издании (1710). Поначалу у читателя возникает впечатление хаотичности повествования. Это впечатление подкрепляется тем, что в заглавии использована идиома («сказка бочки» по-английски также значило тогда «всякая всячина», «мешанина»), и усиливается наличием в тексте многочисленных отступлений. Однако внешней разбросанности повествования, напоминающей образцы сатиры барокко, противостоит внутренняя, классицистски симметричная упорядоченность композиции.

Основу повествования «Сказки бочки» составляет «аллегорический рассказ о кафтанах и трех братьях», сюжетно восходящий к популярной притче о трех кольцах, обработанной в «Декамероне» Боккаччо и других источниках. Свифт использует сюжет своей аллегории для иносказательной передачи обрядовой истории христианства с момента его зарождения вплоть до конца XVII в. Умирая, некий отец (Христос) оставил в наследство трем сыновьям одинаковые кафтаны (религию) и завещание (Библию) с «подробнейшими наставлениями, как носить кафтаны и держать их в порядке». Первые семь лет (веков) трое братьев — они еще пока не различаются по именам — «свято соблюдали отцовское завещание», но затем, поддавшись чарам герцогини d'Argent (Корыстолюбие), госпожи de Grands Titres (Честолубие) и графини d'Orgueil (Гордыня), братья пожелали изменить в соответствии с модой внешний вид кафтанов. Первым в этом преуспел один из них, получивший имя Петра (символ папства). Своей цели Петр достиг двумя способами: с помощью хитроумно-произвольных толкований завещания и посредством ссылок на устную традицию. В конце концов он полностью завладел завещанием, в поведении и проповедях перестал считаться со здравым смыслом, а братьев третировал настолько, что они пошли с ним на «великий разрыв» (Реформацию). Заполучив в свои руки завещание, Джек и Мартин (имена вождей Реформации Жана Кальвина и Мартина Лютера) преисполнились желанием выполнить заветы отца и убрать со своих кафтанов украшения. Однако «тотчас обнаружилось резкое различие их характеров». Мартин — символ англиканской церкви — «первый приложил руку» к своему кафтану, но «после нескольких энергичных движений» приостановился и «решил в дальнейшем действовать осмотрительней», в соответствии со здравым смыслом. Джек же — символ пуританства, — дав волю чувствам, которые он «стал величать рвением», «разорвал весь свой кафтан сверху донизу», вступил на стезю «необыкновенных приключений» и стал основателем секты «эолистов» (пародия на пуритан).

Повествование «Сказки» носит нарочито сниженный, бытовой, а зачастую и раблезиански непристойный характер, подчеркивающий ее гротескно-пародийную направленность на фоне иносказательно-символического содержания. Такова, например, история совместных походов братьев (они «пили, дрались, распутничали, ругались и нюхали табак»). Центральный раздел «Сказки бочки» — «Отступление касательно происхождения, пользы и успехов безумия в человеческом обществе». Объектом сатиры

Свифта, по его определению, являются «нелепости фанатизма и суеверия», причем, как показали текстологические исследования «Сказки бочки», критика направлена против католиков, пуритан, последователей материализма Гоббса и ведется с позиций англиканского рационализма. Таким образом, Свифт имел право утверждать, что из его книги не может быть «добросовестно выведено хотя бы одно положение, противоречащее религии или нравственности». Известно, однако, что для многих поколений читателей начиная с эпохи французского Просвещения «Сказка бочки» символизирует борьбу с религиозным фанатизмом в любой его форме.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Д. Свифт. Своеобразие сатиры в Литературе Англии 18 века. Ранние памфлеты Свифта. Идея равенства религий в «Сказании о бочке». «Путешествие Гулливера». Судьба Свифта «Дневник для Стеллы».

Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения.

Текст лекции.

Период зрелого Просвещения в Англии, охватывающий 40-50-е годы XVIII в., отмечен расцветом просветительского реалистического романа.

Отцом просветительского реалистического романа по праву считается Даниель Дефо. Его преемниками на этапе зрелого Просвещения становятся Ричардсон, Филдинг и Смоллетт. Они стоят, по существу, у истоков двух чрезвычайно важных линий в развитии европейского романа. Эпистолярные романы Ричардсона, исследующие душевный мир личности, знаменуют собой рождение жанра психологического романа; «комический эпос в прозе» Филдинга и сатирические романы Смоллетта, использующие сюжетную схему «странствований» героя и опирающиеся на традиции Сервантеса, прокладывают путь жанру так называемого «романа большой дороги».

Начало зрелого Просвещения в Англии связано с творчеством Сэмюэла Ричардсона (Samuel Richardson, 1689 — 1761).

Свой первый роман — «Памела, или Вознагражденная добродетель» — Ричардсон начал писать, когда ему было уже пятьдесят лет. Первые два тома книги увидели свет в 1740 г., вторая часть, также состоящая из двух томов, появилась год спустя. Сюжет романа составляет назидательная история юной Памелы Эндрюс, на целомудрие которой покушается сын ее покойной госпожи и покровительницы мистер В.; ради достижения своей гнусной цели он пускает в ход ложь, клевету, угрозы и подкуп, пока наконец нравственная чистота Памелы, ее ум и кротость не пленяют сквайра настолько, что, презрев сословные преграды, он предлагает своей служанке стать его законной женой.

Весь роман состоит из писем Памелы к родителям. Форма романа в письмах позволяет автору с глубокой психологической достоверностью раскрыть душевный мир героини, сложнейшие перипетии ее взаимоотношений с молодым сквайром. Психологический аспект сюжетной коллизии теснейшим образом переплетен с социально-этическим: Памела и мистер В. противостоят друг другу как представители различных общественных сословий и как носители противоположных нравственных начал. «Простонародные» добродетели в романе одерживают верх над аристократическим пороком.

Успех книги был огромен. Ею зачитывались литераторы и общественные деятели, уважаемые буржуа и светские дамы, священники и простолюдины. В течение первого же года роман выдержал пять изданий и был переведен на французский язык аббатом Прево. Вскоре началось триумфальное шествие «Памелы» по всей Европе.

Еще больший успех выпал на долю второго романа Ричардсона — его знаменитой «Клариссы, или Истории молодой леди» (1747 — 1748). По глубине содержания, психологизму и драматической мощи это произведение превосходит все написанное

Ричардсоном. Усложняется структура романа, обогащается его эпистолярная техника: история героини раскрывается не только в ее собственных письмах, как это было в «Памеле», но и в письмах ее родных, друзей и знакомых, каждый из которых обладает своим характером, своей точкой зрения на события, своей, глубоко индивидуальной, манерой письма.

Описывая трагическую историю Клариссы Гарлоу, Ричардсон дает реалистическую, социально типичную мотивировку драмы, разыгрывающейся в стенах мрачного Гарлоу-плейс. Дочь богатых родителей, Кларисса вопреки воле отца наотрез отказывается выйти замуж за ненавистного ей человека, скрягу Сомса. Наследство, полученное Клариссой от деда и вызывающее тайную зависть ее брата и сестры, лишь усугубляет семейные раздоры. Причиной раздоров становятся деньги. «Любовь к деньгам — корень всякого зла», — пишет Кларисса своей подруге.

Доведенная до отчаяния тиранией семьи, Кларисса решает верить свою судьбу молодому блестящему дворянину Роберту Ловласу, который жестоко злоупотребляет доверием бежавшей с ним девушки и, опоив ее снотворным зельем, совершает над ней насилие. Мещанская мораль предписывает ей отныне один путь — законный брак, тем более что на этом настаивают и его знатная родня, и ее близкие. Однако Кларисса отвергает всякий компромисс с грехом и умирает, торжествуя нравственную победу. Ловлас, истерзанный угрызениями совести, покидает Англию и вскоре погибает на дуэли от руки двоюродного брата Клариссы.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Л. Стерн, Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин. У. Годвин — представитель предромантизма в английской литературе. Предромантическая поэзия Р. Бернса. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса.

1. Литература стран первого иностранного языка.

2. **Раздел 2. Литература Великобритании (2).**

3. Цели занятий:

- сформировать представление о литературе Англии 19 века, об историческом романе в английской литературе;

- сформировать представление о реализме в литературе Англии, социальной сатире в произведениях У.Теккерея, Ш. Бронте;

- раскрыть основные положения натурализма в английской литературе, основные тенденции в развитии литературы Англии XX века;

- раскрыть сущность неоромантизма в английской литературе, драматургии в английской литературе.

4. Структура лекционных занятий.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
2	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
3	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация),

		стимулирование мышления
--	--	-------------------------

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

Тема 2.9. Литература Англии 19 века.

Текст лекции.

Одним из самых знаменитых авторов английского романтизма является, несомненно, Джордж Гордон, лорд Байрон. Родился он в Лондоне, по линии отца и матери – потомок именитых аристократических семей. Его отец – блестящий гвардейский офицер, мот и транжира, разматал состояния обеих своих жен, первой, от которой у него была дочь Августа, и второй, матери Байрона. (С Августой Байрон впервые увиделся в 1804; они были дружны, причем настолько дружны, что ходили слухи об их кровосмесительной связи.) Детство Байрон провел в Абердине, где и окончил так называемую грамматическую школу. В 1801 поступает в закрытую школу в Харроу, в 1805 – в Кембридж.

В 1809-1811 Байрон путешествует по Европе, и во время путешествий пишет первые песни «Паломничества Чайльд-Гарольда», рассказ о странствиях разочаровавшегося в жизни человека. Вернувшись в Англию, Байрон занимает свое место в Парламенте, где активно выступает. Выступает против билля о смертной казни для луддитов, призывавших уничтожать машины, потому что они отнимали работу у людей, за права коренного населения Ирландии, но с 1813 года прекращает участвовать в «парламентской комедии».

В это время он пишет свои знаменитые романтические поэмы «Гяур» (1813), «Абидосская невеста» (1813), «Корсар» (1814), «Лара» (1814) «Осада Коринфа» (1816) «Паризина» (1816). В них появляется романтический, байронический герой, загадочная личность. Он бежит общества людей, их дружбы, но оказывает на них магнетическое влияние. В какой-то степени он – наследник злодеев готического романа, но его злодейство имеет не реалистические, но метафизические причины. По-прежнему рисуется романтическая, бурная, величественная природа, созвучная внутреннему миру человека.

В 1815 Байрон женится на Аннабелле Милбэнк, в 1816 у них родилась дочь Ада Августа, а вскоре Аннабелла Байрон покинула мужа. В 1816 Байрон навсегда покинул Англию, и его дочь так никогда и не знала своего отца. (Она была очень одаренной женщиной, математиком. В ее честь назван один из первых языков программирования.) Байрон едет в Швейцарию, и там пишет знаменитую поэму «Шильонский узник», и там же он пишет драматическую поэму «Манфред», а также третью песнь «Чайльд-Гарольда». Из Швейцарии Байрон переезжает в Италию, где пишет четвертую песнь «Чайльд-Гарольда». Байрон обращается к театру, с 1821 по 1823 пишет драмы «Марино Фальери», «Сарданапал», «Двое Фоскари», мистерию «Каин», «Небо и земля», «Вернер», начинает оставшуюся незаконченной пьесу «Преображенный урод». В конце жизни Байрон начинает поэму «Дон-Жуан», где его Дон-Жуан предстает не закоренелым грешником, но веселым юношей, играючи идущим по жизни и столь же играючи совершающим подвиги и проступки. «Дон-Жуан» также остался незаконченным.

В 1823 Байрон уезжает в Грецию, чтобы присоединиться к греческим повстанцам. В 1824 Байрон умирает.

В драматической поэме «Манфред» создается образ, прославившийся в литературе под названием «байронического героя». В «Манфреде» нет собственно сюжета, скорее, это драматические картины, призванные представить читателю суть байронического героя. В «Манфреде» не выстраивается полностью логическая картина. Байрон – наследник всей предшествующей проторомантической литературы, от Марло до Шекспира до Мильтона, и его родство с предшественниками прослеживается на цитатном уровне.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеofilмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути. Д. Байрон. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Стихотворное творчество У. Водсворда. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия.

Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Текст лекции.

Шотландский романист и поэт. Родился в Эдинбурге в семье юриста. Скотты были старым шотландским родом. Детство провел в Сэнди-Ноу, ферме своей бабушки, которая рассказывала ребенку истории из эпохи стычек на англо-шотландской границе, а тетя читала ему старинные шотландские баллады. Скотт учился в школе в Эдинбурге, много читал – Гомера, Оссиана (о котором мы говорили), Тассо. После школы Скотт работал в юридической конторе отца, получил звание адвоката, занял должность секретаря Эдинбургского суда, которую ранее занимал его отец. Даже став знаменитым литератором, он не отошел окончательно от судебных дел и был шерифом округа (в Англии шериф – должностное лицо в округе или в графстве).

Свою литературную карьеру Скотт начал с переводов – под названием «Уильям и Элен» он опубликовал перевод знаменитой баллады немецкого поэта Бюргера «Ленора», а также опубликовал перевод его баллады «Дикий охотник» (1796). В 1799 – перевод драмы Гете «Гец фон Берлихинген». В 1802-1803 он печатает три тома «Песен шотландской границы». Третий том составили написанные самим Скоттом подражания старинным балладам. Скотт продолжает писать поэзию вплоть до 1813 года. «Песнь последнего менестреля», «Мармион», «Дева озера». В 1813 Скотт пишет своей первый роман «Уэверли, или Шестьдесят лет назад». Роман был издан без имени автора, Скотт боялся рисковать своим именем, прославленным поэзией, но он мог бы не бояться – роман обрел мировую славу. Сам Скотт утверждал, что перешел от стихов к роману потому, что не хотел состязаться на поприще поэзии с Байроном. Но были и другие причины – жанр исторической поэмы стал столь популярен, что породил массу подражаний и успел прискучить публике. А кроме того, историзм требовал прозаической формы, допускающей и детальные описания, и множество диалогов. И в прозе Скотт создал совершенно новый жанр – исторического романа, процветающий и до сих пор.

Успех его романов и необычайная плодовитость Скотта-романиста принесли ему не только славу, но и деньги. Скотт стал скупать земли вокруг своего поместья Эбботсфорд, в 1818 получил титул баронета, он хотел превратить свое поместье в средневековый феодальный замок. Он составил замечательные коллекции старинного оружия, утвари и так далее. Зимой 1825-1826 годов обанкротился его издатель и компаньон Баллантайн. Хотя Скотта к этому ничто не принуждало, он принял на себя колоссальные долги издательства – около 130 тысяч фунтов стерлингов. Даже по нынешним временам это деньги значительные, а по тем временам сумма была и вовсе фантастическая. В 1831 с ним случается апоплексический удар. В 1831-1832 годах он решает предпринять путешествие для поправки здоровья, но и в путешествии продолжает работать, чтобы расплачиваться с долгами. В Неаполе он узнает о смерти Гете и решает вернуться в Шотландию, чтобы умереть на родине, как и великий немецкий поэт. Он умер в Эбботсфорде в 1832 году.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеofilмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): В Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. «Категорический императив» И. Канта В романах В. Скотта. История и личность. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории».

Тема 2.11. Реализм в литературе Англии.

Текст лекции.

После Вальтера Скотта мы расстаемся с литературным течением под названием романтизм и переходим к литературному течению под названием реализм.

Уже определение романтизма представляет собой некую сложность для литературоведов (вспомним статью «О разграничении романтизмов»), ситуация с реализмом ничуть не легче. (Особенно она усложнится к 20-ому веку, когда появятся такие по сути своей оксюморонные определения как магический реализм, фантастический реализм и романтический реализм.)

Как и практически все предшествующие ему литературные течения, реализм возник как реакция на романтизм и с формальной, и с содержательной точки зрения. Если романтизм шел от объективизма к субъективизму, от социально-политических проблем к проблемам метафизическим, решавшимся в сугубо индивидуалистическом ключе (противостояние человека Богу и, следовательно, противостояние человека миру не как социально-политической машине, но как несправедливо устроенному творению Всевышнего; причем несправедливость проистекала единственно из личной неудовлетворенности романтического героя, проецируемой на весь мир), от создания психологически достоверных героев (что было уже в творчестве таких писателей, как Ричардсон) к созданию рупоров романтических идей самого автора (Каин у Байрона), то реализм последовательно отходит от романтических принципов по всем этим направлениям.

С точки зрения формы реализм отходит от бурных романтических пейзажей, экзотики далеких стран, загадочной жизни разбойников и тому подобных изгоев и возвращается в повседневный буднично-мирскую окружающую их жизни. Затем происходит возвращение к психологизму в изображении героев и их внутреннего мира, более несводимого к недовольству миром и своим в этом мире положением.

Субъективизм романтизма также уступает место более объективному описанию мира и жизни человека в этом мире. И метафизика зачастую отходит на второй или третий план, уступая место описанию социально-политических условий жизни человека.

Маятник качнулся, и искусство отошло от романтического конфликта человека с миром, сосредоточившись на более-менее объективном описании этого мира. Как мы увидим далее, когда обратимся к такому литературному течению как модернизм, реализм также постепенно довел присущие ему черты до абсурда, и на смену реализму придет продолжатель философии романтизма – европейский модернизм. (Надо, однако, учитывать, что в полемике с реализмом и его крайним вариантом – натурализмом – сами модернисты зачастую утверждали, что стремятся к подлинному реализму, выходящему за пределы того, что им представлялось, а зачастую и было унылой реалистично-натуралистической документалистикой конца 19-го века.)

Но пока что мы только-только вступили в реалистическую эпоху в английской литературе. Впрочем, читая романы Диккенса и Теккерея, Эмили и Шарлотты Бронте, мы не должны забывать, что литературные определения – вещь далеко не абсолютная, и те произведения, которые принято относить к реалистической прозе хотя бы в силу периода, в который они были написаны, зачастую оказываются куда более близкими совершенно иным литературным течениям и направлениям.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». «Домби и сын». Философская основа романов Ч. Диккенса. Основные темы творчество Ч. Диккенса. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса. Романтизм тайн.

Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте.

Текст лекции.

Уильям Теккерей родился в Калькутте, где отец его в то время был чиновником на британской административной службе. Отец Теккерея вскоре умер, и заботы по воспитанию мальчика взял на себя майор Кармайкл-Смит, ставший его отчимом. Когда Уильяму исполнилось шесть лет, его послали на родину для получения образования, «какое приличествовало джентльмену». Он учился в Чартерхаусе и Кембридже, но из Кембриджа Теккерей почти убежал, проучившись в университете всего один год. Летом 1832 года Теккерей уехал в Германию, которая в то время славилась постановкой филологической науки.

Получил ли Теккерей то, что он искал в университетах Веймара и других немецких городов, сомнительно. Однако он познакомился там с Гете и другими писателями. В год совершеннолетия его ждало получение наследства, оставленного отцом, его влекло искусство. Талант к рисунку, проявившийся у Теккерея очень рано, заставил его мечтать о парижских школах живописи. Но обстоятельства сложились совсем по-другому: «судьба» не благоприятствовала Теккерее с самого начала его жизненного пути. Разоряется банк, распорядившийся средствами, оставшимися после отца. Необходимость срочного выбора профессии определяет возвращение на родину и решение заняться правом, которое его не привлекает. Приходится немедленно думать о заработке. С планами учиться рисунку и поселиться в Париже приходится расстаться. Занятия правом, впрочем, оказались кратковременными. Выручает отчим, открывший в эту пору радикальную газету «Знамя нации». Молодой Теккерей, став в ней иностранным корреспондентом, горячо берется за работу, которая его живо интересуется. Так начинается первый этап самостоятельной деятельности будущего великого писателя. «Знамя нации» просуществовало недолго, но Теккерей продолжал выступать иностранным корреспондентом в новой газете отчима «Конституционалист» (1836-1837). в 1837 году он начал печататься в «Журнале Фрэзера».

В 1836 году Теккерей женился на Изабелле Шоу, которую встретил в Париже. Через четыре года, когда он с женой и двумя малолетними дочерьми плыл на пароходе в Ирландию, Изабелла внезапно попыталась покончить жизнь самоубийством. Вся дальнейшая жизнь впавшей в безумие молодой женщины прошла в лечебницах для душевнобольных. Хотя Изабелла умерла только в 1892 году, пережив, таким образом, писателя на тридцать лет, для Теккерея брак с нею был лишь тяжелой фикцией, на которую его обрекло законодательство того времени. Потеряв жену и друга, встав перед задачей воспитать двух дочерей, далеко материально не обеспеченный, Теккерей остро ощущал свое одиночество. До самого конца 40-х годов он был вынужден сам предлагать свои услуги издателям и печататься практически на любых условиях. Крупнейшим из ранних произведений Теккерея был роман «Барри Линдон». С конца 30-х годов начинают выходить его первые зарисовки нравов английского общества. Это «Записки Желтоплюша», «Дневник Кокса», «В благородном семействе», «Знаменитый бриллиант Хоггарти», наконец, «Английские снобы».

В 1847-1848 годах Теккерей публикует свой самый знаменитый роман «Ярмарка тщеславия». Заглавие книги и тот символический образ, к которому Теккерей неоднократно обращается в тексте романа, заимствован из широко популярного в Англии произведения Джона Бэньяна «Путь паломника» (1678). На «ярмарке (или базаре) житейской суеты», которую рисовал Бэньян, продается решительно все: «любые товары... жены, мужья, дети... все, что угодно». После «Ярмарки тщеславия» Теккерей написал романы «Пенденнис» (1849),

«Ребекка и Ровена» (1850), «История Генри Эсмонда» (1852), «Ньюкомы» (1855), «Виргинцы» (1857-1859).

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеofilмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Сатира на высший свет в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия». Романтическая и реалистическая традиция в творчестве Ш. Бронте. Психологизм в раскрытии характеров. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью» в романах Ш. Бронте. Критическое изображение явлений действительности.

Тема 2.13. Натурализм в английской литературе.

Текст лекции.

Натурализм— направление в художественной литературе и искусстве, сложившееся во второй половине XIX века в Европе и Америке.

Отличается стремлением к точному воспроизведению действительности и человеческого характера. Человек и его поступки понимаются обусловленными физиологической природой, наследственностью и средой — социальными условиями, бытовым и материальным окружением. Натурализм возник под влиянием бурного развития естественных наук и может рассматриваться как перенесение научных методов наблюдения и анализа в область художественного творчества. Писатели-натуралисты в создании своих произведений опирались на тщательное изучение быта, условий труда и самой работы своих героев, технологий и инструментов, клинических отчетов, медицинских трудов.

Натурализм как направление в английской литературе последней трети XIX развивался на основе демократических идей. Представители натурализма в Англии Джордж Гиссинг, Джордж Мур (1852-1933), Артур Моррисон (1863-1945) ввели в литературу новый материал, изобразили жизнь демократических слоев общества, жизнь рабочего класса. В творчестве этих писателей диккенсовская реалистическая традиция соединялась с влиянием французских натуралистов, демократические идеи эпохи переплетались с позитивистскими идеями Спенсера, реалистические тенденции сочетались с натуралистическими. Эти писатели не создали цельной теории натурализма, хотя в их произведениях очевидно преувеличение роли среды и наследственности. Наиболее ценным в творчестве писателей-натуралистов было то, что связано с постановкой актуальных социально-политических проблем, с критикой буржуазной морали.

Истоки и обоснование: Философским обоснованием натурализма служили теория эволюции Ч. Дарвина, философский позитивизм О. Конта, эстетические построения Ипполита Тэна. Последний ещё в 1864 году заявил, что «порок и добродетель суть те же продукты, что сахар и купорос». Писатели стремились к наиболее бесстрастному и объективному воспроизведению реальности методами литературного «протоколирования», к превращению романов в «человеческий документ» о состоянии общества в определённом месте и времени. Текст был призван представлять собой столь же точный «сколок» действительности, как и фотография. Публикация многих произведений сопровождалась скандалами, так как натуралисты не стеснялись откровенно фиксировать быт грязных трущоб, злочных мест и борделей — тех мест, которые в более ранней литературе изображать было не принято. Человек и его поступки понимались как обусловленные физиологической природой, наследственностью и средой — социальными условиями, бытовым и материальным окружением. Натурализм возник под влиянием бурного развития естественных наук и может рассматриваться как перенесение научных методов наблюдения и анализа в область художественного творчества. Писатели-натуралисты в создании своих произведений опирались на тщательное изучение быта, условий труда и самой работы своих героев, технологий и инструментов, клинических отчетов, медицинских трудов. Естественнонаучное

объяснение любых человеческих поступков действием «крови и нервов» (выражение Золя) приводило натуралистов к сомнениям в наличии у человека свободной воли. Детерминизм зачастую переходил у них в фатализм и крайний пессимизм. Ключевое отличие натурализма от классического реализма в том, что герои натуралистических произведений не несут ответственности за свою жизнь, у них просто нет выбора. Многие персонажи натуралистов — беспомощные продукты окружающей среды и плохой наследственности, которых двигают по жизни животные инстинкты, удовлетворению же этих инстинктов мешают непреодолимые социально-экономические реалии.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Т.Гарди. Философия Канта как основа натурализма. Концепция естественного человека. Падение «чистой женщины». Роль природы в мироощущении героев. Теория неумолимого рока. Основные тенденции в развитии литературы.

Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Текст лекции.

Начало XX века в жизни Великобритании ознаменовано концом викторианской эпохи: правившая страной свыше шестидесяти лет королева Виктория умерла в 1901 году.

Неуверенность в будущем, скепсис по отношению к демократическим институтам, поиски альтернативных путей обанкротившейся цивилизации характеризуют литературный процесс в Англии 10–20 годов.

Впервые наиболее полно эти настроения нашли отражение в творчестве Герберта Уэллса (1866–1946), вернувшего в английскую литературу фантастику, чуждую развлекательности, в серьезном социальном и научном ее аспекте. Из обширного творческого наследия писателя лишь несколько его научно-фантастических и социально-философских романов выдержали проверку временем, стали классикой жанра. Прогресс науки и техники, связанные с ним социальные проблемы и будущие последствия для человечества — лейтмотив цикла, включающего романы «Машина времени», «Остров доктора Моро», «Человек-невидимка», «Война миров», «Первые люди на Луне», «Пища богов» и «Освобождённый мир». После завершения его писатель выступил с лекцией «Открытие будущего», где говорил, что «настоящее — это материал для будущего», что человечеству в начале XX века необходимо особенно ясно видеть все его варианты, чтобы осуществлялись наиболее благоприятные из них.

Герберт Уэллс стал реформатором в жанре фантастического романа не только потому, что открыл немалое количество тем и сюжетов, связанных прежде всего с достижениями естественных и технических наук, вошедших позднее в арсенал писателей-фантастов. Он не просто художественно «обживал» научные теории и технические открытия, но и пытался прогнозировать сам

Традиции английского социального романа в первой трети XX века продолжает Джон Голсуорси (1867–1933), который уже в первых своих романах «Остров фарисеев», «Патриций», «Братство» с язвительной иронией живописует атмосферу викторианской эпохи, сотканную из условностей, запретов, фарисейства и снобизма. Мировую известность принесла ему серия романов «Сага о Форсайтах» («Собственник» — 1906 г., «В петле» — 1920 г., «Сдаётся в наём» — 1921 г.). Хроника жизни семейства собственников в пору их цветения стала не только энциклопедией быта и нравов британской элиты конца XIX — начала XX веков, но и разоблачением собственничества, стяжательства как принципа жизни

Английская драматургия после Шеридана почти столетие пребывала в застое, когда на всех сценах страны шли «хорошо сделанные» пьесы, где сентиментально-любовная интрига

обычно заканчивалась счастливой развязкой. Из этого застоя ее вывел дерзкий ирландец Джордж Бернард Шоу (1856–1950)

XX века их автор утвердился в английской литературе как выдающийся драматург. Самые разные по тематике и жанровым формам его пьесы подчинены единой цели: саркастическому разоблачению фарисейства господствующего класса, развенчанию буржуазных ценностей во всех их аспектах

Модернизм в английской литературе этого периода связан главным образом со «школой потока сознания» или «психологической», в нём нет задиристости и агрессивности дадаизма, экспрессионизма и сюрреализма. Ассоциируется она с творчеством двух авторов, оставивших заметный след в истории английского и европейского модернизма этого периода.

Вирджиния Вулф (1882–1941) считается теоретиком английского модернизма. Начинаящая писательница, автор двух романов «Путешествие» и «Ночь и день»

Джеймс Джойс (1882–1941) стал мэтром не только английского, но и всего западноевропейского модернизма в литературе. Начиная он свой путь сборником новелл «Дублинцы» (1914 г.) и романом «Портрет художника в юности» (1916 г.). Но славу ему принес роман «Улисс» (1922 г.).

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеofilмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Символизм в драматургии Англии. О. Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея». Уайльд и викторианская мораль. Пессимистическая интенция поздних стихов.

Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Текст лекции.

Неоромантизм (от нем. *Neuromantik*) — одно из многочисленных определений, использовавшихся писателями и критиками рубежа XIX — XX вв. для описания переходности культуры от «старого» к «новому» — «современному», «модерному», «молодому». Эта некогда достаточно весомая, но полузабытая в конце XX в. дефиниция должна рассматриваться в соотношении с другими обозначениями культурологического сдвига — натурализмом, импрессионизмом, символизмом. Несмотря на распространение в ряде стран (Германия, Австро-Венгрия, Дания, Россия, Польша) и придание ему в 1920-х годах под влиянием немецкой «философии жизни» статуса историко-литературного понятия, неоромантизм не стал общеупотребимым термином, так как обозначал, скорее, не конкретные стилистические признаки, а их общее свойство, некий «дух времени», в результате чего был постепенно поглощен другими сходными по содержанию концептами.

Впервые о неоромантизме заговорили на рубеже 1880—1890-х годов в берлинской артистической среде. Это модное словечко — по-видимому, перенятое у французских критиков, но использованное в отличие от них в утвердительном, а не отрицательном смысле, — указывало на необходимость преодоления известной провинциальности немецкой литературы последней трети века. Требование неоромантизма подразумевало возобновление великой национальной традиции, а также «юношеский» протест нового литературного поколения против позитивистской системы ценностей, бескрылого натуралистического бытописательства. Если под влиянием Ш. Бодлера и Ж.-К. Гюисманса французский символизм объявил «отречение от естества», расширенное затем до своеобразной религиозности, то у немецких и австро-венгерских авторов налицо не отрицание натурализма (натуралистов калибра Э. Золя в Германии не было), а его, в том числе под влиянием французских импрессионистов и символистов, расширение. В этом возвышенном до «нового идеализма» виде натурализм готовит основание для положительных целей творчества — мистического чувства вещи, трактовки поэтического дионисизма как голода жизни.

Формулирует подобное понимание неоромантики в 1880-е годы прежде всего Ф. Ницше, что отвечает его мечте о сближении в «сверхчеловеке» мудреца и зверя. Идеино это подразумевало поиск личной, как бы земной, религиозности, стилистически — движение от размытости мира в импрессионизме и символистской иносказательности к новой предметности, к опрошению языка и его экспрессии.

В понимании венского писателя Фридриха Фелса романтическое и натуралистическое не противоречат друг другу, так как своеобразие темперамента — ключ именно к романтической картине мира: «Каждый натуралист в глубине своей является романтиком, даже если не принимает определение романтизм...» Сходна позиция драматурга Г. фон Гофмансталя, различавшего в венском модерне двуединство «анализа жизни и бегства от жизни». Сознавая неустойчивость определения, литературные критики в Германии, ратовавшие за новое искусство и вместе с тем не желавшие видеть в «романской» мистике М. Метерлинка пример для подражания, уже к середине 1890-х годов перестали вкладывать в него обобщающий смысл. В результате оно стало употребляться главным образом для характеристики театрального репертуара. Применительно к стихотворным драмам Г. Гауптмана («Потонувший колокол», частично «А Пиппа пляшет!»), Г. фон Гофмансталя («Смерть Тициана», «Глупец и Смерть», «Женщина в окне»), А. Шницлера («Парацельс», «Покрывало Беатрисы»), а также к прозаическому творчеству К. Фольмёллера, Р. Беер-Гофманна («Смерть Георга», «Граф Шароле»), Р. Хух (новелла «Фра Челесте») неоромантизм означал некое популярное представление об атрибутах романтики — легендах, героических личностях из глубокого прошлого, элементах фольклора, феерии, красочной фантастики.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Р. Киплинг. Конанн Дойл. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии. Рассказы о животных. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла. К. Дойл — автор научно-фантастических произведений.

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе.

Текст лекции.

Джордж Бернард Шоу (1856 – 1950) – крупнейший английский драматург конца XIX – начала XX века. Ему удалось вывести английскую драматургию из идейного и художественного тупика, характерного для 60 – 70-х годов XIX века. Он придал пьесам социальную остроту, проблемный характер и блестящую сатирически-парадоксальную форму.

Джордж Бернард Шоу родился в столице Ирландии, Дублине. Его родители происходили из среды обедневшего дворянства. Отец не преуспел в избранном деле – в торговле хлебом. Семью в основном содержала мать, учительница музыки и талантливая певица. В доме царил разлад, к детям относились небрежно. Но зато не было недостатка в музыке и интересных, интеллектуальных разговорах, к которым жадно прислушивался подросток.

Шоу учился в дублинской школе, но окончить ее ему не пришлось. Средняя школа с ее схоластическим методом обучения, телесными наказаниями и механической зубрежкой оставила у него самые тягостные воспоминания.

Большое формирующее влияние на Шоу оказала его родная Ирландия – ее поэтическая природа, но еще больше ирландская действительность, насыщенная кричащими противоречиями.

Отроческие годы писателя совпали с подъемом национально-освободительного движения, никогда, впрочем, не затихавшего в Ирландии. В 1858 году возникла ирландская революционная организация фениев. В 1867 году вспыхнуло вооруженное восстание, которое было жестоко подавлено. Вожди движения были казнены. Ирландский народ ответил на казнь

мощной демонстрацией скорби. Шоу было во время этих событий 11 – 12 лет. Он, как и вся его семья, горячо сочувствовал фениям. Вспоминая свои школьные годы, Шоу писал: "Отвечая на уроках истории, я пел дифирамбы Ирландии (...) Все мои учителя были тайными фениями; я тоже был молодой фений".

Когда мальчику было 15 лет, мать покинула дом и уехала в Лондон на поиски заработка. Будущий писатель, так и не получив систематического среднего образования, устроился на аботу клерком в земельной конторе. Позже он собирал квартирную плату с обитателей бедных кварталов Дублина, к двадцати годам получил место кассира. Жизнь городских трущоб он узнал хорошо. Чиновничья карьера его не привлекала. Он любил музыку, его интересовала живопись. Он много читал и свои громадные познания приобрел самоучкой.

Характерно, что первое выступление Шоу в печати было антирелигиозным. В 1875 году в Дублин прибыли из Нью-Йорка два известных проповедника-евангелиста. Шоу выступил против них в одной из дублинских газет с остроумной статьей, имевшей сенсационный успех.

В 1876 году двадцатилетний Шоу уехал в Лондон. Он нашел работу в телефонной компании; главной же целью его жизни отныне стало литературное творчество.

Шоу остро ощущал свое отличие от английского буржуазного общества. "Я был иностранец, – писал он в своих воспоминаниях, – и был ирландец, то есть более чем иностранец. Я не был необразован. Но все, что я знал, не изучалось в английских университетах. А того, чему там учили, я не знал и не мог в это верить. Я был провинциал. Я должен был изменить образ мыслей Лондона".

Он зарабатывал гроши, плохо питался и носил рваную обувь, но писал роман за романом и безуспешно отсылал их в издательства. Впоследствии он утверждал, что его романы были отвергнуты 60-тью издательствами. Пять романов Шоу, написанных в 70-е и 80-е годы ("Незрелость", "Неразумный брак", "Любовь артистов", "Профессия Кэшеля Байрона" и "Социалист-одиночка"), интересуют сейчас только литературоведов. Но острые, сжатые описания, напоминающие сценические ремарки, яркий, часто насыщенный парадоксами диалог – все это предвещает в молодом романисте блестящего драматурга.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Б. Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров». Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка».

1. Литература стран первого иностранного языка.

2. **Раздел 3. Литература Великобритании (3).**

3. Цели занятий:

- сформировать представление о творчестве Д. Голсуорси, творчестве Д. Джойса;
- сформировать представление об английской литературе периода Второй мировой войны, об английской литературе 50-90 годов;
- раскрыть основные положения постмодернизма и реалистических тенденций в новейшей литературе Англии, литературе США 17-18 веков;
- раскрыть сущность литературы США 19 века, развития романтизма и творчества Э. По.

4. Структура лекционных занятий.

№	Содержание (кратко)	Методы и средства
---	---------------------	-------------------

п/п		обучения
1	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
2	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
3	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Текст лекции.

Одним из крупных мастеров критического реализма в английской литературе конца XIX — первой трети XX в. выступил Джон Голсуорси. Его творчество, теснейшим образом связанное с предшествующей прогрессивной традицией английской и мировой литературы и вместе с тем глубоко оригинальное, новаторское в своих наиболее существенных сторонах, представляет собой — вместе с творчеством Г. Уэллса и Б. Шоу — новую ступень в развитии английской реалистической литературы не только сравнительно с классическим реализмом середины XIX в. (Диккенса и Теккерея), но также и с реализмом его непосредственных предшественников в английской литературе второй половины XIX в. — Дж. Элиота, Дж. Мередита, Г. Гарди и С. Батлера. В нем осуществляется применительно к английским условиям то поступательное движение критического реализма, которое характерно в целом для мирового литературного процесса в рассматриваемый период.

Формулируя уже в зрелом возрасте свое эстетическое кредо, Голсуорси с глубокой убежденностью утверждал: «Писать имеет право только тот, кого волнуют большие общечеловеческие и социальные проблемы». Художественная практика писателя вполне подтверждает его право на столь ответственное заявление.

Наиболее значительный вклад в английскую литературу своего времени Голсуорси внес как романист и рассказчик. Больших успехов, особенно в глазах своих современников, он достиг также и как драматург. Чрезвычайно интересную часть его литературного наследия составляют также его литературно-критические статьи и высказывания и его проникнутая гуманистическими идеями публицистика.

Начало творческой деятельности Голсуорси падает на конец 90-х гг. прошлого века.

В своих мировоззренческих основах творчество Голсуорси связано с идеологией мелкобуржуазно-демократической оппозиции империализму, которая, по утверждению В. И. Ленина, «выступает едва ли не во всех империалистских странах начала XX века».¹

Эта связь определила глубокую внутреннюю противоречивость творчества писателя. Лучшим его произведениям свойствен несомненный и весьма искренний критический пафос. В них слышится отзвук настроений широких демократических масс Англии, угнетенных ее низов, которым Голсуорси глубоко сочувствовал и представителей которых обычно вводил в свои произведения как живой укор сытым и самодовольным. Вместе с тем в них находят отражение иллюзии писателя относительно возможности исправления наблюдаемых им в действительности его страны проявлений социального зла путем мирных демократических

реформ, путем нравственного совершенствования людей, без коренной ломки существующих порядков, а также его неверие в творческие, созидательные возможности народных масс, помешавшие ему принять революционный путь преобразования мира.

Выходец из состоятельной буржуазной семьи, получивший образование в привилегированной публичной школе и в Оксфордском университете, Голсуорси готовился стать юристом. Этому помешало очень рано наметившееся у него недовольство косными социально-политическими и этическими нормами позднего викторианства. По его собственному признанию, «протест против стандартных лозунгов, господствовавших дома, в школе и в университете», подкрепленный затем возмущением, которое вызвала в нем англо-бурская война, был важнейшим стимулом, направившим его перо в ранние годы.

Первым литературным опытом Голсуорси был сборник рассказов «Со стороны четырех ветров», увидевший свет в 1897 г. под псевдонимом Джон Синджон. В него вошло около десятка рассказов, отмеченных влиянием Р. Киплинга, слабых в идейном и в художественном отношении. Не был удачен и вышедший в 1898 г. под тем же псевдонимом первый роман Голсуорси «Джоселин». Впоследствии сам писатель осудил эти первые неудачные пробы пера, запретив их переиздание.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеofilмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально–психологических обобщений.

Тема 3.18. Творчество Д. Джойса.

Текст лекции.

11 октября 1918 года Англия торжественно отмечала окончание войны. Однако горечь утраты перечеркнула радость победы, а послевоенный кризис 1920–1921 гг., вызвавший в 1926 г. всеобщую стачку, усилил ощущение хаоса. Состояние души англичанина тех лет выразила лучшая книга о «потерянном поколении» – роман Р. Олдингтона «Смерть героя».

Стремление к обновлению форм вызвало в начале века новые поэтические группировки:

- георгианцев, начиная с 1921 года;
- имажистов.

Георгианцы ведут своё название от «Георгик» Вергилия; по другой версии – от имени короля Георга V, взошедшего на престол ко времени становления творчества поэтов-георгианцев. Среди них было более 40 поэтов, в том числе Уолтер де ла Маар и Д. Мейсфилд.

Имажисты (от фр. image – образ) издали свои 4 серии антологий с 1914 по 1917 г.; их объединяло предчувствие катастрофы, принимавшей всё более абстрактные формы, изображение человека как жертвы века техники и враждебной цивилизации, требование «точного изображения» и «чистой» образности. К имажистам относились Р. Олдингтон и Т. Хьюм.

Широкую популярность получают и «окопные поэты» – фронтовики. Их патриотизм не был официозным и казённым: будучи патриотами, они смогли при этом освободиться от идеализации войны, в их стихах лиризм соседствует с солдатской правдой жизни. Многие из них отдали жизнь за отечество: Р. Брук (1887–1915), автор военных сонетов, Ч. Сорли (1895–1915). К «окопным поэтам» относится и Р. Олдингтон, пришедший из имажизма, и Уилфред Оуэн (1893–1918), убитый за неделю до перемирия, один из самых значительных военных поэтов в Англии.

Плодотворно проявили себя в английской литературе и модернистские тенденции: психологическая школа, с которой связано имя Вирджинии Вулф, и школа «потока сознания», которую увековечило имя Джойса. Среди первых экспериментальных романов «потока

сознания» – цикл «Паломничество» (1915–1936) писательницы Доротеи Ричардсон (1873–1957), состоящий из 12-ти книг, носящих автобиографический характер.

Нетрудно убедиться, что понятие «английская литература» многонационально. Её создавали и знаменитый ирландец Джордж Бернард Шоу, и шотландцы Арчибольд Кронин, и Грессик Гиббон.

2. «Поток сознания» и воплощение его в творчестве Д. Джойса («Улисс»)

«Поток сознания» (stream of consciousness) как техника письма представляет собой алогичный внутренний монолог, воспроизводящий хаос мыслей и переживаний, мельчайшие движения души.

Это – свободный ассоциативный поток мыслей в той последовательности, как они возникают, перебивают друг друга и теснятся алогичными нагромождениями.

Термин «поток сознания» и его первое теоретическое обоснование появилось в трудах американского философа и психолога Уильяма Джеймса, в частности в его книге «Научные основы психологии» (1890). В ней была развита идея о том, что сознание «не цепь, где все звенья соединены, а река». Следовательно, в нём находится иная форма связи, иной принцип сцепления, в котором, по мысли Джеймса, и следует искать подлинную сущность человека. Не во внешней жизни и поступках, а в жизни внутренней, эмоциональной, которая по своей природе иррациональна и не подчиняется законам логики.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Произведения Д. Джойса – литература потока сознания. Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев. «Поминки по Финнегану» – выражение подсознания человека.

Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Текст лекции.

Начало глубоким изменениям в литературном процессе Англии в период 20-30-х годов XX в. было положено событиями первой мировой войны и связанными в нею последствиями, оказавшими воздействие на общественно-политическую и экономическую жизнь европейских стран. Революция 1917 года в России, обострение политической борьбы, активизация рабочего движения, а затем антифашистской борьбы, гражданская война в Испании в 30-е годы, приближающаяся новая война, начавшаяся в 1939 г., - все это оказало определяющее влияние на литературное развитие данного периода. Происходило размежевание писателей в зависимости от их эстетических позиций и политической ориентации.

Формирование модернизма как нового художественного мышления, трансформация реализма и романтизма, возникновение сложных феноменов искусства, соединяющих претворение конкретно-исторического с извечным, жизненно-достоверное с мифологизацией, стремление к синтезу искусств и его осуществление, смена традиционной описательности универсалиями бытия, напряженные поиски новых средств художественной изобразительности и языка - характерные процессы эпохи. Возникновение модернистских тенденций - закономерность искусства XX столетия. Явление модернизма принципиально важно для литературного развития: в нем отразилось становление нового художественного мышления, его многоаспектность и динамизм.

Нет смысла противопоставлять модернизм и реализм как две противоборствующие эстетические системы, поскольку поиски новых путей в искусстве, новых изобразительных средств, эволюция художественного языка свойственны многим писателям эпохи, хотя в творчестве каждого они протекали по-своему. Более продуктивно выявлять то новое, что отличает произведения писателей новейшего времени от классических моделей XIX в. При этом нельзя не обратить внимания на неравномерность движения к новому, на его

продуктивность, на то, что интенсивность освоения новых средств выразительности у писателей различных поколений и различной эстетической ориентации не была одинаковой.

В английской литературе XX в. на переднем крае модернизма - Джеймс Джойс, Вирджиния Вулф, Дэвид Герберт Лоуренс, метром модернизма в поэзии признан Томас Стернз Элиот. Каждый из них внес свой вклад в обновление и развитие английской литературы. В первой четверти XX в. эти писатели заявили о себе как смелые новаторы и экспериментаторы в художественной прозе, в поэзии, в литературной критике.

Это отнюдь не значит, что их современники - будь то Шоу или Уэллс, Олдингтон или Пристли, а также многие другие романисты, драматурги, новеллисты и поэты, - не создавали произведений, поражающих смелостью проблем и необычностью форм. Фантастика Уэллса, экстравагантность Шоу, эксперименты со временем Пристли, роман-джаз Олдингтона - все это интересные и значительные явления. Тем не менее у теоретика английского модернизма Вирджинии Вулф были все основания для того, чтобы провести водораздел между материалистами, как она называет Беннета, Уэллса и Голсуорси и тех, чье творчество развивается в русле традиций предшествующей эпохи, и спиритуалистами, к числу которых она относит прежде всего Джойса, а также Элиота Лоуренса и себя. Отдавая дань заслугам материалистов, она считает их произведения устаревшими и видит в ориентации на их творческие принципы преграду для развития современной литературы.

В чем же состоит, по мнению Вулф, различие между двумя этими типами писателей? Она отвечает на этот вопрос в своей программной статье «Современная художественная проза» (1919). Материалисты пытаются сделать тривиальное и преходящее истинным и вечным, их интересует не духовное, а материальное, а потому подлинная жизнь ускользает от них. Для спиритуалистов, напротив, особый интерес представляет не то, что лежит на поверхности, а то, что расположено в подсознании, в труднодоступных глубинах психологии. На исследование и изображение этой сферы и направляют прежде всего свое внимание модернисты.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах. Мэтр модернизма Т.С. Элиот. Роман - аллегория «Остров» О. Хаксли. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли.

Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Текст лекции.

Историческим рубежом в жизни Великобритании и в развитии английской литературы стала вторая мировая война.

Уже в первые послевоенные годы процесс отпадения от Великобритании ее прежних колоний стал особенно интенсивным. В 1947 г. добивается независимости Индия, в следующем, 1948 г. - Бирма и Цейлон. В начале 50-х годов Британия поддерживает американскую интервенцию в Корею (1950-1953), завершившуюся провалом. Столь же неудачной стала для Великобритании ее интервенция в Египет, а также стремление удержать контроль над Суэцким каналом в 1956 г. Свою независимость отстаивали бывшие колонии на Ближнем Востоке и Африканском континенте. В течение одного 1960 года, который назвали «годом Африки», независимость получили семнадцать африканских стран. Как политическая система Британская империя перестала существовать. В ее владениях остались лишь некоторые, весьма отдаленные островные территории. Империю заменило Содружество наций, в которое вступали освобожденные колонии. Однако происходящие процессы подтверждали невозможность возврата к прошлому.

Содружество наций не могло стать заменой империи, хотя именно так пытались представить факт его возникновения правящие круги Великобритании. Разногласия внутри

Содружества отчетливо проявились во время суэцкого кризиса, когда Великобританией без согласования с членами Содружества было принято решение об интервенции. Суэцкий кризис 1956 г. олицетворил падение Британской империи.

Литература живо откликалась на происходящие события, что сказалось в новой волне интереса к колониальной проблематике (романы Десмонда Стюарта, Джеймса Олдриджа, Бэзила Девидсона, Нормана Льюиса), переосмыслении и переоценке британцами своего положения на мировой арене, в стремлении определить свою «английскую сущность».

В первые послевоенные годы в стране происходили многие демократические преобразования. Парламентские выборы 1945 года обеспечили победу лейбористам. В 50-60 гг. были проведены социальные реформы (они поддерживались в эти годы и лейбористами, и консерваторами), направленные на поддержание ряда требований трудящихся слоев населения. Это касалось улучшения пенсионного и социального обеспечения, продолжительности рабочей недели, оплачиваемых отпусков. Однако уже в середине 60-х годов обозначился поворот к новой экономической и политической программе, отвечавшей интересам крупного капитала. Надежды на «господство всеобщего благосостояния» не оправдались. Выборы 1979 г. привели к власти консерваторов, которая сохраняется за ними до настоящего времени. Повышение общего уровня жизни не только не уменьшало, а еще больше увеличивало разрыв между различными слоями населения, между богатыми и бедными. Настроения молодежи, проблемы образования, трудоустройства, обеспечения необходимых условий жизни, вопрос о возможности реализации творческих потенциалов личности, расовые проблемы - все это получило свой отклик в произведениях послевоенных лет. Конец 60-х-начало 70-х годов отмечены молодежно-студенческими волнениями, подъемом забастовочного движения, пик которого пришелся на 1972 г.

В конце 70-х годов консерваторы уже открыто высказывались о «государстве всеобщего благосостояния» как об опасной иллюзии.

Являясь очевидцами происходящих процессов, многие из которых имеют историческое значение для судеб их страны и народа, писатели по-разному откликались на драматизм реальности. Как метафизический хаос, столкновение с которым вызывает у индивида чувство отчаяния и впечатление абсурда, представлен он в романах Лоуренса Даррелла и Энтони Берджеса, в пьесах Эдварда Бонда и Гарольда Пинтера. Бурно и гневно реагируют на свою неустроенность «сердитые молодые писатели», относящиеся к «поколению 50-х годов» (Джон Осборн, Джон Уэйн и другие).

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья». А. Мёрдок – идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц». Философско-аллегорические романы У. Голдинга. Сатира в романах М. Спарк. Г.Грин.

Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Текст лекции.

В мировом искусстве постмодернистские тенденции, вызванные кризисом модернизма и появлением новых научных дисциплин (философской антропологии, семиотики, семиотики культуры, кибернетики, теории информации) нарастали с середины 50-х годов 20 века. Философско-теоретическую базу постмодернизма составили концепции, разработанные в рамках постструктурализма в 60-70-е годы во Франции.

Термин «постмодернизм» используется для характеристики современной литературной и общекультурной ситуации. П. осмысливается как выражение духа времени во всех сферах человеческой деятельности: искусстве, социологии, философии, экономике, политике и пр.

1. Постмодернизм отказывает искусству в самой способности и принципиальной возможности выразить абсолютную истину.

2. Мир представляется как хаос, бессмысленный и непознаваемый. Специфическая форма мироощущения – постмодернистская чувствительность, отрицающей все системы ценностей и приоритеты.

3. Единственное средство существования в мире – ироничность трактовок, релятивизм, пародирование и десакрализация самых высоких материй.

4. В основе художественной практики постмодернизма лежат поиски универсального художественного языка, сближение и сращивание разных литературных направлений, что ведет к использованию ряда приемов и средств, составляющих основу постмодернизма.

5. П. парадигма: деканонизация всех канонов, переоценка ценностей, отказ от традиционного «я», гибридизация жанров, игра в текст, игра с читателем, интертекстуальность (опора на всю историю человеческой культуры), многоуровневая организация текста, использование жанровых кодов, расчет на элитарного и массового читателя одновременно, ориентация на множественность интерпретации текста, множественность смыслов и точек зрения, фрагментарность, коллаж и монтаж, цитатно-пародийное многоязычие.

Английский постмодернистский роман, представленный в первую очередь именами П. Акройда (1949), Джулиана Барнса (1946), Грэма Свифта (1949), Малкольма Брэдбери (1932), А. Байетт создает впечатление яркого, разноликого явления. Его характеризует ряд устойчивых признаков:

1. своеобразная «одержимость историей». Историческое повествование является словесным вымыслом, формы которого имеют гораздо больше общего с литературой, чем с наукой. Историческое исследование возможно лишь благодаря воплощению в сюжет. Английские писатели занимаются изучением и отработкой техники письма, приемов, ходов, которые могли бы подключить прошлое к настоящему и сохранить память о нем. («Женщина французского лейтенанта» Д. Фаулза (1969), «История мира в 10 ½ главах» (1989) Дж. Барнса, «Ангелы и насекомые» (1992) А. С. Байетт).

2. Боязнь будущего, свойственная современным людям (возможность гибели человечества) нашла свое отражение в попытке примирения с историей, при осознании ее несовершенства и предчувствии, что новые попытки сделать счастливыми всех людей также обречены на провал – человеку не уйти от самого себя, своей природы. Рассматривая события прошлого с точки зрения современных представлений писатели-постмодернисты преследуют двоякую цель: эпатирующее нарушение иллюзии, вызов, брошенный достоверности, осмеяние серьезности. Постигание истинного смысла истории невозможно.

3. Писатели не предлагают читателям великих истин, они исследуют локальные истины и глубокие противоречия, возникающие при столкновении этих истин с историческим процессом. => Новый тип исторического романа, базирующийся на убеждении, что самое великое и самое ужасное у человеческой цивилизации уже позади. Обращение к истории позволяет писателям распознать механизмы извечного круговорота мировых событий.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Неовикторианский роман». Новейшие произведения современной английской литературы. А.Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн, Голдинг, Бен Элтон, Иэн Макьюэн. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».

Тема 3.22. Литература США 17-18 веков.

Текст лекции.

Первая английская колония в Северной Америке, Виргиния, была основана в 1607 г. Вслед за ней в 1620 г. возникла колония Массачусетс, а несколько позднее Мэриленд, Коннектикут, Род-Айленд, Нью-Гемпшир, Северная и Южная Каролины, Нью-Йорк (отвоеванный в 1664 г. у голландцев), Пенсильвания, Делавэр, Нью-Джерси и Джорджия.

Переселенцы пришли не на пустую землю. Здесь обитали многочисленные племена индейцев, которые были уничтожены или вытеснены из их исконных владений.

На протяжении XVII в. английские колонии были довольно мало связаны друг с другом, и формирование их экономических и социальных основ имело региональный характер. Так, на Юге складывалось плантаторское хозяйство с использованием рабского труда. В центральных колониях и Новой Англии (как стали называть северные колонии) развивались фермерское сельское хозяйство, ремесла, торговля. Отличие Новой Англии усугублялось тем, что она была основана сторонниками религиозного протестантизма — пуританами, отвергавшими не только официальную англиканскую церковь, но и социальные порядки Великобритании.

Вместе с тем основные тенденции социально-экономического развития колоний были общими. Скваттерство — захват без выкупа безземельными иммигрантами необрабатываемой «свободной» земли, бурное развитие ремесел, торговли, судостроения способствовали интенсивному формированию буржуазных отношений. К середине XVII в. черты буржуазного общества были выражены в Америке достаточно отчетливо, хотя разграничение классов и социальных групп было менее строгим, чем в Европе. Метрополия же стремилась сдерживать развитие колоний протекционистскими законами, повышением налогов, запретом селиться за Аллеганскими горами и т. д. Двойственность административной структуры каждой колонией управляли назначаемый Лондоном губернатор и выборный орган ассамблея — углубляла конфликт, который вылился в политическое, а позднее и военное столкновение. Военные действия продолжались семь лет (1776–1783) и закончились победой колонистов и образованием нового государства Соединенных Штатов Америки. В ходе этой войны была не только достигнута политическая независимость, но были ликвидированы все феодальные пережитки, произошла значительная перегруппировка сил внутри самого американского общества, т. е. решены задачи буржуазной революции. Выдающуюся роль в этих событиях сыграло американское Просвещение.

Колонисты всегда уделяли большое внимание просвещению в собственном смысле этого слова. Достаточно сказать, что в колониях существовала не только разветвленная сеть школ, но и ряд колледжей, что делало американцев в области высшего образования независимыми от Старого Света: на протяжении полутора столетий начиная с 1636 г., когда был основан Гарвардский колледж, на территории колоний возникло восемь высших учебных заведений. В обучении упор делался на знания, необходимые для последующей практической деятельности. Во второй половине XVII столетия во многих колониях появились типографии, которые наряду с официальными документами печатали разного рода альманахи, календари, памфлеты, периодические издания. Альманахи включали в себя статьи самого разного содержания: сведения по астрономии и другим естественным наукам соседствовали с притчами и стихами, рекомендации в области ведения сельского хозяйства — с философскими рассуждениями, проповедями. Этот тип издания был чрезвычайно распространен и составлял неотъемлемую часть быта колонистов. Памфлеты же, как правило, посвящались одной теме. Достаточно краткая и вместе с тем емкая форма памфлета делала его незаменимым оружием в пропаганде или дискуссии по религиозным, экономическим, политическим вопросам. В начале XVIII в. американцы переняли у Старого Света периодику. Первая газета «Бостон ньюслеттер» появилась в 1704 г., а первые журналы — в 1741 г.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Джонатан Эдвардс, Б. Франклин, Томас Пейн, Томас Джефферсон.

Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер

Текст лекции.

В Соединенных Штатах Америки позднее, чем в Европе, стали обнаруживаться реалистические тенденции. Начальным этапом в становлении реалистического метода в США стала вторая треть XIX века. На литературу этого периода весомое влияние оказали особенности общественно-политической ситуации в стране. Бурное развитие капитализма на севере страны сдерживалось растущим противодействием плантаторского Юга, стремившегося узаконить рабовладение как основу своей социальной системы. Борьба за отмену рабства вылилась в открытое движение передовой американской общественности за освобождение негров (аболиционизм). Движение аболиционистов в 30–50-е годы вызвало ряд крупных восстаний против южан, в том числе знаменитое восстание под руководством фермера Джона Брауна (1859). Гражданская война 1861–1865 годов закончилась разгромом Юга и отменой рабовладения.

С аболиционизмом связана деятельность многих талантливых литераторов: публицистов Филлипса и Гаррисона, поэтов Лоуэлла и Торо и, прежде всего, Г. Бичер-Стоу, Г. Лонгфелло, У. Уитмена.

Гарриет Бичер-Стоу (1811–1896) получила известность после написания романа «Хижина дяди Тома» (1852), где впервые в американской литературе была правдиво воссоздана драматичная, полная невзгод и лишений жизнь негров-рабов. В своем романе писательница создала целый ряд замечательных образов: мулат Джордж Гаррис, его жена Лиззи, маленькая веселая Топси, Касси, терпеливый и великодушный Том. Книга прозвучала грозным обвинением против рабовладельческого строя. Трагическая судьба главного героя, Тома, вызывала в читателях чувство сострадания, пробуждала настроения общественного протеста против варварских законов рабовладельческого Юга. Обличительный пафос книги Г. Бичер-Стоу сочетался с ее религиозно-примирительной направленностью. Главным стимулом в достижении классового согласия считала писательница моральный фактор. Христианская идея всепрощения и непротivления насилию воплощена в образе негра Тома. Унижения и страдания не порождают в нем гнева, желания мести. Даже умирая, он просит Бога простить своих хозяев.

Примирительные тенденции романа не заслонили его политической остроты и злободневности. Когда во время гражданской войны писательница была представлена Аврааму Линкольну, президент сказал ей: «Так это вы – та маленькая женщина, которая вызвала эту большую войну?»

Тема рабства была продолжена Бичер-Стоу в произведении «Дред, повесть о Проклятом болоте» (1856). В нем писательница говорит о нарастании бунтарского возмущения среди негров-рабов. В 60–70-е годы написаны романы и повести о быте и нравах провинциальной жизни Новой Англии. Однако в историю американской и мировой литературы Г. Бичер-Стоу вошла как автор своего лучшего романа «Хижина дяди Тома».

С аболиционизмом связано и творчество выдающегося американского поэта Генри Уордсуорта Лонгфелло (1807–1882). На самую жгучую социальную проблему своего времени Лонгфелло откликнулся небольшим циклом стихотворений «Песни о рабстве» (1842). Он сам говорил, что они написаны в мирном, отнюдь не воинственном духе. Недаром У. Уитмен заметил, что Лонгфелло «мягок даже в гневе». Однако это вовсе не значит, что «Песни о рабстве» не нашли отклика. В обстановке, когда само слово «рабство» было запрещенным в официальной печати, обращение к нему авторитетного поэта не могло не вызвать бурной общественной реакции. Эти стихотворения сыграли роль, близкую к роли «Хижины дяди Тома», послужив одним из толчков к повороту общественного мнения в сторону неизбежности уничтожения рабства. На гражданскую войну Лонгфелло откликнулся только

несколькими стихотворениями. Но его позиция была совершенно недвусмысленна. В одном из писем того времени он писал: «Рабовладение должно быть уничтожено. Без этого не может быть мира, и я молюсь за это».

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». Развитие романтизма. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.

Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Текст лекции.

Эдгар Аллан По (1809—1849) прожил не очень долгую и не очень счастливую жизнь. Двух лет от роду он остался сиротой и воспитывался в доме ричмондского купца Д. Аллана, который, впрочем, не захотел усыновить приемыша. Отношения между опекуном и воспитанником складывались трудно, и в 1827 г. По навсегда оставил негостеприимный кров Алланов. Не имея средств к существованию, он завербовался в армию, затем поступил в военную академию, но к 1831 г. оставил помыслы о военной карьере ради литературных занятий. Он мечтал стать профессиональным поэтом, но поэзия, как выяснилось, кормила плохо, и ему пришлось заняться журналистикой. В течение нескольких лет он редактировал «Южный литературный вестник», «Журнал Бертона для джентльменов», «Журнал Грэма» и «Бродвейский журнал», обнаружив при этом недоужинный организаторский и редакторский талант. Значительная часть творческой энергии По уходила на сочинение критических статей, обзоров и рецензий. Лишь в 40-е годы американские читатели признали его как новеллиста и поэта, но и тогда продолжали видеть в нем прежде всего литературного критика.

Критическая деятельность По при всем ее разнообразии вполне укладывалась в рамки общего движения за создание национальной литературы.

Как и многие его собратья по перу, он стремился поднять американскую словесность до уровня европейской. Но в отличие от других он концентрировал свое внимание на проблемах художественного мастерства. В основе всех критических суждений По лежит разработанная им строгая эстетическая концепция, базирующаяся на отчетливом представлении о задачах художественного творчества, о специфике творческого процесса. Эта концепция изложена в давно ставших хрестоматийными статьях «Философия творчества», «Поэтический принцип», «Теория стиха», в рецензиях на рассказы Н. Готорна и в некоторых других.

Мировая слава Эдгара По как поэта, оказавшего существенное влияние на поэзию многих народов, порождает обманчивое представление о нем как о плодовитом авторе. Между тем написал он совсем немного. Поэтический канон По насчитывает чуть более полусотни произведений, среди которых мы находим всего две относительно длинные поэмы — «Тамерлан» и «Аль Аарааф». Остальные — сравнительно небольшие лирические стихотворения разного достоинства. Томас Элиот как-то заметил, что из всех стихотворных сочинений Эдгара По «лишь полдюжины имели настоящий успех. Однако ни одно стихотворение, ни одна поэма в мире не имели более широкого круга читателей и не осели столь прочно в людской памяти, нежели эти немногочисленные стихи По».

Все поэтическое наследие Эдгара По, за исключением нескольких отдельных стихотворений, написанных после 1845 г., сосредоточено в четырех сборниках: «Тамерлан и другие стихотворения» (1827), «Аль Аарааф, Тамерлан и другие стихотворения» (1829), «Стихотворения» (1831), «Ворон и другие стихотворения» (1845).

По видел главный смысл деятельности человеческого сознания в постижении Высшей Истины, недоступной традиционному рационалистическому познанию. Им владела романтическая идея возможности приближения к такой истине через Высшую Красоту. Сама категория Высшей Красоты не подлежала логической интерпретации, ибо лежала за

пределами логики и рационального суждения. Приобщение к Высшей Красоте давалось человеку лишь в особых эмоциональных состояниях, предполагающих «возвышающее волнение души», близкое к экстазу. Никакой, даже самый гениальный, поэт не в состоянии создать или хотя бы описать Высшую, неземную Красоту. Цель поэта — иная: вызвать у читателя эмоциональный подъем, при котором только и возможно мимолетное «прозрение» Высшей Красоты.

Генеральный принцип поэтики Эдгара По заключен в установке на эмоционально-психологическое воздействие любого произведения. Он называл такое воздействие «тотальным эффектом», важнейшей чертой которого было единство. Именно «тотальному эффекту» должны быть подчинены все аспекты поэтического творения, все частные принципы его организации.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Поэтическое наследие Эдгара По, новеллистика, психологические рассказы.

1. Литература стран первого иностранного языка.

2. **Раздел 4. Литература США.**

3. Цели занятий:

- сформировать представление о творчестве Г.У. Лонгфелло, творчестве О. Генри; о позднем романтизме в американской литературе, творчестве У.Уитмена;

- сформировать представление о сатирическом направлении в творчестве М. Твена, о натуралистических и неоромантических тенденциях в творчестве Д. Лондона;

- раскрыть основные положения литературы «Потерянного поколения» через творчество Э. Хемингуэя, Т. Драйзера;

- раскрыть сущность творчества С. Фицджеральда, творчество Сэлинджера, постмодернизма в литературе США, новейшей литературы США.

4. Структура лекционных занятий.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
2	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
3	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Текст лекции.

Творчество Генри Уодсуорта Лонгфелло (1807-1882) по хронологическим рамкам приходится в основном на второй период американского романтизма. Но по своему характеру оно во многом [410] перекликается с творчеством раннего романтика В. Ирвинга прежде всего в том, что также сочетает черты европейской и национальной культуры и выполняет тем самым своеобразную «посредническую» роль. С поколением Ирвинга Лонгфелло сближает и оптимистический взгляд на жизнь, на развитие своей страны. Среди современников он занимает несколько обособленное положение, хотя ближе к концу долгого и плодотворного пути Лонгфелло в литературе его имя все чаще упоминается в составе «триумvirата Новой Англии» наряду с именами О. У. Холмса и Д. Р. Лоуэлла. Лонгфелло объединяет с ними университетская ученость, склонность к просветительской, педагогической деятельности, обширнейшая филологическая эрудиция.

Жизненная и литературная судьба Лонгфелло складывалась на редкость удачно. Он родился в Портленде, штат Мэн, в семье известного юриста, окончил престижный Боудойнский колледж, совершил обязательное для молодого американца из состоятельной семьи паломничество в Европу, где провел три года. Вернувшись домой, Лонгфелло занимается преподаванием сначала в Боудойнском колледже, а затем в Гарвардском университете в г. Кембридже неподалеку от Бостона. Здесь в течение двадцати лет он был профессором, после чего полностью посвятил себя художественному творчеству. Жизнь его текла спокойно и размеренно. Хотя были в ней и трагические события - ранняя смерть первой жены и гибель второй во время пожара в 1861 г., она выглядит воплощением ясности и упорядоченности. С самого начала и до самого конца литературной деятельности Лонгфелло ему неизменно сопутствует успех. Уже первый сборник стихов «Голоса ночи» (1839) принес поэту широкую популярность, возраставшую с выходом каждого последующего сборника: «Баллады и другие стихотворения» (1841), «Башня в Брюгге и другие стихотворения» (1845), «На берегу моря и у камина» (1850) и др.

В произведениях, вошедших в эти сборники, складываются основные черты поэтического стиля Лонгфелло. Язык поэта прозрачен, прост и естествен, лишен вымученной изысканности и напыщенности, и это результат огромной тщательной работы поэта. Стихи Лонгфелло очень мелодичны, легко запоминаются. Поэт использует традиционные стихотворные формы и размеры, но варьирует их в очень широком диапазоне. [411]

Романтический характер мироощущения Лонгфелло проявляется в его обращении к историческому прошлому: красочным картинам европейского средневековья («Башня в Брюгге», «Норманнский барон» и др.), героическим событиям Войны за независимость («Скачка Поля Ревира» и др.), жизни североамериканских индейцев («Похороны Миннисинка» и др.). Более чем кто-либо из поэтов, его современников, Лонгфелло тяготеет к фольклорным мотивам, стремясь к созданию мифологически-легендарного национального эпоса. Личное, субъективное начало в поэзии Лонгфелло отступает на второй план перед повествовательными и дидактическими задачами. Но при этом морализм поэта широк и гуманистичен и потому не производит впечатления унылой нравоучительности. Многим стихотворениям присуще настроение сентиментальной меланхолии, но она носит неглубокий, поверхностный характер и не затрагивает основ уравновешенного и гармоничного мира поэта. Как правило, поэт находится в состоянии неопределенной мечтательности, сочетающейся с довольно абстрактными призывами к действию, к борьбе за высокие и благородные идеалы.

Многие стихотворения Лонгфелло стали неотъемлемой частью всех антологий американской поэзии, строки из них вошли в сознание его соотечественников, став национальными крылатыми фразами. Хрестоматийными стали «Псалом жизни», «Excelsior!», «Зодчие», «Стрела и песня», «Постройка корабля» и др. В первом из них поэт провозглашает: «Жизнь не грезы. Жизнь есть подвиг», призывает отказаться от уныния и следовать примеру великих.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Стихотворения Г.У. Лонгфелло («Зодчие»), поэма «Эванджелина», «Песнь о Гайавате»; новеллы О.Генри, "Короли и капуста", "Меблированная комната".

Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен

Текст лекции.

Американский романтизм, сыгравший ведущую роль в становлении национального своеобразия литературы США, имел долгую, насыщенную художественными достижениями историю, в процессе которой он эволюционировал и приобретал новые эстетические качества. Обычно принято разделять американский романтизм на два этапа, обусловленных как динамикой социально-культурного развития в стране, так и внутренней противоречивостью самого романтического мировидения. Разумеется, разделение это условно и не имеет четкой временной границы — речь может идти о тех или иных тенденциях, преобладающих в разные десятилетия XIX в. С уходом в прошлое колониальной эпохи и оживлением экономической и общественной ситуации в начале столетия доминантами национальной жизни стали воодушевленность, энергичность, свободолюбие, оптимизм и порожденная небывалыми возможностями утопичность устремлений. Приток новых иммигрантов, бурное освоение западных территорий, предпринимательский и промышленный бум создали благоприятную атмосферу для проникновения и усвоения европейской романтической идеологии и искусства. Как писал В. Л. Паррингтон, "когда открывается безграничный простор для экономической инициативы, надежды и ожидания побуждают даже самых скучных прозаиков строить воздушные замки утопии. Разрушение старого и неподвижного, смелое, дерзновенное открытие новых миров послужило той плодородной почвой, на которой романтизм расцвел пышным цветом"¹.

Огромные пространства, бесконечно раздвигающиеся горизонты фронта, постоянное ожидание новизны порождали представления о безграничности и неисчерпаемости мира. Романтизм тяготел к новому, нетрадиционному — в этом не было недостатка в Америке, где каждый день дарил открытия, где экзотика стала повседневностью, а человек был в значительной мере свободен от устоявшихся догм и условностей. Нация длительное время находилась в состоянии подъема, выдвигая в качестве образцового американца личность с чертами героя, пионера, искателя приключений и создателя. Его взаимоотношения с окружающей средой строились не на приспособлении, а на покорении, преодолении препятствий в борьбе с обстоятельствами и природными стихиями. Человеку предоставлялась возможность реализовать свои силы, идеи и идеалы, проявить свою волю, восторжествовав над объективной данностью действительности. Американский индивидуализм, постулат "доверия к себе", озабоченность правами человека во многом опирались на романтический культ личности. Убежденность в значимости и свободе каждого индивидуума распространялась на концепцию американской нации, обладающей своими неповторимыми чертами и специфической миссией. "Американская мечта" включала в себя и личный путь к преуспеянию, и идею "особого американского пути".

Национальная литература 20—30-х годов, восприняв светлые стороны романтизма, была полна веры в преобразовательную деятельность свободного человека и патриотических надежд на счастливое будущее Америки. Ирвинг, Купер, Брайант, Торо, Эмерсон пытались создать литературу, выражающую дух, характер, мифологию и стремления формирующейся нации.

Романтическое мироощущение осталось в крови американцев и определило своеобразие национальной культуры в целом, но романтический период американской истории, когда казалось неопровержимым, что Америке гарантирована исключительная судьба, закончился к середине XIX в. Укрепление демократического государства, энергичное

освоение фронта и рост промышленности показали не только обоснованность "американской мечты", но и ее глубокую противоречивость. К 40-м годам вышли на поверхность те социальные конфликты, которые благодаря особым условиям американского бытия длительное время не были проявлены и осознаны. Новая цивилизация обнаружила свою хищническую сущность, покорение и освоение девственной природы стало оборачиваться ее разрушением и уничтожением, безграничная свобода предпринимательства и безудержное стремление к благосостоянию способствовали тому, что прагматизм превратился в преобладающую черту национального характера, нарушая баланс духовного мира личности. Общество, которое было создано благодаря человеческой инициативности и предприимчивости, принялось диктовать гражданам свои законы и превращалось в силу, подавляющую индивидуальность. Назревал раскол между развитым в экономическом отношении Севером и отсталым рабовладельческим Югом, над страной нависла тень гражданской войны. Все это вызвало неизбежную реакцию со стороны национальной литературы и изменило ее общую направленность и настрой. Критическое отношение к окружающему и разочарованность, намечавшиеся у ранних романтиков и ставшие очевидными лишь в позднем периоде их творчества, превратились в доминирующие признаки литературы середины века, проявившей "теневые" черты романтического мировосприятия — трагизм, пессимизм, отчужденность и метафизичность.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Листья гнева» («Листья травы») У. Уитмена. Уитмен и русская литература.

Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Текст лекции.

Сэмюэль Клеменс (настоящее имя писателя) родился в деревушке Ганнибал штата Миссури в бедной семье. Рано оставшись без отца, подросток Сэмюэль должен был трудом своих собственных рук добывать средства к жизни. Он становится типографским учеником, осваивает профессию наборщика и странствует по городам восточного побережья в поисках работы.

Двадцатидвухлетний Клеменс овладевает затем трудной профессией лодчмана и водит суда по великой реке Миссисипи. Четыре года, проведенные на реке, были самыми счастливыми годами его жизни. Клеменс оказался в самой гуще народной жизни, народной речевой стихии. Здесь, на Миссисипи, родился его псевдоним — Марк Твен (т. е. «Мерка двойная» — лодманское выражение, означающее хороший путь).

Гражданская война кладет конец судоходству по Миссисипи, и Марк Твен отправляется на Дальний Запад, в штаты Невада и Калифорнию, где некоторое время он был старателем — работал на серебряном руднике. Затем он становится журналистом, в середине 60-х гг. появляются его первые юмористические рассказы.

В 1868 г. Марк Твен отправляется на туристском пароходе в Европу в качестве корреспондента газеты. Результатом этой поездки явилась книга «Простак за границей» (1869), благодаря которой имя писателя приобретает широкую известность.

Американскому читателю эта книга импонировала своим задорным, веселым, тоном, каким автор рассказывал о путешествии в Европу. - рассказывал без всякого подобострастия или низкопоклонства. С чувством превосходства американца описывает Твен Европу и Средний Восток с их феодальными институтами, сословиями, предрассудками, нищетой населения, господством церкви. В книге множество комических намеков на библейские сюжеты, показывающие их несуразность; немало нападок на духовенство.

Но «Простак за границей» имели успех и у европейского читателя. Книга Твена лишена национального чванства и высокомерия. Марк Твен отдает должное европейской

культуре, памятникам искусства Европы и Востока. Он восхищается Миланским собором, сказочным Дамаском, египетскими сфинксами, картинами мастеров Ренессанса. Со страниц книги встает облик гуманиста, демократического писателя. Марк Твен отмежевывается от своих невежественных соотечественников-бизнесменов, входящих в храмы, нахлобучив шляпы, бесцеремонно ведущих себя. Невежество, кичливость, грубость буржуа-американцев возмущает Твена, и в книге есть немало иронических выпадов против подобных «простаков». Автор высмеивает деловитость и суетливую озабоченность американских бизнесменов, в то же время падких на сенсацию, преклоняющихся перед европейскими титулами, пытающихся подражать «аристократическим» манерам.

Но обо всем этом говорится мимоходом, походя, ибо «Простаки за границей» имеют не сатирическую, а юмористическую окраску. Книга Твена покорила читателя своей свежестью, эксцентричностью, идущими от американского народного юмора, который составляет основу всего творчества Марка Твена. Здесь следует остановиться на особенностях этого юмора.

Еще в начале XIX в. появился популярный герой народного театра восточных штатов США Янки, нечто вроде русского Петрушки. Он появлялся на сцене в эксцентричных штанах с белыми и красными полосами, в голубом фраке и белой шляпе в форме колокольчика и потешал зрителей рассказами о своих проделках. Эффект усиливался за счет диалекта. Янки становится вскоре и героем комических историй, долгое время существовавших в устной традиции.

Еще более энергично устный рассказ развивался на Юге и Западе страны, на фронтире (т. е. в необжитых, осваиваемых районах). Героем западного юмора, вместо Янки, становится фронтисмен (охотник, фермер-скваттер или лодочник). Специфика западного юмора целиком определяется условиями жизни фронта. Необъятные пространства Запада, дикие пустыни, непроходимые леса, гигантские реки, бездорожье — все это требовало выносливости и мужества от людей, осваивавших эти земли. В суровой борьбе с природой фронтисмену помогал смех. Отсюда характерные черты западного юмора — склонность к комическим преувеличениям, гротескная гиперболичность образов в сочетании с бравадой, открытым вызовом опасностям и лишениям повседневной жизни. Преувеличивая как свои собственные достижения, так и препятствия, которые он преодолевал, фронтисмен проникался уважением к себе, черпал в этом силу, уверенность. Вот почему устный рассказ на Западе получает название небылицы.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Знаменитая прыгающая лягушка из Калавераса», «Приключения Тома Сойера», «Приключения Гекльберри Финна», «Янки при дворе короля Артура».

Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Текст лекции.

Писатель должен всегда держать руку на пульсе жизни, а она даст ему его собственную рабочую философию, при помощи которой он, в свою очередь, станет оценивать, взвешивать, сопоставлять и объяснять миру жизнь. Именно эта печать личного взгляда на вещи и известна под названием индивидуальности.

Дж. Лондон

В истории мировой литературы есть счастливые художники, которые обладают магическим воздействием на читателей, становятся нашими духовными спутниками, выражая внутреннюю потребность читателя, прежде всего молодежи, в романтике и героике. Такие художники увлекают нас не только своими книгами, но и личной судьбой. Их отличает неразрывность мысли и действия. Они становятся мифом, легендой. Такими писателями

являются Байрон, Сент-Экзюпери, Хемингуэй; к ним справедливо причислить и Джека Лондона. Он прожил недолгую жизнь, всего 40 лет. Его творческий путь, начавшийся со стремительного взлета, продолжался примерно 17 — 18 лет. За этот срок он сумел оставить 60-томное наследие, разнообразное по жанрам, но неравноценное по художественному уровню.

«Человек, сделавший себя»: рождение писателя (1)

Детство и юность. Жизнь Джека Лондона (Jack London, 1876— 1916) была столь же искрометной, увлекательной, как и его книги. Его судьба кажется уникальной даже для Америки, где юные годы многих писателей нередко становились чередой приключений: вспомним о Мелвилле, Брете Гарте, Твене. Судьба Д. Лондона — иллюстрация американского успеха, восхождение энергичного самоучки, «человека, сделавшего себя», к вершинам богатства и славы. Не случайно биография Джека Лондона — предмет внимания литературоведов в не меньшей мере, чем его сочинения.

Наверно, неординарность его личности и судьбы была во многом predetermined характером его родителей. Лондон родился в 1876 г. в Окленде, на побережье Калифорнии. Мать писателя Флора Уэллман, дочь пшеничного магната, обращала на себя внимание бурным темпераментом и тягой к экстравагантным поступкам. Бежав из дома, она познакомилась с Уильямом Чейни, сменившим немало профессий и ставшим в итоге астрологом. Его брак с Флорой Уэллман был непродолжительным: узнав, что Флора ждет ребенка, он расстался с ней. Через восемь месяцев после рождения сына Флора Уэллман вышла замуж за фермера Джона Лондона, вдовца, отца нескольких дочерей. Он усыновил Джека, с которым у него сложились добрые отношения.

Детство Джека Лондона прошло в Сан-Франциско — городе, стремительно разраставшемся после «золотой лихорадки» 1848 года и ставшим центром Дальнего Запада. Затем отчим приобрел ранчо неподалеку от Окленда. В это время Джеку было восемь лет, и у него открылась страсть к чтению, видимо, унаследованная от отца, «профессора» Чейни. Несказанной радостью были для него посещения Оклендской публичной библиотеки, директором которой была Айна Кулбрит, поэтесса, лауреат штата Калифорния. Она сразу заметила пытливого, необычайно впечатлительного подростка и стала руководить его чтением.

Впрочем, Джек, будучи книголюбом, отнюдь не сделался «заумным»: читая о приключениях и путешествиях, он мечтал все это испытать в жизни. В 13 лет Джек окончил среднюю школу, где ничем особенно не выделялся; ему рано пришлось проявить самостоятельность, добывать деньги, помогая семье, в частности служить ночным сторожем. На первый заработок — пару долларов, он приобрел крохотный ялик, на котором совершал первые выходы в море.

Тем временем положение семьи ухудшалось, особенно после того как отчим, попав под поезд, получил тяжелое увечье. Джек был вынужден устроиться рабочим на консервную фабрику, где платили 10 центов в час, а рабочий день длился порой десять часов. Такой труд не только физически выматывал, отуплял, но и почти не оставлял времени на чтение. Джек был вольнолюбив и предприимчив. Взяв займы триста долларов, он покупает маленькое суденышко и с десятком таких же, как и он, сорванцов становится «устричным пиратом»: грабит устричные мели, собственность одной компании. Устрицы продаются, вырученные деньги он отдает матери, но кое-что оставляет себе и тратит в портовых салунах. Рано познакомившись со спиртным, он довольно быстро осознает, сколь пагубна может быть алкогольная зависимость. Позднее Лондон напишет специальную книгу «Джон Ячменное зерно» (1913), демонстрирующую, к каким бедам может привести «дружба» с бутылкой. Через некоторое время Джек начинает работать в рыбачьем патруле, преследовать браконьеров, к которым еще недавно принадлежал сам. Столкновения с браконьерами небезопасны и требуют немало личного мужества. Так формируется сильный мужской характер. Чем бы ни занимался Лондон в эти годы, надо всем главенствует его всепоглощающая любовь к морской стихии.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеofilьмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Типология джеклондоновских героев, "Северные рассказы", «Железная пята», «Мартин Иден».

Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Текст лекции.

Творчество Теодора Драйзера составляет вершину американского критического реализма. Жестокость и бесчеловечность капиталистического строя, трагизм бытия американского народа показаны в его романах и новеллах с поразительной художественной силой. Но величие этого писателя-гуманиста не только в этом. В его статьях, публицистике, новеллах, написанных под влиянием Великой Октябрьской социалистической революции, появляется надежда на избавление от власти капитала, создается образ человека-борца. Прогрессивная критика справедливо называет Драйзера «величайшей литературной фигурой Америки» XX в.

Теодор Драйзер родился в штате Индиана, в городке Терре-Хот, в бедной рабочей семье. Многочисленная семья Драйзеров была обречена на лишения. Бедность заставляет будущего писателя рано начать самостоятельную жизнь.

Шестнадцатилетним юношей Драйзер покидает родной дом и уезжает в Чикаго на заработки. Нерадостно, сурово встретил его большой капиталистический город. Драйзер работает в ресторане, убирая со столов и моя грязную посуду, затем — в скобяной лавке. Через год, в 1888 г., юноша делает попытку получить университетское образование, поступив в Индианский университет в Блумингтоне. Но через год пришлось бросить университет из-за отсутствия средств.

В университете молодой Драйзер успел лишь приобщиться к чтению и занятиям наукой. Здесь он знакомится с творчеством Льва Толстого. Романы Толстого потрясли его и пробудили стремление к литературной деятельности. Жадно тянувшийся к знаниям, юноша увлекается и философией. В это время самым популярным философом в США был Герберт Спенсер. Книги Спенсера на долгие годы заставят писателя искать объяснение социальных бедствий в «вечных законах природы», в биологических законах.

Философия Спенсера не раз будет ставить Драйзера в тупик, когда он будет сверять ее с собственными жизненными наблюдениями; философские заблуждения писателя будут постоянно вступать в противоречие с его трезвой и верной оценкой жизненных явлений, и разрешить это противоречие он сможет не скоро.

Возвратившись в Чикаго в 1889 г., Драйзер работает около года возчиком фургона прачечной, затем — сборщиком квартирной платы от домовладельческой компании, сборщиком платежей в рассрочку от мебельной компании. По роду своей работы Драйзер должен был обходить десятки квартир ежедневно. Он беседует с простыми американцами, выслушивает их жалобы на трудную жизнь. Он убеждается, что бедствует не только его семья — бедствуют миллионы простых людей в Америке.

В 1892 г. Драйзер с большим трудом добивается места репортера чикагской газеты «Глобус». Начинается напряженный период репортерской работы, который поможет молодому журналисту глубже узнать жизнь, увидеть контрасты Америки. Переходя из одной газеты в другую, репортер Драйзер живет и работает в крупнейших промышленных центрах страны — Чикаго, Сент-Луисе, Толедо, Кливленде, Буффало, Питтсбурге.

Странствования Драйзера заканчиваются его приездом в Нью-Йорк (декабрь 1894), где он поселяется на длительное время.

Кочуя по большим городам страны, Драйзер видит одно и то же: «Я не мог не заметить, — писал он в автобиографической «Книге о себе» (1922), вспоминая эти годы, — что, вопреки

нашей хвастливой демократии и равенству возможностей, здесь была такая же нищета и убожество, такие же шансы на равные возможности, как и во всем мире».

Зрелище нищеты и эксплуатации народа рано заставляет молодого журналиста задуматься над социальными вопросами, искать виновника бедствий своего народа. Совершая ежедневно походы в редакцию газеты через чикагские трущобы (в бытность свою в Чикаго, в 1892 г.), Драйзер думает об одном и том же, глядя на жизнь обитателей трущоб: «Почему общество не улучшит их положение? Почему они сами не могут вылезти из нищеты? Сделал ли это бог — или люди сами должны принять меры? Следовало ли обвинять приянтельство или они сами виноваты?»

Книги Спенсера давали готовые ответы на эти вопросы. Спенсер утверждал, что ни правительство, ни общество не следует обвинять, — виноваты биологические законы жизни: «Победа в беге достается быстрейшему, в борьбе — сильнейшему». Но честного серьезного юношу эти ответы не удовлетворяют — и поэтому так мучительно бьется он над разгадкой этих вопросов.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеofilьмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Романы Т. Драйзера «Сестра Керри», «Дженни Герхардт», «Трилогия желания», «Финансист», «Титан», «Гений».

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Текст лекции.

1920-е годы — период «сменовеховства» в литературе США. Он отмечен как разносторонним осмыслением историко-культурного сдвига, так и вступлением в права новой литературной генерации, представление о которой так или иначе ассоциировалось с образом «потерянного поколения». Эти слова (произнесенные по-французски, а затем переведенные на английский язык) приписываются писательнице Г. Стайн и были адресованы молодым людям, побывавшим на фронтах первой мировой войны, потрясенным ее жестокостью и не сумевшим в послевоенное время на прежних основаниях «войти в колею» мирной жизни. Прославил же сентенцию Стайн («Все вы — потерянное поколение») Э. Хемингуэй,

Вынесший ее в виде одного из эпиграфов на титульный лист своего первого романа "И восходит солнце" (1926).

Однако смыслу этой, как оказалось, эпохальной характеристики суждено было перерасти «гамлетизм» неприкаянных молодых людей. «Потерянность» в широком смысле — это следствие разрыва и с системой ценностей, восходящих к «пуританизму», «традиции благопристойности» и т. д., и с довоенным представлением о том, какими должны быть тематика и стилистика художественного произведения. В отличие от поколения Б. Шоу и Г. Уэллса, «потерянные» проявляли ярко выраженный индивидуалистический скепсис в отношении любых проявлений прогрессизма. Вместе с тем мучительное осмысление «заката Запада», собственного одиночества, равно как и проснувшаяся ностальгия по органической цельности мира, привели их к настойчивым поискам новой идеальности, которую они формулировали прежде всего в терминах художественного мастерства. Отсюда и тот резонанс, который получила в Америке элиотовская «Бесплодная земля». Жестокости и хаосу мира способна противостоять «ярость» творческого усилия — таков подтекст хрестоматийных произведений «потерянного поколения», общими чертами которых являются трагическая тональность, интерес к теме самопознания, а также лирическое напряжение.

Мотивы «потерянности» по-разному заявили о себе в таких романах, как «Три солдата» (1921) Дж. Дос Пассоса, «Громадная камера» (1922) Э. Э. Каммингса, «Великий Гэтсби» (1925) Ф. С. Фицджеральда, «Солдатская награда» (1926) У. Фолкнера, «И восходит солнце» (1926), «Прощай, оружие!» (1929) Э. Хемингуэя. К ним следует отнести и романы, изданные в

Европе, но имевшие большой успех в США: «На западном фронте без перемен» (1929) Э. М. Ремарка, «Смерть героя» (1929) Р. Олдингтона.

Не все названные писатели приняли участие в войне (в частности, Фицджеральд, Фолкнер), но и для них «потерянность» — факт более чем весомый: показатель заброшенности человека в историю, лишившуюся привычных контуров, и обостренной артистической восприимчивости.

Жестокость современности не могла не облечься в метафору войны. Если в начале 1920-х годов она трактуется достаточно конкретно, то к концу десятилетия становится олицетворением важнейшего измерения человеческого существования вообще. Подобное сцепление военного и послевоенного опыта под общим трагическим знаком в особенности показательны для романов, изданных в 1926—1929 гг., т. е. тогда, когда события прошлого состоялись как художественное событие и получили, по выражению одного из современников, статус трагического «алиби»: человек постоянно находится в состоянии «военных» действий с враждебно-равнодушным к нему миром, главные атрибуты которого — армия, бюрократия, плутократия. «Я рос с моими сверстниками под

Бой барабанов первой мировой войны, и наша история с тех пор не переставала быть историей убийств, несправедливости или насилия», — писал позже А. Камю, словно видя в американских писателях 1920-х годов литературных предшественников экзистенциализма. Наиболее ярко о протесте против «норм» цивилизации в свете опыта Соммы и Вердена говорит Хемингуэй устами лейтенанта Фредерика Генри, центрального персонажа романа «Прощай, оружие!»: «Абстрактные слова, такие, как «слава», «подвиг», «доблесть» или «святыня», были непристойны рядом с конкретными названиями деревень, номерами дорог, названиями рек, номерами полков и датами».

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Великий Гэтсби», «Ночь нежна», «Прощай, оружие!». «По ком звонит колокол».

Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Текст лекции.

История мировой литературы знает не один случай позднего признания и посмертной славы писателей, которых при жизни немногие ценили по достоинству; нередко можно обнаружить и прямо противоположную ситуацию: писатели, пользовавшиеся при жизни большой популярностью, по прошествии какого-то времени оказывались прочно и справедливо забытыми. С литературной репутацией Фрэнсиса Скотта Ки Фицджеральда все было гораздо сложнее. В 1920 г. вышел его первый, незрелый и в определенной мере подражательный роман и принес автору широкую, но не слишком долговечную известность, а в тридцатых годах, когда появление романа «Ночь нежна» должно было, казалось, вновь пробудить интерес к творчеству писателя, его все больше и больше забывают. Английский критик К. Кросс в своем интересном очерке отмечает, что уже к 30-м годам Фицджеральду случалось встречать людей, удивлявшихся тому, что он еще жив [1]. О том же свидетельствуют известный деятель кино Бад Шульберг и Шейла Грэхем, подруга писателя в последние годы его жизни [2].

Смерть оборвала работу Фицджеральда над романом «Последний магнат», но возрождение интереса к его творчеству связано, как это на первый взгляд ни странно, с опубликованием именно этого, далеко не завершенного, произведения. Известный поэт Стивен Винсент Бене немедленно откликнулся на выход «Последнего магната» и закончил свою рецензию многозначительным обращением к читателям и особенно критикам: «Теперь вы можете снять шляпы, джентльмены, и, я думаю, вам следует это сделать. Это уже не легенда, это - слава, и в перспективе она вполне может оказаться одной из самых прочных в

наше время» [3]. Далеко не все критики разделяли мнение Бене. Маргарет Маршалл, например, перечитав в том же году Фицджеральда, была разочарована и крайне пренебрежительно отозвалась о его таланте [4].

С 1945 г. интерес к творчеству писателя усиливается, слава его растет. Известный американский исследователь А. Кейзин справедливо отмечает, что до смерти писателя критика относилась к нему крайне необъективно, а с 1941, и особенно 1945 г., начала воздавать ему должное [5]. Споры об отдельных произведениях Фицджеральда и о том, какое место он занимает в американской и мировой литературе, не утихают. Так, Лесли Фидлер выражает недовольство тем, что, по его мнению, значение Фицджеральда постоянно преувеличивается [6], а Райли Хьюз прямо объявляет его второстепенным писателем [7]. Примерно такова же и точка зрения Джона Берримена [8]. Тем не менее если рассмотреть основную критическую тенденцию, нельзя не согласиться с Кеннетом Эблом, который еще в 1963 г. писал: «... после пятнадцати лет все возрастающего внимания критики высокая репутация Фицджеральда представляется оправданной и прочной» [9]. Л Генри Дэн Пайпер не без удовлетворения отмечал, что в 1970 г. «Великий Гэтсби» пользуется большим спросом, чем любой роман любого писателя того же поколения, включая Фолкнера и Хемингуэя [10].

Сегодня и в советской критике, и на родине Фицджеральда имя его справедливо называют в ряду имен тех блестящих прозаиков, которые составили славу американской литературы 20-30-х годов. При этом постоянно отмечается его самобытность. В наиболее серьезных из множества критических статей и исследований, посвященных Фицджеральду, непременно затрагиваются проблемы стиля писателя. Некоторые авторы детально рассматривают ту или иную его черту, другие дают более общую характеристику, есть и попытки подкрепить общие положения анализом отдельных существенных особенностей.

Неоднократное обращение к стилю одного из крупнейших мастеров литературы США 20-30-х годов закономерно. Удивительно, однако, что до сих пор нет ни одного труда, в котором анализ идеологии писателя на всем протяжении его творческого пути систематически подкреплялся бы анализом стиля, взятого как единая и целостная система, обусловленная и субъективными, и объективными факторами. Это парадоксальное положение не осталось незамеченным. Упомянувшийся выше американский литературовед Кеннет Эбл в предисловии к составленному им сборнику статей о творчестве Фицджеральда пишет: «Как ни странно, немногие критические статьи сосредоточивают внимание на стиле Фицджеральда, и ни одна из них не представляется достаточно глубокой, чтобы заслуживать включения в сборник» [11]. Между тем анализ стиля писателя совершенно необходим, так как без него невозможно ни объективно оценить творчество Фицджеральда, особенно Фицджеральда-романиста, ни определить, насколько значителен его вклад в литературу.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки».

Тема 4.32. Творчество Сэлинджера.

Текст лекции.

Творчество американского писателя Джерома Дэвида Сэлинджера, оказав определенное влияние на формирование образа мыслей школьной и студенческой молодежи США в 50-е — 60-е годы, в меньшей степени воздействует на молодежь и теперь, хотя последнее из его произведений (повесть «Хэпворт 16, 1924») опубликовано десять лет назад.

В романе «Ловец во ржи» (в русском переводе «Над пропастью во ржи»), [1] во многих повестях и рассказах Сэлинджером отражены глубокие противоречия современного американского общества. Художник яркого, сильного таланта, Сэлинджер воссоздает реалистические картины жизни современной Америки.

Но это лишь одна сторона его творчества, ибо писатель одновременно пребывает в плену философских концепций идеалистического толка, что, естественно, резко снижает потенциальные возможности его художественного таланта. Увлечение идеалистическими концепциями древнеиндийских философских школ или дзэн-буддизма в эпоху повсеместного распространения научного коммунизма, конечно, ограничивает, сковывает творчество Сэлинджера. Но писатель обратился к этому в поисках некоего положительного идеала, в поисках чего-то, на что можно было бы опереться в его мире распадающихся ценностей. То, что он нашел, опора весьма проблематичная. Однако мистико-религиозные этические построения Сэлинджера находятся в сложном переплетении с материалистическими взглядами писателя на некоторые проблемы воспитания и своеобразно преломляются в его художественном творчестве. Противоречивость мировоззрения Сэлинджера, «сосуществование» в нем идеализма и материализма обуславливает в его творчестве «смесь» элементов реализма и модернизма. В некоторых повестях и рассказах писатель нарочито прибегает к усложненной шифровке своих идей, намеренно вводит в реалистическую ткань ряда произведений язык символов, условных знаков.

Анализ поэтики Сэлинджера, определение истоков его философских и эстетических воззрений, противоречий между мистико-идеалистическим направлением его миропонимания и его реалистическим художественным мастерством, исследование неизбежного в таких случаях разрыва между ложной посылкой и высокой одаренностью художника, наконец, «расшифровка» целого ряда условных знаков и символов, содержащихся в произведениях Сэлинджера, и является задачей нашей книги.

К настоящему времени в Советском Союзе перевели большинство произведений Сэлинджера. Начиная с 1960 г., когда появился на русском языке роман «Ловец во ржи»,^[2] советские литературоведы и критики непрерывно обращаются к различным аспектам творчества писателя. На страницах наших литературных изданий проходила даже специальная дискуссия о природе и значении творчества Сэлинджера, о соотношении в нем элементов реализма и модернизма, в которой приняли участие известные советские литературоведы, критики, переводчики, писатели. И хотя взгляды участников дискуссии по тем или иным пунктам не совпадали, всеми подчеркивалось основное достоинство творчества Сэлинджера — реалистическое отражение в нем некоторых существенных сторон американской жизни послевоенного периода.

Когда летом 1951 г. роман 32-летнего Сэлинджера «Ловец во ржи» вышел в свет, имя его автора было уже известно в литературных кругах США. Первый рассказ Сэлинджера «Молодые люди» был напечатан еще в 1940 г., а ко времени выхода «Ловца во ржи» в различных периодических изданиях появилось двадцать шесть его произведений, в том числе и семь из девяти новелл, составивших в 1953 г. отдельную книгу «Девять рассказов». Однако в 1951 г. почти никто не помнил, что несколько глав из «Ловца во ржи» уже публиковались в 1945 и 1946 гг. в виде рассказов. «Вновь случилось редчайшее чудо литературы: с помощью чернил, бумаги и воображения создана человеческая личность» — так приветствовал появление нового литературного героя Холдена Колфилда один из влиятельнейших американских буржуазных критиков К. Фейдимен в бюллетене клуба «Книга месяца». Тогда же литературный обозреватель журнала «Нью-Йоркер» У. Максвелл написал для этого бюллетеня краткую биографическую справку о Сэлинджере, которая на протяжении последующих десяти лет цитировалась и интерпретировалась во многих изданиях по той причине, что другими сведениями никто не располагал, поскольку писатель интервью не давал и в принципе считал излишним сообщать что-либо о себе.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера, «Над пропастью во ржи», книга «Девять

рассказов», повести из цикла о семействе Гласов: «Выше стропила, плотники», «Френин», «Зуи», «Симор: введение», «Хэпворт 16. 1924».

Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Текст лекции.

По признанию большинства литературоведов постмодернизм «одно из ведущих (если не главное) направлений в мировой литературе и культуре последней трети XX века, отразившее важнейший этап религиозного, философского и эстетического развития человеческой мысли, давшее немало блистательных имен и произведений». Но он возник не только как феномен эстетики или литературы; это скорее некий особый тип мышления, в основе которого лежит принцип плюрализма – ведущей черты нашей эпохи, принцип, исключающий всякое подавление или ограничение. Вместо прежней иерархии ценностей и канонов – абсолютная относительность и множественность смыслов, приёмов, стилей, оценок. Постмодернизм зарождался на почве неприятия стандартизации, монотонности и однотипности официальной культуры в конце 50-х годов. Это был взрыв, протест против унылой одинаковости обывательского сознания. Постмодернизм – это порождение духовного безвременья. Поэтому ранняя история постмодернизма оказывается историей низвержения устоявшихся вкусов и критериев.

Главной его чертой становится разрушение всяких перегородок, стирание граней, смешение стилей и языков, культурных кодов и т. п., в результате «высокое» становилось идентичным «низменному» и наоборот.

Б. Постмодернизм в современном литературоведении

В литературоведении отношение к постмодернизму неоднозначное. В. Курицын испытывает к нему «чистый восторг» и называет его «тяжёлой артиллерией», оставившей после себя вытоптанное, «поруганное» «литературное поле». «Новое направление? Не только. Это ещё и такая ситуация, – писал Вл. Славицкий, – такое состояние, такой диагноз в культуре, когда художник, утративший дар воображения, жизнесприятия и жизнотворчества, воспринимает мир как текст, занимается не творчеством, а созданием конструкций из компонентов самой культуры...». По мнению А. Зверева, это литература «очень скромных достоинств или попросту плохая литература». «Что до термина «постмодернизм», – размышляет Д. Затонский, – то он вроде бы лишь констатирует некую преемственность во времени и оттого выглядит откровенно... бессодержательным».

В этих противоположных высказываниях о сущности постмодернизма содержится зерно истины в той же мере, как и максималистские перегибы. Нравится он или нет, но сегодня – постмодернизм самое распространённое и модное направление в мировой культуре.

Постмодернизм нельзя пока назвать художественной системой, у которой есть свои манифесты и эстетические программы, он не стал ни теорией, ни методом, хотя как культурологическое и литературное явление стал предметом изучения многих западных авторов: Р. Барта, Ж. Деррида, М. Фуко, Л. Фидлера и других. Его понятийный аппарат находится в стадии разработок.

Постмодернизм – особая форма художественного видения мира, проявляющаяся в литературе как на содержательном, так и на формальном уровне и связанная с пересмотром подходов к литературе и самому художественному произведению.

Постмодернизм – явление интернациональное. Критики относят к нему писателей разных по своим мировоззренческим и эстетическим установкам, что и порождает разные подходы к постмодернистским принципам, вариативность и противоречивость их интерпретации. Признаки этого направления можно обнаружить в любой из современных национальных литератур: в США (К. Воннегут, Д. Бартелми), Англии (Д. Фаулз, П. Акройд), Германии (П. Зюскинд, Г. Грасс), Франции («новый роман», М. Уэльбек). Однако уровень «присутствия» постмодернистской стилистики у этих и других писателей неодинаков; нередко в своих произведениях они не выходят за грани традиционного сюжета, системы образов и других литературных канонов, и в таких случаях правомерно говорить лишь о наличии

элементов, характерных для постмодернизма. Иначе говоря, во всём многообразии литературных произведений, которые предлагает вторая половина XX века, можно выделить образцы «чистого» постмодернизма (романы А. Роб-Грийё и Н. Саррот) и смешанные; последних всё-таки большинство и именно они дают наиболее интересные художественные образцы.

Трудность систематизации постмодернизма объясняется, по-видимому, его эклектичностью. Отвергая всю предшествующую литературу, он тем не менее синтезирует прежние художественные методы – романтический, реалистический, модернистский – и создаёт на их основе свой стиль. При анализе творчества того или иного современного писателя неизбежно возникает вопрос о степени присутствия у него реалистических и нереалистических элементов. Хотя с другой стороны единственной реальностью для постмодернизма является реальность культуры, «мир как текст» и «текст как мир».

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Постмодернизм в литературе XX века (причины, обусловившие появление постмодернизма; постмодернизм в современном литературоведении; в) отличительные особенности постмодернизма). «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма. Кен Кизи. Роман «Пролетая над гнездом кукушки». Писатели-индейцы.

Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор

Текст лекции.

Конец Второй мировой войны стал рубежом, обозначившим вступление США и американской литературы в новый период своего развития. Завершившаяся война происходила за океаном. США вступили в новую эпоху страной разбогатевшей. Уже в 50-е годы, обращаясь к оценке достижений литературы межвоенных десятилетий, американские писатели и критики задавались вопросом: что ждёт литературу на новом этапе? Выражая надежду на её обновление, они ощущали утрату художественных вершин, достигнутых американской классикой первой половины XX века.

Оценка литературной ситуации середины века прозвучала в речи, произнесённой Уильямом Фолкнером в 1955 году в университете штата Орегон, а затем в его статье «О частной жизни. Американская мечта: что с ней происходит?» Отвечая на этот вопрос, Фолкнер говорил: «Была Мечта... Мечта – это свобода равного начала со всеми остальными людьми, это свобода, которая обязывает защищать и охранять это равенство индивидуальным мужеством, честной работой и взаимной ответственностью. Потом мы потеряли Мечту... Теперь она ушла от нас. И в вакууме теперь не звучат больше сильные голоса, которые не только ничего не боялись, но которые даже не знали, что существует такое явление, как страх, голоса, слившиеся в единстве надежды и воли». Причину происходящего Фолкнер видит в обезличивании человека, в наступлении на его частную жизнь. Речь Фолкнера была произнесена в те годы, когда шла «холодная война», война во Вьетнаме.

Тема противостояния личности натиску антигуманной цивилизации, навязывающей мнимые ценности, стремящейся подавить жизнь «человеческого сердца», о чём писал и чего так опасался Фолкнер и писатели его поколения, продолжала быть одной из основных в американской литературе второй половины века. Крупнейшие американские писатели, осознав несбыточность «американской мечты», продолжали в новых условиях нравственно-эстетические поиски, противопоставляя духу стяжательства свободолюбие и достоинство человека, его стремление к справедливости, неприятие милитаризма и расизма.

Типология освещаемых в литературных произведениях конфликтов определила типологию героя, в образе которого отражены мировоззрение и эстетический идеал писателя.

Среди героев американских романистов, драматургов, поэтов – участники войны (новое «потерянное поколение») в творчестве Нормана Мейлера, чернокожие герои в романах Джеймса Болдуина и Уильяма Стайрона, молодые герои поколения «разбитых» («битников») в поэзии Аллена Гинсберга, в романах и рассказах Джека Керуака и Джерома Дэвида Сэлинджера, «средние американцы» в пьесах Артура Миллера и Теннесси Уильямса, в романах и рассказах Джона Апдайка и Джона Чивера, интеллектуалы в произведениях Сола Беллоу и Торнтон Уайлдера. Можно привести и другие примеры: пародийно-гротескные персонажи в романах Курта Воннегута, обратившегося к проблеме дегуманизации и превращения человека в робота в эпоху НТР, образы антигероев в романах Артура Миллера.

Как протест против конформизма и установленных норм прозвучали в 50-е годы произведения «битников», самыми яркими выразителями настроений которых стали Джек Керуак и Аллен Гинсберг.

Само слово «битник» было придумано Джеком Керуаком – главным летописцем «разбитого поколения» (beat generation). На нью-йоркском жаргоне beat значит: разбитый, отчаявшийся (позже Керуак разъяснил смысл иначе, как сокращённое от beatitude – просветление).

В 60-е годы в атмосфере недовольства и возмущения социально-политическими порядками в стране поднимается массовое движение протеста, получившее отражение не только в публицистике, но и в художественной литературе. Писатели обращаются к проблемам большого социально-политического значения, к теме борьбы за свободу.

Характерное явление литературной жизни 60-х годов – произведения поэта Уолтера Лоуэнфелса (1987–1976), связавшего свою жизнь с рабочим движением и продолжавшего традиции Уитмена.

Против войны во Вьетнаме выступил крупнейший поэт США середины XX века Роберт Лоуэлл (1917–1977). В его лиро-философской поэзии синтезированы традиции Дж. Донна, Т. С. Элиота, Р. Фроста.

Одна из центральных тем литературы второй половины XX века – тема расовой дискриминации – представлена в творчестве Джеймса Болдуина (1924–1987), Уильяма Стайрона (р. 1925), Шерли Энн Грау (р. 1929) и др.

Жанровые модификации романа в американской литературе второй половины XX века многообразны. К философским притчам тяготеют произведения Торнтон Уайлдера (1897–1975).

Близкий по характеру своего творчества к контркультуре Курт Воннегут (1922–2009), разрабатывая проблемы антигуманного использования достижений научно-технического процесса для развязывания войн и гонки вооружений, обращается к формам сатирической фантастики в романах «Сирены Титана» (1959), «Колыбель для кошки» (1963), «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» (1969). Художественный мир Воннегута странен и в то же время реально современен. Очевидна акцентируемая писателем его абсурдность и вместе с тем трагедийность.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Афроамериканская литература. Тони Моррисон, Элис Уокер.

Азиатско-американская литература. Эми Тан ("Клуб веселой удачи"), Дж. Барт.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Литература стран первого иностранного языка.
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: конкретизация закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; получение опыта работы с научной литературой/художественными текстами; приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Вступительное слово преподавателя.</p> <p>Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки.</p> <p>Выступления обучающихся в соответствии с темой занятия.</p> <p>Заключительное слово преподавателя.</p>	<p>Устный опрос, развернутая беседа, тестирование, презентация, доклад/реферат</p>

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.
Введение.
Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия 1.1: Литература раннего Средневековья.
Вопросы к обсуждению:
 1. Хронологические границы эпохи раннего Средневековья.
 2. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века.
 3. Композиция и особенности стихосложения «Беовульф».
 Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.
Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

2. Тема практического занятия 1.2. Литература позднего Средневековья.
Вопросы к обсуждению:
 1. «Кетерберийские рассказы» Д. Чосера.
 Практические задания: сделать анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.
Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

3. Тема практического занятия 1.3. Елизаветинская эпоха.

Вопросы к обсуждению:

1. «Шекспировский вопрос».
2. Литературное наследие Р. Грина, Т. Кида, К. Марло.
3. Влияние творчества У. Шекспира на современную литературу.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

4. Тема практического занятия 1.4. Литература Возрождения.

Вопросы к обсуждению:

1. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения.

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

5. Тема практического занятия 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения.

Вопросы к обсуждению:

1. Литература в канун буржуазной эпохи.
2. Мильтон в годы Реставрации.
3. Поэмы «Потерянный рай», «Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога.

Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

6. Тема практического занятия 1.6. Основоположник реалистического романа Д. Дефо.

Вопросы к обсуждению:

1. Роман «Путешествие Робинзона Крузо».

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

7. Тема практического занятия 1.7. Сатирическая традиция английской литературы.

Вопросы к обсуждению:

1. Идея равенства религий в «Сказании о бочке».
2. Судьба Свифта «Дневник для Стеллы».
3. Своеобразие сатиры в литературе Англии 18 века.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

8. Тема практического занятия 1.8. Английская литература позднего Просвещения.

Вопросы к обсуждению:

1. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса.
2. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин.
3. Предромантизм в английской литературе.

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

9. Тема практического занятия 2.9. Литература Англии 19 века.

Вопросы к обсуждению:

1. Эстетика романтизма Д. Байрона.
2. Байронический герой в раннем творчестве поэта.
3. Байрон и Россия.
4. Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути.

Практические задания: развернутая аналитическая беседа.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

10. Тема практического занятия 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Вопросы к обсуждению:

1. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

11. Тема практического занятия 2.11. Реализм в литературе Англии.

Вопросы к обсуждению:

1. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни».
2. Философская основа романов Ч. Диккенса.
3. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса.
4. Романтизм тайн.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

12. Тема практического занятия 2.12. Социальная сатира в произведениях У. Теккерея, Ш. Бронте.

Вопросы к обсуждению:

1. Сатира на высший свет в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия».
2. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью» в романах Ш. Бронте.
3. Психологизм в раскрытии характеров

Практические задания: диалогическое изложение материалов

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

13. Тема практического занятия 2.13. Натурализм в английской литературе.

Вопросы к обсуждению:

1. Философия Канта как основа натурализма.
2. Концепция естественного человека.
3. Роль природы в мироощущении героев.

Практические задания: развернутая аналитическая беседа.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

14. Тема практического занятия 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Вопросы к обсуждению:

1. О. Уальд «Портрет Дориана Грея».

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

15. Тема практического занятия 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Вопросы к обсуждению:

1. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла.
2. К. Дойл – автор научно-фантастических произведений.
3. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии.

Рассказы о животных.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

16. Тема практического занятия 2.16. Драматургия в английской литературе.

Вопросы к обсуждению:

1. Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
2. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров» Г.

Уэллса.

3. Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка» Г. Уэллса.

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

17. Тема практического занятия 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Вопросы к обсуждению:

1. Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Голсуорси.
2. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах» Д. Голсуорси.
3. Эпический размах и значительность социально–психологических обобщений.

Практические задания: развернутая аналитическая беседа.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

18. Тема практического занятия 3.18. Творчество Д. Джойса.

Вопросы к обсуждению:

1. «Поминки по Финнегану» Д. Джойса как выражение подсознания человека.

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

19. Тема практического занятия 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Вопросы к обсуждению:

1. В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах.
2. Т.С. Элиот как мэтр модернизма.
3. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

20. Тема практического занятия 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Вопросы к обсуждению:

1. Творчество Г.Грина.
2. А. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».
3. Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья».

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

21. Тема практического занятия 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Вопросы к обсуждению:

1. Новейшие произведения современной английской литературы.
2. «Неовикторианский роман».

Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

22. Тема практического занятия 3.22. Литература США 17-18 веков.

Вопросы к обсуждению:

1. Произведения Джонатана Эдвардса, Б. Франклина, Томаса Пейна, Томаса Джефферсона.

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

23. Тема практического занятия 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер.

Вопросы к обсуждению:

1. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.
2. Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома».
3. Развитие романтизма в литературе США 19 века.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

24. Тема практического занятия 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Вопросы к обсуждению:

1. Поэтическое наследие Эдгара По.
2. Новеллистика Эдгара По.
3. Психологические рассказы Эдгара По.

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

25. Тема практического занятия 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Вопросы к обсуждению:

1. Стихотворения Г.У. Лонгфелло.
2. О.Генри "Короли и капуста".
3. О.Генри "Меблированная комната".

Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

26. Тема практического занятия 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У. Уитмен.

Вопросы к обсуждению:

1. У. Уитмен «Листья гнева» («Листья травы»).

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

27. Тема практического занятия 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Вопросы к обсуждению:

1. М. Твен «Приключения Тома Сойера».

2. М. Твен «Приключения Гекльберри Финна».

3. М. Твен «Янки при дворе короля Артура».

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

28. Тема практического занятия 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Вопросы к обсуждению:

1. Типология джеклондоновских героев.

2. Д. Лондон «Мартин Иден».

3. Д. Лондон "Северные рассказы".

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

29. Тема практического занятия 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Вопросы к обсуждению:

1. Т. Драйзер «Финансист».

2. Т. Драйзер «Титан».

3. Т. Драйзер «Сестра Керри».

Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

30. Тема практического занятия 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Вопросы к обсуждению:

1. Э. Хемингуэй «Великий Гэтсби».

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

31. Тема практического занятия 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Вопросы к обсуждению:

1. С. Фицджеральд «Отзвуки Века Джаза».
2. Использование времени как одной из важнейших опорных деталей зрелого романа С. Фицджеральда.

3. Фицджеральд как первый выразитель идей «потерянного поколения».

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

32. Тема практического занятия 4.32. Творчество Сэлинджера.

Вопросы к обсуждению:

1. Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера.

2. Дж. Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи».

3. Дж. Д. Сэлинджер книга «Девять рассказов».

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

33. Тема практического занятия 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Вопросы к обсуждению:

1. «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма.

2. Кен Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».

3. Причины, обусловившие появление постмодернизма.

Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

34. Тема практического занятия 4.34. Новейшая литература США. Обзор.

Вопросы к обсуждению:

1. На выбор обучающихся: афроамериканская литература/азиатско-американская литература.

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Литература Великобритании (1).

Тема 1.1. Литература раннего Средневековья

Демонстрационные материалы «Литература раннего Средневековья», видеофильмы «Литература раннего Средневековья».

Тема 1.2. Литература позднего Средневековья

Демонстрационные материалы «Литература позднего Средневековья», видеофильмы «Литература позднего Средневековья».

Тема 1.3. Елизаветинская эпоха

Демонстрационные материалы «Шекспир», видеофильмы «Шекспир».

Тема 1.4. Литература Возрождения

Демонстрационные материалы «Литература Возрождения», видеофильмы «Литература Возрождения».

Тема 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения

Демонстрационные материалы «Литература Англии эпохи Просвещения», видеофильмы «Литература Англии эпохи Просвещения».

Тема 1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо

Демонстрационные материалы «Д. Дефо», видеофильмы «Д.Дефо».

Тема 1.7. Сатирическая традиция английской литературы

Демонстрационные материалы «Сатирическая традиция английской литературы», видеофильмы «Сатирическая традиция английской литературы».

Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения

Демонстрационные материалы «Английская литература позднего Просвещения», видеофильмы «Английская литература позднего Просвещения».

РАЗДЕЛ 2. Литература Великобритании (2).

Тема 2.9. Литература Англии 19 века

Демонстрационные материалы «Литература Англии 19 века», видеофильмы «Литература Англии 19 века».

Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Исторический роман в английской литературе», видеофильмы «Исторический роман в английской литературе».

Тема 2.11. Реализм в литературе Англии.

Демонстрационные материалы «Реализм в литературе Англии», видеофильмы «Реализм в литературе Англии».

Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте.

Демонстрационные материалы «Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте», видеофильмы «Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте».

Тема 2.13. Натурализм в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Натурализм в английской литературе», видеофильмы «Натурализм в английской литературе».

Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Демонстрационные материалы «Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века», видеофильмы «Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века».

Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Неоромантизм в английской литературе», видеофильмы «Неоромантизм в английской литературе».

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Драматургия в английской литературе», видеофильмы «Драматургия в английской литературе».

РАЗДЕЛ 3. Литература Великобритании (3).

Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Демонстрационные материалы «Д. Голсуорси», видеофильмы «Д. Голсуорси».

Тема 3.18. Творчество Д. Джойса.

Вопросы для самоподготовки:

Демонстрационные материалы «Д. Джойс», видеофильмы «Д. Джойс».

Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Демонстрационные материалы «Английская литература периода Второй мировой войны», видеофильмы «Английская литература периода Второй мировой войны».

Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Демонстрационные материалы «Английская литература 50-90 годов», видеофильмы «Английская литература 50-90 годов».

Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Демонстрационные материалы «Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии», видеофильмы «Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии».

Тема 3.22. Литература США 17-18 веков.

Демонстрационные материалы «Литература США 17-18 веков», видеофильмы «Литература США 17-18 веков».

Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер.

Демонстрационные материалы «Литература США 19 века. Развитие романтизма», видеофильмы «Литература США 19 века. Развитие романтизма».

Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Демонстрационные материалы «Э. По», видеофильмы «Э. По».

РАЗДЕЛ 4. Литература США.

Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Демонстрационные материалы «Г.У. Лонгфелло. О.Генри», видеофильмы «Г.У. Лонгфелло. О.Генри».

Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен.

Демонстрационные материалы «У.Уитмен», видеофильмы «У.Уитмен».

Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Демонстрационные материалы «М. Твен», видеофильмы «М. Твен».

Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Демонстрационные материалы «Д. Лондон», видеофильмы «Д. Лондон».

Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Демонстрационные материалы «Т. Драйзер», видеофильмы «Т. Драйзер».

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Демонстрационные материалы «Э. Хемингуэй», видеофильмы «Э. Хемингуэй».

Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Демонстрационные материалы «С. Фицджеральд», видеофильмы «С. Фицджеральд».

Тема 4.32. Творчество Сэлинджера.

Демонстрационные материалы «Сэлинджер», видеофильмы «Сэлинджер».

Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Демонстрационные материалы «Становление постмодернизма в литературе США», видеофильмы «Становление постмодернизма в литературе США».

Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор.

Демонстрационные материалы «Новейшая литература США», видеофильмы «Новейшая литература США».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989)	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

/ Л.А. Апанасюк
«_27_» апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НА
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА

Форма обучения
Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук Е.А. Юрьева.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

_____ (подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	12
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	20
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	21
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	21
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	22
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю)	45
КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	45
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	48

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра — это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study

- обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Виды и требования к переводу на международных конференциях	Просмотр выступлений международных конференций. Тренировка эхо-повтора с английского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2–3 слова). Просмотр новостей. Составление и заучивание наизусть вокабуляра по теме. Подготовка к переводу с листа. Выполнение упражнений по компрессии текста.
Тема 2. Основы переводческой скорописи	Составление и заучивание списка символов переводческой скорописи. Запись текстов на русском и английском языках с использованием скорописи в рамках выполнения индивидуального задания. Выполнение индивидуальных заданий для отработки навыка. Изучение теоретического материала по теме.
Тема 3. Международные организации	Составление глоссариев по теме. Подготовка к аудиторным занятиям. Изучение фоновой информации в интернет-источниках. Знакомство с интернет-сайтами международных организаций.
Тема 4. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Изучение программ, повестки на сайтах международных форумов. Составление текстов выступлений различных форматов (приветственная речь, обсуждение организационных вопросов, принесение соболезнований, поздравление и т. д.) на основе разобраных выступлений на международных форумах.
Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешне-экономическая деятельность	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании скорописи и компрессии. Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по бизнес-тематике. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме.
Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании скорописи и компрессии. Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по IT тематике. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме.

Тема 7. Конференц-перевод: Энергоэффективность	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудиноситель. Тренировка в использовании скорописи и компресси и . Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по теме энергоэффективность. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме.
Тема 8. Конференц-перевод: Транспорт и логистика	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудиноситель. Тренировка в использовании скорописи и компресси и . Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по теме транспорт и логистика. Чтение параллельных текстов на русском и английском языке по теме.
Тема 9. Конференц-перевод: Социальная проблематика	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудиноситель. Тренировка в использовании скорописи и компресси и . Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по социальной проблематике. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) *«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»* предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать

примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Владение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над

рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснить их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не

допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;

2. краткое изложение;

3. цели и задачи;

4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;

5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий

13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

№ 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю)

КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Перевод с использованием информационных технологий
2. Тема лабораторного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия – Сформировать навыки использования информационных технологий в процессе выполнения перевода
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Обсуждение теоретических вопросов	Определение цели выполнения задания, анализ возможных стратегий, обсуждение лекционного теоретического материала, прогноз итогов.
2.	Выбор методики выполнения лабораторного задания.	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения задания, подведение итогов.
3.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта машинного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
4.	Анализ выполненного машинного перевода.	Работа малыми группами или общее обсуждение.
5.	Подведение итогов лабораторного занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

5. Содержание лабораторного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения лабораторного занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной или специальной литературе. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах.

Тема 1.1 Виды и требования к переводу на международных конференциях

Практические задания:

Типы устного перевода на конференции (устный последовательный перевод, синхронный перевод, «шушутаж», перевод с листа). Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Самостоятельная подготовка переводчика. Требования к устному переводчику на конференции. Рабочее место переводчика. Точность и лаконика устного перевода. Компетентность в той области, о которой ведется речь.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.2. Основы переводческой скорописи

Практические задания:

Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. Общие принципы переводческой скорописи. Синтаксическая организация скорописи: простые, сложносочинённые и сложноподчинённые предложения; отрицательные и вопросительные предложения. Морфологическая организация скорописи: передача флексий числа, степеней сравнения, рода, времени. Письмо согласными. Лексика. Символы. Символы предикативные, модальные, времени, качества, общего значения, обобщенные, составные. Тренировка в использовании скорописи при переводе.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.3 Международные организации

Практические задания:

Структура, история, деятельность, основные процедуры ООН, ЕС, ЕК, МВФ, ВТО. Тренировка в переводе с листа и в переводе с записью материалов по теме.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.4 Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии

Практические задания:

Программа и протокол конференции/форума. Существующие форматы в рамках конференции(деловой завтрак, панельная дискуссия, «круглый стол» сессия вопросов и ответов, брифинг). Участники конференции. Передача в переводе клише и канцеляризмов. Составление глоссария по теме. Тренировка в переводе с листа и устном последовательном переводе с использованием скорописи. Дискурсивные маркеры. Этикет переводчика. Встреча с синхронным переводчиком, работающим на международных конференциях.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.1

Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешнеэкономическая деятельность

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Бизнес и внешнеэкономическая деятельность». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных

маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.2

Конференц-перевод: Информационные технологии

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Информационные технологии». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.3

Конференц-перевод: Энергоэффективность

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам энергоэффективности. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.4 Конференц-перевод: Транспорт и логистика

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Транспорт и логистика». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.5 Конференц-перевод: Социальная проблематика

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по социальной проблематике (пенсии, благотворительность, вызовы современных городов, экология). Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой

информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/ п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением Ученого совета факультета Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	____.____.____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой**

**/ Л.А. Апанасюк
«_27_» апреля 2023 г.**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ
ОБЛАСТЯХ
Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практический курс письменного перевода в специальных областях» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук Е.А. Юрьева.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	12
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	20
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	21
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	21
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	22
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю)	45
КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	45
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	48

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра — это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации

могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей

отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1.1 Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сфера эквивалентности англоязычных и русскоязычных письменных текстов специальных областей. 2. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков
Тема 1.2. Потери и добавления при переводе с русского языка на английский.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот. 2. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на английский.
Тема 1.3. Семантическая избыточность русскоязычного оригинала и ее устранение в переводе (компрессия).	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу. 2. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с русского языка на английский.
Тема 1.4. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. 2. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.

Тема 2.1. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с русского языка на английский.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. 2. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.
Тема 2.2. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком. 2. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время,

ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше

запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе

оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;

7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

№ 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю)

КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Перевод с использованием информационных технологий
2. Тема лабораторного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия – Сформировать навыки использования информационных технологий в процессе выполнения перевода
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Обсуждение теоретических вопросов	Определение цели выполнения задания, анализ возможных стратегий, обсуждение лекционного теоретического материала, прогноз итогов.
2.	Выбор методики выполнения лабораторного задания.	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения задания, подведение итогов.
3.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта машинного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
4.	Анализ выполненного машинного перевода.	Работа малыми группами или общее обсуждение.
5.	Подведение итогов лабораторного занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

5. Содержание лабораторного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения лабораторного занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной или специальной литературе. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах.

Тема 1.1 Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Практические задания:

1. Сфера эквивалентности англоязычных и русскоязычных письменных текстов специальных областей.
2. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.2. Потери и добавления при переводе с русского языка на английский

Практические задания:

1. Возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот.
2. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на английский язык.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.3 Семантическая избыточность русскоязычного оригинала и ее устранение в переводе (компрессия).

Практические задания:

1. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу.
2. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с русского языка на английский.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.4 Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода

Практические задания:

1. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
2. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.1

Конференц-перевод: Структурно-смысловый аспект письменного перевода

Практические задания:

1. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими.
2. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.2 Лексический аспект письменного перевода

Практические задания:

1. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.
2. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением Ученого совета факультета Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20__ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20__ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20__ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

/ Апанасюк Л. А.
«_27» апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Направление подготовки (специальность)
«45.05.01 Перевод и переводоведение»**

**Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Е.Е. Соколова

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ	3
1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	12
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	19
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	28
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	28
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	28
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	29
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	31
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	31
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	83
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	83
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)	99
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	99
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	107

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика	1. Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис. Место грамматики среди других лингвистических единиц. Методы описания грамматического строя. 2. Основные современные грамматические теории (описательная, коммуникативно-прагматическая, структурная, когнитивная). 3. Морфемика как раздел грамматики английского языка. Классификация морфем (свободные и связанные, корневые, аффиксальные). Алломорфы. Функции морфем (словообразование и словоизменение).
Раздел 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)	1. Слово в грамматике (словоформа) английского языка. Грамматические категории и их классификации. Грамматическая форма. Грамматическое значение (номинативное, синтаксическое). 2. Грамматическая оппозиция как структурно-функциональная основа грамматической категории.
Раздел 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода	1. Существительное как слово предметной семантики. Грамматическая и семантическая классификации существительных. 2. Категории числа, падежа. Продуктивные и непродуктивные формы.
Раздел 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации	1. Статус артикля в английском языке. Понятие нулевого артикля. Функции артикля. 2. Коммуникативная роль артикля в английском языке.

существительного	Функции артикля.
Раздел 5. Глагол. Классификации и категории глагола.	1. Глагол как слово процессной семантики. Знаменательные и служебные глаголы. 2. Категории залога, вида и временной соотнесенности как категории, общие для личных и неличных форм глагола. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа, лица. Категории неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие.
Раздел 6. Имя прилагательное. Статив.	1. Прилагательное как слово признаковой семантики. Основные морфологические типы прилагательных: качественные и относительные. 2. Категория степеней сравнения. Способы формообразования степеней сравнения. Субстантивация прилагательных (частичная и полная).
Раздел 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.	1. Наречие как слово вторично-признаковой семантики (признак процесса, признак признака). 2. Разряды наречий (знаменательные, местоименные, количественные и др.). Способы образования наречий.
Раздел 8. Синтаксис предложения и словосочетания.	1. Словосочетание и предложение. 2. Синтаксические связи в словосочетании.
Раздел 9. Виды предложений.	1. Части речи и члены предложения. Номинативная структура предложения. Предикативный аспект предложения. Предикативность. Типы предложений в английском языке. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. 2. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. Сложноподчиненное предложение. Типы сложноподчиненных предложений. Главное и придаточное предложения. Сложносочиненное предложение.
Раздел 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.	1. Основные члены предложения. Их классификация. 2. Второстепенные члены предложения. Их классификация.
Раздел 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.	1. Текст как продукт речевой деятельности. Связность, цельность и завершенность как базовые признаки (категории) текста. Элементарная единица текста – высказывание. 2. Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная. Актуальное членение предложения на исходно-информационную часть (тема) и ядерно-информационную часть (рема). Роль функционального ядра в реализации прагматической установки высказывания.
Раздел 12. Синтаксический анализ предложения и текста.	1. Синтаксический разбор предложения. 2. Функциональная перспектива предложения.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания.

Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в

нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых

заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Реферат : Окружение и дистрибуция в выделении морфем.
5. Реферат: Парадигматические и синтагматические отношения в грамматике английского языка.

РАЗДЕЛ 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. защита проекта:

1. Грамматическая категория числа.
2. Грамматическая категория вида.

РАЗДЕЛ 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
 1. Лексикализованные формы множественного числа.
 2. Проблема категории рода в английском языке.

РАЗДЕЛ 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Дискуссия «Коммуникативная роль артикля в тема-рематическом делении предложения»
5. Темы докладов/рефератов:
 1. Категория определенности – неопределенности.
 2. Определенный, неопределенный и нулевой артикли.

РАЗДЕЛ 5. Глагол. Классификации и категории глагола.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
 1. Классификация глаголов (статальные и процессные, глаголы-связки, переходные и непереходные).
 2. Категория модальности.

РАЗДЕЛ 6. Имя прилагательное. Статив.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

РАЗДЕЛ 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. Реферат:
1. Категория сравнения наречий.
 2. Наречия и прилагательные.

РАЗДЕЛ 8. Синтаксис предложения и словосочетания.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. Темы докладов/рефератов:
1. Классификация словосочетаний.
 2. Синтаксические единицы языка.

РАЗДЕЛ 9. Виды предложений.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. Темы докладов/рефератов:
1. Союзное и бессоюзное сочинение предложений.
 2. Виды сочинительных отношений.
 3. Особенности пунктуации в английском языке и функции знаков препинания в выражении синтаксических отношений в предложении.

РАЗДЕЛ 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

РАЗДЕЛ 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. Темы докладов/рефератов:
1. Роль имен собственных, личных и указательных местоимений, артиклей и словопорядка в установлении функциональной перспективы текста.
 2. Теория фреймов и ее место в учениях о дискурсе.
 3. Стилистика актуального членения предложения.

РАЗДЕЛ 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
 1. Актуальное членение предложения.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.



Рис. 1. Грамматика как раздел науки о языке

The Classification of Morphemes

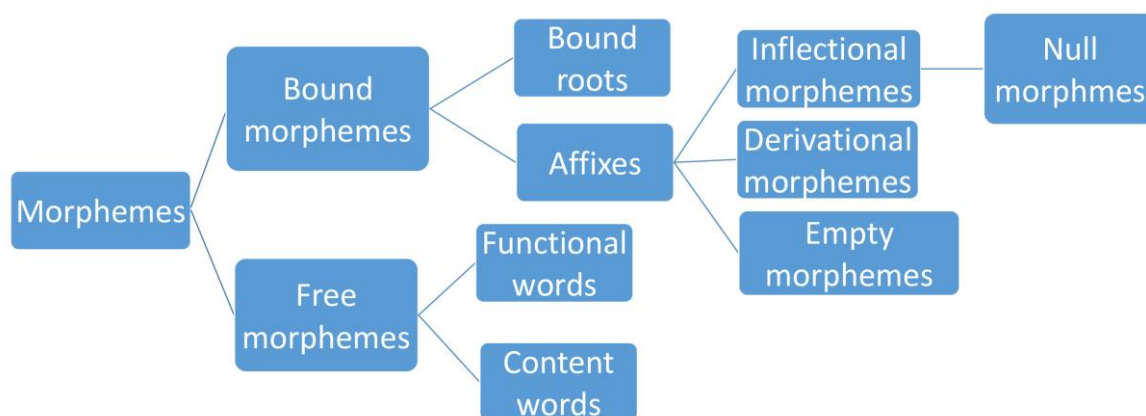


Рис. 2. The Classification of Morphemes

РАЗДЕЛ 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

Grammatical Categories			
Category of Tense Tense locates a situation in time, that indicates when the situation takes place, i. e.: present, past, future	Category of Voice Voice of a verb describes the relationship between the action that the verb expresses and the participants identified by its arguments	Category of Aspect Aspect expresses how an action, event or state, denoted by a verb, related to the flow of time	Category of Mood Grammatical mood is a grammatical feature of verbs, used to signal modality

Рис. 3. Grammatical Categories

РАЗДЕЛ 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода.

Semantic classification of English nouns

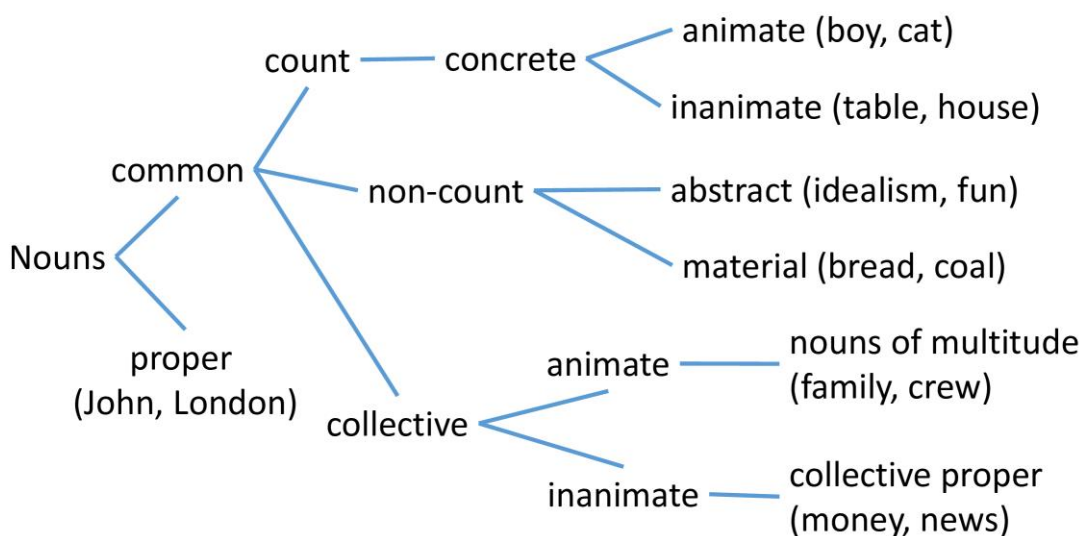
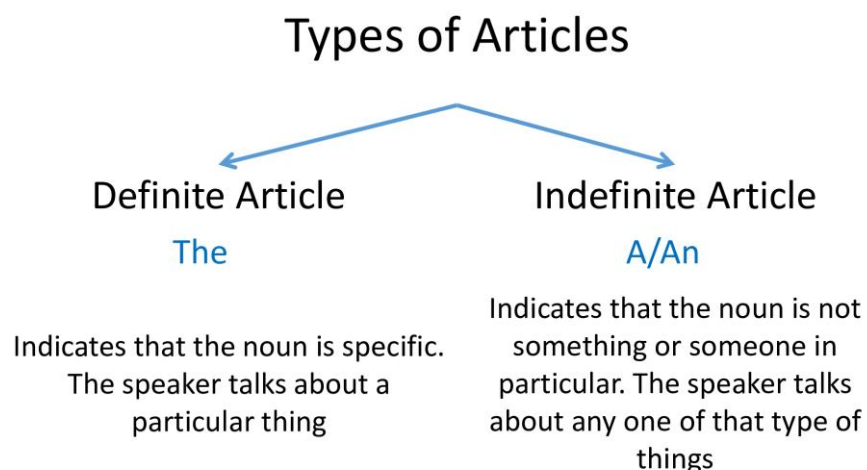


Рис. 4. Semantic classification of English nouns

РАЗДЕЛ 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного.



The term **zero article** refers to an occasion in speech or writing where a noun or noun phrase is not preceded by an article (with proper nouns, mass nouns where the reference is indefinite, or plural count nouns where the reference is indefinite)

Рис. 5. Types of Articles

РАЗДЕЛ 5. Глагол. Классификации и категории глагола.

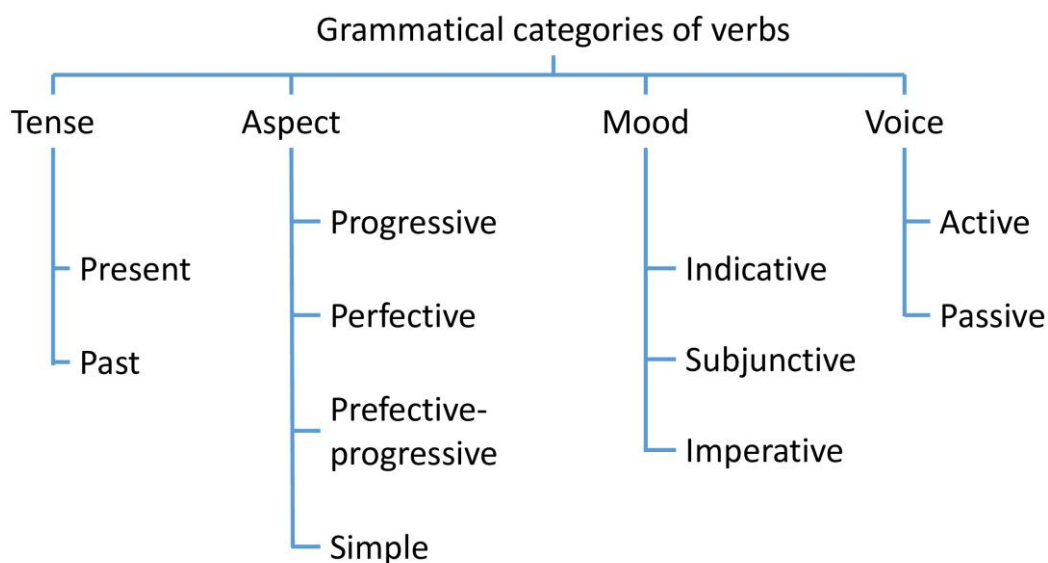


Рис. 6. Grammatical categories of verbs

Type of Verb	What is it?	Examples			
Action	refers to physical actions that are performed with bodies or objects	<ul style="list-style-type: none"> run swim help Cats chase mice. 	Modal	subgroup of helping verbs that are used to give a sentence a specific mood; can express concepts such as ability, necessity, possibility, or permission.	<ul style="list-style-type: none"> can may might Once you finish your homework, you may play outside.
Stative	describes things like qualities, states of existence, opinions, beliefs, and emotions	<ul style="list-style-type: none"> love want own The mansion has five bathrooms. 	Regular	past tense form and past participle ends in -ed, -d, or the verb is a -t variant verb	<ul style="list-style-type: none"> jump → jumped slip → slipped try → tried He walked two miles to the post office.
Transitive	a verb that is accompanied by a direct object in a sentence	<ul style="list-style-type: none"> Leonardo ate a delicious pepperoni pizza. The wealthy man bought three paintings. She really hates broccoli. 	Irregular	past tense and past participle form doesn't end in -ed, -d, and doesn't use the -t variant	<ul style="list-style-type: none"> is → was eat → ate, eaten fly → flew, flown Cindy knew all of the right answers.
Intransitive	a verb that is not used with a direct object	<ul style="list-style-type: none"> Airplanes fly. The children slept while the adults worked. The terrified monkeys hid in the trees after they saw the gigantic hungry snake. 	Phrasal	combinations of a verb with prepositions and/or adverbs that have a different meaning from the individual words used to form them	<ul style="list-style-type: none"> ask for put up with talk down to The frustrated business owner closed down his store.
Linking	stative verbs that link a subject with a subject complement	<ul style="list-style-type: none"> be become seem Mike is a great dancer. 	Infinitives	the base form of the verb	<ul style="list-style-type: none"> To play guitar in a rock band is my goal. If you are looking for the best restaurants in town, Luis is the person to ask. The writing in the letter was too small to see.
Helping (auxiliary)	works with other verbs to change the meaning of a sentence	<ul style="list-style-type: none"> be have do The musician has performed in concerts all over the world. 			

Рис. 7. Types of English verbs

РАЗДЕЛ 6. Имя прилагательное. Статив.

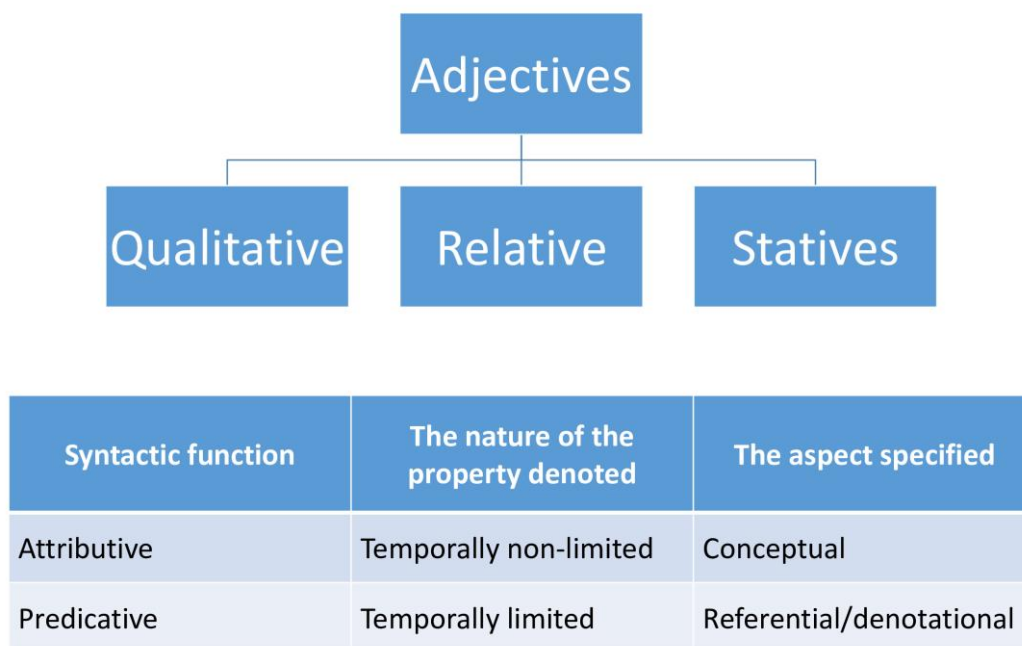


Рис. 8. Classification of Adjectives

РАЗДЕЛ 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.

Types of Adverbs		
<p>Adverb of Manner Tell how an action is being performed. <i>Slowly, loudly, peacefully</i></p>	<p>Adverb of Place Tells where the action takes place. <i>Here, near, up, down</i></p>	<p>Adverb of Time Tells when the action takes place. <i>Yesterday, today, tomorrow</i></p>
<p>Adverb of Frequency Tells how often or in frequency the action takes place. <i>Never, always, once, often</i></p>	<p>Adverb of Degree Tells the extent or degree to which an action is performed. <i>Fairly, nearly, rather</i></p>	<p>Interrogative Degree Is used to ask a question. <i>What, when, how, why, where</i></p>

Рис. 9. Types of Adverbs

РАЗДЕЛ 8. Синтаксис предложения и словосочетания.

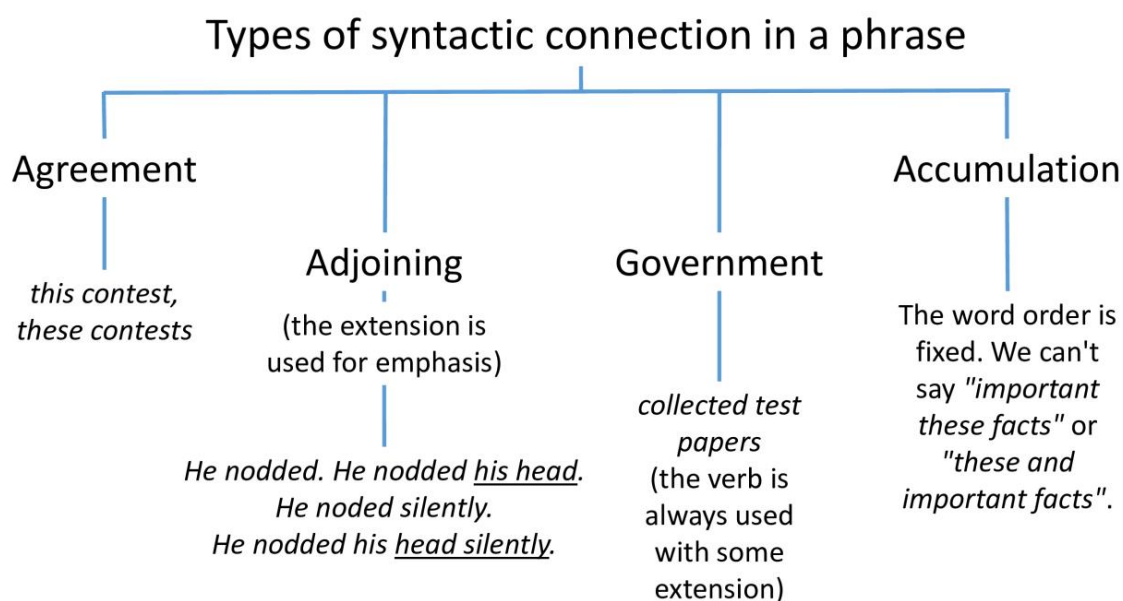


Рис. 10. Types of syntactic connection in a phrase

РАЗДЕЛ 9. Виды предложений.

Types of Sentences	
Based on Function	Based on structure
Declarative Sentence <i>We watched TV last night.</i>	Simple Sentence <i>I kicked the ball.</i>
Imperative Sentence <i>Turn left at that intersection.</i>	Compound Sentence <i>I kicked the ball, and it hit Tom.</i>
Interrogative Sentence <i>What do you believe in?</i>	Complex Sentence <i>Tom cried, because the ball hit him.</i>
Exclamatory Sentence <i>He is such a kind person!</i>	Compound-Complex Sentence <i>Tom cried because the ball hit him, and I apologized immediately.</i>

Рис. 11. Types of Sentences

РАЗДЕЛ 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.

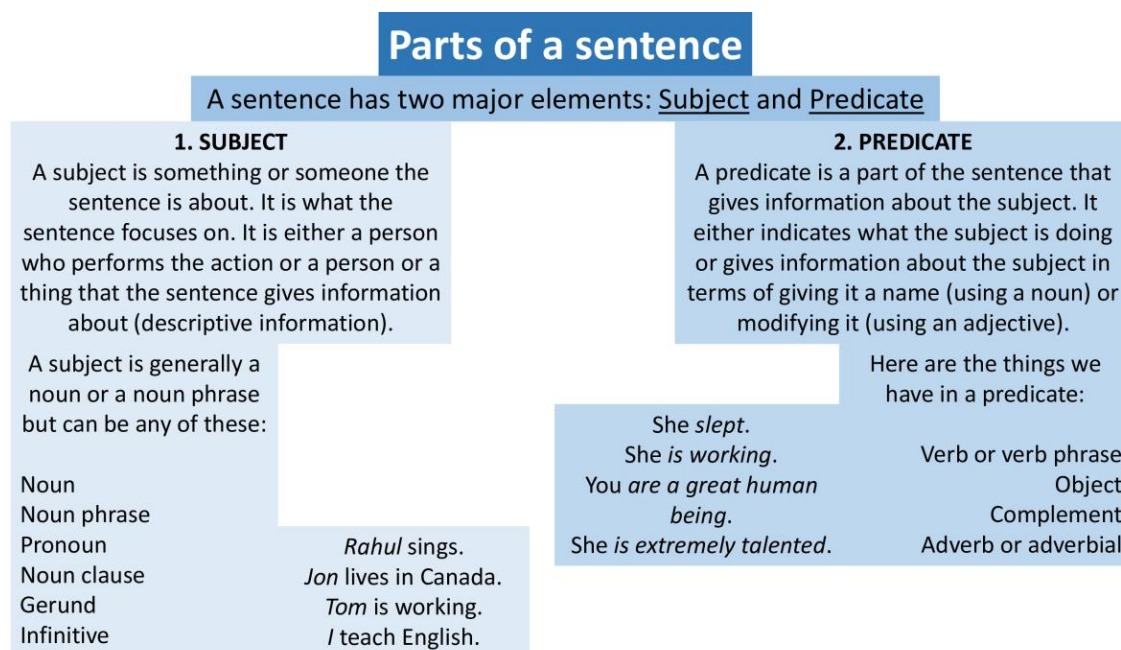


Рис. 12. Parts of a sentence

Parts of a sentence		
<p>OBJECT</p> <p>An object is a noun or a pronoun that receives the action. It is something or someone that the action is acted upon. It sometimes is needed to complete the meaning of the verb. Only transitive verbs take an object. Intransitive verbs can't do that.</p> <p>A direct object is someone or something that directly receives the action. It answers the question 'what' or 'whom'.</p> <p>An indirect object receives the direct object. It is generally a person whom the action is done for. It answers the question 'for whom' or 'to whom'.</p> <p>I have <i>a lot of money</i>. Do you want <i>my help</i>? Max plays <i>the piano</i>.</p>	<p>ADVERB</p> <p>An adverb is a word or a group of words that modifies a verb, adjective, or adverb.</p> <p>When it modifies a verb, it tells us the following things: Time of the action Place of the action Manner of the action Reason of the action</p> <p>Adverbs (verb modifiers) are not usually essential for the sentence, but they make the sentence more informative.</p> <p>Sam is playing <i>upstairs</i>. (place) She acts like <i>a small baby</i>. (manner) Jon is doing this <i>to earn some extra bucks</i>. (reason)</p>	<p>COMPLEMENT</p> <p>A complement is a word or a group of words that gives information about something in a sentence and completes its meaning. The core meaning of the sentence changes if the complement is removed from it.</p> <p>Types of complements in English</p> <p>Subject complement Object complement Verb complement Adjective complement Adverbial complement</p> <p>His journey has been <i>very difficult</i>. My friends call me <i>a genius</i>. I am happy <i>to see you again</i>.</p>

Рис. 13. Parts of a sentence

РАЗДЕЛ 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

Theme-rheme division of the sentence	
The Theme	The Rheme
Expresses the starting point of the communication, denotes an object or a phenomenon about which something is reported	Expresses the basic information of the communication, its contextually relevant center
May or may not coincide with the subject of the sentence	May or may nor coincide with the predicate of the sentence
Examples	
Our old dog, Her lover Whenever they arrived from work,	Rufus, limped into the room. was shot down on the highway. they eat their food.

Рис. 14. Theme-rheme division of the sentence

РАЗДЕЛ 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

Analyzing Sentence Structure

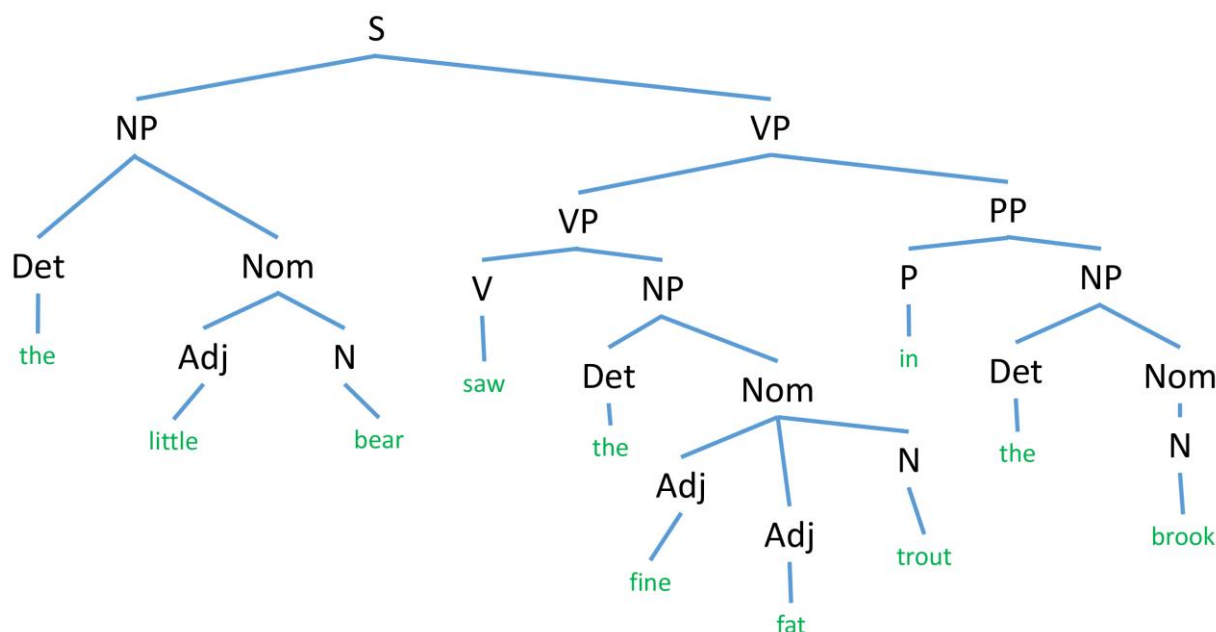


Рис. 15. Analyze of the sentence structure

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует

переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует

условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. *refere* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснить их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в

знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекция № 1

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.

3. Цели занятия:

1) формирование навыков использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2) совершенствование владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис. Место грамматики среди других лингвистических единиц. Методы описания грамматического строя.	Лекция, визуальные средства
2	Основные современные грамматические теории (описательная, коммуникативно-прагматическая, структурная, когнитивная).	Лекция, визуальные средства
3	Морфемика как раздел грамматики английского языка. Классификация морфем (свободные и связанные, корневые, аффиксальные). Алломорфы. Функции морфем (словообразование и словоизменение).	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Термин “грамматика” (из др.- греч. *Grammatike techne* – букв. “ письменное искусство”) неоднозначен. Он может обозначать - 1) строй языка, т.е. система морфологических категорий и форм, синтаксических категорий и конструкций, способов словопроизводства. В триаде, организующей язык, в целом – в его звуковой, лексико-фразеологической и собственно формальной системах, - это категории и все явления формального, собственно строевого уровня языка. Грамматикой называется вся несобственно звуковая и нелексическая организация языка, представленная в его грамматических категориях, грамматических единицах и грамматических формах. Грамматика в этом значении представляет собой строевую основу языка, без которой не могут быть созданы слова (со всеми их формами), словосочетания, предложения (шире высказывания); 2) раздел языкознания, изучающий такой строй, его неоднородную организацию, его категории и их отношения друг к другу; 3) термин “ грамматика” иногда также употребляют для обозначения функций отдельных грамматических категорий или лексико-грамматических множеств. Так, например, говорят о грамматике той или иной части речи или о грамматике того или иного падежа.

Грамматика имеет дело с обобщениями, абстракциями. Характер этих обобщений различен. Грамматика как наука исследует грамматический строй языка. Эта наука имеет

давние традиции. Истоки современной европейской грамматической мысли и терминологии следует искать в трудах древнеиндийских филологов, а позднее – в трудах древних греков. Эти традиции были продолжены европейскими филологами в эпохи Возрождения и Просвещения.

В процессе развития грамматики как науки существенно менялось понимание ее предмета. Отмечается движение от узкого понимания предмета грамматики (только формы) до такого понимания ее границ, когда выведение или формулировка грамматических законов не мыслится без обращения к значению. Так, в отечественной и в зарубежной грамматической традиции существует строго формальное, узкое понимание объекта грамматической науки (Ф.Ф. Фортунатов, Ч.Фриз, генеративная грамматика), или широкое понимание такого объекта, когда учение о грамматическом строе смыкается с изучением слова, с одной стороны, а с другой стороны – с изучением всех сфер речевого функционирования.

Результаты грамматических исследований находят отражение в разных типах описаний. Эти описания с разной степенью полноты представлены в разных типах грамматик.

В традиционных представлениях это грамматики научные, описательные или нормативные. Первой русской грамматикой была “ Российская грамматика” М. В. Ломоносова, опубликованная в 1757 году. Соответственно первой научной грамматикой английского языка считается грамматика Генри Суита, появившаяся в 1898 году в Оксфорде.

К настоящему времени более или менее отчетливо сложились следующие типы описания грамматической системы языка.

Описательные (дескриптивные) грамматики носят констатирующий характер, давая описания грамматической подсистемы данного языка. По грамматике такого типа можно судить о строе того или иного языка, о наличии в нем тех или иных грамматических категорий, частей речи и т.д.

Объяснительные (экспланаторные) грамматики нацелены на объяснение особенностей строя языка и носят в целом комментирующий характер. Экспланаторные грамматики имеют преимущественно теоретический характер и их задачей, как правило, является научное осмысление материала.

Синхронные грамматики описывают состояние грамматической подсистемы языка на определенном этапе его развития, делая как бы его горизонтальный срез. Синхронная грамматика не всегда является современной: вполне возможны, например, синхронные грамматики древнеанглийского или среднеанглийского языка, главное, чтобы описание материала осуществлялось без учета фактора его исторического становления и дальнейшего развития в языке.

Диахронные (исторические) грамматики представляют собой описание грамматической подсистемы языка в динамике ее становления и изменения на основе ее вертикального среза.

Диахронные грамматики выявляют тенденции, действующие в языке в течение длительных периодов времени его развития, позволяют проанализировать корни грамматических явлений и дают возможность строить прогностические суждения о путях дальнейшего развития грамматического строя данного языка.

Конечно же, деление грамматик на типы относительно. Даже при решении чисто описательных задач автор не может полностью абстрагироваться от их теоретического осмысления. Деление на синхронные и диахронные типы описания также не жестко: составители синхронных грамматик иногда практикуют для большей убедительности и демонстрации причин явлений экскурс в историю развития языка. Таким образом, необходимо отметить, что вышеприведенная классификация является перекрещивающейся.

На современной стадии развития науки описательные грамматики обязательно являются концептуальными, строго научными и в определенном смысле нормативными. К сфере научной грамматики относятся также сравнительно-исторические грамматики, изучающие строй родственных языков в их развитии, и грамматики сопоставительные (в том числе контрастивные), описывающие черты сходства и различия в строе родственных или неродственных языков в определенный момент их существования. В связи с постоянно

возрастающей ролью английского языка в мире и как следствие этого с активизацией его изучения было создано и создается большое количество учебных (педагогических) грамматик.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Прокомментируйте различные значения термина « грамматика».
2. На какие разделы традиционно делится грамматика как наука?
3. Какие типы грамматических описаний вам известны?
5. Что изучает теоретическая грамматика?
6. В чем отличие грамматического строя английского языка от русского?
7. С какими отраслями языкознания связана грамматика? Приведите примеры.

Лекция № 2

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)
3. Цели занятия:
 - 1) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста,
 - 2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Слово в грамматике (словоформа) английского языка. Грамматические категории и их классификации. Грамматическая форма. Грамматическое значение (номинативное, синтаксическое).	Лекция, визуальные средства
2	Грамматическая оппозиция как структурно-функциональная основа грамматической категории.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Слово – одна из основных единиц грамматики. В слове соединены его звуковая материя и его значения – лексическое и грамматическое. Слово связано со всей системой языка несколькими отношениями. Во-первых, лексико-парадигматические отношения, т. е. вхождение в лексико-семантические классы и подклассы; во-вторых, грамматические отношения, т. е. связи грамматических категорий и грамматической парадигмы; в-третьих, это все синтагматические отношения слова, характерные для его функционирования в сообщении.

Роль слова в грамматике понимается разными грамматистами по-разному. По существу ни один из них не обходится без обращения к слову как к важнейшей грамматической единице языка. В отечественной грамматической традиции слову всегда уделялось большое внимание (А.Х. Востоков, А.А. Потебня, Л.В. Щерба, В.В. Виноградов и его школа).

В тех направлениях грамматики, в которых грамматический строй понимается только как абстрактная система отношений, роль слова отодвигается на второй план, уступая место морфеме либо структуре предложения (глоссематика, генеративная грамматика, структурная).

Другой важнейшей единицей грамматического строя языка является единица сообщения – предложение. Предложению как грамматической единице принадлежат такие категории, как предикативность максимально абстрагированное грамматическое значение свойственное любому предложению и предстоящее в категориях объективной модальности, т. е. в системе значений, выявляющихся на уровне синтаксической реальности/ирреальности, а также синтаксических времен), категории его семантической структуры, категории актуального членения предложения – тема и рема.

В отечественной грамматической традиции установилось противопоставление предложения слову как внутренне глубоко различных грамматических единиц. Однако в работах некоторых исследователей обнаруживается тенденция нивелировать их внутренние свойства и сводить их функции к общей функции номинации.

Явления, связанные с образованием слова как отдельной единицы, относятся к словообразованию. Все, что связано с абстрактными грамматическими значениями слова и его формоизменением, относится к морфологии. Все явления, связанные с синтагматикой слова, а также с построением и синтагматикой предложения, относятся к синтаксической сфере языка.

Таким образом, грамматика как строй языка представляет собой сложную организацию, соединяющую в себе словообразование, морфологию и синтаксис. Эти подсистемы, особенно морфология и синтаксис, находятся в самом тесном переплетении и взаимодействии. Что касается словообразования, то его также выделяют в самостоятельный раздел.

Грамматическую форму можно определить как единство звуковой стороны и значения. Средства, которые служат способом различения грамматических форм слова, носят название грамматических средств. Такими средствами могут быть аффиксы (в том числе нулевые), фонемные чередования (внутренняя флексия), характер ударения, редупликация, служебные слова, порядок слов, интонация. Все формы изменяемого слова составляют его парадигму. Конкретное слово в определенной его морфологической форме называется словоформой. Деление всех грамматических форм на формы словоизменения и словообразования восходит к работам Ф.Ф. Фортунатова. Иногда также выделяют сферу “формообразования”, очертания которой неясны и понимаются по-разному, чаще всего – как область образования всех форм, выражающих все как словоизменяемые, так и несловоизменяемые морфологические значения. Формы словоизменения в английском языке не столь разнообразны: -s, -ed, -ing, -est, -en, -er.

В английском языке существуют четыре основных средства образования форм: аффиксация, чередование звуков, супплетивность, аналитический способ.

Из всех перечисленных способов словоизменения наименее продуктивным - является супплетивный, а самыми продуктивным и широко распространенным - аналитический способ.

Автор «Теоретической грамматики английского языка» А.А. Худяков под грамматической формой понимает содержательное понятие, противопоставляя ее морфологической форме, или просто форме. Иллюстрируя неидентичность формы и грамматической формы, он замечает, что слово *tables* с морфологической точки зрения представляет собой двуморфемное образование, состоящее из основы и флексии, а с точки зрения его грамматической формы оно является формой множественного числа имени существительного, образованного от формы единственного числа и обозначающего неединичность денотата данной лексемы.

С грамматической формой тесно связано грамматическое значение.

Ю.С. Маслов определяет грамматическое значение как элементы содержания, стоящие за грамматическими правилами. Грамматические значения представлены не только в слове, но в еще большей мере – в сочетаниях слов и в целом предложении. Если в слове грамматические значения выражаются особенностями построения слова, его формальными частями (например, аффиксами), то в словосочетании и предложении к этим грамматическим средствам присоединяются другие – порядок слов, интонация, служебные слова и т.д. Своеобразие

грамматических значений состоит в том, что, в отличие от лексических значений, они не называются в речи прямо, а выражаются попутно, как бы сопутствуя лексическим значениям.

Иногда в литературе встречается утверждение, что грамматическое значение противопоставлено лексическому как более абстрактное более конкретному. Это действительно так, если рассматривать лексику только с конкретным значением. Однако лексическая подсистема языка состоит не только из конкретной лексики, но и абстрактных единиц: love, happiness, evolution, etc.

Система лексических значений идиоэтнична, то есть, специфична для каждого языка, а система грамматических значений носит более или менее универсальный характер. Такие значения, как « предметность », « признак предмета », « действие », должны присутствовать в любом языке.

Грамматическое значение – это абстрактное, обобщенное языковое значение, присущее словам, словоформам, синтаксическим конструкциям и находящее свое регулярное выражение. В области морфологии это общие значения слов как частей речи (например, значение предметности, процессуальности), а также частные значения словоформ и слов в целом, противопоставляемые друг другу в рамках морфологических категорий. Различаются, с одной стороны, грамматические значения референциальные (несинтаксические), отражающие свойства предметов и явлений внеязыковой действительности, например, значения количественные, пространственные, временные, и, с другой стороны – грамматические значения реляционные (синтаксические), указывающие на связь словоформ в составе словосочетаний и предложений (например, соединительные, противительные значения союзных конструкций). Особый характер имеют грамматические значения, отражающие отношение говорящего к тому, о чем идет речь, или к собеседнику: субъективная модальность, субъективная оценка и т.д.

Грамматические значения выявляются в противопоставлениях. Грамматические противопоставления (оппозиции) образуют системы, называемые грамматическими категориями. Грамматическую категорию можно определить как ряд противопоставленных друг другу однородных грамматических значений, систематически выражаемых теми или иными формальными показателями. Грамматические категории очень разнообразны – и по количеству противопоставленных членов, граммем, и по способу их формального выражения, и по характеру выраженных значений. Грамматические категории могут выражаться в простых (синтетических) или сложных (аналитических) формах. Грамматические категории подразделяются на а) формообразовательные, т.е. проявляющиеся прямо в образовании форм слова (например, падеж, число) и б) классификационные, т.е. присущие данному слову во всех случаях его употребления и тем самым относящие это слово к какому-то классу (разряду) слов. По характеру передаваемых значений грамматические категории можно разделить на три типа: а) объективные по преимуществу отражают связи и отношения объективной действительности (например, число в именах существительных), б) субъективно-объективные отражают соотношение между описываемой ситуацией и положением субъектов – участников общения (категории лица, времени, залог, определенность/неопределенность), в) формальные используются для связи между словами, но не отражают каких-либо различий в объективной действительности или в ее субъективном восприятии (грамматический род у существительных, у которых он не связан с полом). От грамматической категории в морфологии принято отличать лексико-грамматические разряды слов – такие подклассы внутри определенной части речи, которые обладают общим семантическим признаком, влияющим на способность слов выражать те или иные категориальные морфологические значения. Таковы, например, существительные собирательные, вещественные, прилагательные качественные и относительные, глаголы личные и безличные. Понятие грамматической категории разработано преимущественно на материале морфологии. Менее разработан вопрос о синтаксических категориях: границы применения понятия грамматическая категория к синтаксису остаются неясными. Спорным является и вопрос о

том, относятся ли к грамматической категории словообразовательные категории: им не свойственна противопоставленность и однородность в рамках обобщенных признаков.

Как отмечалось выше, любая грамматическая категория лишь тогда выделяется в языке, когда она реализуется в определенного типа формальных противопоставлениях – оппозициях. Оппозиции можно классифицировать по двум признакам – количественному и качественному. По количественному признаку выделяются бинарные, тринарные и многочленные оппозиции. К бинарным (двоичным) оппозициям относятся те, которые представлены только двумя членами (например, категория числа единственное число – *bird* и множественной число – *birds*). Тринарные оппозиции реализуются путем противопоставления трех членов (например, категория наклонения – изъявительное, повелительное и условное). Многочленные оппозиции состоят из более чем трех членов. В русском языке типичным примером многочленной оппозиции может служить категория падежа. По качественному признаку все оппозиции делятся на эквиполентные, привативные и градуальные. Члены эквиполентной оппозиции характеризуются тем, что они одинаково проявляют признак грамматической категории, в рамках которой они противопоставлены. Если для членов эквиполнтных оппозиций определяющим признаком является их равноправие, то основная характеристика привативных оппозиций – неравноправие их членов. Один из членов такой оппозиции (его называют сильным, или маркированным) четко и определенно проявляет свой субкатегориальный статус в рамках данной категории; другой член оппозиции (его называют слабым, или немаркированным) слабо проявляет свой статус. В английском языке привативная оппозиция образуется противопоставлениями в рамках категории рода существительных (разумеется, с точки зрения лишь тех ученых, которые признают существование самой этой категории), например, *lion – lioness*, *goat – she/he goat*. Первые члены данных оппозиций слабо маркируют пол животного, в то время как вторые члены однозначно маркируют пол животного либо как женский, либо как мужской. Привативной также является в английском языке и категория лица глаголов в настоящем времени: *give – gives*, первый член которой маркированный, второй – немаркированный. Особый тип оппозиций представлен в грамматике градуальными оппозициями. Их специфичность заключается в том, что они всегда более чем двучленны, а также в том, что противопоставление внутри оппозиции основывается на интенсивности выражения содержательного признака. Сам содержательный признак способен к градации. К типичным градуальным оппозициям принадлежат оппозиции в рамках грамматической категории степеней сравнения английских прилагательных и наречий: *big – bigger – the biggest*; *interesting – more interesting – the most interesting*.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каким образом грамматические категории связаны с оппозициями? Какие типы оппозиций выделяются в языке?
2. Дайте определение грамматической форме.
3. Какие грамматические средства выражения грамматической формы вы знаете?
4. Какие грамматические категории вы знаете?

Лекция № 3

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода
3. Цели занятия:
 - 1) овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
 - 2) совершенствование лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Существительное как слово предметной семантики. Грамматическая и семантическая классификации существительных.	Лекция, визуальные средства
2	Категории числа, падежа. Продуктивные и непродуктивные формы	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Имя существительное - знаменательная часть речи, обладающая значением предметности. Предметность – грамматическое значение, в соответствии с которым слова – названия как собственно предметов, так и не - предметов (абстрактных понятий, действий, свойств) – функционируют в языке сходным образом с названиями собственно предметов. Набор грамматических категорий существительного в английском языке довольно беден. Можно выделить следующие: категория числа (наличие признается всеми лингвистами)

Категория падежа (является спорной)

Категория рода (по морфологическому критерию отсутствует)

Рассмотрим подробнее вышеназванные категории.

Грамматическая категория числа у существительных передает грамматическое значение единичности/множественности. Это значение регулярно выражается с помощью противопоставления форм без суффикса –s и форм с суффиксом. Существительные с суффиксом –s представляют собой открытую формоизменяющую модель, по которой изменяется большинство английских существительных. Им противостоят существительные закрытого ряда, у которых формы множественного числа образуются не по общей модели (слова, заимствованные из других языков, слова, имеющие только форму единственного или только форму множественного числа, собирательные существительные).

Спорным в отношении категории числа существительного является вопрос о возможности выделения третьего числа, противопоставляемого единственному и множественному. Сторонники этой точки зрения предлагают выделить в отдельную группу существительные собирательные типа committee, army, family. Как известно, они могут согласовываться с глаголом либо в единственном, либо во множественном числе. Большинство лингвистов, однако, не поддерживают данную точку зрения на том основании, что значение собирательности является лексическим, а не грамматическим значением.

Во многих языках существительные различаются по родам (русский язык, немецкий, французский). В древнеанглийском языке было три рода – мужской, женский и средний. Впоследствии, в результате разрушения системы склонения имен, различия в родах исчезли. В современном английском языке грамматического рода нет. Гюстав Гийом (французский лингвист) различал “семиологические” и “психические” категории. Так, в английском языке семиологическая категория рода у существительных отсутствует, но психическая категория имеется, поскольку на уровне мышления англичане различают субстанции мужского, женского и среднего рода. Во французском языке существуют два семиологических рода – мужской и женский, т.к. в этом языке существуют морфологические средства выражения рода. Однако говорящий на французском различает три психических рода. В английском языке присутствуют существительные, обозначающие неодушевленные предметы, и существительные, обозначающие живых существ, подразделяемые на два класса. К живым объектам относятся существительные, обозначающие существ мужского пола, например, gentleman, ко второму – женского - lady. Чаще всего естественный пол вообще не выражается; такие слова, как student, teacher, doctor, friend и другие, обозначают существа как

мужского, так и женского пола. Местоимения “ he” и “ she “ подставляются вместо одушевленных существительных , обозначающих соответственно мужской и женский пол, а местоимение “ it” заменяет неодушевленные предметы, детей , если в данном случае пол не важен. При необходимости традиционно неодушевленные объекты можно отнести к существительным, обозначающим мужской или женский пол. Чаще всего это происходит потому, что предмету присваивается имя.

Таким образом, в привычном для нас понимании, в английском языке нет деления по родам. Категория рода не является грамматической, согласовательной. В современном английском языке можно говорить о зависимой грамматической категории, которую В. Н. Ярцева назвала категорией активности – пассивности. Сущность этой новой категории состоит в выделении в системе существительных двух классов слов: активных и пассивных существительных. Активные – это те существительные, которые, выступая в функции подлежащего, управляют дополнением: кроме этого, они соотносятся с личными местоимениями he, she, присоединяют притяжательную морфему ‘ s и замещаются относительным местоимением who. Сюда могут относиться как лица, т.е. люди, так и не-лица, т.е. предметы, живые существа, которые в силу сложившейся ситуации рассматриваются говорящими как активные. Пассивные – это те существительные, которые будучи субъектом предложения, дополнения не требуют; они соотносятся с личным местоимением it, не присоединяют притяжательную морфему ‘ s и могут замещаться относительным местоимением which.

Подводя итог рассмотрению категории рода, мы можем констатировать, что в современном английском языке род как согласовательный класс отсутствует; различия в естественном поле выражаются не грамматическим, а лексическим способом.

Под категорией падежа обычно понимается грамматическая категория, представляющая собой единство значения отношения обозначаемого предмета к другим предметам, действиям, признакам и средств его материального выражения. Центральная функция падежа состоит в том, чтобы выразить отношения между словами в предложении. Для полного описания категории падежа требуется выход за рамки собственно морфологии. Традиционно, однако, падеж относят к морфологии, поскольку падежные формы образуют парадигмы имени.

Относительно категории падежа в современном английском языке существует две принципиально противоположные позиции: согласно первой - в английском существует категория падежа, согласно второй – ее нет.

Среди исследователей, признающих наличие категории падежа, также нет единого мнения о количестве падежей в английском языке. Различие в трактовке падежа зависит, прежде всего, от того, рассматривать ли падеж как форму или только как содержание, передаваемое теми или иными средствами.

На основании строгого принципа формы Г. Суит выделяет только два падежа: общий (the Common Case) и притяжательный (the Possessive Case). Название общего падежа было введено в научный обиход Г. Суитом в начале 20 века, а второе появилось в книге грамматиста второй половины 18 века Р. Лаута, обратившего внимание на то, что английский родительный падеж утратил почти все свои прежние функции и стал выражать лишь значение притяжательности.

Некоторые исследователи исходят из падежной системы англо-саксонского периода и выделяют 4 падежа (Керм, Дейчбейн), выражаемых не только формами слова, но и порядком слов, предложными конструкциями. На основе учета критерия значения выделяются 5 падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, звательный. О. Есперсен считает подобный подход неправомерным, так как он осуществляется под влиянием латинской схемы. Другая существовавшая теория носит название аналитических падежей, ее суть заключается в том, что сочетания существительного с предлогом рассматривается как падежная форма. Согласно этой теории падежей столько, сколько значений возникает у существительных. Представители структурного направления в грамматике предложили

выделять падеж на основе принципа субституции. Этот принцип позволил им говорить о трехпадежной системе у имени существительного: общий падеж – на основании замещения местоимением *he*, притяжательный – его субститутом выступает форма *his* и объектный – на основании замены существительного местоимением в объектном падеже *him*. Большинство ученых разделяют точку зрения Г. Суита о двухпадежной системе (Есперсен, Поутсма, Фаулер).

Отечественный ученый М.Я. Блох, сторонник теории оппозиций (маркированности и немаркированности ее членов), автор учебника по теоретической грамматике английского языка, также признает наличие двухпадежной парадигмы у существительных.

В последние годы происходит пересмотр этой точки зрения в пользу признания отсутствия категории падежа у существительных в английском языке (Б.А. Ильиш, Г. Н. Воронцова, А.М. Мухин, И. П. Иванова, А.В. Широкова и др.). Материал языка дает более, чем достаточные аргументы в пользу этой теории. Попытки найти положительное содержание у общего падежа не увенчались успехом, его значение описывалось в отрицательных терминах, как значение непритяжательности. Выяснилось, что общий падеж может выступать во всех синтаксических функциях, в том числе и типичной для притяжательного падежа функции препозитивного определения. Анализ второго элемента падежной системы, а именно притяжательного падежа также явно указывает на наличие ряда особенностей, не характерных для классических падежных форм. Так, например, помимо основного своего грамматического значения притяжательности он выражает и такие значения: темпоральности, количества, локальности, что не свойственно для синтетических падежей. Кроме того, у притяжательного падежа ограничено функционирование. На эту его особенность указывается многими отечественными лингвистами (Иванова И. П., Мухин А.М.). Различаются два вида ограничений: 1) лексическое, состоящее в том, что притяжательный падеж употребляется только с одушевленными существительными (за немногими исключениями, например: *the nation's long-running crisis; the IMF's view; BP's future, Turkey's taboos, the summer's games*, и 2) позиционное, заключающееся в том, что он выступает только в препозиции по отношению к существительному. Следующим аргументом против признания категории падежа у существительного является то, что у притяжательного падежа отсутствует маркированность этой формы во множественном числе. В звучащей речи формы притяжательного падежа ед. и мн. числа не различаются, в устной речи поссессив во множественном числе практически не употребляется, так как на слух эту форму невозможно отличить от формы единственного числа.

Формант 's не закреплен за словоформой, известны случаи, когда он оформляет синтаксическое целое, например: *The girl I danced yesterday's father; the king of Denmark's son; John and Peter's room; The Duke of Norfolk's condemnation, Would-be prime ministers' wives*.

В некоторых случаях 's утрачивает вовсе притяжательное значение, выступая в роли предметного члена предложения, например: *chemist's, butcher's, hairdresser's* и т.д. Поэтому вопрос об отсутствии падежа у английского существительного, впервые поставленный отечественными лингвистами Мухиным А.М., Ильишом Б.А. Ивановой И.П., Аракиным В.Д., можно считать вполне закономерным и соответствующим современному состоянию языка. В настоящее время, если признать эту точку зрения верной, то следует сделать вывод о том, что категория падежа в системе имени существительного фактически не существует. Форму так называемого притяжательного падежа следует рассматривать как синтаксическую, а не морфологическую. Вслед за проф. И.П. Ивановой, проф. В.В. Бурлаковой, синтаксическую форму слова с 's следует считать формой выражения синтаксической категории атрибутивности, а не морфологической категории падежа.

Кроме грамматических категорий в разряде существительных представлены и так называемые зависимые грамматические значения – значения, которые не имеют специальной грамматической формы выражения, но выявляются во взаимодействии с какой-либо грамматической категорией. Таким зависимым грамматическим значением является значение исчисляемости/ неисчисляемости. По степени абстракции это, несомненно, грамматическое

значение, так как оно выявляется при регулярном взаимодействии с грамматической категорией числа: исчисляемые существительные имеют форму множественного числа, у неисчисляемых такая форма отсутствует. К зависимым грамматическим значениям следует отнести и значение одушевленности / неодушевленности, которое выявляется во взаимодействии с категорией атрибутивности, т.е. с формой слова 's.

Итак, имя существительное в современном английском языке обладает грамматической категорией числа, двумя зависимыми грамматическими значениями и особой формой выражения атрибутивности. Категория падежа отсутствует в системе имени существительного.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каково общекатегориальное значение имени существительного?
 2. Какие грамматические категории присущи имени существительному в английском языке?
 3. Прокомментируйте проблему выделения 3 – го числа у существительных.
 4. Существовала ли грамматическая категория рода в древнеанглийском языке?
 5. Прокомментируйте точку зрения В.Н. Ярцевой на категорию активности-пассивности.
 6. Сколько и какие теории падежа вам известны?
 7. Приведите аргументы сторонников теории отсутствия падежа в английском языке.
- Какие зависимые грамматические категории представлены у английского существительного?

Лекция № 4

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного
3. Цели занятия:
 - 1) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков,
 - 2) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Статус артикля в английском языке. Понятие нулевого артикля. Функции артикля.	Лекция, визуальные средства
2	Коммуникативная роль артикля в английском языке. Функции артикля	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Служебные части речи – лексически несамостоятельные слова, служащие для выражения различных семантико-синтаксических отношений между словами, предложениями и частями предложений, а также для выражения разных оттенков субъективной модальности.

Служебные слова (или части речи) противопоставлены знаменательным (самостоятельным) словам как лексические и грамматические единицы. Как лексемы они

лишены номинативных значений, присущих знаменательным словам, т.е. не называют предметов, признаков, свойств, действий, их лексическое значение абстрагировано от отношений, которые они выражают в предложении. Служебные слова не обладают той семантической общностью, на основе которой происходит объединение знаменательных слов в части речи. Общность служебных частей речи – функциональная, грамматическая, в этом отношении они приближаются к морфемам и находятся на грани словаря и грамматики. Как грамматические единицы служебные слова отличаются от знаменательных тем, что не имеют морфологических категорий и выполняют только служебные синтаксические функции в синтаксических конструкциях.

Уступая знаменательным словам по численности и представляя собой, по существу закрытый класс слов, служебные слова превосходят их по частотности.

Употребление термина “служебные части речи” характерно, прежде всего, для русской грамматической традиции. Деление слов на знаменательные и служебные в разных терминологических вариантах прослеживается в русской грамматике, начиная с 18 века. В истории отечественного языкознания объем понятия “служебные части речи” колебался, к ним относили местоимения, числительные, предлоги, союзы, местоименные наречия, вспомогательные глаголы (Ф.И. Буслаев); только предлоги и союзы (А.М. Пешковский); глагольные связки типа “быть”, « являться », предлоги, союзы, союзные слова (Л.В. Щерба). В определении служебных частей речи русская академическая грамматика следует В.В. Виноградову, который относил к ним частицы, предлоги и союзы, именуя их “частицами речи”.

В зарубежной лингвистике обычно не принято противопоставление особых служебных частей речи частям речи знаменательным, но иногда выделяются, например категория относительных слов (*Verhältniswörter*), куда включают артикли, предлоги, союзы (в то время как частицы считаются подвидом наречий). Во французской лингвистической традиции к служебным частям речи (*mots accessoires*) наряду с союзами и предлогами принято относить и местоимения.

Авторы “Грамматики современного английского языка для университетов” выделяют закрытый класс слов (*closed – system items*) и открытый (*open – class items*). В закрытый класс слов входят: артикли, указательные местоимения (*demonstrative*), местоимения, предлоги, союзы и междометия.

Артикль (от лат. *Articulus* - член) – грамматический элемент, выступающий в языке в виде служебного слова или аффикса и служащий для выражения категории определенности – неопределенности, т.е. вида референции.

Артикль свойственен типологически различным языкам – германским, славянским (болг., макед.), венгерскому, армянскому и др. Количество артиклей также колеблется по языкам; наиболее распространенной является система из двух артиклей, но встречаются языки с одним морфологически выраженным артиклем, например, турецкий, где представлен неопределенный артикль *bir*.

Существуют, однако, и языки, в которых нет артиклей.

Исторически определенный артикль восходит обычно к указательному местоимению, неопределенный артикль – к неопределенному местоимению или числительному « один ». Это четко прослеживается, например, в романских языках (опр. Артикль из латинского “ *ille* ” – тот, неопределенный – из латинского “ *unus, una* ” – один, одна).

Артикль в большинстве языков – отдельное служебное слово, стоящее в препозиции к имени (или именной группе), и уже в античных грамматиках он выделялся как особая часть речи. Но встречается и постпозитивный суффиксированный артикль, причем обычно это определенный артикль.

Б.А. Ильиш считает, что проблема частичечного статуса артикля не является значимой. По его мнению, наибольший интерес представляет решение вопроса, позволяющего дать ответ: артикль морфема или слово. Если признать, что артикль слово, то необходимо решить,

является ли он особой частью речи. Кроме того, требуется уточнить вопрос о количестве артиклей.

Большинство исследователей признает за артиклем статус слова, так как, несмотря на тесную семантическую и синтаксическую связь с существительным, артикль в английском языке имеет все формальные признаки отдельного слова, главным из которых является возможность дистантного положения по отношению к существительному. Л.С. Бархударов считает артикль особым словом- определителем местоименного происхождения.

Как морфему склонны рассматривать артикль некоторые зарубежные исследователи, например П. Кристоферсен, которые полагают, что существуют три формы существительного: zero-form, a-form, the-form. Признавая за артиклем статус слова, исследователи, тем не менее, часто считают его средством аналитической морфологии, своего рода аналогом морфемы. При таком подходе артикль, подобно вспомогательным глаголам, образующим аналитические формы грамматических категорий времени, залога и наклонения в системе глагола, рассматривают как элемент, создающий некоторую грамматическую категорию существительного, которая определяется разными авторами по-разному (категория определенности, детерминации, соотнесенности и др.).

Другие исследователи считают, что артикль по своей функции тождественен адъективному местоимению, т.е. « артикль + существительное » приравнивается к атрибутивному словосочетанию.

Наиболее распространенная в отечественной лингвистике точка зрения на артикль заключается в том, что артикль, являясь самостоятельным служебным словом, не образует аналитической формы какой-то особой грамматической категории имени существительного. В противном случае аналитической формой следовало бы считать т сочетание существительного с любым детерминантом (местоимением: some, any, every my, this), способным замещать артикль.

Артикль, по мнению авторов «Теоретической грамматики английского языка» под редакцией проф. В. В. Бураковой, следует рассматривать как переходное явление, которое целиком не может быть отнесено ни к морфологии, ни к синтаксису. С одной стороны, это маркер существительного, показатель его частиречной принадлежности, что сближает его с морфемой. С другой – это самостоятельное слово, которое в силу своей служебности не имеет самостоятельной синтаксической позиции.

При употреблении определенного артикля с именами собственными мы наблюдаем не грамматически обусловленное, а, напротив, лексически закрепленное употребление артикля. Обычно артикль употребляется с названиями групп островов и горных цепей, имеющими собирательное значение, с названиями рек и некоторыми названиями стран, местностей и городов: the Alps, the Thames, the Severn, the Crimea, the Hague. Особо следует отметить употребление определенного артикля с фамилиями в форме множественного числа: the Browns. Артикль отграничивает данную семью от других, выделяя ее как отдельную, индивидуальную группу. Таким образом, этот случай употребления, очевидно, следует отнести к определяющему (идентифицирующему) артиклю. Лексически закрепленным является также употребление артикля в устойчивых фразеологических сочетаниях: to know the ropes, fit as a fiddle.

Идея нулевого артикля связана с понятием « нулевой морфемы », характерной для определенных форм флективных языков: сравните, например, рук (форма мн. числа род. Падежа) противопоставляется формам, имеющим окончания рука, руки, рукам.

Понятие нулевой морфемы распространяется некоторыми учеными и на английский язык: форма единственного числа room отлична от множественного числа с окончанием –s rooms. Если интерпретировать артикль как морфему, то существование нулевого артикля не вызывает возражений. Идея же нулевого слова едва ли может быть принята всерьез.

Не все лингвисты, признающие за артиклем статус слова, считают его частью речи.

В тех же случаях, когда артикль включается в систему частей речи, его чаще всего рассматривают в пределах какой-нибудь другой знаменательной части речи (обычно

местоимения), что очень характерно для представителей зарубежной классической научной грамматики.

Вопрос о количестве артиклей в современном английском языке также не нашел однозначного решения. Традиционно выделяют два артикля: определенный *the* и неопределенный *a(n)*. Интерпретацию « нулевого артикля » мы подвергли критике.

Как и всякая часть речи, артикль характеризуется определенными морфологическими, синтаксическими и семантическими признаками. Своеобразие морфологического признака артикля определяется его служебным характером. Наличие артикля перед словом или словосочетанием означает, что это слово является существительным, а словосочетание – субстантивным. Артикль – основной формальный показатель имени существительного и в этом заключается его морфологическая роль. Синтаксическим признаком артикля является функция маркера левой границы группы существительного. Артикль может осуществлять также анафорическую или предваряющую связь. Анафорический артикль играет большую роль в организации связного текста, осуществляя связь между самостоятельными предложениями: *There came a man into the room. The man was tall and handsome.*

Как и другие неполнозначные слова, артикли не лишены значения, поэтому и отсутствие артикля также становится значимым. Однако значение артиклей крайне отвлеченно: они ничего не называют, а лишь так или иначе характеризуют, модифицируют значение существительного или существительного с определением.

Определенный артикль – артикль, индивидуализирующий и конкретизирующий; он характеризует предмет как отличный от других, единичный, индивидуальный или особенный. Только с помощью определенного артикля предмет может быть представлен как конкретный предмет реальной действительности. Иногда это значение называют идентифицирующим, определяющим, выделяющим. Термин « идентифицирующий » более точно указывает на значение отождествления предмета, обозначенного существительным с уже известным адресату речи предметом. Идентификация создается при повторной номинации предмета, уже введенного в повествование: *There once lived a king. The king was cruel and heartless.* Идентифицируемый предмет может быть известен из контекста, в котором употребляется, главным образом благодаря ограничительному определению: *Charlie didn't notice the man who had come up behind him.*

Предмет может идентифицироваться самой ситуацией общения: *Eric walked across the room and stared out the window.* Определенный артикль употребляется также при обозначении так называемых единственных в своем роде предметов, таких, как *the sun, the moon, the earth, the sky etc.*

Об идентифицирующем значении определенного артикля можно говорить и в тех случаях, когда существительное передает значение всего класса данных предметов, например: *The tiger is a dangerous animal.* В данном случае происходит идентификация не отдельного предмета, а всего класса предметов в целом. Это значение определенного артикля обычно называют обобщающим и противопоставляют идентифицирующему значению. Однако представляется более правильным мнение, согласно которому обобщающее значение определенного артикля всегда контекстуально обусловлено. Можно предположить, что обобщающее значение – это вариант основного идентифицирующего значения

Если в предложении упоминаются характерные черты, то они составляют не индивидуальные особенности предмета, а свойство всего класса, например: *The potato, which was the principal foodstuff in Peru, was unknown in Mexico.*

Данный способ обобщения возможен только для существительных предметных, т.е. исчисляемых. Отвлеченные и вещественные (неисчисляемые) существительные передают понятие наиболее обобщенным образом тогда, когда они выступают без артикля. При существительных, выполняющих функцию подлежащего, обобщающий артикль употребляется в тех случаях, когда в предложениях дается описание тех или иных характерных черт, свойств всего класса данных предметов (существ, явлений):

The forest shelters numerous fur-bearing animals; the gull builds its nest on rocks.

Если же предложение содержит повествование, подлежащее обозначает какой-то единичный предмет (существо), и, следовательно, артикль при нем не имеет обобщающего значения. Так, если поставить сказуемое в приведенных выше

примерах в форму прошедшего времени, то они будут содержать не описание, а повествование, и артикль не будет иметь обобщающего значения:

The forest sheltered numerous fur-bearing animals; The gull built its nest on rocks.

Основным значением неопределенного артикля является классифицирующее значение. Неопределенный артикль, так же как и определенный, может указывать на один конкретный предмет, но этот предмет не выделяется из класса ему подобных, и не отождествляется с уже известным слушающему предметом, а, наоборот, представлен как один из предметов данного класса: There is a hill behind our house.

Неопределенный артикль может иметь и обобщающее значение, которое следует рассматривать как вариант основного классифицирующего значения, так как это значение реализуется только в предложениях, выражающих абстрактную классификацию: A swan is more beautiful than a goose.

В предложениях, передающих описательное, обобщающее содержание, речь идет не об отдельных, единичных предметах, а о целом классе, обладающем данными свойствами, присущими, следовательно, каждому индивиду данного класса. Характеристика предмета одинакова в обоих случаях - как при вводящем, так и при обобщающем артикле: она заключается в указании на принадлежность к классу. Различие же заключается в степени индивидуализации, которая зависит от характера предложения: A horse eats oats и A horse was eating oats. Мы видим, что во втором случае выделение предмета стоит в прямой связи с наличием конкретной ситуации, которая может относиться только к одному отдельному представителю данного класса, тогда как суждение A horse eats oats относится к любому представителю данного класса. Неопределенный артикль также употребляется с именами собственными, когда имеется в виду не определенное конкретное лицо, а любое лицо из какой-либо семьи, рода: When a Forsythe was engaged, married or born, all the Forsythes were present (Galsworthy).

В отличие от обобщающего значения определенного артикля у обобщающего неопределенного артикля отсутствует момент противопоставления данного класса другим. Неопределенный артикль показывает, что имя существительное обозначает любой предмет, принадлежащий данному классу предметов действительности.

Артикль может отсутствовать с существительными в единственном и во множественном числе, что семантически соответствует употреблению неопределенного артикля с существительным в единственном числе.

Артикль, как правило, не употребляется перед существительными, обозначающими абстрактное понятие или вещество, хотя и в этих случаях возможны как определенный, так и неопределенный артикль: Silence hung over the valley.

“Tess, “he said in a preparatory tone after a silence. В данном примере существительное без артикля имеет более абстрактное значение, чем то же существительное с неопределенным артиклем: в первом случае – это «тишина», во втором – «пауза», «молчание». У вещественных существительных отсутствие артикля вызвано тем, что индивидуализация обычно не нужна или невозможна: It was not built of brick or lofty stone, but of wood and plaster.

Отсутствие артикля у предметных существительных в единственном числе – явление редкое и всегда свидетельствует об отсутствии предметной отнесенности, ограниченности референта.

Итак, неопределенный артикль дает существительному характеристику принципиально иную, чем определенный или отсутствие артикля. Сравните употребление одного и того же существительного с определенным и неопределенным артиклем, а также без артикля:

After a time, when they had walked for a short distance and returned, they sat down beside a timber which they found half buried in the sand. Rita began asking Dave to talk about Spain. He

looked up at Rita with a grin. “ Have I ever told you about the time I worked on the Northern Pacific? “ Asking Dave to talk about Spain was time wasted. (Saxton). В приведенном примере a time – это некоторое количество, промежуток времени, the time – то время, когда Дейв работал на Северной Тихоокеанской железной дороге, time – время в наиболее общем значении.

Мы рассмотрели основные значения и факторы, определяющие употребление артиклей либо же их отсутствие. Однако данные примеры не исчерпывают, естественно, всех возможных случаев и существуют такие случаи употребления, которые находятся за пределами грамматической системы. Б.А. Ильиш приводит подобный случай, когда существительное определяется прилагательным “ wrong “ и всегда употребляется только с определенным артиклем: I took the wrong bus. He walked in the wrong direction.

Разнообразие конкретного употребления артикля вытекает из его основной функции – быть средством ситуативной информации. Актуализируя понятие, выраженное существительным, артикль приводит его в соответствие с каждой данной ситуацией в зависимости от субъективного намерения говорящего. Не передавая синтаксических отношений имени в предложении, артикль, однако, передает более отвлеченные отношения имени в тексте: введение нового или указание на анафоричность, значение обобщенного класса и т.д.

Существующие точки зрения на природу артикля, их количество свидетельствуют об объективной сложности предмета исследования. Поэтому нельзя утверждать, что одна единственная трактовка артикля является правильной.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какое грамматическое значение выражает артикль?
2. Когда артикль был впервые выделен как часть речи?
3. Какова точка зрения Б.А. Ильиша на природу и статус артикля?
4. Как трактуют артикль представители зарубежной грамматики?
5. Прокомментируйте теорию « нулевого артикля». Приведите собственные аргументы.
6. Сколько артиклей выделяют в современном английском языке?
7. Прокомментируйте семантику артиклей.

Лекция № 5

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 5. Глагол. Классификации и категории глагола.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
 - 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Глагол как слово процессной семантики. Знаменательные и служебные глаголы.	Лекция, визуальные средства
2	Категории залога, вида и временной соотнесенности как категории, общие для личных и неличных форм глагола. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа,	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Глагол (лат. Verbum) – часть речи, выражающая грамматическое значение действия (т.е. признака подвижного, реализующегося во времени) и функционирующая по преимуществу в качестве сказуемого. Как специфически предикативное слово глагол противопоставлен имени (существительному); само выделение частей речи в античной (уже у Платона), древне-индийской, арабской и других лингвистических традициях началось с функционального разграничения имени и глагола.

Характерной особенностью английского глагола является наличие у него двух типов форм: предикативных и непредикативных. По сочетаемости с другими словами в словосочетании между предикативными и непредикативными формами принципиальной разницы нет. Однако они резко отличаются друг от друга по функциям в предложении. Предикативные формы глагола употребляются в функции сказуемого. Непредикативные формы не могут сами играть роль сказуемого; они могут играть в предложении роль любых его членов, кроме сказуемого.

Предикативные формы глагола часто называются также личными, а непредикативные – неличными или именными.

Традиционно глаголы подразделяются на многочисленные и разнообразные группы, основанные на различных принципах классификации. Общее признание получила морфологическая субкатегоризация, основанная на способе образования форм.

Правильные/неправильные глаголы.

Все глаголы делятся на две группы: 1) правильные (образующие прошедшее время и причастие 2 с помощью суффикса – ed), 2) неправильные (глаголы, образующие прошедшее время и причастие 2 любым другим способом, например, чередованием, суффиксацией).

Субкатегоризация глаголов на правильные и неправильные охватывает все глаголы английского языка и в ее основу положен четкий и объективный признак. Ни одна другая субкатегоризация глаголов, существующая в современной лингвистике, не обладает этим достоинством.

Глаголы знаменательные и служебные.

В зависимости от полноты значения (и, следовательно, от функции в предложении) различают глаголы знаменательные и служебные. Знаменательные глаголы имеют полное лексическое значение; в предикативной форме они обычно играют роль глагольного сказуемого. Сюда относится подавляющее большинство глаголов, например:

In his own small room Martin lived, slept, studied, wrote and kept house (London).

В отношении деления глаголов на полнознаменательные и служебные нет полной ясности, так как одни и те же формы лексических единиц могут выступать и как знаменательные и как служебные. Например, глагол is в сочетаниях типа he is here принято считать полнознаменательным, тогда как в структурах he is walking эта же форма выступает как служебный глагол. Естественно встает вопрос, считать ли форму в двух приведенных случаях употреблением одним и тем же глаголом или более логично рассматривать эти формы как омонимы разных глаголов. Наиболее оптимально признать в подобных случаях наличие одного глагола, обладающего способностью разнообразного функционирования, так как сохраняются все морфологические показатели, а изменяется только лексическое значение. Сохранение одной и той же парадигмы дает основание рассматривать приведенные формы как один глагол в двух возможных типах его употребления.

Служебные глаголы в отличие от знаменательных полного лексического значения не имеют; их функция – оформлять определенные члены предложения (чаще всего сказуемое). Употребляться самостоятельно, без сопровождения слов полного лексического значения, они не могут. Среди служебных глаголов выделяются две основные группы – модальные и связочные.

Модальные глаголы обычно даются списком и включают следующие единицы : can, may, must, shall, will, should, would, ought to. Эти глаголы обладают четкими морфологическими характеристиками – имеют дефектную парадигму и ограниченную способность сочетаться только с инфинитивом.

Модальные глаголы не имеют ни одной собственно глагольной категории (вида, залога). По значению модальные глаголы выделяются тем, что они, в отличие от обычных глаголов, обозначают не действия, а лишь отвлеченные модальные значения необходимости, возможности, вероятности, желательности и т.д.

Связочные глаголы традиционно определяются как глаголы, чье лексическое значение стерто. Эта точка зрения подтверждается ставшими хрестоматийными примерами типа He grew thin или He turned pale. Однако частичная или полная утрата лексического значения присуща далеко не всем связочным глаголам, а отмечается лишь у небольшой группы. В отличие от этой группы есть ряд глаголов, свободно выполняющих функцию связки, лексическое значение которых никак не стирается, а сохраняется в той же мере, что и при их употреблении как полнозначительных глаголов (например, полнозначительный –to feel a cold touch, to remain in the room и связочный – to feel cold, to remain silent).

К отличительным признакам связочных глаголов в первую очередь относится специфика их сочетаемости, так как из всех подгрупп глаголов только им свойственна комбинаторика с именем прилагательным в качестве зависимого элемента. Наиболее распространенными связочными глаголами являются: be, become, grow, turn, get, remain и некоторые другие. Сравните, например:

They grew lots of vegetables and fruit.	James grew more and more alarmed.
He turned angrily round.	He turned as pale as death.

Переходность/непереходность.

Для современного английского языка деление глаголов на переходные и непереходные потеряло свой исходный смысл. Традиционно переходными считаются только те глаголы, которые могут комбинироваться с дополнением в винительном падеже. Некоторые глаголы могут принимать два дополнения – прямое и косвенное (He asked me a question). Такие глаголы называются дитранзитивными.

Одновременно этот признак был формальным показателем глагола, как части речи, так как из всех классов слов только глагол может образовывать сочетания с именем существительным в винительном падеже. В связи с утратой этой падежной формы именем существительным для современного английского языка переходность получила иную интерпретацию. В современном английском языке свойство переходности/непереходности перешло в сферу комбинаторных свойств глагола. Для описания сочетательных характеристик глагола более существенно выделять группы глаголов, которые способны комбинироваться с объектом беспредложным, с предложным, а также те, которые не могут образовывать сочетания с объектом любой формы. Сравните, например, изменение значения в зависимости от сочетаемости :

To run, to fly, to sail	to run a lathe, to fly a kite, to sail a ship.
Lanny turned his head.	She turned and walked back to the house.
Time changed people.	But his ideals had changed.
I'll burn this letter.	The Southern Cross burned low in the sky.

Итак, в современном английском языке трактовка переходности/непереходности претерпела значительные изменения. Разграничение между этими глаголами менее четкое, чем в русском языке. В ряде случаев переходность/непереходность соответствующего глагола вскрывается только в контексте, в словосочетании.

В настоящее время появилась теория, относящая это глагольное свойство к лексическим характеристикам глагола и трактуящим его как содержательный лексико-семантический признак. Такой подход к вопросу переходности позволяет охарактеризовать сочетательные способности глаголов скорее в лексическом, чем грамматическом плане.

Предельность/непредельность.

Кроме указанных выше групп глаголов принято выделять еще глаголы предельные и неопредельные, к которым в некоторых классификациях добавляют еще и двойственные.

К предельным глаголам относятся те, в значении которых заложено понятие стремления к окончанию действия, причем предсказуемо то состояние, которое наступит после завершения действия. Например, *to catch* - в результате этого действия что-то должно быть поймано; подобно этому *to fall, to find, to die*.

Неопредельными считаются те глаголы, которые по своему значению передают действие как бесконечно длящийся процесс, последующее состояние непредсказуемо. Например, *to be, to exist, to know, to stay*.

К двойственным принято относить ту группу глаголов, которые в зависимости от контекста могут обозначать либо предельное действие, либо неопредельное.

Семантическая субкатегоризация.

Традиционные семантические классификации не охватывают всех членов этого морфологического класса слов и обычно ограничиваются следующими разрядами:

Глаголы чувства и восприятия, глаголы умственной деятельности, глаголы психического состояния, глаголы речи, глаголы передвижения и положения в пространстве. Глаголы типа *give, take, catch* и т.п. не получают семантической характеристики в традиционной классификации. Иногда их относят к глаголам конкретной деятельности, что, на наш взгляд, не является семантической характеристикой выделяемой группы глаголов.

Выделяемым семантическим подгруппам глаголов приписывают определенные грамматические характеристики. Так, глаголам чувственного восприятия и психического состояния, не свойственно употребление в длительных видовременных формах. Глаголы психического состояния не могут быть представлены в страдательном залоге. Таким образом, выделение этих семантических подгрупп получает грамматическое обоснование.

На основании синтаксического поведения все глаголы были разделены на две группы – интенциональные (направленные) и безынтенциональные (ненаправленные). Интенция является лексико-грамматической категорией и лежит в основе валентности глагола. Интенциональные глаголы требуют определителей для своей коммуникативной полноты, которые могут располагаться перед глаголами (левая интенция) или после глаголов (правая интенция). Безынтенциональные глаголы характеризуются тем, что могут выступать без определителей, автономно. Примерами интенциональных глаголов с правой интенцией могут служить следующие: *to catch a ball, to play chess, to introduce oneself*. Для английского языка не характерна левая интенция. Таким образом, интенциональные глаголы не могут функционировать изолированно, они требуют определенного восполнения.

В современной лингвистике был предложен еще один тип субкатегоризации глаголов, касающийся только полнозначительных единиц. В основу был положен принцип сочетаемости с неличными глагольными формами. Все глаголы, обладающие такой способностью, выделяются в особую группу, называемую катенативными глаголами (*catenative* от лат. *catena* – цепь, непрерывный ряд). К ним можно отнести такие, например глаголы, как *to stop, to begin, to give up*.

Семантическая субкатегоризация широко распространенная в современной лингвистике, базируется на свойстве глаголов как предикатов, открывающих определенной количество мест в зависимости от их семантического содержания.

Так, например, глагол *give* предполагает наличие трех участников описываемой им ситуации, т.е. выступает как трехместный предикат. Дальнейшее развитие этих идей позволило более точно и подробно описать семантические свойства глаголов. Глаголы получили характеристику не только с точки зрения количества участников, требуемых данной ситуацией, но и тех семантических отношений, которые возникают между глаголом и обусловленным им участником действия. Эти отношения получили название “ролей”, или семантических падежей.

Семантический подход к классификации глаголов, основанный на выявлении участников действия и их ролей, позволил выделить группу глаголов, названных

конверсивами. Глаголы-конверсивы характеризуются тем, что представляют одну и ту же ситуацию с разных точек зрения. Например, глаголы *give* и *receive* обозначают акт передачи с точки зрения передающего и получающего. Сравните, также *borrow* и *lend*. Количество участников при обоих действиях одинаково, но распределение ролей различно.

Семантическая классификация глаголов позволила выделить еще одну специфическую группу, которая оставалась ранее незамеченной. В современной лингвистике было обращено внимание на ряд глаголов, которые ведут себя своеобразно, обозначая действия, они как бы сами равны этому действию. Такие глаголы получили название перформативов. Для того чтобы глагол стал перформативом необходимо выполнение ряда условий, а именно, он должен быть употреблен в 1-м лице ед. числа настоящего времени. Так, например, произнося *I promise ...* я произвожу сам акт обещания, т.е. исполняю само действие.

К этой группе можно отнести следующие глаголы: *swear, name, bequeath* и т.д.

Сторонники семантического синтаксиса предложили субкатегоризацию глаголов, основанную на выборе приглагольных зависимых элементов, когда значение глагола предопределяет истинность содержания, передаваемого зависимыми составляющими. Основываясь на этом положении все глаголы, делятся на две группы: фактивные глаголы (*factive*) и нефактивные (*non-factive*). К фактивным относятся: *to amuse, to count, to bother, to matter, to forget, to regret, to care about, to resent, to grasp, to comprehend, to ignore, to mind* и т.д.

Любой из фактивных глаголов сигнализирует о том, что содержание зависимой единицы представлено говорящим как истинное (*I regret that he has gone*). Нефактивные глаголы не обладают этим свойством: *I believe that he has gone*.

I suppose that he has gone. Наиболее распространенные нефактивные глаголы следующие: *to seem, to appear, to happen, to suppose, to assume, to claim, to believe, to fancy, to figure, to charge, to maintain* и т. д. Различие в семантике ведет к различию в синтаксических структурах, в которых эти глаголы могут функционировать. Так, только фактивные глаголы допускают появление существительного *fact* перед придаточным, вводимым фактивным глаголом: *I resent the fact that she ignores our meeting*, но не *I may conclude the fact that I can't come*.

Для многих современных лингвистов (особенно зарубежных) характерно деление глаголов на стативные (*stative*) глаголы и активные (*active*). Главным грамматическим свойством активных глаголов является их способность функционировать в форме длительного времени. К стативным глаголам относятся те глаголы, для которых употребление в длительной форме не является нормой.

Время - это грамматическая категория глагола, являющаяся специфическим языковым отражением объективного времени и служащая для темпоральной (временной) локализации события или состояния о котором говорится в предложении. Эта локализация является дейктической, т.е. соотношенной прямо или косвенно с реальным или воображаемым *hic et nunc* 'здесь и теперь'. Она заключается в указании посредством противопоставленных друг другу временных форм (глагольных времен) на одновременность, предшествование или следование события моменту речи или в случае относительной временной ориентации - какой-то другой точке отсчета.

Уже Аристотель выделял время как характерную особенность глагола в отличие от имени. Позже в европейской научной традиции учение о категории времени опиралось главным образом на систему глагольных времен латыни, различающую основные и относительные времена. Соответственно М.В. Ломоносов насчитывал в русском языке 10 времен, трактуя в ряде случаев видовые и некоторые близкие к ним различия как временные. С осознанием категории вида количество выделяемых времен уменьшалось.

Существование категории времени у английского глагола не вызывает сомнения у исследователей языка, однако соотношение временных планов объективного времени и языкового трактуется по-разному, поэтому нет единства мнений о количестве времен в современном английском языке. Среди грамматистов (например, О. Есперсен) принята представление объективного времени в виде прямой, на которой точка, нулевой пункт

отмечает момент речи и является границей между прошлым и будущим. Однако за пределами этой прямой остаются некоторые глагольные формы английского языка, для которых нет соответствующих отрезков на прямой, например, длительные и перфектно-длительные формы. Таким образом, эта схема перестала удовлетворять лингвистов, и в дальнейшем были предложены различные ее модификации.

Следует отметить, что, несмотря на признание деления объективного времени на настоящее, прошедшее и будущее, все же высказывалось сомнение в существовании в английском языке глагольного будущего времени. Это сомнение основано на том, что

формы будущего времени с *shall, will* сохраняют особое модальное значение и не могут, поэтому рассматриваться как формы чистого будущего времени. Однако, как показывает языковой материал, глаголы *shall, will* в большинстве случаев утратили свое самостоятельное значение и употребляются как вспомогательные в аналитической форме выражения будущего действия.

Как уже говорилось выше, момент речи является важным понятием для категории времени, для соотнесения действия, о котором говорится, с объективным временем.

Однако временные глагольные формы ориентируют описываемое ими действие в отношении не только момента речи, но и какого-то другого действия. Соответственно в грамматике выделяются такие формы, которые соотносят действие непосредственно с моментом речи, и такие, которые соотносят действие с каким-то другим действием. Времена, непосредственно направленные на момент речи, могут проецировать действие на прошлое, настоящее или будущее. Их называют абсолютными, основными или главными. Отечественные лингвисты говорят о независимых временах. Такими независимыми являются все времена группы

Indefinite и настоящие времена всех остальных групп. Остальные времена – зависимые, так как соотнесены с каким-то другим действием или с каким-то мгновенно прошлым, переданным лексически. Они обозначают, что действие происходит одновременно с этим моментом, или имело место до него или будет иметь место после него. Следовательно, зависимые времена передают значение одновременности, предшествования или следования. Такие времена английские лингвисты называют соответственно относительными, вторичными или подчиненными. Различие зависимого и независимого употребления глагольных форм очень существенно для английского языка. Особенностью английского языка, как известно, является согласование времен, заключающееся в обязательном употреблении относительных глагольных форм в придаточном предложении в зависимости от одновременности или разновременности описываемого действия относительно действия, о котором говорится в главном предложении.

Значения одновременности, предшествования и следования действий и другие временные отношения между действиями, выражаемые глагольными формами, некоторыми языковедами выделяются в особую категорию – таксис.

Особый случай представляет переносное, метафорическое употребление времен, когда говорящий мысленно переносится в другой временной план, так называемое историческое настоящее (*Historic Present*). Такое употребление настоящего времени сообщает рассказу особую образительность и живость; слушатель или читатель как бы переносится в прошлое и становится непосредственным наблюдателем разворачивающихся событий. Этот прием широко используется в художественной литературе. Следует отметить, что рассмотрение категории времени с позиций лингвистики текста является перспективным.

Наиболее сложным и дискуссионным является вопрос о существовании категории вида в английском языке и о характере значений глагольных временных форм.

Вид – грамматическая глагольная категория, указывающая на характер протекания действия. В отличие от категории времени, вид связан не с дейктической темпоральной локализацией действия, а с его внутренней структурой, с тем, как она интерпретируется говорящим.

В русском и других славянских языках грамматически противопоставлены совершенный и несовершенный вид. Семантической базой этого противопоставления являются предельные глаголы, причем совершенный вид сигнализирует достижение предела и, в силу этого, представляет действие в его неделимой целостности, а несовершенный вид нейтрален к признаку достижения предела и к признаку целостности. Наличие в славянских языках особых способов передачи характера глагольного действия заставило лингвистов обратиться к поискам этой категории в других языках. Вопрос о существовании категории вида в германских, и в частности в английском, языках подвергается обсуждению, поскольку нет единства мнений на суть этой категории.

Некоторые лингвисты понимают под категорией вида значения, свойственные некоторым глаголам, содержащим указание на способ протекания действия и обозначающим начало или конец действия (to begin, to start, to finish), многократность действия и т.д. Однако такое толкование категории вида приводит к тому, что лексические свойства передачи характера протекания действия выдаются за грамматическую категорию вида. Этот путь не позволил установить наличие грамматической категории вида английского языка, но привлек внимание исследователей к его видовому характеру.

Профессор И.П. Иванова считает, что видовой характер глагола нельзя рассматривать как явление лексическое. В то же время видовой характер глагола обладает грамматическими признаками, а именно передает форму существования действия, не называется в слове, но сопутствует лексическому значению. Поскольку из-за отсутствия формальных внешних показателей нельзя видовой характер глагола признать грамматической категорией, следует считать его грамматическим значением, получающим свою форму во взаимодействии с близкой по содержанию грамматической категорией времени. Такое грамматическое значение принято называть зависимым грамматическим значением в отличие от основного грамматического значения, имеющего постоянный формальный показатель и входящего в грамматическую категорию. Зависимое грамматическое значение предельности / неопределенности проявляется в различии значений некоторых временных форм. И.П. Иванова считает, что вид является постоянной характеристикой глагольной формы, а время – обязательной, но переменной величиной. Поскольку вид и время являются взаимосвязанными понятиями, она называет группы времен разрядами и рассматривает содержание каждого из них с точки зрения свойственного ему видового и временного значения.

Первый – основной – разряд, объединяющий формы Indefinite, характеризуется отсутствием видового значения и считается на этом основании нулевой формой вида. Таким образом. Формы разряда Indefinite чисто временные. Три остальных разряда – Continuous, Perfect, Perfect Continuous – видо-временные. Для разряда Continuous основным видовым значением является значение процессуальности, для разряда Perfect – значение полноты действия, и для разряда Perfect Continuous – значение полноты развертывания действия.

Спорным в отечественной англистике является вопрос о наличии особых видовых характеристик у форм Indefinite и Perfect. Группа форм Indefinite часто противопоставляется группе Continuous как временная, так как формы Indefinite обладают неопределенным и очень широким значением. Еще более противоречиво толкование форм Perfect. Профессор А.И. Смирницкий предложил точку зрения, согласно которой противопоставление перфектных и неперфектных форм образует грамматическую категорию временной отнесенности. Похожую трактовку перфектных форм предложил Л.С. Бархударов, заимствуя термин у А.И. Смирницкого.

В большинстве зарубежных исследований вопросы грамматической категории вида у английского глагола либо не рассматривались, либо не связывались с категорией времени. Довольно распространенным является утверждение о существовании видового значения только у одной группы глагольных форм – Continuous.

Эти формы, называемые “расширенными” (Expanded), длительными (Durative), продолженными (Continuous), прогрессивными (Progressive), передают способ протекания

действия, характеризуют его как процесс. Остальные формы рассматриваются как чисто временные.

Таким образом, подводя итог рассмотрению категорий вида и времени в английском языке, следует отметить, что данные вопросы нуждаются в дальнейшей разработке. Исследователи единодушно признают наличие видовых и временных характеристик у глагольных форм. Теория выделения категории временной отнесенности требует дальнейшего исследования и уточнения. Бесспорно, однако, то, что категории вида и времени в английском языке настолько тесно связаны, что точка зрения проф. И. П. Ивановой на данную проблему, на наш взгляд, наиболее полно отражает объективные факты языка.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что является характерной особенностью английского глагола?
2. Какие 2 большие группы выделяют среди глагола?
3. Назовите основные подгруппы глаголов. Проиллюстрируйте ответ примерами.
4. Какие глаголы называются дитранзитивными? Приведите примеры.
5. Приведите примеры глаголов, иллюстрирующих семантическую субкатегоризацию.
6. Приведите примеры синтаксической субкатегоризации глаголов.
7. Какие глаголы выделяют на основе семантических ролей?
8. Дайте определение категории времени.
9. Какие времена называются абсолютными (относительными)?
10. Дайте определение категории вида.

Лекция № 6

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 6. Имя прилагательное. Статив.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
 - 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Прилагательное как слово признаковой семантики. Основные морфологические типы прилагательных: качественные и относительные.	Лекция, визуальные средства
2	Категория степеней сравнения. Способы формообразования степеней сравнения. Субстантивация прилагательных (частичная и полная).	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Прилагательное – лексико-семантический класс предикатных слов, обозначающих непроецессуальный признак (свойство) предмета, события или другого признака,

обозначенного именем. Прилагательное обозначает либо качественный признак предмета, вне его отношения к другим предметам, событиям или признакам, либо признак относительный, обозначающий свойство предмета через его отношение к другому предмету, признаку, событию. Семантической основой прилагательного является понятие качества. Качественный признак доминирует в значении прилагательного, которое легко развивает качественные семы. Прилагательное само по себе не имеет денотации и соотносится с денотатами только через посредство определяемого им существительного. Поскольку прилагательное соотносится с денотатом только через посредство определяемого им существительного, оно всегда семантически связано с последним. Эта связь осуществляется двумя способами: прилагательное выступает либо как определение при существительном, образуя атрибутивную конструкцию, либо как предикат или часть предиката, соединяясь с существительным через глагол связку. Признак атрибутивности/предикативности часто вводят в определение прилагательного как его основную функциональную особенность.

Прилагательное как часть речи характеризуется определенными грамматическими формами. Это, прежде всего – специфические суффиксы, которые устанавливают морфологический статус прилагательного на словообразовательном уровне. Словоизменяемые формы представлены в разряде прилагательных только для передачи грамматической категории степеней сравнения. Известно, что прилагательные образуют степени сравнения с помощью суффиксов – *er*, - *est*, а также слов *more*, *most*. Суффиксальные образования – это синтетические морфологические формы и поэтому могут быть отнесены к числу формообразовательных характеристик прилагательного. Формы с *more*, *most* до недавнего времени считались аналитическими формами степеней сравнения. Однако более тщательный анализ позволил установить, что данные слова не утратили полностью своего лексического значения, что ярко проявляется в возможности противопоставления их словам *less*, *least*, а также в возможности повтора элемента *more* для достижения экспрессивного эффекта. Как считают авторы “ Теоретической грамматики английского языка В.В. Бурлакова, Л.П. Чахоян и другие, сочетания с *more* и *most* не достигли той степени слитности, которая характерна для аналитических форм глагола. Они представляют собой не морфологические (аналитические) формы, а словосочетания, используемые для передачи грамматического значения степеней сравнения. Как было указано выше, характерным признаком прилагательного в области синтаксиса являются его синтаксические функции – способность выступать в качестве определения (препозитивного или постпозитивного) и предикативного члена предложения. Существуют, однако, прилагательные, которые выступают только в одной из этих функций: например, *mere*, *live*, *monthly*, *daily* употребляются только в функции препозитивного определения; *averse (to)*, *bent (on)*, *worth* – в функции постпозитивного определения или предикативного члена; *glad*, *ill*, *sorry* – в функции предикативного члена предложения. Спецификой синтаксического поведения прилагательных является их способность к субстантивации. Субстантивация представляет собой один из частных случаев конверсии в английском языке. Проявлением субстантивации служит утрата прилагательным признаков, характерных для него как части речи, в том числе его связи с определяемым существительным, и приобретение им сочетаемости, свойственной существительному, а там, где это допускает семантика слов, и форм словоизменения существительного (число). Процесс субстантивации прилагательных может проходить полностью или частично. В первом случае прилагательное переходит в разряд существительного и получает характерное грамматическое оформление с помощью артиклей и множественного числа: *a native*, *a relative*, *a progressive*, *a conservative*, *a savage*, *a Russian*. Во втором случае – результат субстантивации маркируется с помощью определенного артикля. При субстантивации прилагательное получает дополнительное значение собирательности, и тогда оно эквивалентно существительному во множественном числе (*the poor*, *the old*, *the rich*, *the unemployed*), или значение абстрактного качества (*the good*, *the usual*, *the contrary*, *the impossible*, *the inevitable*), и тогда они отличаются от соответствующих абстрактных существительных тем, что передают значение временного качества.

Лексико-грамматический разряд прилагательных делится на подклассы. Субклассификация прилагательных на разряды проводится разными учеными по-разному. Наиболее распространенной в отечественной англистике является деление прилагательных на качественные и относительные. Качественными считаются прилагательные, передающие признак непосредственно, а относительные – прилагательные, передающие признак, выявляющийся через отношение к предмету, месту, времени. Значения качественности и относительности часто считают абстрактными. И.П.Иванова предложила их рассматривать как зависимые грамматические значения на том основании, что они получают грамматическое выражение во взаимодействии с категорией степеней сравнения. Эта точка зрения представляется убедительной, так как значения качественности и относительности взаимодействуют с другими грамматическими значениями, а, следовательно, являются значениями того же уровня абстракции, что и грамматические значения.

Кроме качественных и относительных иногда выделяют количественные прилагательные: например, *much, many, little, numerous*. Хотя существует также точка зрения, согласно которой некоторые лингвисты относят слова *much, many, little, few* к количественным местоимениям.

В зарубежной англистике наиболее распространенным является деление прилагательных на описательные (*descriptive*) и ограничительные (*limitive*). Это деление функционально, так как производится с учетом роли прилагательного по отношению к определяемому им существительному. Представитель английской научной грамматики Г. Суит предложил делить прилагательные на определяющие (*attributive*) и квалифицирующие (*qualifying*). При этом он отмечал, что выделение этих двух подклассов производится на основе той роли, которую они выполняют по отношению к существительному в тексте, а парадигматически прилагательное может принадлежать к другому подклассу. Например, слово *great* в сочетании *a great man* – определяющее, а в сочетании *great stupidity* – квалифицирующее. Существует также деление прилагательных на оценочные (*evaluative*) и описательные (*descriptive*), причем, обычно указывается, что большинство английских прилагательных относится к группе оценочных, хотя для таких выводов необходимы данные, подтвержденные статистическими методами.

В последнее время в работах, посвященных прилагательным, даются более детальные семантические и функциональные классификации прилагательных. Семантические классификации проводятся на основании выделения семантических сфер, называемых прилагательными. Так, отдельные подклассы составляют прилагательные, обозначающие цвет, качество, место, время, родственные отношения и т.д. Подобные классификации могут быть более или менее дробными в зависимости от степени учета разных семантических признаков. Функциональные классификации прилагательных основаны на учете тех свойств, которые характеризуют их как предикатные знаки, т.е. единицы того же типа, что и глаголы. Среди имен прилагательных выделяется группа слов с префиксом *-a*, например: *asleep, astir, afloat, aglow, alive, ashamed, alike, afraid* и некоторые другие, имеющие значение состояния какого-либо лица или предмета. Эти прилагательные характеризуются тем, что обычно не употребляются в роли препозитивного определения к существительному; чаще всего они стоят при глаголе-связке в составе именного сказуемого: *I'm not afraid of you. He was alive*. Невозможность употребления этих прилагательных в препозиции к определяемому слову объясняется исторически: они произошли от предложных оборотов: *alive* из *on life*, *asleep* из *on slape*, которые всегда ставились после определяемого слова. Представители отечественной англистики предлагают два подхода к определению единиц, входящих в эту часть речи. Согласно одной точке зрения к словам категории состояния следует отнести все слова, передающие значение состояния, а не только оформленные префиксом *-a*, т.е. прилагательные (*glad, sorry, cruel*), существительные (*a pity*) и даже сочетания с предлогом (*at school*). При таком подходе к выделению слов категории состояния границы данной части речи оказываются недостаточно четко очерченными и поэтому ее состав неоправданно расширяется. Сторонники другой точки зрения более строго подходят к определению этого

лексико-грамматического разряда: они определяют слова категории состояния, как и другие, части речи, на основе трех признаков. Их обобщенным грамматическим значением выступает значение состояния; морфологическим показателем префикс –а; характерной синтаксической функцией – функция предикативного члена (alive, awake, aware, aloof, ashamed). Слова категории состояния развивались в английском языке, начиная со среднеанглийского периода. К началу 20 века было зафиксировано около 30 таких слов.

В настоящее время наблюдается возникновение большого количества новых слов категории состояния и среди них такие окказиональные образования, как a-droop, a-buzz. В текстах современного английского языка слова категории состояния встречаются также в функции препозитивного определения (an ashamed face, an aloof attitude) и объектно-предикативного члена предложения (He waited, his nerves a-jingle). В заключение следует отметить, что слова категории состояния признаются не всеми лингвистами у нас в стране и не выделяются в отдельную часть речи за рубежом. Поэтому если и выделять эту часть речи, то ее необходимо рассматривать как нетрадиционно выделяемую наряду с модальными словами.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Охарактеризуйте прилагательное как лексико-семантический класс.
2. В чем заключается функциональная особенность имен прилагательных?
3. Какие грамматические формы характерны для данной части речи?
4. Являются ли формы степеней сравнения прилагательных с more, most аналитическими образованиями? Приведите аргументы.
5. В чем проявляется субстантивация имен прилагательных?
6. Назовите основные подклассы имен прилагательных.
7. К каким грамматическим категориям следует отнести качественные и относительные прилагательные?
8. На какие подклассы принято делить прилагательные в зарубежной англистике?

Лекция № 7

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
 - 2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Наречие как слово вторично-признаковой семантики (признак процесса, признак признака).	Лекция, визуальные средства
2	Разряды наречий (знаменательные, местоименные, количественные и др.). Способы образования наречий.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Наречие (калька, лат. *Adverbium*) – лексико-грамматический класс неизменяемых, как правило, слов, обозначающих признак действия, качества или предмета и выступающих в синтаксической функции обстоятельства или определения. Наречие как часть речи определяется совокупностью морфологических, синтаксических и семантических признаков. Тот факт, что наречие – одна из традиционных частей речи, не означает, что все вопросы, связанные с характеристикой наречий, ясны.

В последние годы наречие в лингвистике описывалось в различных планах: с точки зрения сопоставления лексического и грамматического значений, в плане функционально-семантического анализа, а также на уровне семантико- синтаксической организации предложения. Лингвистов в трактовке наречий не удовлетворяют, прежде всего, критерии отнесения слов к этой категории.

Как научные, так и нормативные грамматики причисляют к наречиям весьма неоднородные по своему составу и функциям слова. Среди них есть такие, которые находятся в центре “ полевой “ структуры наречий. Например, считаются центральными собственно наречия (*here, now, often, always, seldom, wisely, differently, still, twice*), а также слова, которые функционируют и как наречия и как другие части речи: *home* (нар., сущ.), *last* (нар., прил.), *through* (нар., предл.), *up* (нар., предл., постпозитив). Высказывается также мнение, что к числу центральных принадлежат только обстоятельственные наречия типа *then (now, here, there)*, а слова типа *greatly*, т.е. качественные наречия логично было бы рассматривать как адвербиальные формы прилагательных, функционирующие в качестве определения при глаголе и прилагательном.

Наречия относительно поздно получили статус самостоятельной части речи в грамматической теории. Ранние грамматисты (например, Г. Суит) вносили их в нерасчлененный разряд частиц, куда входили все неизменяемые части речи.

О. Есперсен также включает наречия в общую группу частиц, прямо указывая, что *up, immediately, and* принадлежат к одной группе, ибо не принадлежат к существительным, глаголам, прилагательным и местоимениям.

В работах структуралистов, как известно, был выдвинут позиционный критерий отнесения слов к тому или иному классу. Наречие в классификации структуралистов получило название класса 4. Заполнение позиции класса 4 является единственным признаком этого класса. Этот критерий помог выделить центральные наречия, а все остальные были выведены из класса 4 и распределены по функциональным группам слов, в общей сложности дав семь групп служебных слов.

Состав наречий пересматривался представителями и более поздних лингвистических направлений. Для достижения однородности класса наречий было предложено вывести из категории наречий некоторые разряды. Исходя из основной функции наречия как определения при глаголе, предлагалось исключить так называемые интенсификаторы (усилители): *very, extremely, rather*; лимитеры (ограничители): *only, just, even*; союзные наречия: *nevertheless, however, furthermore*, а также *not, there* (вводящее *there*). В результате остаются наречия, которые определяют глаголы, глагольные группы и целые предложения.

Однако, несмотря на уточнения состава наречий, к ним продолжают традиционно относить слова, которые не отвечают требованиям общего категориального значения слов, составляющих этот класс, например, союзные наречия: *therefore, however, moreover*.

Наречия, как полнозначные слова, подразделяются на назывные (пойотетические) и указательные (дейктические). В основном наречия относятся к назывным словам. Хотя существуют такие, которые сами по себе не характеризуют признак, а служат словесным указанием на ситуацию, например: *here, there, so*. При делении всех полнозначных слов на именные и неименные, наречия относят к неименным, призначным словам, так как их главное назначение – служить в выражении актуальных признаков.

В соответствии с отечественной традицией в англистике принята классификация, которая делит наречия на два больших класса: качественные и обстоятельственные. Качественные наречия подразделяются на подклассы: 1. наречия образа и способа действия

(pleasantly, strongly, hopelessly), 2. наречия меры, степени и количества (very, highly, enough, much). Обстоятельственные наречия – это наречия места и времени. Качественные и обстоятельственные наречия уточняют разные действия и позволяют говорить о разном характере семантической связи этих подклассов с предложением.

Семантическое направление в лингвистике уделило значительное внимание роли наречий (сирконстантов) в семантической структуре предложения. Как неизменные, призначные слова второй степени, наречия-сирконтсанты являются по функции предикатными словами, сообщающими актуальную информацию о своем аргументе, в роли которого функционирует первичный признак (другое предикатное слово). Различие в синтаксической и семантической функциях наречий примечательно: сирконстанты подчинены предикатному слову только синтаксически, но семантически подчиняют его.

Не менее интересны наблюдения над синтаксическим использованием наречий. Синтаксическими функциями наречия, как было отмечено выше, как правило, являются функция обстоятельства и определения. В связи с этим высказывается мнение, что чисто синтаксически наречие принципиально не может определять существительное (ср. the then president, the man upstairs, a desire within). Поэтому слова в этих функциях иногда рассматриваются не как наречия, а как прилагательные, транспонированные из наречий (транспозиция, или трансляция, - синтаксическое словообразование, т.е. переход из одной части речи в другую, вызванное синтаксической функцией).

Теория валентности по-новому осветила роль наречий места и времени при некоторых глаголах. Существуют примеры, когда наречия места и времени являются обязательными в содержательном плане с точки зрения валентности глагола-сказуемого, т.е. они заполняют “места”, предопределенные семантикой глагола. В таком случае, как считают сторонники теории валентности, они выполняют функцию не обстоятельства, а своеобразного дополнения – локального или темпорального восполнения (complement).

В работах зарубежных лингвистов синтаксический статус наречий определяется различными терминами. Наиболее общим является термин ‘modifier’ определение (sentence-modifier, noun-modifier, adverb-modifier, verb-modifier, adjective-modifier). Иногда эта функция конкретизируется специальными терминами, например, термином ‘adjunct’. Наблюдается также четкое разграничение приглагольной функции (adverbial) от приадективной и приадвербиальной (modifier of adjective and adverb). Употребление наречий после предлогов рассматривается как функция восполнения при предлоге: round here, till tomorrow.

Таким образом, синтаксическая функция наречия определяется зарубежными лингвистами главным образом по ядру словосочетания, в котором они употребляются.

Категория наречий не обладает ни одним морфологическим признаком, который являлся бы специфическим и мог бы служить критерием для определения морфологического статуса слова. Неизменяемость характерна и для других частей речи; степени сравнения не охватывают всей категории; словообразовательный суффикс -ly также образует только часть наречий.

Наречия в современном английском языке различаются по способу их образования. По морфологической структуре они делятся на: простые (корневые): here, there, now, then, quite, little. Односложные и некоторые двусложные наречия считаются простыми.

К производным наречиям относятся слова с префиксами и суффиксами : slowly, forward(s), upstairs.

Сложные и составные – это наречия, состоящие из двух корней или слов, например : sometimes, anywhere, at last, at once. Сложные наречия образуются путем сложения основ двух наречий, прилагательных или местоимений и пишутся слитно: somehow, nowhere. Составные наречия образуются из предлогов и наречий и пишутся раздельно : at last, at least.

Наречия в английском языке могут совпадать по форме с предлогами, союзами, модальными словами, частицами. В отличие от этих групп слов наречия всегда выполняют самостоятельную функцию в предложении, являясь обстоятельствами:

I have seen him before. - before – наречие в функции обстоятельства времени.

Think before you answer. – before – подчинительный союз, вводящий обстоятельствоное предложение времени.

Come before twelve o'clock. – before – предлог времени.

I'm still busy. - still – наречие, выполняет функцию обстоятельства времени.

Ann is young but her sister is still younger. – still – усилительная частица.

The sun is down. – down – наречие.

They went down the river. – down – предлог.

Некоторые наречия совпадают по форме с прилагательными, в этом случае они различаются по функции и значению:

You must work hard. – hard – наречие, в функции обстоятельства образа действия.

This is a hard question. – hard – прилагательное в функции определения.

Как уже говорилось выше, единственная грамматическая категория – категория степеней сравнения – присуща не всем разрядам наречий, а главным образом качественным и некоторым обстоятельствоным наречиям. Ряд наречий образуют степени сравнения синтетическим способом: early – earlier – earliest;

Soon – sooner – soonest (редко); hard – harder – hardest; late – later – latest.

Наречия well, little, badly, much, far образуют степени сравнения супплетивно: better – best, less – least, worse – worst, more – most, farther/further – farthest/furthest.

Способность образовывать суффиксальные формы не исключает в некоторых случаях употребления с more и most:

John ran more slowly. John ran slower.

John ran most slowly. John ran slowest.

В разговорной речи существует тенденция употреблять наречия без суффикса там, где нормы письменного стиля требуют употребления наречия с суффиксом: “Stop him quick, before he wrecks the whole place!” sobbed his wife.

You talk strange...

Такие формы особенно часто употребляются в сочетаниях с прилагательными, типа : uncommon good, awful sorry, real good, precious poor и т.п. Многие такие словосочетания превратились в устойчивые, употребляемые и в книжно-письменном стиле речи, например: bitter cold, icy cold, broad open, ashy pale, boiling hot, dripping wet и др.

Исторически формы без –ly являются более древними; в древне – и среднеанглийском языке они образовывались при помощи суффикса наречий – e, например, harde, faste и т.д. Когда в 15 веке безударное – e отпало, эти наречия по форме совпали с прилагательными: hard, fast.

Таким образом, рассмотрев некоторые семантические, синтаксические и морфологические особенности наречий, можно сделать вывод о том, что эта неоднородная категория слов характеризуется разнообразием значения и функционального использования.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Охарактеризуйте наречие как лексико-грамматический класс слов.
2. На какие подклассы делятся наречия. Приведите примеры.
3. Какова роль наречий (сирконстантов) в семантической структуре предложения?
4. Назовите основные синтаксические функции наречий.
5. Что такое транспозиция, или трансляция? Приведите примеры.
6. Какой наиболее общий термин употребляется в зарубежной англистике для обозначения синтаксического статуса наречий?
7. Какие грамматические категории присущи наречию?
8. Имеет ли наречие специфические морфологические критерии как часть речи?

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 8. Синтаксис предложения и словосочетания

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Словосочетание и предложение.	Лекция, визуальные средства
2	Синтаксические связи в словосочетании.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Синтаксис (от греч. *Syntaxis* – построение, порядок) – грамматическое учение о связной речи, о единицах более крупных, чем слово. Под синтаксисом понимают также и раздел грамматики, изучающий процессы порождения речи: сочетаемость и порядок следования слов внутри предложения, а также общие свойства предложения как автономной единицы языка и высказывания как части текста.

Синтаксис членится на три комплексных раздела. В первом – синтаксисе частей речи – изучаются сочетательные возможности слова (синтаксические валентности), способы их реализации (согласование, управление, примыкание и др.) и выражаемые ими отношения (атрибутивное, комплетивное и т. п.). Во втором разделе синтаксиса – синтаксисе предложения – описываются внутренняя структура, коммуникативные типы (сообщение, вопрос, побуждение), предикативность и модальность, семантика и синонимические преобразования, а также виды и способы выражения отношений, формирующих сложное предложение. В третьем разделе исследуется актуализация предложения, т.е. те модификации, которые оно претерпевает при вхождении в диалогический или монологический текст, - актуальный синтаксис, синтаксис текста.

Термин « синтаксис », впервые использованный стоиками (3 в. до н.э.), был отнесен к наблюдениям над логическим содержанием высказываний. Однако интерес к категориям синтаксиса присутствовал уже у ранних греческих мыслителей и был обусловлен производимым ими логическим анализом речи. В центре внимания античных философов (Протагора, Платона, Аристотеля и др., позднее – стоиков) находился « логос » - понятие нерасчлененно относимое к речи, высказыванию, предложению, суждению, законченному тексту (например, к « Илиаде »). Первыми синтаксическими операциями были: 1) классификация высказываний по их коммуникативной цели, 2) членение предложения-суждения на основные части, 3) определение отношений между частями сложного периода. Среди высказываний различались: вопрос, ответ, поручение, просьба (Протагор, 5 в. до н.э.), утверждение, отрицание, повествование, побуждение (Аристотель), отрицательные и утвердительные предложения (аксиомы), общий и частный вопрос, повеление, заклинание, клятва, высказывание-обращение (стоики). Исходя из тезиса о тождестве между мыслью и ее речевым выражением, Платон и его последователи расчленяли суждение- предложение на две части: имя (*опота*) и глагол (*rhema*), понимаемые как языковые выражения субъекта и предиката. Стоики положили начало изучению сложного предложения и организующих его

отношений (каузальных, следственных, условных, соединительных, разъединительных).

Перелом в принципах синтаксического анализа зафиксирован в сочинениях Аполлония Дискола (3 в.). Синтаксис Аполлония Дискола имел морфологическую основу. Его исходным пунктом было слово. Синтаксис заключался в описании связей слов, форм слов (падежей) в предложении. Этим было положено начало синтаксису частей речи.

Итак, история изучения синтаксиса имеет многовековую традицию и, тем не менее, вопрос о предмете и соответственно, о границах этого раздела науки о языке продолжает оставаться актуальным. Вплоть до настоящего времени среди лингвистов нет единства в понимании предмета синтаксиса как особого раздела грамматики. Речь идет не только о различиях в принципиальном подходе к синтаксическим явлениям, - различиях, которые существуют между представителями « традиционного » синтаксиса и некоторых новых направлений в теории языка. Даже те ученые, которые относят себя к числу « традиционалистов », нередко трактуют синтаксис как целое и отдельные синтаксические категории (предложение, словосочетание, члены предложения и т.д.) с диаметрально противоположных позиций.

В лингвистике XX века можно выделить три основные точки зрения на предмет синтаксиса. Одни из исследователей определяют синтаксис как учение о словосочетании, считая основной своей задачей установление правил или закономерностей соединения слов. Что же касается предложения, то его они рассматривают не как особую единицу, а как разновидность словосочетания, как словосочетание, соотносимое с логическим или психологическим суждением. В русском языкознании именно такого понимания придерживались Ф.Ф. Фортунатов, большинство его учеников и последователей; наиболее ярко оно отразилось в работах М.Н. Петерсона.

Другие исследователи практически ограничивают объем синтаксиса синтаксисом предложения, тем самым, совершая скачок от слова непосредственно к предложению, минуя словосочетание. Такого рода концепцию развивал, например, Б. Дельбрюк, видевший в синтаксисе учение о предложении и его частях.

Наиболее распространена в отечественном языкознании, как, впрочем, и за рубежом, трактовка синтаксиса как раздела языкознания, включающего и теорию словосочетания, и учение о предложении.

Каждая из этих трех точек зрения имеет свои достоинства и недостатки.

Интерес к словосочетанию и выдвигание его на первый план дает возможность глубже понять и отразить типологические особенности конкретных языков. При таком подходе, однако, не принимается во внимание целый ряд специфических характеристик предложения, отличающих его от словосочетания.

Занимаясь преимущественно предложением, лингвист получает возможность легко связать описательный синтаксис с историческим, вскрыть пути формирования синтаксических категорий. Вместе с тем преувеличенное внимание к предложению в ущерб словосочетанию создает разрыв между словом как единицей морфологии и предложением как единицей синтаксиса. Тем самым целый ряд проблем остается вне поля зрения.

Казалось бы, что третья точка зрения, которую можно назвать компромиссной, позволяет избежать недостатков, присущих первым двум, сохраняя в то же время их достоинства. Это действительно так. Но такой компромиссный подход к синтаксису в ряде случаев приводит к смешению и эклектическому соединению разнородных критериев.

Словосочетание и синтагма

Выделение более элементарной синтаксической единицы, чем предложение, непосредственно определяется тем или иным пониманием последнего. С одной стороны, можно рассматривать эту более элементарную синтаксическую единицу как единицу грамматическую, с другой - как некоторое семантико-интонационное единство, подчиненное единству предложения.

Соответственно в синтаксической литературе употребляются термины « словосочетание » и « синтагма », которые представителями различных школ и направлений трактуются по-разному.

Ф.Ф. Фортунатов и его ученики подходили к словосочетанию как к основной единице синтаксиса, считая предложение разновидностью словосочетания (законченным словосочетанием). Наиболее последовательно развивал синтаксические взгляды Ф.Ф. Фортунатова М.Н. Петерсон, у которого термин « словосочетание » покрывал и парные соединения слов, и многословные образования – вплоть до простого распространенного предложения.

Иное понимание словосочетания мы находим в работах В.В. Виноградова. Он считал словосочетание своего рода эквивалентом слова, имеющим номинативную функцию, так же как и слово. Словосочетания при таком подходе рассматриваются как строительный материал для предложения, и только будучи включенными в предложение они приобретают коммуникативную функцию.

В отличие от отечественных лингвистов за рубежом многие ученые очень часто вкладывают в понятие словосочетание исключительно формально-грамматическое содержание. Основное направление в современных зарубежных работах по теории словосочетания восходит к взглядам Ф. де Соссюра и развивавшего его воззрения С.И. Карцевского. Оба языковеда употребляли в этом смысле термин « синтагма », причем в понятие синтагмы включались как внешние синтагмы (т.е. словосочетания типа интересная книга), так и внутренние синтагмы (т.е. производные слова медвежонок). Синтагмами были названы все виды комбинаций определяющего и определяемого. В каждой внешней синтагме есть определяющее и определяемое слово. Их взаимное отношение бывает трех видов: согласование, управление и примыкание. Соответственно синтагмы распадаются на три основных типа: определительные, дополнительные и обстоятельственные.

Существуют, однако, и концепции, в которых под понятие синтагмы подводятся и такие грамматические словосочетания, в которых компоненты связаны на подчинительным, а сочинительным отношением (типа брат и сестра). Так понимает синтагму, в частности, лингвист Женевской школы А. Фрей, различающий подчинительные и сочинительные синтагмы.

В американской лингвистике началом учения о словосочетании принято считать появление книги « Язык » американского структуралиста Л. Блумфилда в 1933 году.

Согласно теории Блумфилда словосочетания всех языков мира, а не только в английском языке, можно разделить на две основные большие группы: 1) эндоцентрические (endocentric) и 2) экзоцентрические (exocentric). Принцип выделения этих двух групп коренным образом отличается от принципа, принятого в отечественном языкознании. Согласно Л. Блумфилду эндоцентрическими группами следует считать такие построения, в которых одна или любая из составляющих может заменить всю группу в большей (т.е. в расширенной) структуре. Примерами могут служить следующие: poor John, John and Mary и т.д.

Экзоцентрические словосочетания характеризуются отрицательным признаком и определяются как построения, в которых ни одна из составляющих не может заменить всего словосочетания в расширенной структуре.

Дальнейшая субкатегоризация выделенных типов словосочетаний проводится в традиционном плане: эндоцентрические делятся на подчинительные (poor John) и сочинительные (John and Mary), а экзоцентрические на предикативные (John ran) и предложные (beside John).

Для зарубежной лингвистики характерно отсутствие единого термина для обозначения словосочетания. Наиболее распространен термин phrase. Однако наряду с ним широко используются и другие, например, word group, word cluster.

Блумфилд ввел термин для обозначения того члена эндоцентрического словосочетания, который может заменить всю группу в большей структуре. В подчинительных

эндоцентрических словосочетаниях этот элемент мог именоваться двойко: либо « head», либо « centre «.

Следует упомянуть субкатегоризацию словосочетаний, предложенную Ч. Хоккеттом. Она основана на чисто структурном принципе расположения ядра по отношению к другим членам словосочетания и включает 4 типа словосочетаний:

1 тип – ядро в постпозиции – new books

2 тип – ядро в препозиции – experiment perilous

3 тип – ядро в центре структуры – as good as that

4 тип- ядро обрамляет структуру – did not go.

Дальнейшие уточнения, внесенные в классификацию, разработанную Блумфилдом, касаются типов отношений, наблюдаемых внутри словосочетания, что позволило описать особые словосочетания, которые не попали в классификацию, предложенную Блумфилдом. В результате проведенных исследований были добавлены новые типы синтаксических групп, характеризующиеся весьма свободными связями между элементами. Эти построения были классифицированы как синтаксические группы, основанные на отношениях паратаксиса и названы паратактическими. Примером подобной группы может служить словосочетание Yes, please. Все остальные словосочетания были отнесены к гипотактическим, так как они основаны на отношениях гипотаксиса, т.е. зависимости. В связи с преобразованием классификационной схемы и введением двух новых типов синтаксических построений иную оценку получило и исходное деление всех синтаксических групп на два основных типа: эндоцентрические и экзоцентрические. Вместо этого на начальном этапе классификации все словосочетания, существующие в языке, делятся на две основные группы: 1) словосочетания, основанные на гипотаксисе и 2) словосочетания, основанные на паратаксисе. Субкатегоризация гипотактических групп затем повторяет блумфилдовскую схему, т.е. все гипотактические структуры делятся на эндоцентрические и экзоцентрические. Последующая субклассификация эндоцентрических групп дает, как и у Блумфилда, две подгруппы: координативные и субординативные.

Деление словосочетаний на гипотактические и паратактические основано на отношениях внутри структуры между составляющими ее элементами. Следующие этапы классификации охватывают только гипотактические построения, попытка субкатегоризовать паратактические сочетания не получила широкой поддержки и обычно не применяется.

Являясь единицей синтаксиса, словосочетание обладает целым рядом специфических черт, которые не присущи изолированным словам вне словосочетания. Смысловые отношения в словосочетании гораздо сложнее, чем сумма смыслов, входящих в него слов. Включение слова в словосочетание не только влияет на его смысловое значение, но и придает ему ряд новых свойств: члены словосочетания приобретают синтаксические функции. Весьма показательны в этом отношении атрибутивные группы, образованные двумя существительными, где, как известно, возникающее значение целого сочетания зависти не только от комбинации смыслового содержания группирующихся элементов, но и от их расстановки по отношению друг к другу. Если привести общеизвестный пример, неоднократно разбиравшийся в работах по лингвистике, и сравнить две идентичные по составу, но различные по аранжировке группы, то влияние взаимного расположения элементов на смысл всего отрезка станет очевидным: a dog house – a house dog. Значение словосочетания dog house может быть расшифровано как « a house in which a dog lives », но словосочетание a house dog вовсе не значит « a dog that lives in a house «.

Интересно сопоставление, приводимое в ряде работ, двух атрибутивных словосочетаний субстантивного состава: horse shoes – « подкова « и alligator shoes – « обувь, сделанная из крокодиловой кожи «. Группа horse shoes не обозначает обуви, из лошадиной кожи.

Неравенство семантического значения словосочетания сумме значений его составляющих наблюдается также и в группах иного морфологического состава. Например, в группе, состоящей из комбинации « имя прилагательное + имя существительное «, значение

прилагательного подвергается модификациям в зависимости от того, с каким существительным оно комбинируется. Ср., например, значения прилагательного *white* в приведенных ниже словосочетаниях: *white hair* (an old man with white hair); *a white lie* (a harmless lie); *white meat* (pork, veal, poultry). Аналогично и в глагольных структурах: *to run fast*, *to run a splinter into one's finger*, *to run a car into a garage*, *to run a comb through one's hair*, *to run for parliament*.

Таким образом, включение в синтаксическое построение изменяет свойства комбинирующихся единиц и добавляет к ним такие характеристики, которые им не присущи как самостоятельно существующим изолированным словесным единицам, а именно – статус определенного члена предложения или словосочетания (определения, дополнения, обстоятельства и т.п.).

В современной отечественной англистике принята классификация словосочетаний исходя из их внутренней структуры. Словосочетания делятся на две основные группы: ядерные и безъядерные. В отличие от эндоцентрических и экзоцентрических словосочетаний эти два типа выделяются исключительно на отношениях внутри исследуемой группы.

Ядерные словосочетания – это группа слов, образующих грамматически организованную структуру, в которой один из элементов господствует над другими. Этот элемент внутри данной группы не подчинен никакому другому элементу той же структуры и является вследствие этого ядром данного сочетания. Например: *to find an envelope*; *to run quickly*, *a white sheet*, *very bright*, *a book of poems*. Отношения в ядерных группах основаны на подчинительных связях и могут быть представлены всеми типами подчинительных отношений: атрибутивными, объектными и обстоятельственными. Ядром подчинительных структур является тот элемент, чья синтаксическая функция не может быть выявлена в пределах рассматриваемой группы. По направлению зависимостей все ядерные словосочетания делятся на регрессивные, т.е. структуры, в которых зависимые элементы располагаются слева от ядра, и прогрессивные, т.е. структуры, в которых зависимые элементы располагаются справа от ядра. Смешанные структуры, т.е. сочетания, в которых зависимые элементы расположены по обе стороны ядра, особо не выделяются, так как представляют собой комбинации построений с правым и левым распространением словосочетания.

Безъядерные словосочетания выделяются на основании отсутствия ядра внутри группы. Они очень разнообразны по внутренней структуре, и составляющие могут быть связаны одним из следующих типов статусных отношений: 1) взаимозависимостью, 2) сочинением, 3) аккумуляцией. Дальнейшая субкатегоризация безъядерных словосочетаний позволяет различать две группы: 1) независимые и 2) зависимые. Независимые безъядерные словосочетания характеризуются возможностью быть идентифицированными как синтаксически организованные структуры без привлечения добавочного контекста: *he runs*, *red and green*, *ladies and gentleman*. Зависимые же группы требуют для своей идентификации дополнительного контекста, который не является частью

исследуемой группы: *(to find) the car gone*, *wise old (men)*. Независимые словосочетания делятся на разноклассные и одноклассные. Независимые разноклассные состоят из сочинительных групп с союзным соединением: *politely but without interest*; *noisily and waving*; *sad and troubled* либо из взаимозависимых: *he runs*; *the door closed*). Независимые одноклассные группы включают только сочинительные образования союзного типа: *red and green*, *Tom and Mary*.

Зависимые разноклассные группы представлены аккумулятивными структурами (*(walked) quietly across the road towards the shop*) и взаимозависимыми, основанными на вторичной предикации (*(to find) the car gone*; *(may think) it very silly*).

Наибольшее количество составляющих характерно для безъядерных взаимозависимых сочетаний и для ядерных построений. Безъядерные взаимозависимые первично-предикативные сочетания представляют собой схему двусоставного предложения, таким образом, этот тип сочетания обладает наибольшими способностями расширения структуры. В ядерных построениях способности к увеличению числа зависимых компонентов не так

велики. Наибольший объем группы можно ожидать в сочетаниях с глагольным ядром, так как глаголы обладают способностью комбинироваться с несколькими типами дополнений и со значительным числом разновидностей обстоятельств.

Принципы установления границ словосочетаний различны для ядерных и безъядерных структур. В ядерных словосочетаниях объем группы ограничен тем количеством синтаксических связей, которое может воспринять данное ядро. Проверка границ ядерной структуры должна быть проведена на базе расширенного контекста, включающего анализируемое словосочетание. При изъятии ядра все оставшиеся незанятыми связи и, соответственно, соотнесенные с ними элементы принадлежат к анализируемой группе. Например, в предложении: *Mr. Brown bought some really fantastic presents* для установления объема и границ ядерной структуры, занимающей позицию дополнения, необходимо изъять ее ядро « *presents* », и тогда последовательность слов « *some really fantastic* » остается как бы с незанятыми фразами, и является полным составом рассматриваемой группы. Таким образом, границы ядерного словосочетания определяются по тому, какие элементы остаются с незанятыми связями после изъятия ядра. Для безъядерных словосочетаний установление границ базируется на ином принципе идентификации: одной безъядерной группой является сочетание, содержащее только один тип синтаксической связи на уровне анализа. Это значит, что в одном безъядерном словосочетании могут быть элементы с иными синтаксическими связями, только более низкого уровня, а именно отношения типа атрибутивных или обстоятельства степени.

Общеизвестно, что для любого словосочетания минимальное количество составляющих должно быть представлено двумя комбинирующимися единицами, в противном случае не возникнет словосочетания. Словосочетание не может состоять менее чем из двух единиц. Теоретически количество членов любой синтаксически организованной группы может быть сколько угодно велико, но в действительности объем группы регулируется определенными ограничениями различного порядка. Как показывает материал, наибольшее количество составляющих характерно для безъядерных взаимозависимых сочетаний, основанных на отношениях первичной предикации, и для ядерных построений.

В заключение следует еще раз подчеркнуть, что словосочетание – единица синтаксиса, возникающая на ярусе, предшествующем предложению, и является, таким образом, единицей более низкого уровня, чем предложение. Несмотря на разногласия, касающиеся сути и природы словосочетания наиболее убедительной представляется точка зрения, согласно которой синтаксическая единица, называемая словосочетанием, – это любая синтаксически организованная группа, состоящая из комбинации либо знаменательных слов типа *to disregard the remark, busy life, very new*, либо служебного и знаменательного слов типа *on the beach, under the net, in the corner*, связанных любым из существующих типов синтаксической связи. Теория словосочетания занимается изучением построения словосочетаний, т.е. исследует их структуру, принципы расстановки элементов по отношению друг к другу, форм, которые могут комбинироваться, и синтаксических связей, устанавливаемых между элементами. Супraseгментные элементы не входят в описание и изучение словосочетаний. Следовательно, словосочетание представляет собой линейную языковую единицу, которая, включаясь в речь, может выступать либо как часть предложения, либо как целое предложение, получая при этом не только интонационную окраску и соответствующие фразовые ударения, но и коммуникативную направленность.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что изучает синтаксис?
2. На какие разделы делится синтаксис?
3. Кто и когда впервые использовал термин « синтаксис »?
4. Кем было положено начало синтаксису частей речи?

5. Какие 3 основные точки зрения на предмет синтаксиса можно выделить в лингвистике XX века?

6. Что изучает теория словосочетания?

7. Что понимается под синтагмой?

Лекция № 9

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 9. Виды предложений.

3. Цели занятия:

1) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,

2) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Части речи и члены предложения. Номинативная структура предложения. Предикативный аспект предложения. Предикативность. Типы предложений в английском языке. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение.	Лекция, визуальные средства
2	Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. Сложноподчиненное предложение. Типы сложноподчиненных предложений. Главное и придаточное предложения. Сложносочиненное предложение.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

В лингвистике существует не менее 300 определений предложения, что само по себе уже говорит о сложности и противоречивости этого понятия. За весь многовековой период лингвистических исследований было предпринято немало попыток сформулировать удовлетворительное во всех отношениях определение предложения.

Все эти попытки можно разбить на несколько основных разрядов в зависимости от того, что положено в основу каждого из определений: логическое;

психологическое;

фонетическое;

графическое;

грамматическое.

Первый из названных типов определений – логический – является древнейшим и восходит к Аристотелю. Со времени Аристотеля и до середины 19 века предложение рассматривалось в тесной связи с логическим суждением: даже сам термин употреблялся и по отношению к предложению, и по отношению к логическому суждению. Заметим, что в школьных учебниках до настоящего времени бытует логическое определение предложения как группы слов, выражающих законченную мысль. Очень часто факты языка искусственно и насильственно подгоняются под универсальную логическую форму суждения S есть P вне зависимости от того, представлены ли в каждом конкретном предложении языка формы, реализующие логический субъект и логический предикат. Логический подход заставлял

приписывать свойство двусоставности даже таким однословным предложениям, как Silence; spring и т.п.

Неприемлемость такой точки зрения стала очевидной для представителей психологического направления в языкознании, которые пытались описать предложение в терминах представлений, возникающих в сознании говорящего в момент речи. С этой точки зрения предложение есть совокупность индивидуальных представлений говорящего, выраженных в языковой форме. Психологическое понимание предложения было очень распространено в лингвистике конца 19 начала 20 века. Наиболее ярким представителем психологического направления в лингвистике был Г. Пауль. Между психологической и логической точками зрения на предложение нет принципиальной разницы, поскольку и для той и другой характерно при определении предложения полное игнорирование собственно языковых признаков. Типичное фонетическое определение предложения основывается на таких явлениях, как просодия, паузировка, и выглядит следующим образом: «Предложение есть сегмент речи, обладающий интонационной завершенностью и отделенный от других сегментов речи паузами».

Четвертый тип – графический – определяет предложение как последовательность слов, ограниченных на письме точкой.

В качестве критерия при выделении предложения как коммуникативной единицы выдвигается, например, ограниченность речевого отрезка паузами. Именно в таких терминах определяют предложение (utterance, точнее высказывание) представители дескриптивного направления З. Хэррис, Ч. Фриз. Как легко заметить, эти определения, несмотря на кажущуюся объективность, по существу, апеллируют к языковому сознанию говорящего, оставляя ему решать вопрос о законченности высказывания.

Наибольшую известность и распространение в лингвистике XX века получили грамматические определения предложения. Исследования 60-80 –х годов 20 века показали, что предложение как грамматическая единица не может изучаться в отрыве от его лексического наполнения. Лексические ограничения накладываются почти на все грамматические образцы предложения и на правила его функционирования. Лексическим составом во взаимодействии с грамматической организацией предложения предопределяется его семантическая структура. Таким образом, в анализе предложения практически снимается бывшее еще до 50-х годов традиционным противопоставление грамматического и лексического аспектов. Лексический фактор становится одним из важнейших в анализе предложения как синтаксической единицы.

Предложение обладает большим прагматическим потенциалом. Язык представляет говорящему или пишущему разнообразные возможности выразить в предложении свое отношение к предмету речи, к ситуации, о которой сообщается, к адресату.

Эта прагматическая триада, реализующаяся в разных предложениях или полностью, или в какой-то своей части и взаимодействующая с его семантической структурой, делает предложение языковой единицей, обладающей глубоким смысловым строением.

Предложение как информативная единица обладает большими строевыми и коммуникативными возможностями. Оно несет в себе сообщение, как правило, не изолированно, а в окружении других единиц (предложений, высказываний) и связано с ними содержательными, а часто и синтаксическими отношениями. Входя в текст в качестве его структурирующего компонента, предложение вместе с другими единицами организует сверхфразовое единство и соотносит его части друг с другом.

В настоящее время в описании предложения принято разграничивать два уровня – уровень синтаксической структуры и уровень семантико-синтаксической структуры.

Основными признаками, характеризующими предложение со стороны его формы, являются два других – предикативность и модальность.

Соотношение этих признаков устанавливается в зависимости от понимания предикативности. Если под предикативностью подразумевается сказуемость, то модальность становится более широким признаком, чем предикативность, так как она может быть

выражена не только сказуемым, но и интонацией, модальными словами. Однако в большинстве работ предикативность вслед за Виноградовым В.В. признается понятием более широким, чем модальность. Предикативность, по определению В.В. Виноградова, - это отнесенность содержания высказывания к действительности. Она представлена в категориях модальности, синтаксического времени и синтаксического лица.

Предикативность как основной содержательный признак предложения часто рассматривается как свойство, характеризующее не все предложение, а его структурное ядро, называемое моделью предложения, структурной схемой или ядерным предложением. В соответствии с такой постановкой вопроса предикативность стала рассматриваться как признак конструктивного минимума предложения, его структурной схемы, которая реализуется, или развертывается, с помощью синтаксических приемов распространения в полную структурную модель.

Традиционно структурные классификации предложения были основаны на противопоставлении односоставных предложений двусоставным. В основе двусоставных предложений лежит подлежащно-сказуемая структура, односоставные предложения имеют один главный член, который не является ни подлежащим, ни сказуемым. Структурное членение предложений дополнялось членением их на полные или неполные, на распространенные или нераспространенные.

Кроме структурной классификации проводилась также классификация предложений по значению подлежащего и по цели высказывания. Первый признак позволил выделить личные, безличные и неопределенно-личные предложения; второй – утвердительные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения. В настоящее время многие исследователи выводят восклицательные предложения из числа коммуникативных типов предложения и выделяют их в отдельный тип, так как они выражают лишь интенсивность тона, а не изменение коммуникативной установки говорящего. Деление предложений на три класса с различной целевой установкой пересекается с делением на два класса предложений с разной эмоциональной окраской (т.е. предложения восклицательные и невосклицательные, или эмоциональные и неэмоциональные).

По логическому признаку утверждения/отрицания предложения делились на утвердительные и отрицательные.

Впоследствии вместо традиционного членения предложений на структурные типы были предложены более дробные структурные классификации. Так, в пределах двусоставных предложений стали выделять ядерные предложения, т. е. комбинации членов предложения, которые не могут быть удалены без нарушения структурного смысла предложения. Причем разные исследователи руководствовались различными принципами, в зависимости от чего изменялось и возможное количество ядерных предложений. При этом неизменным оставалось одно – ядерные предложения рассматривались как структурное ядро, лежащее в основе всего разнообразия предложений, существующих в том или ином языке.

В зарубежной англистике наибольшую известность получила семичленная классификация ядерных предложений. Так, например, авторы « Грамматики современного английского языка для университетов » Р. Кверк, С. Гринбаум, Дж. Лич и Я. Свартвик выделяют следующие семь типов предложений:

1. SVA Mary is in the house.
2. SVC Mary is kind / Mary is a nurse.
3. SVO Somebody caught the ball.
4. SVOA I put the plate on the table.
5. SVOC We have proved him wrong / a fool.
6. SVOO She gives me expensive presents.
7. SV The child laughed.

В отечественной лингвистике были выделены ядерные предложения на основе конструктивной значимости членов предложений. Ядром предложения, т.е. его конструктивным центром считается глагол-сказуемое. Конструктивно-значимые члены

(компоненты) предложения тесно связаны с ним дистрибутивной связью, т.е. они не могут быть изъяты без нарушения его структурной целостности.

Почепцов Г.Г. выделяет с учетом различных комбинаций конструктивно-значимых компонентов 39 моделей ядерных предложений. Приведем 10 моделей, основанных на различной сочетаемости глаголов с дополнениями:

1. Подл.- сказ.: They smoked.
2. Подл.-сказ.-прям.доп.объекта: He used a match.
3. Подл.-сказ.-прямое доп. объекта-доп. адресата: he had given her money.
4. Подл.-сказ.- два прям. доп. объекта : I asked you a question.
5. Подл.- сказ.-предл. доп. объекта : Holmes looked at his watch.
6. Подл.-сказ.-пред.доп.объекта- доп.адресата: The blonde reminded me of Cass.
7. Подл.-сказ.-два предл.доп. объекта : In all these the Board agreed with me.
8. Подл.-сказ.- прям. доп. объекта-предл.доп.объекта: Bessy kissed him on the cheek.
9. Подл.-сказ.- прямое доп.объекта- предл.доп.объекта – доп.адресата: Jan has been telling me all about it.
10. Подл.-сказ.-доп.адресата: I was telephoning her.

Следующие 14 моделей дают различную сочетаемость глагола с обстоятельствами.

Далее следуют модели, основанные на глаголе-сказуемом в форме страдательного залога, глаголе-связке, конструкциях there is, here is, и включает список модель односоставного предложения.

В отечественной лингвистике существует и иной подход, согласно которому модели предложения выделяют по типам синтаксической связи. В английском предложении различают следующие типы связи: предикативная, подчинительная (субординативная), координативная, интродуктивная и вторично-предикативная. Различные комбинации данных типов синтаксической связи создают так называемые юнкционные модели.

Выявление общих закономерностей в структуре предложения позволило говорить о возможности построения парадигмы предложения. Вопрос о синтаксической парадигме на материале русского языка был разработан следующим образом: предлагается считать членами одной парадигмы предложения одной и той же структуры, имеющие разные временные и модальные планы. При построении парадигмы по типу морфологической парадигмы за исходную форму принимается предложение с глаголом в форме изъявительного наклонения, членами же парадигмы выступают предложения той же структурной модели, но с глаголом в других морфологических формах. Принцип построения парадигмы по изменению глагольных форм подвергся критике со стороны многих лингвистов, однако интерес к построению синтаксических парадигм не ослабевает и в настоящее время.

В зарубежной англистике было предложено выделять два типа синтаксических парадигм: 1) флективную и 2) деривационную. Уже сами названия парадигм показывают, что в основу их выделения были положены принципы построения морфологических парадигм.

Статус предложения как феномена языка проявляется в том, что оно всякий раз строится в соответствии с той или иной языковой моделью (схемой), набор которых ограничен, конечен и является идиоэтническим, то есть специфическим для каждого конкретного языка. Как мы видели выше, количество моделей, в соответствии с которыми строятся предложения, варьируется у разных авторов в зависимости от классификации. Остановимся на двух моделях – функциональной и категориальной - которые могут лежать в основе предложений.

Функциональная модель предложения опирается на понятие члена предложения и описывается в терминах « субъект», « предикат», « объект» и т.д.

Категориальная модель в отличие от функциональной отражает частеречную природу слов, входящих в состав предложения, и описывается в терминах « существительное », « глагол », « прилагательное » и т.д.

В данной лекции мы ограничились рассмотрением вопросов формального синтаксиса. Причины вариативности, как правило, находятся за пределами конструктивного синтаксиса и

определяются разнообразием коммуникативно-содержательных параметров предложения, описанию которых мы посвятим следующие лекции курса.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Чем вызваны сложности в отнесении предложения к тому или иному типу?
2. Какие факторы делают затруднительным определение предложения?
3. Какие типы определений вам известны?
4. Что имеется в виду под грамматическим аспектом предложения?
5. Какие классификационные схемы предложений вам известны?
6. Дайте определение предикативности.
7. Как осуществляется категориальное моделирование предложения? Составьте категориальную модель любого английского предложения.
8. Как осуществляется функциональное моделирование предложения? Составьте функциональную модель любого английского предложения (можно того предложения, которое вы выбрали для выполнения предыдущего задания).

Лекция № 10

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
 - 2) овладение понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Основные члены предложения. Их классификация.	Лекция, визуальные средства
2	Второстепенные члены предложения. Их классификация.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Предложения в английском языке, как и предложения русского языка, состоят из определенных частей (членов), знание которых поможет не только правильно строить предложения на английском языке, но и понимать уже готовые предложения. Члены предложения не следует путать с частями речи.

В английском языке не существует единого подхода в определении членов предложения. Часто предложение в английском языке условно делят на две главные части: the Subject (Подлежащее) и the Predicate (Предикат, сказуемая часть).

Sally can run really fast. – Салли может бегать очень быстро.

That young girl in a blue dress buys some ice cream here every day. – Та маленькая девочка в голубом платье покупает здесь мороженое каждый день.

Однако, также могут выделяться и второстепенные члены: Object (Дополнение), Attribute (Определение) и Adverbial Modifier (Обстоятельство), подробно рассмотренные в отдельной статье.

Подлежащее в английском предложении выражает лицо или предмет, который совершает действие, или же предмет или лицо, о котором идет речь в предложении.

The weather is fine today! – Погода сегодня хорошая!

Kate hates watching TV. – Кейт ненавидит смотреть телевизор.

В пассивном залоге подлежащим является предмет или лицо, над которым совершается действие.

Naughty students will be punished. – Непослушные ученики будут наказаны.

My phone was broken by my brother. – Мой телефон был сломан моим братом.

Для того, чтобы определить подлежащее в предложении, нужно отыскать глагол (сказуемое) и к нему поставить вопрос What? (что?) или Who? (кто?).

Charles didn't come last night. – Чарльз не приходил прошлым вечером.

Who didn't come last night? Charles. – Кто не приходил прошлым вечером? Чарльз.

Следует помнить, что в предложениях с конструкцией There is / There are слово there не является подлежащим, а используется как вводное слово («формальное подлежащее»). В таких предложениях настоящее подлежащее следует за глаголом to be в нужной временной форме (is, are, was, were, will be).

There are two books on the table. – На столе лежат две книги.

В английском языке выделяют три типа подлежащих: Simple Subject (простое подлежащее), Compound Subject (составное подлежащее) и Full Subject (полное подлежащее). Simple Subject (простое подлежащее) состоит из одного главного слова (часто местоимения или существительного без артиклей), отвечающего на вопрос What? (что?) или Who? (кто?).

She is beautiful. – Она прекрасна

Matthew forgot to call me. – Мэтью забыл позвонить мне.

Compound Subject (составное подлежащее) состоит из двух или более простых подлежащих, которые относятся к общему сказуемому (предикативу). Full Subject или Complete Subject (полное подлежащее) состоит из простого подлежащего или же составного подлежащего (ключевых слов) и других слов, которые к нему относятся (артикли, притяжательные местоимения, прилагательные и другие). В полные и составные подлежащие могут входить второстепенные члены предложения, которые относятся к подлежащим, например, Attributive (определение). Подлежащее чаще всего выражается существительным

или местоимением, однако может также выражаться герундием, инфинитивом глагола, причастием, числительным или другими частями речи в виде цитат.

Jack is ill. – Джек заболел. (существительное)

They will come soon. – Они скоро придут. (местоимение)

Playing the guitar was his hobby. – Игра на гитаре была его хобби. (герундий)

To live is to work. – Жить - это работать. (инфинитив)

The wounded were sent to the hospital. – Раненые были отправлены в госпиталь. (причастие).

В некоторых предложениях английского языка подлежащее опускается и предложение состоит только из сказуемой части. Это характерно для предложений, выражающих приказы, запреты, просьбы, так как подлежащее известно из контекста.

Stop! – Стоять!

Give it to me, please. – Дай это мне, пожалуйста.

Сказуемое (предикат) в английских предложениях указывает на действие, совершаемое подлежащим, или же описывает состояние и то, что с подлежащим происходит. Основой сказуемого всегда является смысловая, модальный или вспомогательный глагол.

His daughter is still very small. – Его дочка еще очень маленькая.

My mum is cooking at the moment. – Моя мама занята готовкой сейчас.

Как и подлежащее, сказуемое в английских предложениях делится на три типа: Simple Predicate (простое сказуемое), Compound Predicate (составное сказуемое) и Full / Complete Predicate (полное сказуемое). Simple Predicate (простое сказуемое) состоит только из глагола в определенной личной или временной форме.

Kate likes you. – Ты нравишься Кейт.

You disturb him. – Ты ему мешаешь.

Фразовые глаголы, хотя и состоят из глагола и предлога (а также иногда существительного), в предложении также выступают в качестве простого сказуемого, так как имеют единое значение.

Help! Jack passed out! – Помогите! Джек потерял сознание!

Compound Predicate (составное сказуемое) может состоять из нескольких простых сказуемых, которые относятся к общему простому или составному подлежащему.

Kelly and Jane called Peter and invited him to their party. – Келли и Джейн позвонили Питеру и пригласили его на свою вечеринку.

К составному сказуемому также относятся модальные, вспомогательные или фразовые глаголы с неличностными формами смыслового глагола (герундий, причастие). Такие

составные сказуемые называются Compound Verbal Predicates (составные глагольные сказуемые).

I am working now. – Я сейчас работаю.

I haven't finished my work yet. – Я еще не закончил свою работу.

Также к составным относятся сказуемые, состоящие из глаголов-связок в личной форме и предикативов.

Predicative (предикатив) – это именная часть составного сказуемого, которая дает характеристику подлежащему. Часто предикатив выражается существительным, прилагательным, числительным, местоимением и др. Такие составные сказуемые называются Compound Nominal Predicates (составные именные сказуемые).

He is nobody. – Он - никто.

My father is an engineer. – Мой отец - инженер.

Full Predicate или Complete Predicate состоит из простого или составного сказуемого и всех второстепенных членов предложения, которые относятся и зависят от данного сказуемого.

Kate doesn't like you. – Ты не нравишься Кейт.

My friend Matt is a kind and intelligent guy. – Мой друг Мэтт – добрый и умный парень.

В английском языке, в отличие от русского, подлежащее и сказуемое являются незаменимыми компонентами для построения правильного предложения. Они являются основой любого английского предложения. Однако, важно также и правильное использование второстепенных членов предложения, так как они дополняют информацию, выраженную подлежащим и сказуемым, обогащают речь говорящего и делают ее более выразительной.

Второстепенные члены предложения в английском предложении выражают дополнительную информацию, разъясняют и расширяют информацию, которую несут подлежащее и сказуемое, а также другие члены предложения.

Kate walks. - Кейт идет.

Little Kate walks fast. - Маленькая Кейт идет быстро.

Второстепенные члены предложения могут зависеть от подлежащего, сказуемого или от других второстепенных членов. Выделяют Object (дополнение) и так называемые Modifiers (модификаторы): Attribute (определение) и Adverbial Modifier (обстоятельство).

The Object (дополнение) – второстепенный член предложения, обозначающий предмет или лицо, над которым совершается действие, выраженное сказуемым. Дополнение в английском языке может быть выражено существительным, местоимением, герундием, инфинитивом глагола или прилагательным и причастием, которые используются в качестве существительных.

Let's drink tea! – Давайте пить чай! (существительное)

Give it to me right now! – Дай это мне сейчас же! (местоимение)

I don't like reading SF. – Я не люблю читать научную фантастику. (герундий)

The policeman ordered to stop. – Полицейский приказал остановиться. (инфинитив)

We should honor the dead. – Мы должны чтить память погибших. (прилагательное)

Дополнение в английских предложениях бывает трех видов: Direct Object (прямое дополнение), Indirect Object (непрямое дополнение) и Cognate Object (родственное дополнение). The Direct Object (прямое дополнение) выражает предмет или лицо, над которым непосредственно совершается действие. Оно зависит от сказуемого, выраженного переходным глаголом, и используется без предлогов.

I will help you. – Я помогу тебе.

Can you play chess? – Ты можешь играть в шахматы?

The Indirect Object (непрямое дополнение) выражает в большинстве случаев одушевленный предмет (реже неодушевленный), для которого осуществляется действие. Непрямое дополнение бывает двух типов (1-го и 2-го), и в зависимости от типа непрямого дополнения могут использоваться как с предлогами, так и без них. Непрямое дополнение первого типа указывает на лицо (реже предмет), которому адресовано действие сказуемого (для которого это действие происходит) и используется после переходных глаголов, у которых уже есть прямое дополнение. В зависимости от положения в предложении, такое дополнение может использоваться с предлогом или без него. Непрямое дополнение используется без предлога, когда стоит перед прямым дополнением.

Buy me some milk, please. – Купи мне молока, пожалуйста. (milk – прямое дополнение)

He will teach John French. – Он научит Джона французскому языку. (French – прямое дополнение)

Однако, после переходных глаголов to explain (объяснять), to suggest (предлагать), to announce (оглашать), to introduce (представлять), to repeat (повторять), to dedicate (посвящать), to interpret (толковать) и некоторых других непрямым дополнением всегда используется с предлогом to, даже если стоит перед прямым дополнением.

I will repeat to you my question. – Я повторю для вас свой вопрос.

Если непрямым дополнением стоит после прямого дополнения, то оно используется с предлогом (to, реже for). В этом случае непрямым дополнением сильнее акцентируется.

Buy some milk for me, please. – Купи молока для меня, пожалуйста. (milk – прямое дополнение)

Непрямым дополнением всегда стоит после прямого, если оно (прямое дополнение) выражено местоимением it (это).

Give it to me. – Дай это мне.

Некоторые переходные глаголы могут использоваться с непрямым дополнением, но без прямого. В этом случае не прямое дополнение также используется с предлогом.

Mum, can you read to us? – Мам, ты можешь нам почитать?

Не прямое дополнение второго типа не всегда указывает на адресата действия и чаще используется после непереходных глаголов, чем переходных. Такое не прямое дополнение всегда используется с предлогами.

Don't shout at me! – Не кричи на меня!

Прямое и не прямое предложное дополнения могут быть simple objects (простыми), состоящими из одного слова или словосочетания, или complex objects (сложными). Complex Object (сложное дополнение) – особая конструкция, которая состоит из двух компонентов, один из которых – существительное в именительном или притяжательном падеже или же местоимение в объектном или притяжательном падеже. Второй компонент выступает в качестве сказуемой части и выражается инфинитивом глагола, причастием, герундием, реже существительным, прилагательным. Такие конструкции неделимы, поэтому в предложении рассматриваются как отдельный целый член предложения. В зависимости от глагола в сказуемом главного предложения, сложное дополнение может использоваться с предлогом или без него.

Matt observed Rachel turn red. – Мэтт заметил, как покраснела Рейчел. (инфинитив без частицы to)

Kate thinks herself very beautiful. – Кейт думает, что она очень красивая. (прилагательное, опускается глагол-связка to be)

I want Jack and Sally to come to my party. – Я хочу, чтобы Джек и Салли пришли на мою вечеринку. (инфинитив с частицей to)

The Cognate Object («родственное» дополнение) – особый вид дополнения в английском языке. Его особенность состоит в том, что, в основном, оно используется с непереходными глаголами но без предлогов, а также является однокоренным словом с глаголом, от которого зависит, или схожим с ним по значению.

Mr. Johnson lived a happy life. – Мистер Джонсон прожил счастливую жизнь.

The Attribute (определение) – второстепенный член предложения, который дает оценку существительным, местоимениям и другим частям речи в предложении, которые используются к качеству существительного. В предложении определение чаще всего зависит от подлежащего, дополнения, а также именной части сказуемого.

This little dog is so cute! – Эта маленькая собачка такая милая!

Определение в предложении может стоять как перед словом, от которого зависит (prepositional attribute), так и после него (postpositional attribute).

Prepositional attribute

My friend will come soon. – Мой друг скоро придет.

Postpositional attribute

That guy is a friend of mine. – Этот парень - мой друг.

Определение в английском предложении может выражаться разными способами, однако довольно часто оно выражается прилагательным или причастиями (а также причастными фразами).

There is a big dog in our garden. – В нашем дворе находится (какая-то) большая собака.

We saw a destroyed house. – Мы увидели разрушенный дом.

Также определение часто выражается разными видами местоимений. Притяжательные местоимения при переводе на русский часто могут опускаться.

My car is old. – Моя машина старая.

Wash your hands, please. – Вымой руки, пожалуйста.

Определение в английских предложениях может быть выражено порядковым или количественным числительным.

I will buy two apples – for you and John. – Я куплю два яблока - для тебя и Джона.

Show me the second part of the contract. – Покажи мне вторую часть контракта.

Определение также может быть выражено существительным. При переводе на русский язык такие определения часто передаются прилагательными.

Mr. Todd was a village doctor. – Мистер Тодд был деревенским врачом.

Определением также выступает существительное в притяжательной форме. Такое определение может стоять как перед определяемым словом, так и после него.

Kerry's brother works as a lawyer. – Брат Керри работает юристом.

Иногда определением в английском языке могут становиться наречия, если они зависят от существительного.

The room above was small and dark. – Комната наверху была маленькой и темной.

Особым типом определений являются так называемые prepositional phrases (предложные фразы) – сочетания существительного с предлогом. Проблемой такого определения является то, что его можно перепутать с непрямым дополнением. Следует помнить, что определение всегда зависит от именных частей речи (существительного, местоимения, числительного), а дополнение чаще всего относится к сказуемой части (глаголу).

I would like a cup of tea, please. – Мне чашечку чая, пожалуйста.

Apposition (приложение) – особый вид определения в английском языке, которое выражается существительным (с или без сопутствующих слов). Приложение объясняет или дополняет существительное (или местоимение), от которого зависит, и дает ему другое название. Приложения подразделяются на Close apposition (необособленное приложение) и Loose apposition (обособленное приложение). Close Apposition (необособленное приложение) – приложение, которое тесно связано с обозначаемым словом и не выделяется запятыми. Оно выражается именем нарицательным и часто зависит от подлежащего или дополнения, выраженных именами собственными (именами людей или географическими названиями).

Aunt Molly will come tomorrow. – Тетя Молли завтра приедет. (aunt – apposition)

Loose apposition (обособленное приложение) – приложение, которое менее тесно связано с обозначаемым словом по смыслу и отделяется запятыми. Обособленное приложение несет дополнительную информацию и часто называется вставкой.

Craig Smith, my university professor, always helps me with my projects. – Крег Смитт, мой университетский профессор, всегда помогает мне по моим проектам.

The Adverbial Modifier (обстоятельство) – второстепенный член предложения, который дополняет глагол, прилагательное или наречие, то есть зависит от сказуемой части предложения. обстоятельство поясняет, каким образом, когда, где и как выполняется действие или протекает состояние, выраженное в сказуемой части.

Linda runs fast. – Линда быстро бежит.

В зависимости от своего значения, обстоятельства в английском языке делятся на несколько видов.

Adverbial Modifiers of time (обстоятельства времени).

Let's do it tomorrow. – Давай сделаем это завтра.

Adverbial Modifiers of frequency (обстоятельства частоты) – поясняет, как часто повторяется или происходит действие.

I often buy fruits at this shop. – Я часто покупаю фрукты в этом магазине.

Adverbial Modifiers of place and direction (обстоятельства места и направления).

Don't go there! – Не ходи туда!

Adverbial Modifiers of manner (обстоятельства образа действия) – поясняет, как именно протекает действие или состояние.

He so obviously likes you. – Ты ему нравишься и это так явно.

Adverbial Modifiers of degree and measure (обстоятельства степени и меры) – поясняет, в какой степени присутствует определенный признак или выполняется действие.

I feel pretty tired. – Я довольно устал.

Adverbial Modifiers of cause (обстоятельства причины).

We can't go outside because of the storm. – Мы не можем выйти на улицу из-за шторма.

Adverbial Modifiers of comparison (обстоятельства сравнения).

Jane dances better than me. – Джейн танцует лучше меня.

Adverbial Modifiers of purpose (обстоятельства цели).

Gentlemen rose to express their disapproval. – Джентльмены поднялись, чтобы выразить свое несогласие.

Adverbial Modifiers of concession (обстоятельства уступки, допущения).

Though tired, Mark continued to work. – Несмотря на усталость, Марк продолжал работать.

Adverbial Modifiers of result and consequences (обстоятельства результата и последствий).

She is too smart to do it. – Она слишком умна, чтобы сделать подобное.

Adverbial Modifiers of condition (обстоятельства условия) – поясняет, при каком условии возможно исполнение действия.

Call me in case you need some help. – Позвони мне, если тебе нужна помощь.

Обстоятельства в английском предложении могут быть выражены несколькими способами. Часто, как и в русском языке, обстоятельства выражаются наречиями.

You are obviously tired. – Ты определенно устал.

Также обстоятельства могут быть выражены с помощью Absolute constructions (самостоятельных оборотов).

Absolute constructions (самостоятельные обороты) – это особые причастные конструкции, выполняющие роль обстоятельства времени, причины, условия и т.д. Их особенностью является то, что в этих конструкциях есть свое подлежащее, отличное от подлежащего главного предложения, а сказуемая часть выражена причастием или опущена вовсе (опускается глагол-связка to be).

He ran away, his eyes full of fear. – Он убежал, переполненный ужасом.

Лекция № 11

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Текст как продукт речевой деятельности. Связность, цельность и завершенность как базовые признаки (категории) текста. Элементарная единица текста – высказывание.	Лекция, визуальные средства
2	Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная. Актуальное членение предложения на исходно-информационную часть (тема) и ядерно-информационную часть (рема). Роль функционального ядра в реализации прагматической установки высказывания.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

В середине 20 века все более широкое распространение в лингвистике получило мнение о том, что предложение не является высшей синтаксической единицей, как это считалось ранее. Лингвисты отмечали, что предложение лишь относительно структурно и семантически самостоятельно, а полную завершенность оно получает в составе текста. Текст как коммуникативная система высшего ранга является в последние годы объектом пристального внимания не только лингвистов, но и философов, психологов, герменевтиков, историков. Под текстом в широком смысле понимается осмысленная последовательность любых знаков, имеющая коммуникативную направленность.

В языкознании текст (от лат. Textus – ткань, сплетение, соединение) определяется как последовательность словесных знаков, обладающая связностью и цельностью на формальном и смысловом уровнях. При этом выделяются два основных подхода в изучении текста: 1. от единиц языка к тексту, когда рассматривается роль этих единиц, языковых средств и категорий в организации структурного целого текста; 2. от текста к языковым единицам, когда последние интерпретируются с позиций самого текста как универсальной формы семиозиса.

Не существует дефиниции понятия « текст », которую можно было бы считать достаточно полной, учитывающей все стороны и аспекты этой сложной по структуре, многообразной по формам единицы языка.

Текст – многозначный термин ряда гуманитарных наук, предмет которых прямо или опосредованно предполагает изучение функционирования языка, лингвистики, литературоведения, семиотики, социологии, философии, этнологии и антропологии. Четкого и общепризнанного определения « текста », охватывающего все случаи его употребления, не существует.

Спорным является вопрос о правомерности использования термина « грамматика » применительно к тексту – особенно при описании видов когерентности, явно не укладывающихся в рамки традиционной грамматики как науки о категориях морфологии и синтаксиса. Если придерживаться традиционного взгляда на грамматику, то приходится заключить, что термин « грамматика текста » неправомерен, а всякое исследование текста относится к компетенции особой области языкознания – лингвистике текста, или теории текста.

Если придерживаться расширительного толкования термина « грамматика », то вполне возможно отнесение категорий текста к грамматике как науке с широкой специализацией, изучающей морфологию, синтаксис и гипертантаксис (грамматику текста).

В последнее время все же предпочтительнее говорить о « лингвистике текста », или « теории текста » как более нейтральной и менее обязывающей.

Несмотря на интенсивные исследования текста, проводимые в последнее время. Многие принципиальные вопросы остаются открытыми до настоящего момента:

- проблемы дефиниции текста;
- выделение базовых и сопутствующих признаков текста;

- соотношение понятий текст-дискурс;
- статус речевых произведений.

Это объясняется, прежде всего, многоплановостью и многоаспектностью изучаемого явления, результатом чего является выделение тех признаков и параметров текста, которые наиболее важны для определенного подхода в исследовании. В настоящее время в отечественной и зарубежной лингвистике текста сформировались несколько подходов к анализу текста, среди которых отчетливо определились следующие:

1. Структурный (или грамматический) подход , когда методы « грамматики предложения » переносятся на анализ текста. Этот подход ставит своей задачей изучение грамматической структуры текста в терминах структурной и дескриптивной грамматик, выявление отношений зависимости и построение формализованной грамматики текста.

2. Семиотический подход, выявляющий знаковую природу и семиотическую сложность текста.

3. Стилистический подход, ставящий своей целью инвентаризацию и систематизацию выразительных средств и приемов, усиливающих выразительность текста и способствующих его связности.

4. Семантический подход, при котором исследователь не ограничивается рассмотрением поверхностной структуры текста, а пытается определить закономерности « глубинных » содержательных отношений в тексте.

5. Функционально-прагматический подход, в рамках которого текст рассматривается как элемент коммуникации, и языковые структуры интересуют исследователя как инструмент осуществления конкретных намерений говорящего (пишущего).

При данном подходе основное внимание концентрируется на коммуникативной интенции текста, его прагматических функциях.

Все подходы к лингвистическому описанию текста ни в коей мере не исключают друг друга. Речь идет об исследовании различных аспектов одного и того же предмета – текста. Современный этап лингвистики текста связан с общим изменением ориентации языкознания в сторону теории коммуникации, прагматической лингвистики. Некоторые авторы полагают даже, что прагмалингвистика является продолжением лингвистики текста.

Для характеристики текста часто прибегают к единицам текста, т.е. внутритекстовым блокам, представляющим собой цепочки предложений, характеризующиеся относительной структурной и смысловой завершенностью: сложным синтаксическим целым (ССЦ), сверхфразовым единствам (СФЕ).

В ранних работах по теории текста предлагалась использовать для обозначения единицы текста термин « абзац », однако позже от него отказались, так как абзац часто не совпадал со СФЕ/ССЦ, термин « абзац » уже использовался в полиграфии, что создавало излишнюю терминологическую омонимию. Хотя появившиеся термины для обозначения единиц текста являются общепринятыми в лингвистической литературе, они далеки от совершенства. Главный их недостаток, на наш взгляд, нечеткость, размытость границ.

К основным свойствам текста относятся целостность и связность. Под целостностью обычно понимается невозможность извлечения из текста каких-либо его фрагментов, не разрушая текст и не преобразуя его в другой. В любом случае извлечение из текста фрагмента не проходит для него бесследно.

Под связностью понимается логико-содержательная и формальная структурированность текста, обуславливающая невозможность перестановки его компонентов.

Следует отметить, что понятия « связность » и « целостность » не являются специфическими текстовыми понятиями. Они применимы к единицам любых х лингвистических уровней. Однако связность на уровне текста реализуется в других формах, чем, например, на уровне предложения.

Связность текста может быть формальной и содержательной. Для обозначения формально-лингвистических средств внутритекстовых связей используется термин когезия, а для обозначения содержательных средств связи – термин когерентность.

К наиболее часто используемым видам когезии относятся следующие: референция (анафора, катафора); субституция; эллипсис; конъюнкция; изотопия текста (тематическая сетка).

К содержательным параметрам когерентности следует отнести следующие:

1. Интенциональность – цели, задачи и намерения, которые преследует автор, создающий текст.

2. Акцептабельность есть приемлемость текста для реципиентов, т.е. акцентируется активная роль адресата текста.

3. Информативность – это степень репрезентации в тексте нового, неизвестного, неожиданного.

4. Ситуационность – соответствие формы и содержания текста ситуации коммуникации.

5. Интертекстуальность – связь данного текста с другими текстами, как правило, классическими, широко известными образованному читателю. Эта связь может принимать форму цитат, аллюзий, пародий, римейка, реминисценций и т.д.

Наряду с термином « текст » в современной научной литературе в сходном значении употребляется термин « дискурс». Дискурс – многозначный термин ряда гуманитарных наук. Четкого и общепризнанного определения « дискурса», охватывающего все случаи его употребления, не существует. Термин « дискурс (фр. Discours, англ. Discourse, нем. Diskurs) начал широко употребляться с 1970-х годов. Согласно англоамериканской лингвистической традиции, под «дискурсом» понимается связная речь (connected speech), при этом дискурс отождествляется с диалогом. Таким образом, дискурс стал рассматриваться как лингвистическая составляющая коммуникации, и, шире – как речь (устная и письменная), включенная в широкий коммуникативный контекст.

Дискурс подобно тексту обладает собственными формальными признаками. В качестве важнейших следует назвать дискурсивную лексику (дискурсивные операторы, дискурсивные маркеры) – вербальные элементы, адекватная интерпретация которых возможна лишь при условии включенности их в структуру речи. К дискурсивной лексике грамматисты относят междометия (Oh, aha), образования сентенционального типа (you know, you hear), частицы (even, only just) и некоторые другие.

В заключение отметим, что дальнейшее развитие теории текста является актуальной не только лингвистической, но и общественной необходимостью, поскольку языковая коммуникация протекает в форме текстов.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Назовите основные признаки текста.

2. Что такое когезия? Назовите типы когезии и найдите примеры каждого типа в художественном тексте.

3. Назовите виды когерентности.

4. В чем отличие понятия « текст » от понятия « дискурс »? Что имеется в виду под дискурсивной лексикой? В тексте английской художественной литературы найдите примеры дискурсивной лексики и обоснуйте свой выбор.

5. Докажите правомерность/неправомерность (с вашей точки зрения) использования « грамматика » применительно к уровню текста.

Лекция № 12

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Синтаксический разбор предложения.	Лекция, визуальные средства
2	Функциональная перспектива предложения.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Анализировать предложение означает уметь делить предложение на смысловые группы и быстро находить подлежащее, сказуемое и дополнение, т.е. костяк предложения. Чтение иностранного текста не есть перевод всех слов предложения по порядку их следования.

Задача состоит в расшифровке смысла предложения. Поиску значения слова в словаре должен предшествовать и сопутствовать анализ предложения, выделение смысловых групп. Для того чтобы овладеть приемами анализа предложения, следует вспомнить основные положения, касающиеся структуры английского предложения.

Чтобы ориентироваться в предложении, уметь находить главные и второстепенные члены предложения, необходимо знать основные законы, регулирующие порядок распределения слов в предложении.

В английском языке действует правило твердого порядка слов, согласно которому сказуемое всегда следует за подлежащим: 1-е место занимает подлежащее; 2-е место – сказуемое; 3-е место – дополнение. Необходимо уточнить, что 2-е место не означает второе слово в предложении. Так, высказывание: «Сказуемое занимает 2-е место» следует понимать: «Сказуемое занимает второе место по отношению к подлежащему, т.е. сказуемое следует за подлежащим».

1. Students translate texts.

2. Now the students of this group often translate English special texts.

3. This year the students of our Institute very often translate special texts from the American and English scientific journals.

Первое предложение состоит из подлежащего, сказуемого и прямого дополнения. Во втором предложении появились второстепенные члены предложения: обстоятельства – now, often; определения – of this group, English special. В третьем предложении количество второстепенных членов предложения увеличилось, но его осто́в остался прежним: не изменилось расположение подлежащего, сказуемого и дополнения по отношению друг к другу.

Задача состоит в том, чтобы научиться выделять даже в самых запутанных предложениях так называемый осто́в, или костяк, предложения, который состоит из подлежащего, сказуемого и дополнения (наличие последнего необязательно).

Каждое предложение имеет не только формальное членение, но и смысловое, поскольку коммуникативная нагрузка предложения между его членами может распределяться по-разному. С распределением этой функциональной нагрузки связано актуальное членение предложения (или функциональная перспектива предложения), т.е. смысловое членение

предложения на исходную часть сообщения - тему (или данное) и на то, что утверждается о ней - реме (или новое). Само слово «актуальное» указывает на то, что это членение имеет место лишь в момент общения, в актуальной речи. При этом в речи любой член предложения в зависимости от ситуации или контекста может выступать как тема или рема (ср. Цветы (тема) на окне (рема) при ответе на вопрос: «Где цветы?» или На окне (тема) цветы (рема) при ответе на вопрос «Что на окне?»). Основным средством актуального членения предложения в устной речи является порядок слов (тема обычно помещается в начале фразы, а рема - в конце), интонация (на теме она повышается, на реме - понижается) и паузация. Компоненты актуального членения могут распознаваться, таким образом, по их позиции во фразе. При изменении этого порядка происходит изменение фразового ударения: оно в усиленной форме падает на рему (ср. Петя Иванов (тема) не . любил учиться (рема) и Не любил учиться (рема) Петя Иванов (тема), т.е. одно и то же по лексическому составу, грамматическому значению и синтаксической структуре предложение может получать в речи разное актуальное членение. Исключение составляют некоторые односоставные предложения, которые не поддаются актуальному членению (ср. Поздняя осень). Порядок слов, однако, является не только показателем актуального членения, но и сам в определенной степени зависит от него (если, например, темой является обстоятельство, то сказуемое предшествует подлежащему, ср. Сквозь волнистые туманы (тема) пробивается луна (рема)).

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практическое занятие №1

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.
3. Цели занятия:
 - 1) формирование навыков использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
 - 2) совершенствование владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис. Место грамматики среди других лингвистических единиц. Методы описания грамматического строя.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Основные современные грамматические теории (описательная, коммуникативно-прагматическая, структурная, когнитивная).	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
3	Морфемика как раздел грамматики английского языка. Классификация морфем (свободные и связанные, корневые, аффиксальные). Алломорфы. Функции морфем (словообразование и словоизменение).	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What is the object of theoretical grammar?
2. What is the difference between language and speech?
3. What do morphology and syntax study?
4. What are the main ideas of prescriptive approach to studying grammatical structure of language?
5. What are the main ideas of systemic approach to studying grammatical structure of language?
6. What are the main ideas of comprehensive approach to studying grammatical structure of language?
7. What are the main ideas of descriptive approach to studying grammatical structure of language?

Task 1. Read introductions to popular grammars and determine what theoretical approach is the basis of it.

MODEL: The introduction is based on the approach of... because the main theoretical principles are.... This can be proved by the sentences...

A. From Cambridge Grammar of English.

What is grammar?

Grammar is concerned with how sentences and utterances are formed. In a typical English sentence, we can see the two most basic principles of grammar, the arrangement of items (syntax) and the structure of items (morphology):

I gave my sister a sweater for her birthday.

Acceptable and unacceptable forms

Grammar is concerned with acceptable and unacceptable forms and the distinctions of meaning these forms create. The fact that sweater means ‘knitted outer garment worn on the upper part of the body for warmth’ and that sister means ‘female sibling’ are matters of vocabulary (lexis), but the distinction between present and past, one and more than one, subject and object, possession and non-possession, etc., are matters of grammar. In every language, some forms are acceptable and others are not. So, in English, we can create arrangements of our example sentence which are not acceptable, either syntactically or morphologically:

I my sister gave a sweater for birthday her.

Gave I my sister a sweaters for his birthday.

I gives my sisters sweater a for her birthday.

In this grammar book, we indicate unacceptable forms with a line through the text:

I my sister gave a sweater for birthday her.

B. From Syntax: Structure, Meaning And Function by Robert D. Van Valin and Randy J. Lapolla

This book is about some of the devices users of human languages employ to put meaningful elements together to form words, words together to form phrases, phrases together to form clauses, clauses together to form sentences, and sentences together to form texts. The emphasis here will be on the construction of units larger than words, in particular clauses and sentences. This has often been viewed primarily as the domain of syntax... Much of the work done in linguistics during the first half of the twentieth century was devoted to discovering and refining the basic tools of linguistic description. ... In morphology this meant Bloomfield and Harris, among others, working out the concepts of morph, morpheme and allomorph, and in addition there was the crucial problem of the interface between phonology and morphology, morphophonemics, and its implications for the analysis of the two levels. The fundamental constructs in syntactic analysis (constituent and immediate constituent, construction, and transformation, among others) were the result of Bloomfield’s, Hockett’s and Harris’ efforts to extend the methods of structural analysis employed on the phonemic and morphemic levels to syntax, and of Jespersen’s theorizing derived from his detailed study of English. Finally, important contributions to the study of syntax, especially in terms of the perspective to be adopted here, have come from the work of linguists in the Prague School, beginning with Mathesius in the third decade of this century. ... Linguistic description is vitally important, for two reasons. First, language is a major part of our common human heritage, and languages are vanishing as their last speakers die or they are supplanted by a socioculturally dominant language, just as plant and animal species are becoming extinct. Documenting the diversity of human languages is a necessary and crucial aspect of linguistics. This directly relates to the second reason: all of the other goals presuppose this one. Developing serious explanatory theories of language is impossible in the absence of descriptions of the object of explanation. Understanding the cognitive basis of language is impossible in the absence of an adequate cross-linguistic characterization of linguistic behavior. We cannot explain or posit cognitive mechanisms for something unless it has first been described.

C. From Language by L. Bloomfield

Adequate descriptive information about languages is a prerequisite for historical understanding. It is apparent even now that we can see historical change in human affairs most intimately in the change of language, but it is evident also, that we shall have to know far more both of practical (that is, extra-linguistic) events and of linguistic changes that have actually occurred, before we can reach the level of scientific classification and prediction.

Even now it is clear that change in language tends toward shorter and more regularly constructed words: sound-change shortens the word, and analogic change replaces irregular derivatives by regular. The speed and the consistent direction of this process differ in different times and places. Starting from a common parent language, we find modern English with greatly shortened words and simple morphology, but Lithuanian with fairly long words and a complex morphology. The result of this simplification seems to be a greater number of words in response to like practical situations; modifying and relational features and substitute forms that were once expressed by affixes or other morphologic features, appear later in the shape of separate words.

The ultimate outcome may be the state of affairs which we see in Chinese, where each word is a morpheme and every practical feature that receives expression receives it in the shape of a word or phrase. The methods and results of linguistics, in spite of their modest scope, resemble those of natural science, the domain in which science has been most successful. It is only a prospect, but not hopelessly remote, that the study of language may help us toward the understanding and control of human events.

HOME TASK

Prepare a report on theoretical approaches to English grammar.

Make a case study of famous grammarians and present them in class in short (15–20 sentences description):

Alexander Murray, Noam Chomsky, George Lakoff, Richard Perle, Hilary Putnam, Willard Quine, Edward Sapir, Leonard Bloomfield, Charles Bally

Практическое занятие №2

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста,

2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Слово в грамматике (словоформа) английского языка. Грамматические категории и их классификации. Грамматическая форма. Грамматическое значение (номинативное, синтаксическое).	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Грамматическая оппозиция как структурно-функциональная основа грамматической категории.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What is a morpheme?
2. What are the peculiarities of grammatical suffixes (inflexions) in English?
3. What is typical for the morphemic structure of English language?
4. What is a grammatical category?
5. What is the balance of synthetic and analytical grammatical forms in English?
6. What are three main classes of parts of speech in English?
7. What is polyfunctionality of English syntactic words and their results?
8. Describe notional parts of speech on three criteria: semantic, formal, and functional criteria.
9. What is the traditional classification of parts of speech?
10. What new aspects were introduced by the communicative approach to the classification of parts of speech?

Task 1. Classify all parts of speech from the extract.

MODEL: question – noun, inanimate, concrete, countable; seemed – verb, unlimitive, stative, finite.

From Caffeine by Ryan Grabow

The question seemed to trap me. With each passing day, I felt more that I would need to face it, or that it would destroy me. I ran my hand along the surface of the old poster: an advertisement for one of Thomas Edison’s famous inventions, one of the first devices to capture a moving image. I knew that its simple films were fantastic marvels to an older generation. I thought of their old sense of wonder, and how it was preserved in that place. I envied them. I spent a long moment feeling the surface of the poster with my fingertips, wondering why it didn’t seem as real anymore. A small piece of card-paper scraped against my nose.

“You? Staring off into space? I’m impressed.”

I took the orange ticket from Vair’s hand and managed to smile.

“I thought you hated musicals.”

“With a passion,” she said, glancing to what I had been staring at.

“Vitascope,” she read, smiling as she tapped her finger on the poster.

“C’mon, Brandon, we’re in Technicolor now.”

The sights and sounds that day were familiar and powerful. Sometimes it seemed as if the pictures were the only joy I had left in life, the only thing that could comfort me in difficult times. We all took to our seats as the chandelier lights dimmed and The March of Time filled the silver screen with images of the European continent at war. Isn’t this the sort of thing we want to forget?

HOMETASK

From your individual reading find examples of words with different kinds of morphemic structure, make an analysis of morphemes, constituting them.

From your individual reading find examples of different parts of speech, classify them.

Morphological analysis

1. Morphemic structure, characteristics of every morpheme.
2. Part of speech and subclass.
3. Grammar form.

MODEL:

seemed

- Root – seem – lexical, free
- Ending – ed – grammatical, bound
- Verb
- Unlimitive, intransitive, stative
- Past Indefinite Active, Indicative Mood

adjustments

- Root – adjust – free, lexical
- Suffix – ment – lexico-grammatical, bound

- Ending – s – grammatical, bound
- Noun
- Abstract, inanimate, non-human, countable, common
- Nominative case, neutral gender, plural

Практическое занятие №3

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода
3. Цели занятия:

1) овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

2) совершенствование лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Существительное как слово предметной семантики. Грамматическая и семантическая классификации существительных.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Категории числа, падежа. Продуктивные и непродуктивные формы	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What are the main classes of English nouns?
2. what are the peculiarities of the category of number in English?
3. what are the peculiarities of the category of gender in English?
4. what are the peculiarities of the category of case in English?

Task 1. Classify all nouns from the extract:

MODEL: boy – human, animate, concrete, countable;
experience – non-human, inanimate, abstract, uncountable.

From The Black Echo by Michael Connelly

The boy couldn't see in the dark, but he didn't need to. Experience and long practice told him it was good. Nice and even. Smooth strokes, moving his whole arm while gently rolling his wrist. Keep the marble moving. No runs. Beautiful. He heard the hiss of the escaping air and could sense the roll of the marble. They were sensations that were comforting to him. The smell reminded him of the sock in his pocket and he thought about getting high. Maybe after, he decided. He didn't want to stop now, not until he had finished the tag with one uninterrupted stroke.

But then he stopped – when the sound of an engine was heard above the hiss of the spray can. He looked around but saw no light save for the moon's silvery white reflection on the reservoir and the dim bulb above the door of the pump house, which was midway across the dam.

But the sound didn't lie. There was an engine approaching. Sounded like a truck to the boy. And now he thought he could hear the crunching of tires on the gravel access road that skirted the reservoir. Coming closer. Almost three in the morning and someone was coming.

HOME TASK

From your individual reading find examples of nouns, make morphemic analysis.

Практическое занятие №4

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного
3. Цели занятия:
 - 1) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков,
 - 2) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Статус артикля в английском языке. Понятие нулевого артикля. Функции артикля.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Коммуникативная роль артикля в английском языке. Функции артикля	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. Why is the article defined as a function word?
2. How can the article be treated semantically if it is a function word?
3. Why is the article defined as “operator”?
4. What cognitive operations can the article perform?
5. Why is it so difficult to grasp the meaning of English articles?
6. What does the term “invariant” mean?
7. What is the invariant function of the article?
8. Provide an example of the indefinite article used as a generalizer.
9. What article is used with concrete nouns in generic sense?
10. In what way is the concretizing function of the article carried out?
11. Provide an example of the article used in its classifying function.
12. What are the functions of the zero article?

Практическое занятие №5

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 5. Глагол. Классификации и категории глагола.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
 - 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Глагол как слово процессной семантики. Знаменательные и служебные глаголы.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

2	Категории залога, вида и временной соотнесенности как категории, общие для личных и неличных форм глагола. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа, лица. Категории неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
---	--	--

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What are the main classes of English verb?
2. What are peculiarities of the category of time in English?
3. What are peculiarities of the category of aspect?
4. What are peculiarities of the category of mood?
5. What are peculiarities of the category of voice?
6. What are the main features of gerund?
7. What are the main features of participle?
8. What are the main features of infinitive?

Task 1. Classify all verbs from the extract.

MODEL: reads – unlimitive, actional, finite; like – unlimitive, stative, perceptive, finite.

From Caffeine by Ryan Grabow

As usual, Vair casually began shoveling popcorn into her mouth. I found my hand resting on her free one, the contact making me feel anchored to something I needed, as if it were more real than I was, something I could admire but never understand.

There was a flash in the corner of my eye.

“Not again,” Vair said under her breath.

We knew that the glitches held nothing good for us and let the moment pass, hoping that they would go away on their own, or at least stay small enough to be ignored.

HOME TASK

From your individual reading find examples of 20 different verbs, classify them. Perform morphological analysis. Example of analyses is at homework of seminar 3.

Get ready for a report in morphology. Pay attention to the following aims:

- Understanding what the articles/chapters from the textbook are about;
- Understanding the debate on the topic;
- Clarity, logics and accuracy of writing and speaking;
- Suitable evidence and examples from scholarly or corpus sources.

Criteria of the report are:

- Quality of theory review;
- Structure and logics;
- Presentation skills;
- Correctness.

Практическое занятие №6

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 6. Имя прилагательное. Статив.

3. Цели занятия:

1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Прилагательное как слово признаковой семантики. Основные морфологические типы прилагательных: качественные и относительные.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Категория степеней сравнения. Способы формообразования степеней сравнения. Субстантивация прилагательных (частичная и полная).	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. what are the main classes of English adjectives?
2. what are the peculiarities of the category of comparison in English?
3. What reverse comparison?

Task 1. Perform morphological analysis of adjectives from the extract.

MODEL: the clearest – superlative degree, easy – positive degree.

From Neighbourhood Watch by Greg Egan

Being, I have discovered, has certain disadvantages. I intend seeking compensation, just as soon as the time is right. In the dazzling, clear mornings, in the brilliant, cloudless afternoons, children play in the park, barely half a mile from me. They know I've arrived; part of me comes from each one of their nightmares, and each of their nightmares comes partly from me. It's day time now, though, so under safe blue skies they taunt me with foolish rhymes, mock me with crude imitations, tell each other tales of me which take them almost to the edge of hysterical fear, only to back away, to break free with sudden careless laughter. Oh, their laughter! I could put an end to it so quickly...

HOME TASK

From your individual reading find examples of adjectives, make morphemic analysis.

Практическое занятие №7

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.

3. Цели занятия:

1) развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Наречие как слово вторично-признаковой семантики (признак процесса, признак признака).	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Разряды наречий (знаменательные, местоименные, количественные и др.). Способы образования наречий.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What are the main classes of English adverbs?
2. Classification of English adverbs
3. The category of degrees of comparison.

Task 1. Classify all adverbs from the extract and define grammar form.

MODEL: hardly – quantitative, downtoner; fast – qualitative, positive degree.

Abruptly, absolutely, after, almost, always, before, boldly, briskly, carefully, certain, cheerfully, completely, deliberately, enough, everywhere, exactly, excitedly, expectantly, gently, heartily, here, horribly, inside, later, lightly, loudly, mildly, naughtily, never, now, openly, poorly, quickly, quite, randomly, rather, really, sadly, so, terribly, there, today, too, underground, upstairs, very, willingly, yearly, yesterday.

HOME TASK

From your individual reading find examples of 20 different =adverbs, classify them. Perform morphological analysis. Example of analyses is at hometask of seminar 3.

Get ready for a report in morphology. Pay attention to the following aims:

- Understanding what the articles/chapters from the textbook are about;
- Understanding the debate on the topic;
- Clarity, logics and accuracy of writing and speaking;
- Suitable evidence and examples from scholarly or corpus sources.

Criteria of the report are:

- Quality of theory review;
- Structure and logics;
- Presentation skills;
- Correctness.

Практическое занятие №8

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 8. Синтаксис предложения и словосочетания.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Словосочетание и предложение.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Синтаксические связи в словосочетании.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Task 1. Define the following grammatical phenomena:

- 1) valency;
- 2) the phrase;
- 3) non-derivational phrases;
- 4) the actual division of the sentence;
- 5) the semi-compound sentence.

Task 2. State the type of the predicate in the following sentences:

1. It made his mad desire to destroy her come back (Lawrence).
2. Good gracious, Mr. Holmes, you are surely not going to leave me in this abrupt fashion!
(Doyle).
3. Mrs. Forrester began to be discouraged (Maugham).
4. Miriam, walking home with Geoffrey, watched the moon rise big and red and misty
(Lawrence).
5. The house must be lived in, but now, at this moment, it was empty (Christie).

Task 3. Point out the means of promoting the rheme in the sentences:

1. One Sunday afternoon I heard a thumping on our back steps followed by a firm knock.
2. "What's your name?" "Bob".
3. You should be thankful for who you are and the things you do have.
4. Only to me did John send a postcard.
5. I agree with every word you have said – every single word.

Task 4. State the structural type of the sentence and define the type of the subordinate clauses:

1. She walked away from the wall towards the fire, dizzy, white to the lips, mechanically wiping her small, bleeding mouth (Lawrence).
2. There are two reasons why she should under no circumstances be his wife (Doyle).
3. I saw a middle-aged Frenchman with a big black beard, streaked with grey, a sunburned face, and large, shining eyes (Maugham).
4. A further knowledge of facts is necessary before I would venture to give a final opinion
(Doyle).
5. The newcomer was pleasant in his manners and exceedingly well dressed even for St. Midas', but for some reason he kept aloof from the other boys (Fitzgerald).

Task 5. Define the processes of extending or/and compressing the elementary sentences:

1. "She is so tired" – "She looks it".
2. "Who discovered the body, sir?" – "One of these fresh-air, early-morning old colonels".
3. We used to be friends at school.
4. We parted enemies.
5. There was nothing magical about their lives, nothing rare and unusual.

Практическое занятие №9

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 9. Виды предложений.
3. Цели занятия:
 - 1) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,
 - 2) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Части речи и члены предложения. Номинативная структура предложения. Предикативный аспект предложения. Предикативность. Типы предложений в английском языке. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. Сложноподчиненное предложение. Типы сложноподчиненных предложений. Главное и придаточное предложения. Сложносочиненное предложение.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. Give definitions to simple and composite sentences.
2. Give definitions to a one-member and two-member sentence.
3. What are primary and secondary sentence parts?
4. What is predicativity?
5. What is modality?
6. How can you classify predicates and actants?
7. What types of ellipsis do you know?
8. What types of inversion do you know?
9. What types of substitution do you know?
10. What are the ways of emphasizing theme and rheme?
11. What is a composite sentence?
12. What is the structure of composite sentence?
13. How are composite sentences classified?
14. What is a semi-composite sentence?

Task 1. Read through sentences from the story of Joyce, find, what means of expression of a modality are used in them, what meanings they render.

MODEL: "Then a man from Belfast bought the field and built houses in it" – the verb forms "bought" and "built" in indicative mood denote the fact.

1. Still they seemed to have been rather happy then.
2. Now she was going to go away like the others, to leave her home.
3. Perhaps she would never see again those familiar objects from which she had never dreamed of being divided.
4. He is in Melbourne now.
5. Was that wise?
6. Of course she had to work hard, both in the house and at business. What would they say of her in the Stores when they found out that she had run away with a fellow?
7. Say she was a fool, perhaps; and her place would be filled up by advertisement.
8. She would not cry many tears at leaving the Stores.
9. But in her new home, in a distant unknown country, it would not be like that. Then she would be married – she, Eveline. People would treat her with respect then. She would not be treated as her mother had been.
10. She was about to explore another life with Frank.

11. She must escape! Why should she be unhappy? She had a right to happiness. Could she still drawback after all he had done for her?

12. Come!

13. No! No! No! It was impossible.

Task 2. Find predicative lines.

MODEL: "The tasks of the students were brought to the Writing Centre for correction" – predicative line is "tasks were brought".

1. He was the only son left to his widowed mother. 2. The sun is darting its rays from the edge of that cloud. 3. The king himself was willing to surrender. 4. The firm sent him out on a voyage of discovery. 5. Who steals my purse steals trash. 6. He deserves all the success that he can get. 7. The earnest endeavour of the Czar was to secure peace. 8. He called them up to explain to them his decision. 9. What to say or do at such a time was a puzzle. 10. Sir Isaac Newton explained the ebb and flow of the tides.

HOMETASK

From your individual reading find examples of simple sentences and classify them.

Syntactic analysis includes:

1) defining sentence type; sentence parts; types of coordination and types of subordinate clauses;

2) defining ellipsis, inversion, substitution.

MODEL:

People seemed complacent about Britain's decline, reluctant to make the painful adjustments that might be necessary to reverse it.

Composite, complex with subordinate attributive clause. Declarative.

Substitution: adjustments – that.

Практическое занятие №10

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2) овладение понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Основные члены предложения. Их классификация.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Второстепенные члены предложения. Их классификация.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What is the difference between the main parts of the sentence and the secondary parts of the sentence?

Task 1. Define the subject of the sentence and its type. State what it is expressed by:

Don't buy this book. It is of no importance.
It is cold here. Is the window open? It's already shut.
One often has ideas of that kind.
It was unwise of you to accept his offer.
You cannot judge a tree by its bark.

Task 2. Analyse the predicate in the following sentences:

My son a gentleman!
It's time we were making a move.
She is on our side.
The band had ceased playing.
The moon was shining cold and bright.
Reference books must not be taken away from the reading room.
Don't talk!
Her memory was as blank as paper.
The girl gave a smile.
It was enough the way she looked at him.

Task 3. State the type of the object in the following sentences and what it is expressed by:

I saw him leave the room.
She bought a dictionary for her brother.
We are waiting for John to arrive.
Philip smiled his charming smile.
We find it difficult to be angry with her.
She sang some of the old songs.
She has made coffee for all of us.

Практическое занятие №11

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 11 Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Текст как продукт речевой деятельности. Связность, цельность и завершенность как базовые признаки (категории) текста. Элементарная единица текста – высказывание.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная. Актуальное членение предложения на исходно-информационную часть (тема) и ядерно-информационную часть (рема). Роль функционального ядра в реализации прагматической установки высказывания.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What is a text from grammatical point of view?
2. What is a dicteme?
3. What is a cumuleme?
4. What are the means of prospection and retrospection?
5. What are grammatical means of cohesion and unity?
6. What is discourse?
7. What is a frame?
8. What is pre-supposition?
9. What are grammatical means of the organizing the frame.
10. What are discourse markers?

Task 1. Find grammatical means of cohesion and unity from the extract.

From Oceanic by Greg Egan

The swell was gently lifting and lowering the boat. My breathing grew slower, falling into step with the creaking of the hull, until I could no longer tell the difference between the faint rhythmic motion of the cabin and the sensation of filling and emptying my lungs. It was like floating in darkness: every inhalation buoyed me up, slightly; every exhalation made me sink back down again.

In the bunk above me, my brother Daniel said distinctly, "Do you believe in God?"

My head was cleared of sleep in an instant, but I didn't reply straight away. I'd never closed my eyes, but the darkness of the unlit cabin seemed to shift in front of me, grains of phantom light moving like a cloud of disturbed insects.

"Martin?"

"I'm awake."

"Do you believe in God?"

"Of course." Everyone I knew believed in God. Everyone talked about Her, everyone prayed to Her. Daniel most of all. Since he'd joined the Deep Church the previous summer, he prayed every morning for an enlightenment before dawn. I'd often wake to find myself aware of him kneeling by the far wall of the cabin, muttering and pounding his chest, before I drifted gratefully back to sleep.

Our family had always been Transitional, but Daniel was fifteen, old enough to choose for himself. My mother accepted this with diplomatic silence, but my father seemed positively proud of Daniel's independence and strength of conviction. My own feelings were mixed. I'd grown used to swimming in my older brother's wake, but I'd never resented it, because he'd always let me in on the view ahead: reading me passages from the books he read himself, teaching me words and phrases from the languages he studied, sketching some of the mathematics I was yet to encounter firsthand. We used to lie awake half the night, talking about the cores of stars or the hierarchy of transfinite numbers. But Daniel had told me nothing about the reasons for his conversion, and his ever-increasing piety. I didn't know whether to feel hurt by this exclusion, or simply grateful; I could see that being Transitional was like a pale imitation of being Deep Church, but I wasn't sure that this was such a bad thing if the wages of mediocrity included sleeping until sunrise.

Task 2. Define the role of sentences in the extract (dicteme, occurseme, cumuleme).

Cameron hints at giving ground on GP NHS control

David Cameron sought to reassure critics of the Government's NHS reforms this morning as he hinted that hospital doctors, nurses and elected councillors are likely to have a say in how GPs control budgets. Launching a two-month "listening exercise" in an attempt to ease tension and engage with people over the plans, the Prime Minister told staff at a hospital in Surrey that they could expect a role in commissioning and structuring services. Mr. Cameron, who was accompanied by Nick Clegg and Andrew Lansley, the Health Secretary, reiterated that legislation would take on board

the their concerns. Mr. Clegg added that the pause in the process of the Health and Social Care Bill was “unusual”.

HOME TASK

From your individual reading find examples of text categories and pragmatic markers.

Write a summary of at least three scholarly articles on a syntax topic.

Take into account the following aims:

Your summary deals with syntax issues.

The articles are rendered in your own words, not the author’s words.

Grammar and spelling are correct.

Your summary is well organized and logical, contains an introduction, a thesis and a conclusion.

Your summary reflects that you understand the topic well.

Практическое занятие №12

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Синтаксический разбор предложения.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Функциональная перспектива предложения.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Task 1. What difficulties in analysis may arise when we are faced with syntactical homonyms? Illustrate it with your examples.

Task 2. Analyse the following sentences according to the given items:

a) propositions and their expressions;

b) noun phrases,

c) subordinate clauses, if any;

d) transitional elements,

e) predicates;

f) kernel sentences, their patterns and semantics:

1) Hercule Poirot to sleep while murder is committed!

2) Is the weather not likely to change?

3) Our Elsie was looking at her with big imploring eyes; she was frowning, she wanted to go.

4) I longed to stay there and tell the truth but that would have been ridiculous, so I came away.

5) What surprised him was that there was no pain about it.

- 6) Why were her own relations so rich, and Phil never knew where the money was coming from for tomorrow's tobacco?
- 7) He spoke as if I were a child that needed to be distracted.
- 8) The whole house being made of wood, it looked good.
- 9) He found his neighbour very pretty.
- 10) I did not tell Muriel on my return to London what George had said to me, or what he looked like, but contented myself with assuring her that he was well and happy.

Task 3. Read the extract taken from "Three Men in a Boat" by Jerome K. Jerome. - M., 1964, p. 29-30. Analyse the syntactic structure of the passage and the stylistic use of the morphological forms that occur in the text under consideration.

"And then he would lift up the picture, and drop it, and it would come out of the frame, and he would try to save the glass, and cut himself; and then he would spring round the room, looking for his handkerchief. He could not find his handkerchief, because it was in the pocket of the coat he had taken off and he did not know where he had put the coat, and all the house had to leave off looking for his tools, and start looking for his coat; while he would dance round and hinder them.

"Doesn't anybody in the whole house know where my coat is? I never came across such a set in all my life – upon my word I didn't. Six of you! – and you can't find a coat that I put down not five minutes ago! Well, of all the – "

Then he'd get up, and find that he had been sitting on it, and would call out:

"Oh, you can give it up! I've found it myself now. Might just as well ask the cat to find anything as expect you people to find it."

And, when half-an-hour had been spent in tying up his finger, and a new glass had been got, and the tools, and the ladder, and the chair, and the candle had been brought, he would have another go, the whole family, including the girl and the charwoman, standing round in a semi-circle, ready to help. Two people would have to hold the chair, and a third would help him up on it, and hold him there, and a fourth would hand him a nail, and a fifth would pass him up the hammer, and he would take hold of the nail, and drop it.

"There!" he would say, in an injured tone, "now the nail's gone".

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.



Рис. 1. Грамматика как раздел науки о языке

The Classification of Morphemes

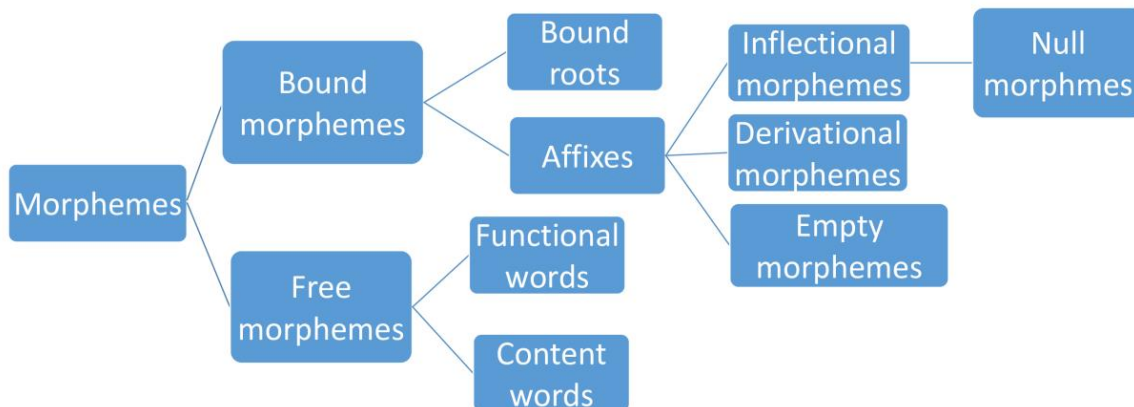


Рис. 2. The Classification of Morphemes

РАЗДЕЛ 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)

Grammatical Categories			
Category of Tense Tense locates a situation in time, that indicates when the situation takes place, i. e.: present, past, future	Category of Voice Voice of a verb describes the relationship between the action that the verb expresses and the participants identified by its arguments	Category of Aspect Aspect expresses how an action, event or state, denoted by a verb, related to the flow of time	Category of Mood Grammatical mood is a grammatical feature of verbs, used to signal modality

Рис. 3. Grammatical Categories

РАЗДЕЛ 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода.

Semantic classification of English nouns

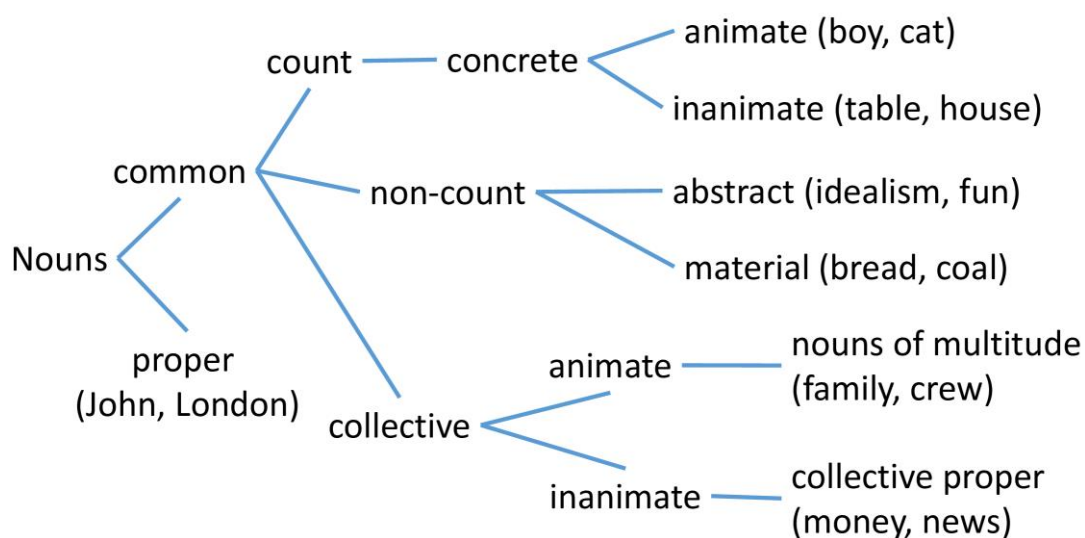
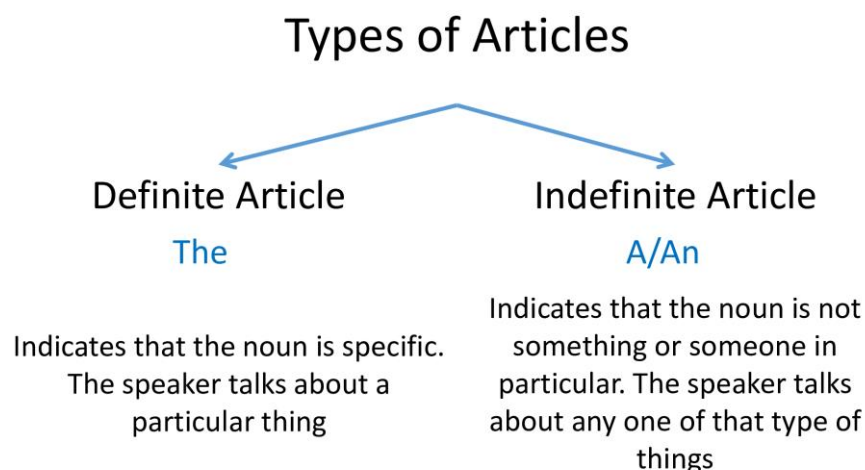


Рис. 4. Semantic classification of English nouns

РАЗДЕЛ 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного.



The term **zero article** refers to an occasion in speech or writing where a noun or noun phrase is not preceded by an article (with proper nouns, mass nouns where the reference is indefinite, or plural count nouns where the reference is indefinite)

Рис. 5. Types of Articles

РАЗДЕЛ 5. Глагол. Классификации и категории глагола.

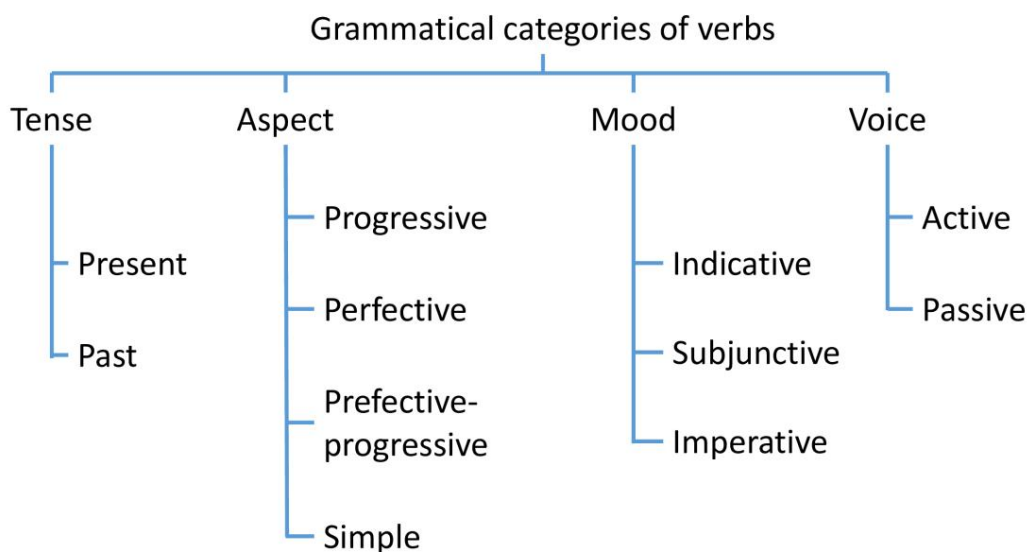


Рис. 6. Grammatical categories of verbs

Type of Verb	What is it?	Examples			
Action	refers to physical actions that are performed with bodies or objects	<ul style="list-style-type: none"> run swim help Cats chase mice. 	Modal	subgroup of helping verbs that are used to give a sentence a specific mood; can express concepts such as ability, necessity, possibility, or permission.	<ul style="list-style-type: none"> can may might Once you finish your homework, you may play outside.
Stative	describes things like qualities, states of existence, opinions, beliefs, and emotions	<ul style="list-style-type: none"> love want own The mansion has five bathrooms. 	Regular	past tense form and past participle ends in -ed, -d, or the verb is a -t variant verb	<ul style="list-style-type: none"> jump → jumped slip → slipped try → tried He walked two miles to the post office.
Transitive	a verb that is accompanied by a direct object in a sentence	<ul style="list-style-type: none"> Leonardo ate a delicious pepperoni pizza. The wealthy man bought three paintings. She really hates broccoli. 	Irregular	past tense and past participle form doesn't end in -ed, -d, and doesn't use the -t variant	<ul style="list-style-type: none"> is → was eat → ate, eaten fly → flew, flown Cindy knew all of the right answers.
Intransitive	a verb that is not used with a direct object	<ul style="list-style-type: none"> Airplanes fly. The children slept while the adults worked. The terrified monkeys hid in the trees after they saw the gigantic hungry snake. 	Phrasal	combinations of a verb with prepositions and/or adverbs that have a different meaning from the individual words used to form them	<ul style="list-style-type: none"> ask for put up with talk down to The frustrated business owner closed down his store.
Linking	stative verbs that link a subject with a subject complement	<ul style="list-style-type: none"> be become seem Mike is a great dancer. 	Infinitives	the base form of the verb	<ul style="list-style-type: none"> To play guitar in a rock band is my goal. If you are looking for the best restaurants in town, Luis is the person to ask. The writing in the letter was too small to see.
Helping (auxiliary)	works with other verbs to change the meaning of a sentence	<ul style="list-style-type: none"> be have do The musician has performed in concerts all over the world. 			

Рис. 7. Types of English verbs

РАЗДЕЛ 6. Имя прилагательное. Стадив.

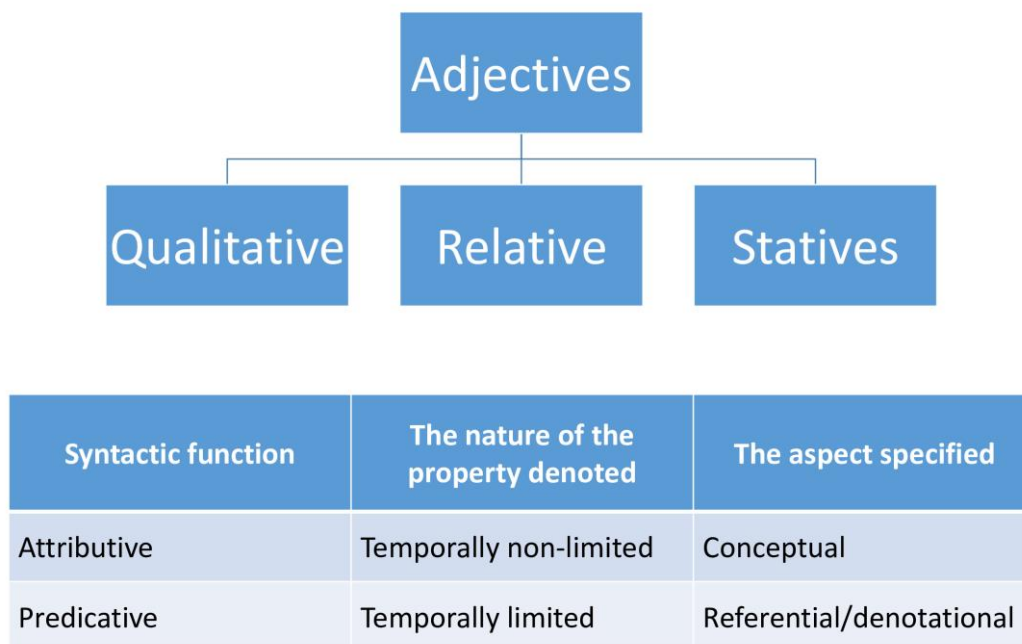


Рис. 8. Classification of Adjectives

РАЗДЕЛ 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.

Types of Adverbs		
<p>Adverb of Manner Tell how an action is being performed. <i>Slowly, loudly, peacefully</i></p>	<p>Adverb of Place Tells where the action takes place. <i>Here, near, up, down</i></p>	<p>Adverb of Time Tells when the action takes place. <i>Yesterday, today, tomorrow</i></p>
<p>Adverb of Frequency Tells how often or in frequency the action takes place. <i>Never, always, once, often</i></p>	<p>Adverb of Degree Tells the extent or degree to which an action is performed. <i>Fairly, nearly, rather</i></p>	<p>Interrogative Degree Is used to ask a question. <i>What, when, how, why, where</i></p>

Рис. 9. Types of Adverbs

РАЗДЕЛ 8. Синтаксис предложения и словосочетания.

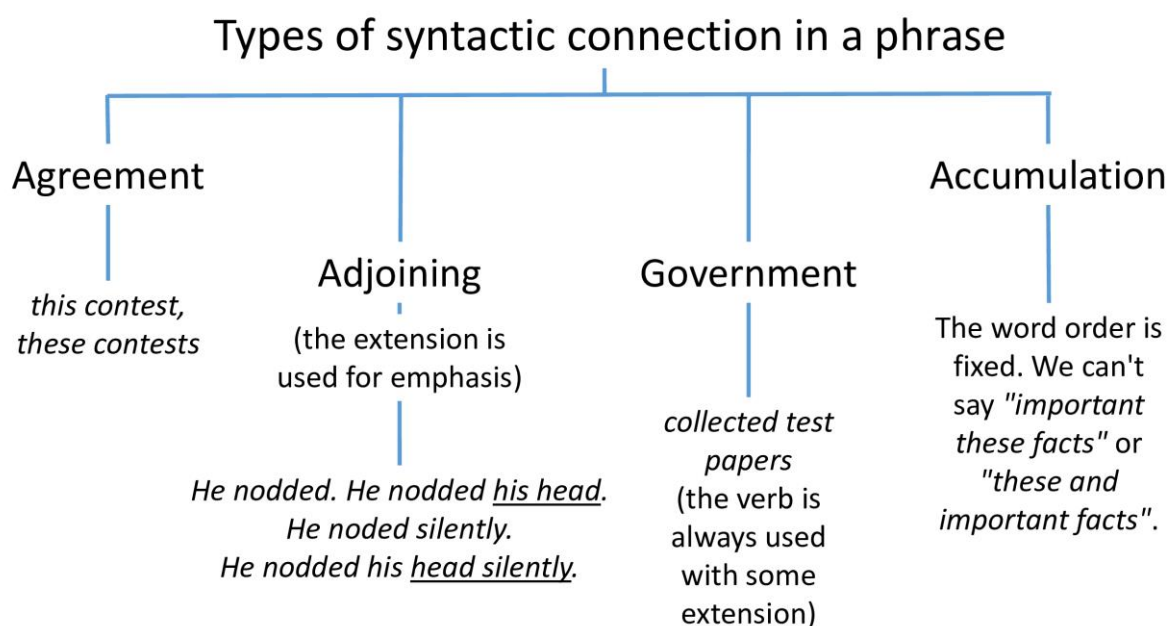


Рис. 10. Types of syntactic connection in a phrase

РАЗДЕЛ 9. Виды предложений.

Types of Sentences	
Based on Function	Based on structure
Declarative Sentence <i>We watched TV last night.</i>	Simple Sentence <i>I kicked the ball.</i>
Imperative Sentence <i>Turn left at that intersection.</i>	Compound Sentence <i>I kicked the ball, and it hit Tom.</i>
Interrogative Sentence <i>What do you believe in?</i>	Complex Sentence <i>Tom cried, because the ball hit him.</i>
Exclamatory Sentence <i>He is such a kind person!</i>	Compound-Complex Sentence <i>Tom cried because the ball hit him, and I apologized immediately.</i>

Рис. 11. Types of Sentences

РАЗДЕЛ 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.

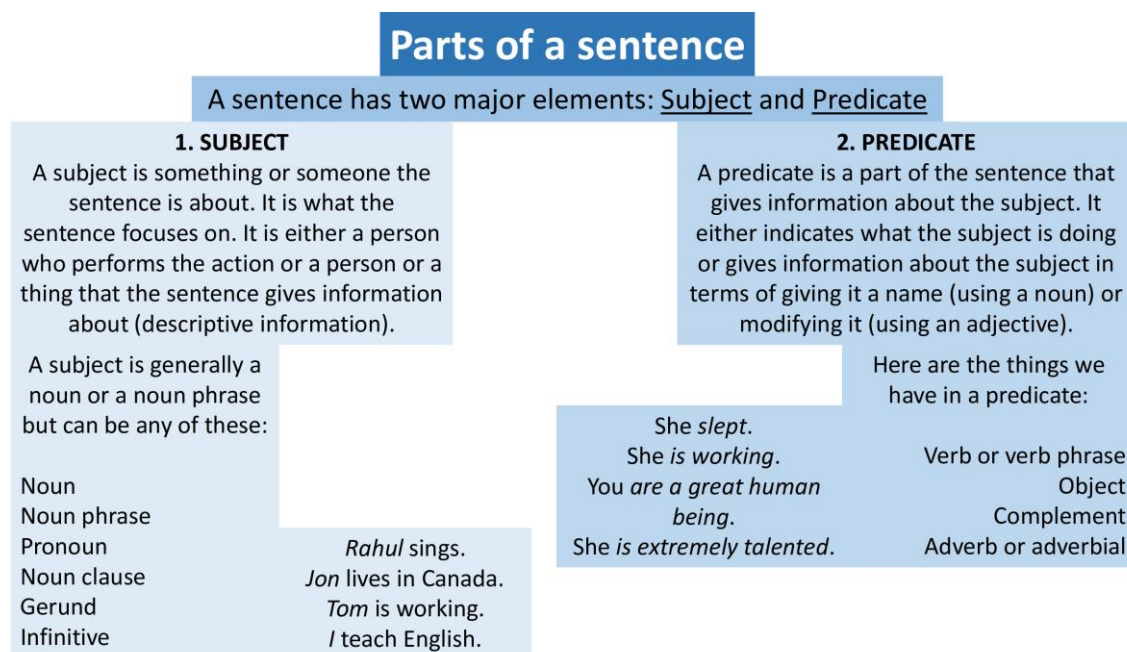


Рис. 12. Parts of a sentence

Parts of a sentence		
<p>OBJECT</p> <p>An object is a noun or a pronoun that receives the action. It is something or someone that the action is acted upon. It sometimes is needed to complete the meaning of the verb. Only transitive verbs take an object. Intransitive verbs can't do that.</p> <p>A direct object is someone or something that directly receives the action. It answers the question 'what' or 'whom'.</p> <p>An indirect object receives the direct object. It is generally a person whom the action is done for. It answers the question 'for whom' or 'to whom'.</p> <p>I have <i>a lot of money</i>. Do you want <i>my help</i>? Max plays <i>the piano</i>.</p>	<p>ADVERB</p> <p>An adverb is a word or a group of words that modifies a verb, adjective, or adverb.</p> <p>When it modifies a verb, it tells us the following things: Time of the action Place of the action Manner of the action Reason of the action</p> <p>Adverbs (verb modifiers) are not usually essential for the sentence, but they make the sentence more informative.</p> <p>Sam is playing <i>upstairs</i>. (place) She acts like <i>a small baby</i>. (manner) Jon is doing this <i>to earn some extra bucks</i>. (reason)</p>	<p>COMPLEMENT</p> <p>A complement is a word or a group of words that gives information about something in a sentence and completes its meaning. The core meaning of the sentence changes if the complement is removed from it.</p> <p>Types of complements in English</p> <p>Subject complement Object complement Verb complement Adjective complement Adverbial complement</p> <p>His journey has been <i>very difficult</i>. My friends call me <i>a genius</i>. I am happy <i>to see you again</i>.</p>

Рис. 13. Parts of a sentence

РАЗДЕЛ 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

Theme-rheme division of the sentence	
The Theme	The Rheme
Expresses the starting point of the communication, denotes an object or a phenomenon about which something is reported	Expresses the basic information of the communication, its contextually relevant center
May or may not coincide with the subject of the sentence	May or may not coincide with the predicate of the sentence
Examples	
Our old dog, Her lover Whenever they arrived from work,	Rufus, limped into the room. was shot down on the highway. they eat their food.

Рис. 14. Theme-rheme division of the sentence

РАЗДЕЛ 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

Analyzing Sentence Structure

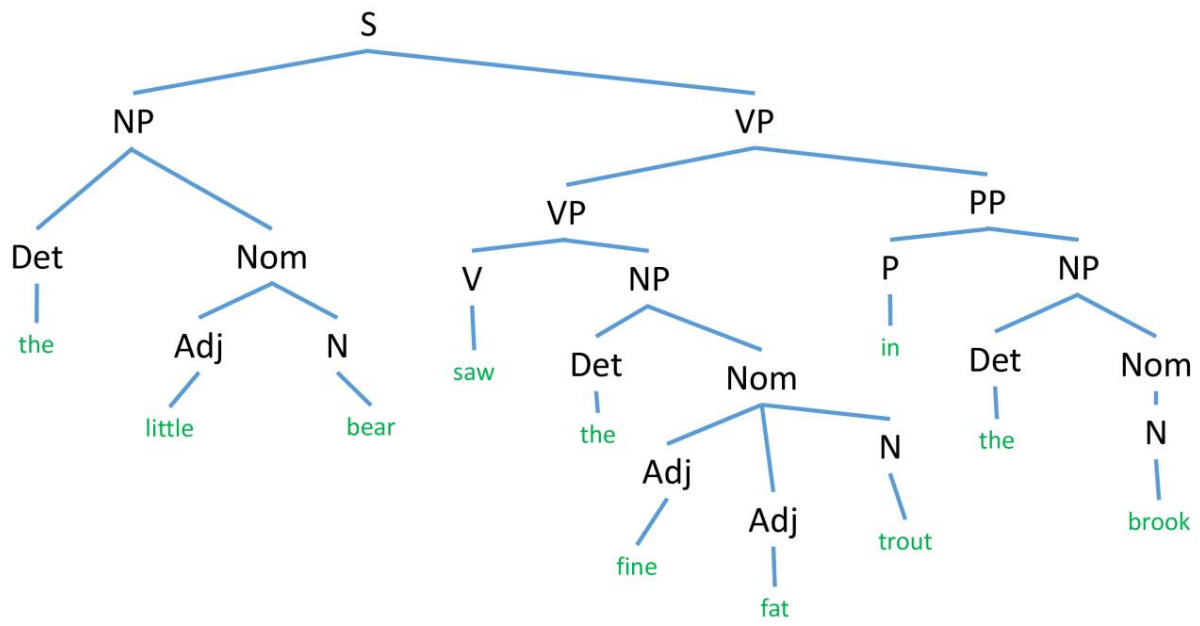


Рис. 15. Analyze of the sentence structure

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
Иностранных языков и культуры

/ Апанасюк Л. А.
«27» апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки (специальность)
«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Лексикология первого иностранного языка» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Е.Е. Соколова

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ	3
1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	11
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	18
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	26
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	26
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	27
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	28
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	30
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	30
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	57
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	57
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)	70
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	70
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	76

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
Раздел 1. Лексикология в системе языка	
Тема 1.1 Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.	Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.
Тема 1.2 Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.	Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.
Раздел 2. Словообразование в английском языке	
Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.	Способы словообразования. Конверсия.
Тема 2.2. Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.	Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.
Раздел 3. Семасиология. Проблема значения	
Тема 3.1. Фразеология и классификация фразеологизмов.	Фразеология и классификация фразеологизмов.
Тема 3.2. Слово-значение-понятие.	Виды значений слов, причины изменения значений, результаты данных изменений
Тема 3.3 Семантические изменения.	Семантические изменения
Тема 3.4 Полисемия, омонимия, антонимия,	Семантические изменения

синонимия	
Раздел 4. Словарный состав английского языка	
Тема 4.1. Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.	Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика
Тема 4.2. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.	Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований
Раздел 5. Этимология английского вокабуляра	
Тема 5.1. Классификация лексики по исторической отнесенности.	Этимология английского вокабуляра
Тема 5.2. Английская лексикография.	Лексикография как наука о составлении словарей

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной

дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

**Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по
разделам (темам) дисциплины (модуля)**

РАЗДЕЛ 1. Лексикология в системе языка

Тема 1.1. Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

Вопросы для самоподготовки:

1. Предметы и разделы лексикологии.
2. Методы лексикологического исследования.

Тема 1.2. Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема выделимости и отдельности слова на лексикологическом уровне (“the size-of-unit problem”).
2. Морфемный состав слов. Типы морфем: словоизменяемые, словообразовательные, корневые, аффиксальные.
3. Понятие членимости слова: слова членимые, неполночленимые, нечленимые.

РАЗДЕЛ 2. Словообразование в английском языке

Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.

Вопросы для самоподготовки:

1. Аффиксация
2. Конверсия
3. Словосложение
4. Словослияние, Сокращение, Обратное словообразование, Чередование звуков и ударения

Тема 2.2 Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

Вопросы для самоподготовки:

1. Аффиксация
2. Виды морфем
3. Условный тип членения слова на морфемы.
4. Дефективный тип членения слова на морфемы.

РАЗДЕЛ 3. Семасиология. Проблема значения

Тема 3.1 Фразеология и классификация фразеологизмов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Классификация фразеологических единиц
2. Семантика фразеологической единицы
3. Пословицы
4. Фразовые глаголы

Тема 3.2 Слово-значение-понятие.

Вопросы для самоподготовки:

1. Переносное значение
2. Словарное значение
3. Понятие

Тема 3.3. Семантические изменения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ значения слова
2. Коннотативное значение
3. Внутренняя форма слова
4. Причины изменения значения слова
5. Виды семантической деривации

Тема 3.4. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия.

Вопросы для самоподготовки:

1. Омонимия слов
2. Синонимия слов
3. Антонимы
4. Полисемантические значения

РАЗДЕЛ 4. Словарный состав английского языка.

Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.

Вопросы для самоподготовки:

1. Генетический состав лексики английского языка
2. Диалектная дифференциация английской лексики
3. Функционально – стилистическая дифференциация английской лексики.
4. Историзмы и архаизмы
5. Неологизмы
6. Способы образования неологизмов

Тема 4.2. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.

Вопросы для самоподготовки:

1. Ранние заимствования на стадии диалектного развития английского языка
2. Заимствования в литературный язык
3. Особый статус слов латино-романского происхождения в лексике английского языка
4. Заимствования из немецкого, итальянского, испанского, греческого и других языков
5. Интернационализмы.

РАЗДЕЛ 5. Этимология английского вокабуляра.

Тема 5.1. Классификация лексики по исторической отнесенности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Староанглийский период
2. Среднеанглийский период

3. Новоанглийский период

Тема 5.2 Английская лексикография.

Вопросы для самоподготовки:

1. Виды словарей
2. Электронные словари
3. Словари частотности

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Лексикология в системе языка

Тема 1.1. Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

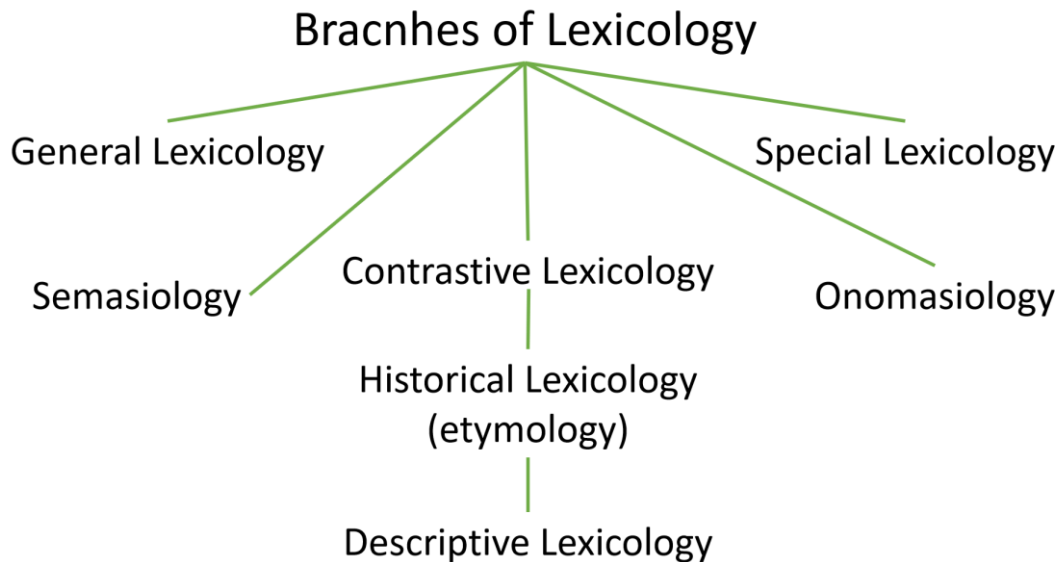


Рис. 1. Branches of Lexicology

Тема 1.2. Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

WORD

- particular meaning
- particular sound form
- capable of a particular grammatical employment
- able to form a sentence
- autonomous

MORPHEME

- particular meaning
- particular sound form
- not autonomous
- constituent part of a word
- not divisible into smaller meaningful units

Рис. 2. Word and morpheme comparison

РАЗДЕЛ 2. Словообразование в английском языке

Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.

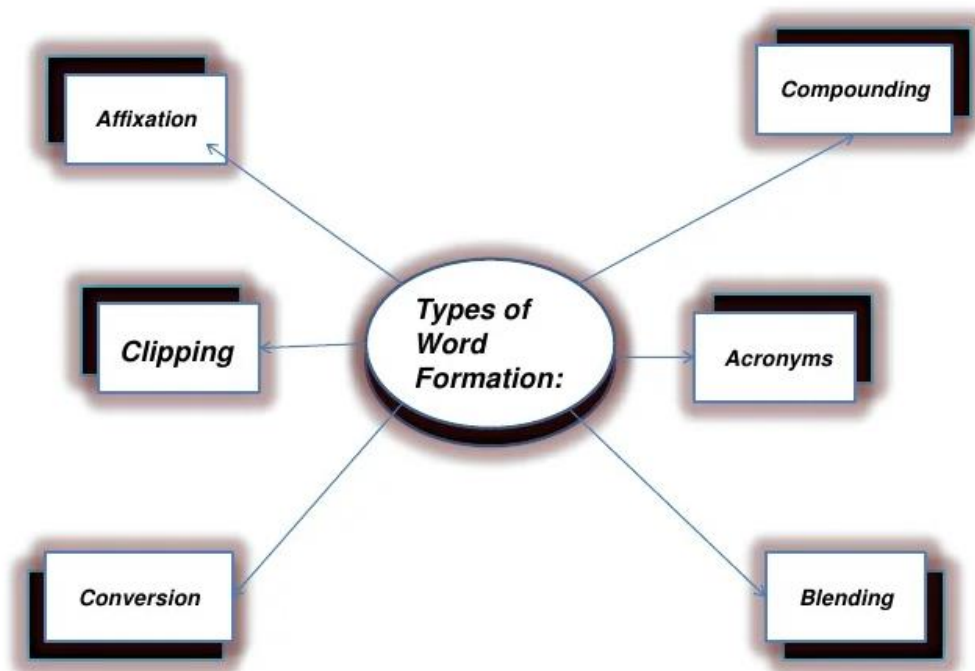


Рис. 3. Types of word formation

Тема 2.2 Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

MORPHEMES

- Free vs. Bound
- Derivational vs. Inflectional
- Prefixes vs. Suffixes

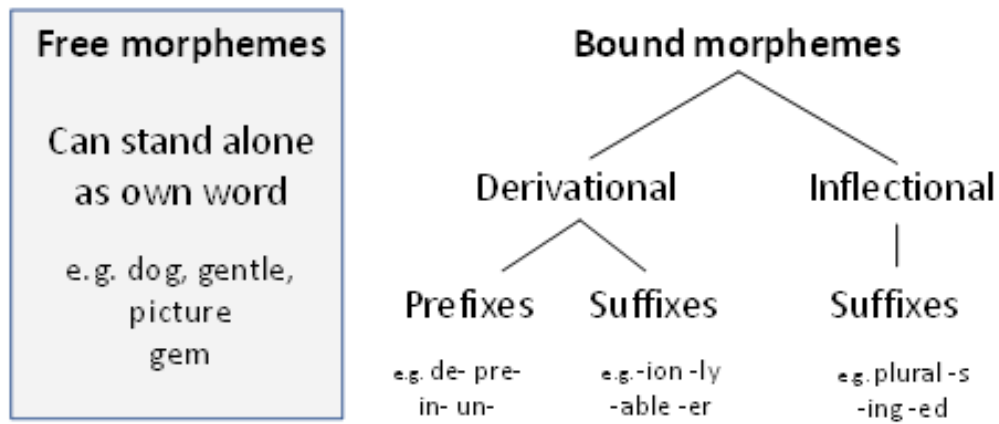


Рис. 4. Types of morphemes

РАЗДЕЛ 3. Семасиология. Проблема значения

Тема 3.1 Фразеология и классификация фразеологизмов.

Phraseological Expressions			
Referential		Structural	Communicative (Routine Phrases)
Nominal	Prepositional		
Collocations	[at sentence level]		
Semi-idioms	[at text level]		
Idioms			

Табл. 1. Classification of phraseological expressions

Тема 3.2 Слово-значение-понятие.

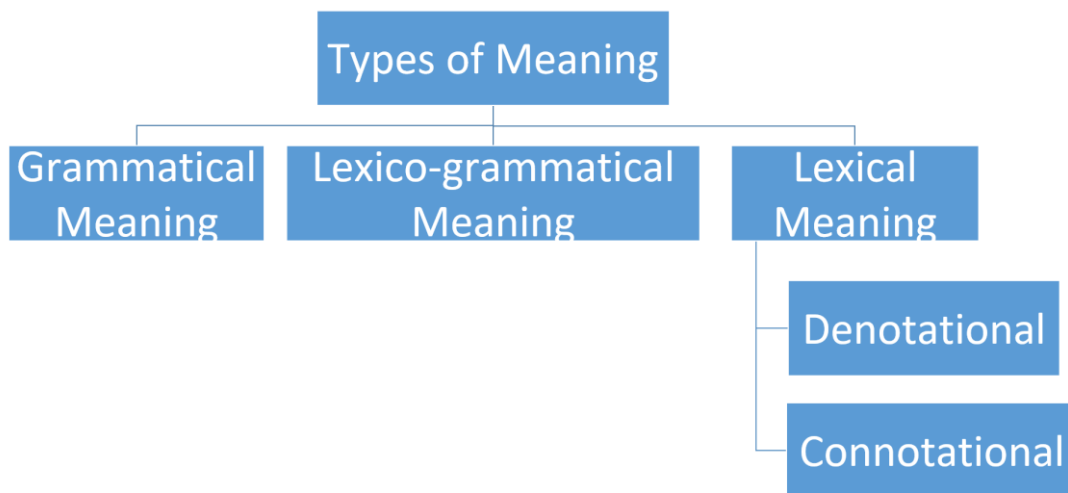


Рис. 5. Types of Meaning

Тема 3.3. Семантические изменения.

Causes of Semantic Change	
Linguistic	Extra-linguistic
Discrimination of synonyms	Changes in the life of the speech community (political, economical, social, etc.)
Linguistic analogy	
Ellipsis	

Табл. 2. Causes of Semantic Change

Тема 3.4. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия.

Polysemy is the coexistence of many possible meanings for a word or phrase	Homonymy refers to the existence of unrelated words that look or sound the same
Has different, but related meanings	Has completely different meanings
Has related word origins	Has different origins
Polysemous words are listed under one entry in dictionaries	Homonyms are listed separately in dictionaries
Polysemous words can be understood if you know the meaning of one word	Meaning of homonyms cannot be guessed since the words have unrelated meanings

Рис. 6. Difference between polysemy and homonymy

РАЗДЕЛ 4. Словарный состав английского языка

Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.



Рис. 7. Loanwords in English

Тема 4.2 Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.

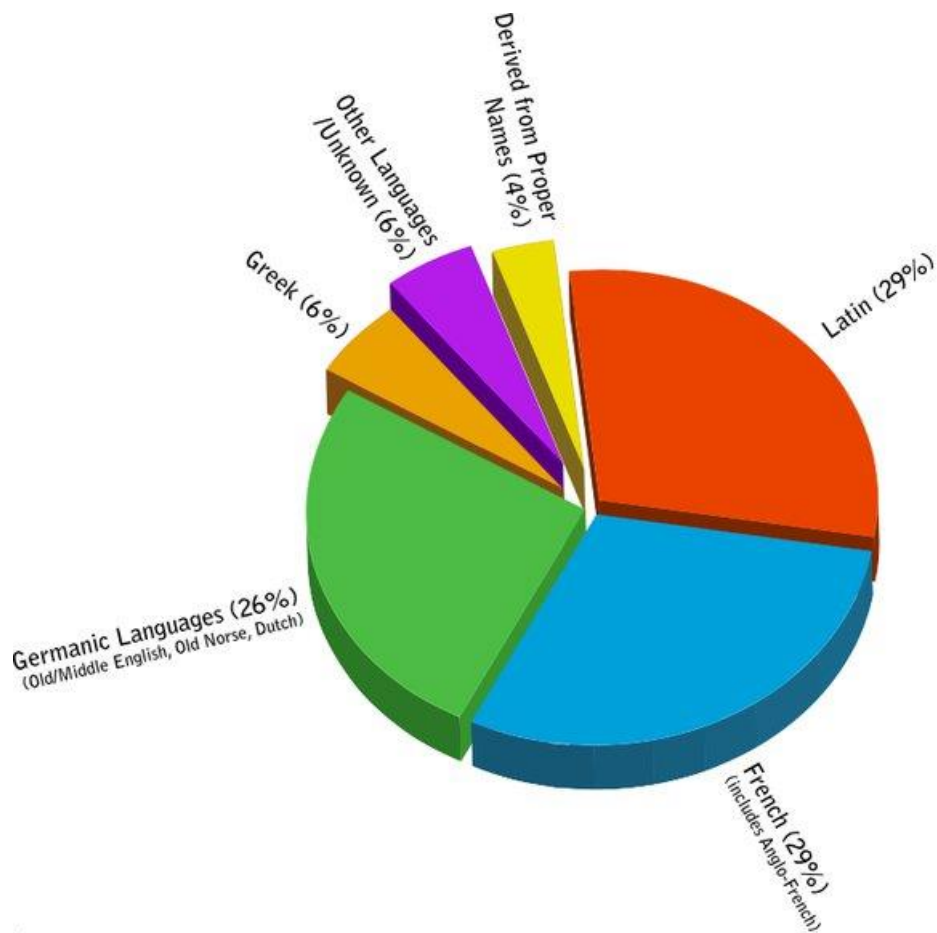


Рис. 8. The distribution of the origins of English words

РАЗДЕЛ 5. Этимология английского вокабуляра

Тема 5.1. Классификация лексики по исторической отнесенности.

archaic	→	Hark! (=Listen) thou (=you) Behold! (=Look) whilst (=while)
poetic	→	Woe (=sorrow) realm (=kingdom)
historisms	→	Knight, archer, ram (таран) Городничий, бояре
neologisms	→	Computer, isotope, astronaut
barbarisms	→	Alter ego, status quo, de facto

Рис. 9. Archaisms, historisms, neologisms in English

Тема 5.2 Английская лексикография.

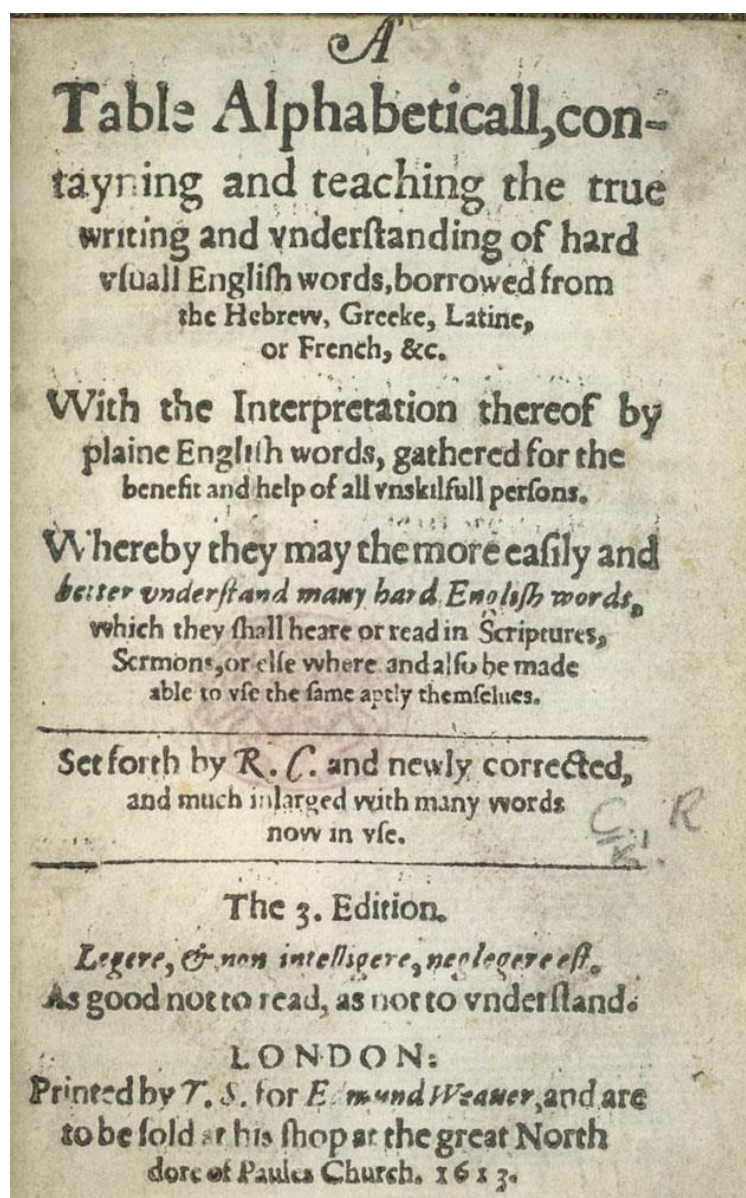


Рис. 10. A Table Alphabeticall, the first monolingual dictionary in the English language

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует

рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки

сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий

дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при

изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания

0 рейтинговых баллов	не аттестован
----------------------	---------------

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекция № 1

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 1.1. Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексикология как наука. Семасиология.	Лекция, визуальные средства
2	Этимология и словообразование.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Термин «лексикология» состоит из двух греческих слов: *lexis* – «слово, фраза» (соответственно, *lexicos* – «имеющий отношение к слову») и *logos* – «учение, наука». Таким образом, лексикология как термин буквально означает «наука о слове». Однако название дает лишь общее представление о целях и предмете этой области лингвистической науки, ведь все остальные разделы последней также рассматривают слово, но с другой точки зрения. (Например, фонетика изучает фонетическую структуру языка, т.е. систему фонем и интонацию, рассматривает внешнюю звуковую форму слова. Грамматика, которая неразрывно связана с лексикологией, занимается изучением грамматической структуры языка. Она рассматривает различные средства выражения грамматических отношений между словами и теми моделями, по которым слова соединяются в словосочетания и предложения).

Лексикология пытается ответить на фундаментальные вопросы лингвистической науки: какова связь между словом и объектом, с которым оно соотносится? Есть ли связь между значением слова, его звуковой формой и называемым предметом или явлением окружающей действительности (денотатом)? Какова структура слов и имеются ли закономерности в словообразовании? Почему слова могут иметь несколько значений и обозначать различные денотаты? Какие из этих значений главные, а какие второстепенные? Можно ли разбить значение слова на составные элементы? Каким образом слова связываются в словосочетания и почему некоторые словосочетания по своему значению эквивалентны слову?

Интересно, что многие лингвисты пытались дать определение слову как лингвистическому явлению. Но ни одно из определений не является всеобъемлющим и точно отражающим все стороны этого уникального продукта человеческого общения. Также до конца еще не понято, что же такое язык, фундаментальной единицей которого служит слово.

Тем не менее можно сказать, что в словарном составе языка нет никаких случайностей, что каждое слово представляет собой мельчайшую единицу в обширной, эффективной и совершенно сбалансированной системе языка. Под словарным составом (или запасом) языка (*vocabulary of a language* или *language stock*) мы будем подразумевать всю совокупность имеющихся в нем слов.

Итак, что нам известно о слове?

Во-первых, слово представляет собой единицу речи и служит целям человеческого общения. Таким образом, слово можно охарактеризовать как единицу коммуникации.

Во-вторых, слово может рассматриваться как совокупность составляющих его звуков, передаваемых на письме последовательностью графических символов.

В-третьих, если слово анализировать со структурной точки зрения, то оно обладает целым рядом характеристик. Лингвисты традиционно выделяют внешнюю и внутреннюю структуру слова.

Под внешней структурой слова подразумевается его морфологическая структура. Например, в словосочетании *a breathtakingly beautiful view*, слово *breathtakingly* может быть разбито на следующие морфемы: две корневые основы *breath-*, *-take-*, суффикс причастия *-ing* и суффикс наречия *-ly*. Все эти морфемы составляют внешнюю структуру слова *breathtakingly*. Внешняя структура слова и типичные словообразовательные модели изучаются в разделе лексикологии под названием «Словообразование». Внутренняя структура слова, или его значение, обычно называется семантической структурой слова. Это один из главных аспектов слова. Слова могут служить средством общения лишь благодаря их значению, каждое из слов языка несет смысловозначительную функцию, называя различные денотаты (предметы, явления, свойства, действия). Этот аспект слова также важен, как и его внешняя организация. Сложен вопрос о первоначальной мотивации между значением слова и его звуковой формой. По-видимому, такая мотивация существовала, но со временем была утрачена, кроме тех слов, которые образованы по принципу звукоподражания (имитируют звуки обозначаемых ими денотатов), например: *clatter*, *rattle*, *croak* (русск. стучать, тарыхтеть, квакать). (Такие слова, как правило, похожи в разных языках: например, англ. – *turture*, русск. – бормотать, итал. – *mormotare*). Вторичную мотивацию можно выявить в именах и фамилиях (например: англ. – *Victor*, русск. – Виктор, в переводе с лат. означает «победитель»; англ. – *Nataly*, русск. – Наталия, в переводе с греч. означает «родная» и т.д.). Очень интересно проследить процессы изменения значения слов и создания новообразований с приходом новых денотатов или появлением новых свойств у привычных объектов. Раздел лексикологии, изучающий значение слова, называется семантика (*semantics*).

Другим структурным свойством (аспектом) слова является его единство. Слово обладает как внешним (формальным), так и внутренним (семантическим) единством. Под формальным единством слова иногда ошибочно подразумевают его неделимость. Однако как тогда рассматривать слово *breathtakingly*? Ведь со структурной точки зрения это слово можно расчленить на составляющие. В данном случае интересно сравнить сложное слово и словосочетание, состоящие из одинаковых компонентов. Различие между словом *blackbird* (черный дрозд) и словосочетанием *a black bird* (черная птица) лучше всего показать на примере их места в грамматической системе языка. Первое (*blackbird*) обладает единством формы (пишется слитно), имеет единое грамматическое оформление (во мн. числе – *blackbirds*). Первый компонент слова (*black-*) не подвергается грамматическим изменениям. Что касается словосочетания *a black bird*, то каждый из его компонентов может приобретать самостоятельные грамматические формы: *the blackest birds I've ever seen*. Кроме того, между компонентами указанного словосочетания можно поставить другие слова (*black night bird*), что невозможно в случае слова *blackbird*. Тот же пример можно использовать, чтобы показать, что имеется в виду под семантическим единством. В словосочетании *black bird* каждый из значимых слов соотносится с отдельным понятием: *bird* – живое существо; *black* – цвет. В отличие от этого слово *blackbird* передает лишь одно понятие – вид птицы. Отличительной

чертой каждого слова является то, что оно соотносится в ситуации общения с одним понятием (или денотатом) независимо от количества морфем, из которых оно может состоять.

Еще одной характерной особенностью слова является его способность принимать в речи разные грамматические формы и передавать грамматическое значение.

Слова в речи (и тексте) связаны в словосочетания и предложения. Многие словосочетания обладают образным значением, причем смысл составных элементов бывает сильно затушеван, например: a mare's nest – чепуха, to beat about the bush – ходить вокруг да около; в других случаях отдельные слова могут употребляться лишь в составе устойчивых словосочетаний или клише: to shrug one's shoulders – пожать плечами, hazel eyes – карие глаза и т.п. Раздел лексикологии, изучающий словосочетания, устойчивые речевые обороты и выражения, называется фразеология.

Рассмотрев основные свойства слова, можно перейти к его определению.

Слово представляет собой речевую единицу, используемую в целях общения людей между собой, имеющую материальное воплощение в виде группы звуков, обладающую значением и характеризующуюся как формальным, так и семантическим единством.

Вопросы:

1. Что такое внешняя и внутренняя форма слова?
2. Что можно сказать о внешней структуре (форме) слова irresistible? Какова его внутренняя структура?
3. Что понимается под формальным единством слова?
4. Чем отличается слово blackboard от соответствующего словосочетания?
5. Что такое семантическое единство слова? Какое из следующих сочетаний представляет собой семантическое единство – a bluebell (колокольчик) или a blue bell (синий бубенчик)?
6. Что изучает лексикология, каковы ее основные разделы?

Лекция № 2

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 1.2. Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Типы лингвистических единиц.	Лекция, визуальные средства
2	Морфема. Слово. Словосочетание.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Основной единицей языка является слово. Оно может состоять из более мелких значимых компонентов – морфем. Морфема – это мельчайший отрезок слова, имеющий

самостоятельное значение (Т. Арбекова), наименьшая двусторонняя единица языка не поддающаяся дальнейшему членению (Р. Гинзбург). Морфема, как и слово, обладает единством значения и формы, но в отличие от слова она не является самостоятельной единицей языка (за исключением корневых морфем, омонимичных самостоятельным словам).

Морфема, слово и словосочетание (предложение) являются единицами разных языковых уровней и различаются по степени семантико-структурной самостоятельности. Морфема представляет собой часть слова и играет по отношению к нему подчиненную роль (корневые морфемы, омонимичные слову, в составе производного слова лишены самостоятельности), в то же время слово в составе словосочетания и предложения само является подчиненным компонентом. При соединении единиц языка соблюдается принцип уровневой однопорядковости: слова, словосочетания и предложения не могут соединяться с морфемами как единицами низшего порядка без снижения своего уровня. Снижение уровня – это приобретение словом, словосочетанием или предложением (низшего) ранга морфемы. (Нарушение принципа уровневой однопорядковости и снижение уровня наблюдается при образовании сложных слов на базе словосочетаний и предложений, например: *highheeled shoes*; *a-what-do-I-do-next look*.)

Помимо уровневой характеристики, морфема, слово и словосочетание (а также предложение как разновидность последнего) отличаются друг от друга по синтаксическому, морфологическому и семантическому признакам (основные), а также по акцентному и графическому оформлению (дополнительные признаки). Таким образом, морфему, слово и словосочетание отличают по следующим дифференциальным признакам.

Морфема. Сочетается только с морфемами. Синтаксически несамостоятельна: выступает в предложении только как компонент слова. Морфологически нечленима и несамостоятельна, включается в словоизменительную парадигму только как компонент слова. Семантически несамостоятельна, является номинативно неактивной единицей (т.е. не может служить средством называния предметов и явлений объективной действительности, не может выполнять номинативную функцию).

Слово. Не может сочетаться с морфемами. Синтаксически самостоятельно и едино: является самостоятельным членом предложения. Может быть подвержено морфологическому членению. Морфологически самостоятельно и едино: включается в словоизменительную парадигму как единое целое, компоненты которого не способны к морфологическому изменению. Семантически самостоятельно: является номинативно активной единицей (т.е. может служить средством называния различных денотатов). Является мономинантом: указывает только на один класс однородных предметов, т.е. реализованное слово имеет один референт.

Слово как самостоятельное синтаксическое, морфологическое и семантическое единство обычно оформляется как одна графическая и акцентная единица.

Словосочетание и предложение (как единица еще более высокого уровня). Не могут сочетаться с морфемами. Синтаксически самостоятельны при синтаксической независимости компонентов, которые объединены синтаксической связью. Компоненты словосочетаний и предложений морфологически самостоятельны и включаются в разные словоизменительные парадигмы. Семантически самостоятельны при семантической независимости (номинативной активности) компонентов. Являются полиноминантами: представляют действительность расчлененно – как предмет и признак, предмет и действие/состояние, действие и обстоятельство и т.д.

Вопросы:

1. Что такое принцип уровневой однопорядковости при сочетании единиц языка?
2. Какова уровневая характеристика: а) морфемы, б) слова, в) словосочетания?
3. Дайте определение морфемы. Какие типы морфем встречаются в языке?

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.
3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Способы словообразования.	Лекция, визуальные средства
2	Конверсия.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Под термином словообразование понимают два разных явления: 1) сам факт образования нового слова (т.е. слово Б было образовано на базе слова А при таких-то обстоятельствах); 2) наличие в языке конкретного исторического периода определенных словообразовательных моделей, по которым одни слова выступают по своему строению как более простые, а другие как более сложные. В результате эти последние понимаются как образованные от первых (А.И. Смирницкий). В большинстве случаев оба эти явления очень тесно связаны друг с другом.

Словообразование современного английского языка может быть подразделено на словопроизводство и словосложение.

К словопроизводству будут отнесены такие словообразовательные модели, которые предполагают тождество корня: конверсия, аффиксация и дезаффиксация.

Например: to fall - a fall; to look - a look; father - to father; man – manly; black – blakish; make – remake; differ – indifference и пр.

Словосложение включает такие словообразовательные процессы, при которых происходит соединение в одном и том же слове, по крайней мере, двух корней (т.е. тождество корня слова двум другим, не принадлежащим к одному словообразовательному гнезду): основосложение, компрессия, аббревиация. Например: horseman, evildoer, black-eyed, hi-fi, VIP и т.п.

Таким образом, в английском языке действуют самостоятельно или в сочетании друг с другом следующие основные способы словообразования: конверсия, аффиксация, дезаффиксация, основосложение, компрессия, аббревиация, обособление значения, звукоподражание.

Конверсия – такой вид словопроизводства, при котором словообразовательным средством служит только парадигма слова. Это безаффиксальный способ словообразования, в результате которого образуется категориально отличное слово, совпадающее в некоторых формах с исходным (т.е. соблюдается тождество корня).

Особая продуктивность конверсии в английском языке объясняется существованием большого количества непроемных слов, не закрепленных аффиксально за определенной частью речи, слов с нулевой флексией.

Конверсия всегда сопровождается изменением привычного синтаксического окружения. Например: The story was filmed. They kept us in the dark. He elbowed his way through the crowd.

Разновидностями конверсии являются:

1) вербализация (образование глаголов, чаще от существительных, реже от других частей речи): n. a tape - to tape, n. a house - to house;

2) субстантивация (образование существительных, чаще от глаголов, реже от других частей речи): v. to try - n. a try, a. criminal - n. a criminal;

3) адъективация (образование прилагательных, чаще от существительных): n. a gear - a. gear (end), n. a pacifist - a. pacifist (movement);

4) адвербализация (образование наречий, как правило, от прилагательных): a. still – adv. still (to stand still).

Следует отметить, что наиболее продуктивными из перечисленных являются вербализация и субстантивация.

Конверсия может быть полной и частичной. При полной конверсии вновь образованное слово приобретает все свойства другой части речи. При полной вербализации существительных и прилагательных производные слова начинают обозначать действие и употребляются в форме сказуемого, например:

He tensed himself for action. The actor was hissed off the stage.

При полной субстантивации конвертированное прилагательное может иметь при себе определение-прилагательное, употребляться с артиклем, выступать в предложении как подлежащее, прямое дополнение: He is a real criminal. The criminals appeared in the city.

При частичной конверсии производное слово приобретает не все признаки другой части речи. Например, субстантивированные прилагательные и причастия употребляются только с определенным артиклем:

You must learn to accept the inevitable. Некоторые из них могут иметь только форму множественного числа: casuals – обувь на каждый день; perennials – вечнозеленые растения. Многие субстантивированные глаголы не принимают окончания множественного числа: It gave me quite a scare. That was a good laugh.

Наиболее распространенная разновидность конверсии – вербализация существительных: chair – to chair a committee; thumb – He thumbed through the book. Существительные, конвертированные от глаголов, в глагольных конструкциях обычно обозначают одноразовое действие: to try – to have a try, to look – to take a look, to call – to give a call. Причастия и образованные от них прилагательные отличны друг от друга. Причастие обозначает временный признак, связанный с действием, которое производится: a standing man (прич.). Прилагательное обозначает признак безотносительно к действию: a standing rule (постоянно действующее правило). Ср.: a walking man – a walking case (больной, которому можно вставать).

Вопросы:

1. Какие основные способы словообразования существуют в английском языке?
2. Что представляет собой конверсия как вид словопроизводства?
3. Расскажите про полную конверсию.
4. Что такое частичная конверсия? Приведите примеры.

Лекция № 4

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 2.2 Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.
3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Морфемный анализ.	Лекция, визуальные средства
2	Морфологическая структура слова.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Основной единицей языка является слово. Оно может состоять из более мелких значимых компонентов – морфем. Морфема – это мельчайший отрезок слова, имеющий самостоятельное значение (Т. Арбекова), наименьшая двусторонняя единица языка не поддающаяся дальнейшему членению (Р. Гинзбург). Морфема, как и слово, обладает единством значения и формы, но в отличие от слова она не является самостоятельной единицей языка (за исключением корневых морфем, омонимичных самостоятельным словам).

Различают морфемы двух типов: 1) корневые; 2) аффиксальные. Корневой называется морфема, передающая конкретное вещественное значение, общее для группы родственных слов, например: to teach, teacher, teaching, etc.

Морфемы, имеющие более абстрактное категориальное значение, называются аффиксами. Аффиксы соотносят слово с более крупными разрядами слов. Например, в слове driver конкретное вещественное значение передается корнем drive, тогда как аффикс -er имеет абстрактный характер и включает это слово в лексический класс с общим значением «деятель» и грамматический класс «существительное». Еще один пример: helpless – аффикс относит это слово к классу прилагательных с общим значением «лишенный какого-либо качества, признака».

Аффиксы по месту в слове делятся на: 1) префиксы (они предшествуют корню); 2) суффиксы (они следуют за ним). Имеются также интерфиксы, это суффиксы, служащие для соединения корней сложных слов, например, -s- в слове sportsman (рус. – водовоз).

По той функции, которую они выполняют, аффиксы делятся на:

1) словообразовательные, служат для образования новых слов. Они всегда зависят от корня, который изменяют. Как правило, они передают значение части речи и дополнительные оттенки значения, такие как у суфф. -er – «деятель или орудие действия»;

2) формоизменяющие (словоизменяющие) аффиксы (окончания, флексии), служат для изменения грамматических форм одного и того же слова в пределах парадигмы (например, boy – boys, boy's, boys'). В английском языке формоизменяющими являются только суффиксы.

Как правило, корень и словообразовательный аффикс легко выделяются в слове: rest-less, cloud-y, black-ness, London-er. При этом корневые морфемы передают лексическое значение, аффиксы зависят от них и передают общее категориальное значение и значение части речи. Как видно, корень наиболее четко вычленяется, если в языке есть слово, внешне совпадающее с ним (омонимичное): например, pleas-ant / un-pleas-ant, to please / to displease, pleas-ure. Такие корневые морфемы называют свободными.

Бывают, однако, случаи, когда корень легко вычленяется в ряду однокоренных слов, но не встречается в языке в виде отдельного слова. Такой корень будет называться связанным. Например, корень scrip/scrib в словах: de-scribe, pre-scribe, in-scribe, in-scrip-tion, pre-scrip-tion.

Итак, свободные морфемы могут выступать в виде самостоятельных единиц (корни), тогда как аффиксальные морфемы всегда связаны.

Умение делить слова на морфемы имеет практический смысл: оно помогает правильному осмыслению слов и их правописанию, например: *disease* / *deceased*.

Если проанализировать вышеуказанную пару слов (паронимов), то отчетливо видно, что слово *disease* имеет отрицательный префикс *dis-* и корень *ease*, тогда как в *deceased* корень этимологически связан с глаголом *cease* «прекращать», префикс *de-* имеет значение включения, как в слове *enclose*.

Сегментация слов на морфемы обычно проводится по методу непосредственно составляющих (НС). Этот метод основан на бинарном (двоичном) принципе, т.е. на каждой стадии процедуры слово разбивается

только на два компонента. И эти два компонента рассматриваются как непосредственно составляющие (НС) данное слово. Каждый НС на следующем этапе, в свою очередь, делится на еще меньшие значимые элементы.

Анализ считается завершенным, когда мы приходим к далее неделимым компонентам (морфемам). Например, сущ. *friendliness* сначала разбивается на два НС: *frendli-*, встречающееся в таких прилагательных как *friendly-looking* и *friendly* и элемент *-ness*, который обнаруживается у целого ряда существительных, таких как *unhappiness*, *blackness*, *sameness* и прочих. НС *-nis* является далее неделимым, так как дальнейшая его сегментация приведет лишь к выделению отдельных фонем, лишенных смысла. Тем не менее НС *frendly-* далее может быть разбита на *frend-* и *-li*. На этом этапе анализ можно считать законченным, так как дальнейшее членение выделенных отрезков лишит их всякого смысла.

Морфемный анализ по методу НС может быть выполнен на основе двух принципов: корневого и аффиксального. Сегментация слова на составляющие его морфемы по аффиксальному принципу основана на выделении данного аффикса у целой группы слов. Например, идентификация суффикса *-er* заключается в том, что он встречается в словах *singer*, *teacher*, *driver*, *swimmer*, при этом вторым компонентом этих слов будет, соответственно, корень *teach-*, *sing-*, *drive*. Сегментация слов по корневному принципу основана на выделении идентичной корневой морфемы у группы однокоренных слов: так, корневая морфема *agree-* легко выделяется в словах *agree-able*, *agree-ment*, *dis-agree*. Как правило, применения этих двух принципов бывает достаточно для проведения морфемного анализа слов.

Однако не всегда структура слов бывает достаточно прозрачна и проста, как в случаях, упомянутых выше. Иногда не только сама сегментация слов, но и статус выделяемых морфем представляется сомнительным. Например, в таких словах, как *retain*, *detain*, *contain* или *receive*, *deceive*, *conceive*, *perceive*, звукосочетания *[ri-]*, *[di-]*, *[ken-]* кажутся на первый взгляд легко выделяемыми префиксами, но по своему грамматическому значению они не имеют с ними ничего общего (ср. *re-*, *de-*, в словах *re-write*, *re-organize*, *deorganize*, *de-code*). И то, что могло бы мыслиться корнем *[-tein]*, *[-si:v]*, оставшимся после выделения префиксов, совершенно лишено лексического или функционального значения. Такие морфемы получили в лингвистической литературе название псевдоморфем.

Имеются и другие случаи, в которых сегментация слов на морфемы и определение статуса самих морфем затруднительны. Например, слова *rocket* и *islet* на первый взгляд кажутся структурно неделимыми, но сравнение с набором таких слов, как *locket*, *hogget*, *lionet*, *cellaret*, *dragonet*, позволяет заключить, что *-et* – это значимая часть, суффикс с уменьшительным значением. Это также подтверждается тем, что оставшиеся части *lock-*, *hog-*, *lion-*, *cellar-*, *dragon-*, несомненно, корневые морфемы, встречающиеся в других словах. Однако, если мы примем, что *-et* в слове *rocket* является суффиксом, то оставшаяся часть никак не может быть отнесена к корневой морфеме, так как не встречается ни в одном из слов современного английского языка и лишена лексического значения. Это также разновидность псевдоморфемы, которая получила название *unique root*. Однако анализ сложных слов *strawberry*, *mulberry* дает неожиданный результат: корень *cran-* журавль для тех, кто не знает, что журавли слетаются на клюквенные поля, чтобы полакомиться любимой ягодой, может

показаться псевдоморфемой, но на самом деле – это свободная морфема. Однако в слове mulberry шелковица морфема mul- никак не соотносится по значению с mull размышлять, обдумывать, перепутать, поэтому нам приходится заключить, что этот элемент также принадлежит к псевдоморфемам (разряду, описанному выше). В широком смысле слова эти типы корневых морфем также можно отнести к связанным морфемам, которые не встречаются в других словах языка и имеют только грамматическое значение.

Интересно также рассмотреть группу слов типа telegraph, telescope, telephone. На первый взгляд кажется, что tele- является префиксальной морфемой со значением отдаленности, большого расстояния, а морфемы -graph (“writing”), -scope (“seeing”) и -phone (“sound”) корневые. Но при сравнении этих слов с такими, как phonograph, seismograph, autograph, может создаться впечатление, что именно вторая морфема -graph и есть суффикс, а первая – корень. Таким образом, придется признать, что указанные и им подобные слова членятся на суффикс и префикс, и констатировать отсутствие в них корневой морфемы. Но по структурным нормам подобное членение невозможно. Поэтому этот вопрос решается так: и первый, и второй компонент данных слов является корневой морфемой, которая ограничена лишь определенной группой сложных слов (разновидность связанных морфем), и эти морфемы могут сближаться то с суффиксами, то с префиксами.

Значение корневых морфем в ряде случаев может ослабляться, и в результате корневые морфемы могут до известной степени сближаться с аффиксами, например, морфема -man-. В составе слова Frenchman это типично корневая морфема и выступает в качестве ядра в таких словах, как manhood, manly, man, и также регулярно противопоставляется корневой морфеме слова woman в таких образованиях, как Frenchwoman. Но в словах postman, seaman эта же морфема выступает с несколько ослабленным значением. В словах half-eaten, half-done, half-dressed, ill-fed, ill-dressed, ill-housed морфемы half- и ill- отчасти потеряли свое лексическое значение по сравнению с независимыми словами ill и half, и эти корневые морфемы могут быть отнесены к группе полуаффиксов, т.е. корневых морфем, получивших статус словообразовательного суффикса.

Вопросы:

1. Дайте определение морфемы. Какие типы морфем встречаются в языке?
2. Как можно охарактеризовать аффиксы?
3. Какие морфемы называются свободными, а какие связанными?
4. Что такое псевдоморфемы?
5. Как провести морфологический анализ слов по методу НС?

Лекция № 5

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 3.1 Фразеология и классификация фразеологизмов.
3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Фразеология и классификация фразеологизмов.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Промежуточной единицей между словом и предложением является словосочетание. Напомним, что по определению отличие слова от словосочетания состоит в том, что последнее является полиноминантом и представляет действительность расчлененно, как предмет и признак (*green grass* – «зеленая трава»), действие и обстоятельство (*to speak loudly* – «говорить громко»), действие и объект, на который оно направлено (*to smoke a pipe* – «курить трубку») и т.д. По степени устойчивости компонентного состава все словосочетания можно разделить на свободные (переменные) и устойчивые (постоянные), называемые также фразеологическими или идиоматическими словосочетаниями (а также фразеологизмами или идиомами).

Компоненты свободных (переменных) словосочетаний имеют высокий показатель комбинаторности. Например, *to walk* («идти») *forward, back, slowly, fast, etc.* («вперед, назад, медленно, быстро» и проч.); *a tall* («высокий») *man, woman, tower, building, etc.* («мужчина, женщина, башня, здание» и проч.).

Степень устойчивости компонентного состава словосочетаний может быть различной в зависимости от показателя комбинаторности этих компонентов. Комбинаторность устойчивых (постоянных) словосочетаний крайне ограничена. Есть такие словосочетания, которые обладают абсолютной семантической цельностью и включаются в речь как одна единица. Например, ничтоже сумняшеся, *tit for tat* («мечь, зуб за зуб»). При этом важно подчеркнуть, что части такой фразеологической единицы в основном относятся друг к другу как компоненты сложного слова и функционируют в языке как единое слово. Однако до такой степени устойчивых словосочетаний не так уж много. Чаще встречаются словосочетания, занимающие промежуточное положение, у которых либо только один из компонентов имеет низкую комбинаторность, либо оба компонента обладают низкой комбинаторностью. Например, *насупить брови, грецкий орех, bosom friend, piebald horse, moot point, leave smb. in the lurch* и др. Интересно, что такая фразеологическая единица, включаясь в речь, грамматически изменяется лишь в одном своем компоненте (сравните: *take care, takes care, took care, taking care* и др.). Узкоспециальное значение, с которым слово выступает как компонент устойчивого сочетания, может быть его единственным значением (перочинный нож, утлый челн, *unkempt hair, prodigal son*), а может быть одним из многих производных значений (мертвая петля, бросить взгляд, *throw a look, mute letter, hard currency* и др.). Устойчивые словосочетания или фразеологизмы мономинантны. Их компоненты соотносятся в сознании человека с одним нерасчлененным фрагментом объективной действительности (предметом, признаком, действием, типичной ситуацией). Свободные же словосочетания представляют действительность расчлененно (полиноминантны).

Фразеологизмам присущи следующие характерные особенности:

1. Номинативная неактивность компонентов – слов с узкоспециальным значением и семантически опустошенных, т.е. десемантизированных слов. Примером первых могут служить слова, *to shrug one's shoulders, hazel eyes* и проч. Второй случай относится к десемантизированным компонентам словосочетаний, которые вне данного контекста вообще не употребляются и значение которых не мотивировано и затушевано из-за того, что они вышли из употребления: русск. прописать ижицу, бразды правления, англ. *in widow's weeds* (в трауре), *chill blain* (обмороженное место, волдырь), *nexth of kin* (ближайший родственник). В указанных сочетаниях выделенные слова (бразды – вожжи, удила, ижица – буква старого алфавита, *weeds* – одеяние, *blain* – опухоль, нарыв, *kin* – род) являются устаревшими. Архаизмы очень часто входят в состав фразеологических сочетаний: *to give smb. a short shrift* – «быстро расправиться с кем-то» (устаревшее слово *shrift* означало срок между приговором и казнью).

2. Семантическая смещенность значения – вторая особенность фразеологизмов, которая выражается в том, что предметное значение всего словосочетания не соотносимо с предметным значением его ведущего компонента. (Опорой номинативного значения

словосочетания всегда является значение ведущего компонента). Значение фразеологизма может быть производным по отношению к его исходному словосочетанию или может быть вообще не связано ни со значением ведущего компонента, ни со значением всего сочетания.

Таким образом, фразеологическое словосочетание (фразеологизм, идиома, постоянное или устойчивое словосочетание) можно определить как сочетание слов с низким показателем комбинаторности, что обусловлено структурно-системными особенностями его компонентов или особенностью отношения этого сочетания к действительности.

Фразеологизмы могут быть узуальными и окказиональными. (Чем дальше в лес, тем больше дров. Сравните: Чем дальше в лес, тем дело мастера боится. На вкус и цвет товарищей нет. Сравните: На вкус и цвет не вырубишь топором.) Узуальные фразеологизмы являются единицами языка и входят в его словарный фонд.

Классификация фразеологических словосочетаний

1. По характеру отношения к объективной действительности фразеологические единицы можно разделить на монономинанты и полиноминанты. Под монономинантностью будем понимать способность сочетания соотноситься по значению (вступать в синонимические отношения) с одним словом. Например, одержать победу, щитовидная железа, to carry into effect (= to fulfill), to bring one's pigs to the wrong market (= to miscalculate), a broken line («пунктир»), mason iron («картон») и проч.

Фразеологизмы-полиноминанты представляют небольшую группу. Например, русск. закадычный друг, заклятый враг, англ. auburn hair («золотисто-каштановые, рыжеватые волосы»), blank wall и т.д.

2. По наличию в значении фразеологизма ассоциативного компонента, т.е. семантической связи между словами фразеологизма и исходного сочетания, разделяют фразеологизмы мотивированные и немотивированные. Мотивированными называются фразеологизмы, значения которых понятны на фоне современной семантической системы языка, т.е. компоненты употреблены в значениях, присущих словам вне данного сочетания или в производных от них значениях. Например: to look a gift horse in the mouth, a pill to cure an earthquake, between two fires, wet to the skin, to build castles in the air, etc. Немотивированными называются фразеологизмы, значения которых не являются производными ни по отношению к значению ведущего компонента, ни по отношению к значению исходного сочетания. Например, to get the wind up (испугаться), knock smb. down with a feather (сильно поразить кого-л.), to have a bee in one's bonnet (иметь навязчивую идею). Фразеологизм является немотивированным, если непонятен характер связи между значением исходного и фразеологического сочетания, например: a fly on the wheel (букв.: муха на колесе) – человек, сильно преувеличивающий свою роль в чем-л.; pull smb.'s leg (букв.: тянуть кого-либо за ногу) – дурачить кого-л., paint the town red (букв.: выкрасить город в красный цвет) – устроить шумную попойку.

3. По характеру преобразования значения по отношению к исходному сочетанию выделяют фразеологизмы: а) семантически производные; б) семантически смещенные. Значение фразеологизмов, семантически производных от ведущего компонента, может быть переносным или модифицирующим (чаще уточняющим).

Семантически смещенные фразеологизмы – это словосочетания, не соотносимые по значению со значением ведущего компонента. Такие фразеологизмы могут быть: а) мотивированными, иметь ассоциативное значение и быть производными по отношению ко всему словосочетанию в целом; и б) немотивированными, деэтимологизированными и не соотноситься ни со значением ведущего компонента, ни со значением всего сочетания в целом. Примеры мотивированных семантически смещенных фразеологизмов: a bolt from the blue, a house of cards, to read between the lines, to sit on thorns, etc. Примеры немотивированных семантически смещенных фразеологизмов: play gooseberry – отвлекать внимание от кого-л.; make no bones of smth. – не стесняться, не церемониться; play ducks and drakes with one's money – сорить деньгами и проч.

4. Самая распространенная классификация ФС основана на степени устойчивости их компонентного состава (идеоматичности) и мотивированности. Выделяют три группы фразеологизмов.

1) Фразеологические сращения – абсолютно немотивированные словосочетания, такие как *to get the wind up*, *to knock smb. down with a feather*, *to paint the town red*, *heavy father* (a serious or solemn part of a theatrical play), *a mare's nest*. Значение компонентов здесь не имеет никакого отношения (по крайней мере, на синхронном уровне) к значению всей этой группы слов. Идеоматичность обычно сочетается с полной стабильностью лексического состава и грамматической структурой сращений.

2) Фразеологические единства – частично немотивированные словосочетания, так как их значение воспринимается как метафорически или метонимически переносное по отношению к значению исходного словосочетания: *to show one's teeth* (take a threatening tone); *to wash one's dirty linen in public* (to discuss or make public one's quarrels). Метафорическое значение этих единиц легко выводимо из значения ФЕ. Фразеологические единства тоже отмечены высокой степенью устойчивости лексических компонентов.

3) Фразеологические словосочетания – мотивированные, но составленные из слов, имеющих специфическую узкую комбинаторность (сочетаемость), предопределяющую высокую степень устойчивости таких словосочетаний. В ФС число взаимозаменяемых компонентов строго ограничено: *to bear a grudge* может быть заменено на *malice* (но не *fancy* or *liking*); *take a liking* (*fancy*) но не *hatred*, *disgust*. Эти сочетания образуют своеобразные клише, где значение компонентов подчинено значению всей группы слов. ФС обладают определенной степенью семантической неразделимости.

Необходимо отметить, что данная классификация позволяет разграничить ФС лишь с определенной степенью точности, так как анализ всегда основан на лингвистической интуиции исследователя.

Вопросы:

1. На какие основные группы можно разбить словосочетания по степени их устойчивости?

2. Каковы основные различия в комбинаторности между свободными и устойчивыми словосочетаниями?

3. Чем отличаются свободные словосочетания от устойчивых с точки зрения значения их компонентов?

4. Каковы характерные особенности фразеологических словосочетаний?

5. Как классифицируются фразеологические словосочетания по характеру отношения к объективной действительности?

6. На какие группы можно разделить фразеологические словосочетания по наличию в их значении ассоциативного компонента?

7. Какие фразеологизмы называются семантически производными, а какие семантически смещенными?

8. Как классифицируются фразеологические словосочетания по степени устойчивости их компонентного состава?

Лекция № 6

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 3.2 Слово-значение-понятие.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Виды значений слов, причины изменения значений, результаты данных изменений	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Отличие слова от набора звуков состоит в том, что оно имеет значение. В значении слова отражается объективно существующая действительность. Кроме того, значение также определяется и местом слова в системе языка.

Значение слова можно определить как «закрепленное за данной звуковой формой, обусловленное системой данного языка мыслительное содержание, общее для данного языкового коллектива». Слова не только называют предметы, но также фиксируют в своем значении их существенные признаки, выражают общественно осознанное эмоциональное отношение к называемым предметам и содержат закрепленное в языке указание на связь данного класса денотатов (объединенных общностью существенных признаков) с денотатами другого класса (ассоциации).

В значении слова можно выделить объем и содержание (Т.И. Арбекова).

Объем значения – это совокупность денотатов (предметов) одного и того же класса, к которым данное слово применимо в качестве названия.

Содержание значения – это знание о данном предмете и его характеристика (совокупность существенных признаков, эмоционально-оценочное отношение, указание на связь с предметами другого класса (ассоциации)). Основу содержания значения составляют существенные признаки. Предметы (денотаты), к которым применимо значение слова, могут различаться второстепенными свойствами при тождестве главных. Например, pin в dressmaker's pin – булавка для шитья, safety pin – английская булавка, и hat pin – шляпная булавка, и drawing pin – кнопка, hair pin – шпилька и piston pin – поршневой палец имеют общий признак в значении – игла с головкой на тупом конце, служащая для прикалывания или скрепления.

Так как объем значения слова составляет не один предмет, а целый класс однородных предметов (исключение имена собственные), а в содержании значения фиксируются признаки целого класса предметов, то слово может быть использовано как название и для всего класса, и для любого входящего в этот класс предмета.

Значение слова представляет собой единство объема и содержания.

Следует дифференцировать слово как единицу словаря, т.е. слово вне контекста (речевого употребления) и реализованное слово. Вне контекста слово обладает лишь потенциальной функцией номинации (обозначает предметы, явления, действия, свойства и пр.). Реализованное слово актуализируется, т.е. приобретает реальную способность выделять из всего объема отдельный предмет или предметы. Например: Paint the car. Слово актуализируется благодаря лексико-грамматическому контексту (словесному окружению), интонационному оформлению и речевой ситуации.

Значение слова в словаре и значение реализованного слова также различаются по содержанию. Например, прилагательное deep в deep ocean и deep pool обозначает разную глубину. Глагол to retire означает разное действие в The colonel retired – ушел в отставку, The sportsman retired – бросил спорт.

Наиболее общее значение, присущее слову во всех случаях его реализации при наименовании предметов одного и того же класса, называется словарным значением. Частные случаи реализации слова в одинаковом значении называются контекстовыми вариантами

слова, а значения реализованного слова – контекстовыми значениями. Словарное значение и его контекстовые варианты относятся друг к другу как общее и отдельное.

При реализации одного и того же словарного значения слово имеет однотипную комбинаторность.

Количество контекстов употребления многозначного слова может меняться в зависимости от содержания и объема словарного значения. Различают слова с высоким и низким показателем комбинаторности. Слова с узким объемом значения, имеющие низкий показатель комбинаторности, реализуются в ограниченном количестве однотипных контекстов (иногда только в одном). Например, перочинный нож, карие глаза; англ.: to clench (one's teeth, fists), auburn (hair).

Не только разные слова, но и разные значения слова могут иметь различное количество комбинаторных вариантов: многозначное прилагательное blank имеет только один контекст для значения «сплошной, не имеющий окон и дверей» – blank wall, но несколько контекстов для каждого из прочих значений: 1) чистый, неисписанный – (blank sheet of paper, blank page, blank form и др.); 2) лишенный содержания (blank look, blank stair и др.); 3) полный, абсолютный (blank silence, blank despair).

Контекстовое значение может быть узуальным и окказиональным. Окказиональное значение слова реализуется в нетипичных контекстах. Создание непривычного контекста является стилистическим приемом, придающим речи образность, индивидуальность. Например: англ. I peppered him with red hot jokes. (M. Twain). The tyres ate up the miles; рус. безнравственная погода.

Значение слова в общении представляет собой единое и неделимое целое, однако можно искусственно расчленить его на составные элементы. Прежде всего, различают значение лексическое и грамматическое.

Грамматическое значение в слове определяется как общий компонент значения, повторяющийся в одинаковых наборах словоформ различных слов, или парадигматическое значение. Сюда относятся значения части речи, видовременных форм глагола, лица, числа, падежа существительного, степени сравнения прилагательного и наречия и пр. Мы определяли лексическое значение как общее, предметное значение, которое слово сохраняет в пределах своей парадигмы.

Уже отмечалось, что слово не только называет предметы и фиксирует в своем значении их существенные признаки, оно также выражает эмоционально-оценочное отношение к называемым предметам и явлениям и содержит указание на их связь с другими предметами и явлениями (денотатами). Поэтому в значении слова можно выделить несколько компонентов:

- 1) предметное (номинативное) значение;
- 2) дефинирующее (концептуальное) значение;
- 3) эмоционально-оценочное значение;
- 4) ассоциативное значение (системно обусловленное).

Вопросы:

1. Каково определение значения слова?
2. Что такое объем и содержание значения?
3. В какой степени словарное значение слова зависит от контекста? Что такое комбинаторность многозначного слова?
4. Что такое узуальное и окказиональное значение слова в контексте?
5. Дайте определение грамматического и лексического значения слова.
6. Что такое компонентный состав лексического значения слова?

Лекция № 7

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 3.3. Семантические изменения.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Семантические изменения.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Семантические изменения представляют собой изменения на лексическом уровне, которые происходят за счет модификации семантики уже существующих слов.

Значение слова не является чем-то неизменным. Например, слово *left* когда-то означало слабый. Существительное *hospital* служило для обозначения места, где принимали приезжих гостей. Предложение *I missed the train*. было бы лишено всякого смысла, так как слово *train* означало шлейф, вереница.

Рассматривая основные пути изменения значения, принято говорить о: 1) расширении значения; 2) сужении значения; 3) переносе значения по сходству (метафора); 4) переносе значения по смежности (метонимия). Кроме того, у ряда авторов говорится об улучшении значения (*elevation of meaning*), об ухудшении значения (*degradation of meaning*).

Расширение значения, или расширение объема передаваемых словом номинативных значений — это семантический процесс, связанный с увеличением количества выражаемых словом понятий. В результате расширения значения одно и то же слово может стать обозначением множества предметов или явлений действительности и становится многозначным (полисемантическим). Так, например, слово *board* означает: доска, стол, питание, полка, крышка переплета, борт (судна, самолета и т. п.) а также имеет ряд терминологических значений. Слово *power* в современном английском языке означает способность, возможность; могущество, власть (тж. государственная); полномочие; держава; энергия, мощность; мат. степень. Слово *head* тоже многозначно, оно означает голова; ум, способности; глава, руководитель; крона (дерева); головка (булавки); изголовье постели; нос (судна).

В противоположность расширению, сужение значения, или сужение объема передаваемых словом значений, — это семантический процесс, в результате которого количество выражаемых словом понятий уменьшается. В большинстве случаев причиной сужения значения слова является вытеснение его из широкой сферы употребления в более узкую, специальную сферу человеческого общения в связи с появлением другого слова, занимающего его место. Известно, например, что слово *meat* в ранний период развития языка означало пища, еда и лишь в более поздний период стало обозначать не всякую пищу, а лишь мясную; значение пищи вообще передает слово *food*.

В слове происходит сужение значения (или его уточнение) при переходе слова из более широкой сферы общения в более узкую. Например, слово *rail* означало полоса железа как металла вообще, а затем, при переходе в железнодорожную терминологию, стало означать рельс, т. е. полоса железа специальной формы, по которой движутся колеса.

Сужение объема значения — это менее распространенное явление, чем его расширение. Примерами слов, значения которых развились путем сужения, могут служить следующие:

- a producer: предприниматель - продюсер (человек, выпускающий и финансирующий фильм)
- a champion: участник соревнования - чемпион
- fiction: выдумка, вымысел - художественная литература
- to follow smb.: следовать за кем-то - шпионить

Третий и четвертый тип изменения значения связан с переносом значения в результате ассоциации а) по сходству (метафора) и б) по смежности (метонимия). В первых двух типах (расширение и сужение объема значения) изменение значения происходит постепенно, два других способа представляют собой быстрый процесс.

Метафорический перенос основан на сходстве между двумя предметами или явлениями. Особенно богатый материал для метафорического переноса дают названия животных:

- a fox — лиса и хитрый человек
- a snail — улитка и медлительный человек
- an ass — осел и невежда
- a cow — корова и глупый / неуклюжий человек

Физические свойства предмета переносятся на наименования характера человека:

- warm — теплый, сердечный
- dry — сухой, сдержанный
- soft — мягкий, отзывчивый

С помощью метафорического переноса образуются названия формы предмета и его частей:

- the leg of a table — ножка стола
- the arm of a chair — подлокотник
- the foot of a mountain — подножье горы
- the tongue of a bell — язык колокола
- a pencil — the Pencil — памятник Дж. Вашингтону в городе Вашингтон, по форме напоминающий карандаш.

Важную роль в развитии значения в современном английском языке играет перенос значения по смежности понятий — метонимический перенос, отражающий постоянные связи между предметами и явлениями действительности. Эти связи могут быть пространственными, временными, причинными и другими. Пространственная связь, т. е. связь названия места и людей или предметов, в нем находящихся, наблюдается в таких случаях, как: Downing Street «английское правительство», по названию улицы в Лондоне, на которой находится резиденция премьер-министра и Министерства иностранных дел (Within an hour, Downing Street issued a statement.); a town □ the town — население города (Most of the town was involved in the carnival.); a village □ the village — население деревни (The whole village attended the meeting.); Fleet Street □ лондонская буржуазная пресса, по названию улицы, на которой сосредоточены редакции газет, и хотя многие из них переехали в другие места, слово Fleet Street иногда продолжает употребляться для названия газетной индустрии.

Улучшение значения (elevation of meaning) также является примером семантических изменений в слове. Так, слово angel ['eɪndʒəl], которое когда-то означало золотая монета и было нейтральным, в ходе исторического развития приобрело значение положительной оценки, т. е. улучшило свое значение и теперь означает ангел.

Слово cowboy является примером ухудшения значения. В американском варианте английского языка оно означает «водитель, нарушающий правила дорожного движения». Такие слова, как villain; cunning; vulgar, также являются примером развития значения отрицательной оценки. Сейчас слово villain означает негодяй (The world's famous villains now have an access to chemical weapons.), но когда-то это слово означало крестьянин, деревенский житель. Слово cunning в современном английском языке означает «лукавый, коварный,

хитрый», но в древнеанглийском языке оно имело значение знающий. Во времена Шекспира слово vulgar означало народный, а сейчас — вульгарный.

Причиной изменения значения может стать семантическая аналогия. В синонимическом ряду to get, to grasp, to catch — приобретать последнее слово развило значение понимать, и все остальные слова этого ряда приобрели то же значение: I can't get you — Я вас не понимаю.

Таким образом, многозначное слово представляет собой сложное многоступенчатое разветвленное образование. Как результат опосредованной связи, некоторые значения в семантической структуре слова значительно отстоят друг от друга. Более того, связь между значениями в ходе исторического развития может быть полностью утрачена, что приводит к распаду полисемии и возникновению омонимии.

Вопросы:

1. Назовите основные причины изменения значений слов.
2. Приведите примеры:
 - расширения и сужения значения слова;
 - метафорического переноса значения;
 - метонимического переноса значения;
 - улучшения и ухудшения значения слов.
3. Дайте пример(ы) изменения значения слов в новейшее время.

Лекция № 8

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 3.4. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия
3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Семантические изменения	Лекция, визуальные средства
2	Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Многозначность слова (полисемия) – это способность слова служить средством наименования денотатов разных классов. Формальным показателем многозначности слова является его сочетаемость со словами, принадлежащими к разным семантическим классам (адекватность и противопоставленность по значению разным лексическим единицам), а также различная грамматическая характеристика слова. Например: to break в значении «нарушать целостность чего-л. ударом» сочетается с существительными, обозначающими хрупкие предметы: break a vase, a cup, a glass, a window и т.д. В приведенных контекстах этот глагол входит в один синонимический ряд с глаголами to smash, to crush, to crack и противопоставлен по значению глаголам to fix, to mend, to repair, to put together.

В другом словарном значении «нарушать, не соблюдать, не выполнять» to break синонимичен глаголу to violate и антонимичен глаголам to observe, to keep, to fulfill, to stick to smth. В этом значении он сочетается со словами, обозначающими результат умственной деятельности: a promise, a vow, an oath, a treaty, a law, a resolution, regulations и проч.

Показателем многозначности слова может служить его различное грамматическое употребление. Например, способность одного и того же глагола выступать в качестве переходного и непереходного: I walked to the car. I walked him to the car; иметь разные формы прошедшего времени: The traitor was hanged. The picture was hung in the living room.

Многозначность присуща слову вне предложения. Реализованное слово, как правило, однозначно. Для конкретизации значения слова часто бывает достаточно узкого контекста в пределах одного предложения. Например: We decorated the X-tree. He was decorated with a medal. В других случаях необходимо знание более широкого контекста (например, в пределах абзаца, страницы или главы книги) или контекста ситуации общения. Например, We are going down может означать у летчика: Мы идем на посадку. Мы падаем; у моряка: Мы тонем; в другой ситуации: Наше положение ухудшается.

Значения многозначного слова не равноправны. Их можно классифицировать: 1) по способу наименования предметов объективной действительности; 2) по сравнительной коммуникативной ценности; 3) по относительной частоте реализации.

По способу наименования денотатов выделяют значения прямые и переносные. Слова в прямом значении семантически непроеизводны. Слова в переносных значениях семантически производны: они не только называют денотат, но также содержат в своем значении указание на связь называемых ими предметов с предметами другого класса, т.е. метафорически-переносные значения указывают на сходство признаков предметов, метонимически-переносные значения – на пространственную, временную и причинно-следственную связь между ними. В состав переносных значений обязательно входит ассоциативный компонент. Многие слова в переносных значениях эмоционально окрашены, передают иронию, насмешку, пренебрежение, неодобрение и т.п.: lamb – агнец, простак (презрительно о человеке, не умеющем постоять за себя); leech – пиявка, кровопийца, вымогатель (о жадном, беспощадном человеке).

По коммуникативной ценности и частоте реализации у многозначного слова выделяют главное и подчиненное значения. Главное значение слова – это, как правило, прямое номинативно активное непроеизводное значение, являющееся исходным для остальных. В словарях главное значение приводится первым. Это опора для понимания остальных, подчиненных значений слова, поэтому их нужно заучивать прежде всего. Например, главное значение глагола crash – падать, ударяться о что-либо; с грохотом, треском рушиться: The house was on fire, the roof crashed through. The car crashed into the wall. Одним из подчиненных значений является «потерпеть аварию»: The plane crashed on landing.

Омонимия – это совпадение формы при нетождественности содержания. Омонимичными могут быть разнородные по структуре элементы языка. Различают омонимы-слова, омонимы-формы (омоформы), омонимичные аффиксы и др.

Омонимы-слова (словарные омонимы) – это слова, совпадающие в форме, представленной в словаре. Словарные омонимы могут принадлежать к одной и той же части речи, но дифференцироваться по лексическому значению (грамматически тождественные омонимы) и могут быть категориально различными – принадлежать к разным частям речи (грамматически нетождественные омонимы). Примерами первой разновидности являются омонимы a tank unit и a petrol tank, strike smb. with a club и a yacht club; to die a natural death и to dye one's hair. Примерами второй разновидности могут служить омонимы to meet a person и tough meat, a hoarse voice и a dark horse; smb.'s photograph и to photograph smb.

Синонимы выделяются по общности денотативного значения. Синонимы – это однополевые словарные единицы, принадлежащие к одной части речи (категориально идентичные), совпадающие по денотативному значению (объему в одном или нескольких словарных значениях). Например: семантика и семасиология, секрет и тайна, скорый и

быстрый, собрание и заседание, car и automobile, astronaut и cosmonaut, to end и to finish, to start и to begin, jail и prison, gulfw bay, wire и telegram и т.п.

Синонимы называют один и тот же класс предметов. Одни и те же предметы приобретают два наименования в силу случайности (при этом одно из них постепенно выходит из употребления) или в силу логической необходимости, чтобы по-другому охарактеризовать предмет (при этом оба наименования сохраняются в языке, но в разных стилях речи). Когда в лексикологии говорят о синонимах, имеют в виду и сравнивают словарные значения слов.

Критерием синонимичности служит совпадение объемов значений и возможность использования слова для наименования всех предметов (денотатов), составляющих объем значения данного слова. Слова, указывающие в каком-то отдельном случае на один и тот же предмет, но имеющие разные объемы значения, синонимами не являются. (Например, один и тот же человек может быть одновременно архитектором, шахматистом и поэтом и может быть назван словами архитектор, шахматист и поэт. Однако считать эти слова синонимами нельзя, они имеют разное словарное значение, кроме того, не все поэты являются шахматистами, не все архитекторы являются поэтами). В случае синонимов слова могут быть использованы для названия всех предметов данного класса. Любой доктор является врачом; любой астронавт – космонавт; подлинник можно всегда назвать оригиналом. Поэтому существительные типа доктор и врач, космонавт и астронавт, оригинал и подлинник являются синонимами.

Антонимы (antonyms) — это слова, противоположные по значению и взаимозаменяемые в определенных контекстах: a thick slice — a thin slice. Они образуют простейший тип структуры — контрастивное множество, т. е. пары слов типа tall/ short, dead/alive, raw/cooked, в отличие от синонимов, которые, как правило, образуют группы слов.

Традиционное определение применимо не ко всем антонимам, т. к. среди них выделяются слова, полностью отличные по своей звуковой форме и полярно противоположные по значению, как, например, kind — cruel и слова, имеющие одинаковые корневые морфемы (типа kind — unkind).

В последней паре мы не находим полярности значений, а просто отрицание какого-то качества: unkind не означает злой. Антонимы первого типа традиционно называют абсолютными корневыми или контрарными (от contrary). Антонимы второго типа называют производными, деривационными или контрарными (от contradictory).

Все слова, как правило, имеют синонимы, но относительно мало слов имеют антонимы. В некоторых случаях один из членов антонимической пары имеет более общее или абстрактное значение и не может быть заменен другим членом пары, это в таких случаях как old — young, big — small и др.

Вопросы:

1. Что способствовало развитию многозначности слов в английском языке? Приведите примеры многозначных слов.
2. Назовите типы лексических значений слова и дайте языковые примеры.
3. Дайте определение понятия центрального смысла и укажите на его роль в установлении значений многозначного слова.
4. Назовите главное отличие омонимии от полисемии.
5. Назовите критерии синонимичности лексических единиц.
6. Дайте определение антонимов и назовите основные типы антонимов. Приведите примеры.

Лекция № 9

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.
3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Происхождение словарного состава	Лекция, визуальные средства
2	Исконная лексика и заимствованная лексика	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на исконную и заимствованную.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык для обозначения новых, ранее неизвестных денотатов. Заимствованные слова могут также явиться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений.

Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации).

Многочленные слова обычно заимствуются в одном из своих значений, и объем значения слова при заимствовании, как правило, сужается.

В развитии словарного состава английского языка большую роль сыграли заимствования из латинского и французского языков. Некоторое влияние на словарь английского языка оказали также скандинавские языки.

Заимствование латинской лексики в английский язык связано главным образом с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н.э.), введением христианства в Англию (VI–VII вв.) и развитием культуры в эпоху Возрождения (XV–XVI вв.). Влияние французского языка на английский было особенно сильным в период французского господства в стране (XI–XV вв.), когда национальный английский язык еще не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году явилось началом так называемого периода норманского завоевания. Французский язык в течение длительного времени являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие. Некоторое количество лексики было заимствовано позднее: после реставрации династии Стюартов (XVII в.) и в связи с французской буржуазной революцией 1789 года.

В XI в. Англия входила в состав датского королевства, включавшего в себя также Данию и часть Норвегии и Швеции. Этот период называют в истории периодом скандинавского завоевания Англии. Из скандинавских диалектов в английский язык был заимствован ряд общеупотребительных слов широкой семантики (they, call, take, get, fit, raise, want и т.д.). Влияние скандинавских диалектов на английский язык выразилось не только в заимствовании лексики. Полагают, что скандинавское влияние в известной мере способствовало редукции и отпадению окончаний в английских словах, т.е., в конечном счете, становлению аналитического строя английского языка.

Заимствование лексики может происходить устным и письменным путем. В случае заимствования устным путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова,

заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Заимствование бывает непосредственное и через язык-посредник. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский язык было заимствовано много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов). Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

1. Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова футбол (football), трейлер (trailer), джинсы (jeans) и др. В английский язык заимствованы из французского *regime*, *ballet*, *bouquet* и др.

2. Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова круиз (англ. *cruise* [kru:iz]), мотель (англ. *motel* [məu'tel]), клуб (англ. *club* [klʌb]). Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: Вашингтон, Техас (англ. *Texas* ['teksəs]), Лондон (англ. *London* ['lʌndən]). В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

3. Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования появляются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное *Vaterland*, переведенное по частям, образовало английскую кальку *Fatherland*, русское существительное самоубийство – кальку с латинского *suicide* (*sui* – себя, *cide* – убийство); английское существительное *self-service*, заимствованное в русский язык методом калькирования, имеет форму самообслуживание. Методом калькирования в английском языке образовано много слов и фразеологических единиц на базе латинского и французского языков. Кальками являются, например, следующие словарные единицы: *below one's dignity* ниже своего достоинства (из лат. *infra dignitatem*); *under consideration* обсуждаемый (из лат. *sub iudice*); *vicious circle* порочный круг (из лат. *circulus vitiosus*); *masterpiece* шедевр (из франц. *chef d'œuvre*); *pen name* псевдоним (из франц. *nom de plume*); *blue stocking* синий чулок, ученая женщина (из франц. *bas bleu*) и др.

Вопросы:

1. На какие подгруппы делятся слова с точки зрения их этимологии?
2. С какими событиями в истории Англии связаны латинские, французские и скандинавские заимствования в английском языке?
3. Какими основными путями заимствованная лексика проникала в английский язык?

Лекция № 10

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 4.2 Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.
3. Цели занятия:
 - 1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

В результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе произошли следующие наиболее заметные изменения.

1. В английском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из французского, латинского и греческого языков (греческие слова были заимствованы через латинский язык). Знание значения наиболее распространенных корней греческого и латинского происхождения помогает понять мотивировку заимствованных слов и необходимо для правильного произношения и написания распространенных однокоренных слов и терминов. Например: audio лат. – слушать: auditorium, audience, (in)audible; autos греч. – сам, automates греч. – самодвижущийся: automat, automobile, autocrat; centum лат. – сто: cent, century, centenary, Centigrade, centipede (сороконожка); phone греч. – звук: phonetics, phoneme, phonology, phonogram; porto лат. – носить, доставлять: transport, porter, portable, export, import; specto лат. – смотреть: spectacle, spectator, spectacles, inspect, retrospect; vita лат. – жизнь: vital, vitalize, vitality, vitamin.

2. В английском языке появились иностранные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов. Затем они присоединяются к исконным основам и создают вместе с ними новообразования. В английском языке много латинских и французских аффиксов: anti-, re-, pro-, counter-, -ism, -age, -able, -ous, -fy и др.

3. Под влиянием заимствований многие исконные английские слова вышли из употребления или изменили свое значение. Например, вместо древнеанглийских слов, выражавших, соответственно, понятия река, битва, армия, арифметика, поэзия и др., появились французские или заимствованные через французский язык латинские или греческие слова river, battle, army, arithmetic, poetry, скандинавские местоимения they, them вытеснили древнеанглийские слова с тем же значением. Под влиянием скандинавских слов sky и anger английские существительные heaven и wrath сузили свое значение.

4. Появилось много разностилевых оценочно неадекватных синонимов (главным образом романского происхождения).

5. Одним из следствий заимствования явилось возникновение этимологических дублетов – слов, этимологически восходящих к одной и той же основе, но имеющих в современном языке различное значение, произношение и написание. Например: catch и chase, goal и jail, channel и canal.

Большинство существующих в настоящее время в английском языке этимологических дублетов – романского происхождения, однако имеются также англо-скандинавские дублеты (disk и disc, shirt и skirt) и исконно английские (shade и shadow, scale и shell).

Существующие в английском языке этимологические дублеты могут быть синонимами или ложными синонимами (shade и shadow, frail и fragile) или иметь сходную форму и быть ложными омонимами (liquor и liqueur, through и thorough). Дифференциация таких слов важна для практического овладения языком.

6. В результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами, которые употребляются во многих языках, но имеют незначительные фонетические различия. Например: адрес, address (англ.), adresse (фр.), Adresse (нем.); телеграф, telegraph (англ.), télégraphe (фр.), Telegraph (нем.). Интернациональные слова являются этимологическими дублетами, греческого или латинского происхождения.

7. Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка и которые имеют некоторые грамматические особенности.

В словах, заимствованных из французского языка в более поздний период, буква g читается как [ʒ] genre, prestige; сочетание ch читается как [ʃ]: machine, chauffeur, конечная согласная не читается: corps, ballet.

В словах греческого происхождения звук [k] передается на письме звуко сочетанием ch: Christ, character, буква p перед s не читается: psychology, psychiatry, звук [f] передается на письме буквосочетанием ph: alphabet, emphasis; в середине слова вместо i пишется y: sympathy, physics.

Вопросы:

1. Как изменился словарный состав английского языка в результате заимствований?

Лекция № 11

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 5.1 Классификация лексики по исторической отнесенности

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Этимология английского вокабуляра. Неологизмы, историзмы, архаизмы.	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Словарный состав представляет собой ту сторону языка, которая более всех других подвержена историческим изменениям. Любое нововведение в технике, быту, общественной жизни, в области идеологии и культуры сопровождается появлением новых слов и выражений либо новых значений у старых слов и, наоборот, устаревание и уход в прошлое те или иных орудий, форм быта, общественных институтов неуклонно ведут за собой и уход из языка соответствующих слов. Бывает и так, что слова меняют свои значения и даже вовсе выходят из употребления без к.-л. связи с изменениями в соответствующих денотатах или же денотаты меняют свои словесные обозначения, несколько не меняя при этом своей природы и роли в жизни человека.

Важнейший процесс – появление неологизмов.

Неологизмы — это новые слова и выражения, а также новые значения старых слов, созданные для обозначения новых предметов и новых понятий. Их необычность ясно ощущается как иностранцами так и носителями языка.

Новые слова образуются всеми действующими в современном английском языке наиболее характерными способами словообразования, а именно: суффиксацией, префиксацией, (в меньшей степени) словосложением, способом семантического словообразования, т. е. конверсией, а также второстепенными способами словообразования, наиболее активными из которых являются обратная деривация и стяжение.

Как известно что, пополнение словарного состава английского языка происходило не только за счет заимствований, но и средствами родного языка.

Многие новые производные слова связаны с компьютерной техникой и другими достижениями в области науки и общественной жизни, которые дают толчок к появлению всё новых лексических единиц. Производные слова группируются вокруг таких корней, как computer-, information, perestroika-, glasnost-, yuppie и других, образуя целые словообразовательные гнезда.

В образовании неологизмов принимают участие: суффиксы имен существительных, прилагательных и глаголов: -er job-sharer — рабочий, занятый неполный рабочий день, -ism looksism — дискриминация при приеме на работу по внешнему виду, -ist classist — предубежденный по классовому признаку, -ite computerite — компьютерщик, -y/-ie greenie — сторонник партии зеленых, -dom yuppiedom — все йаппи, -ette leaderette — краткая редакционная статья, -man computerman — компьютерщик, -an perestroikan — перестройщик, -ese computerese — язык программирования; -ish yuppish — подобный яппи; -ify glasnostify — следовать, придерживаться принципов гласности и др.

Активными являются мало известные суффиксы: -nik returnnik — эмигрант, вернувшийся на родину; -friendly environment-friendly — учитывающий необходимость охраны окружающей среды; -gate oilgate — скандал, связанный с нефтью; -ie greenie — член партии «зеленых», -phile technophile — любитель новой техники.

Суффикс -nik flopnik, no goodnik — не взлетевшая ракета, refusnik (амер.) — получивший в чемто отказ человек, computernik — компьютерщик появился в английском языке после того, как его вычленили из русского слова народник.

Неологизмы, являющиеся производными словами образуются и с элементом info-, взаимодействующим со свободно выделяемыми основами, что свидетельствует о его становлении как словообразовательной морфемы -infobit — краткое сообщение, infomania — нездоровая озабоченность информацией.

Процесс, противоположный возникновению неологизмов, - выпадение лексических единиц и отдельных значений слов из повседневного употребления. Здесь различают два случая. Если выпадение вызывается исчезновением соответствующих предметов и явлений, мы говорим об историзмах. Если же предметы и явления остаются, а уходят по той или иной причине только слова, обозначавшие их, мы имеем дело с архаизмами.

Следовательно, историзмы – обозначения реалий, отошедших в прошлое: орудия труда, снаряжения, средства передвижения, общественные учреждения и должности. Историзмы продолжают употребляться, когда речь идет о прошлом, а также в специфическом «музейном» контексте. Некоторые слова, став в своих прямых значениях историзмами, сохраняют переносные значения, часто с отрицательной коннотацией.

Архаизмы используются как элементы «высокого», поэтического стиля либо как средство иронии. Они могут сохраняться в составе устойчивых сочетаний. Архаизмами являются и отдельные значения вполне употребительных и стилистически нейтральных слов.

Вопросы:

1. Что такое неологизмы?
2. Приведите примеры неологизмов
3. Что такое архаизмы и историзмы? Приведите примеры

Лекция № 12

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 5.2 Английская лексикография.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексикография как наука о составлении словарей	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Русскому слову «словарь» соответствуют три термина: *dictionary* — словарь языка или слов какой-либо специальной области; *vocabulary* — словарь как приложение к учебному материалу или словарь писателя; *glossary* употребляется как *vocabulary*; кроме того, в конце *glossary* могут помещаться глоссарии с пояснением научных терминов, которыми пользуется автор.

Словари бывают энциклопедическими и лингвистическими. Крупнейшая энциклопедия на английском языке называется *Encyclopaedia Britannica*, или просто *Britannica* она состоит из 24 томов и печатается в Лондоне, Чикаго и Торонто. Соответствующее американское издание *Encyclopedia Americana* состоит из 30 томов. Изучающему английский язык небезынтересно знать, какие энциклопедические справочники существуют в Великобритании и США, чтобы получить интересующую его информацию о лице, предмете или явлении действительности.

Но лексиколога интересуют прежде всего лингвистические словари, которые изучаются в лексикографии. Слово «лексикография» происходит от греческого слова *lexicos*, что значит относящийся к слову, и *grapho* — пишу.

Основной тип лингвистических словарей — это толковые словари, которые объясняют значения слов и дают им толкование, а также синонимические, фразеологические и другие типы словарей, которых множество.

Толковые словари представляют собой наиболее распространенный тип одноязычных лингвистических словарей. В толковых словарях содержится информация о написании, произношении, значении слов, дается их грамматическая характеристика, производные, синонимы и антонимы, словосочетания, фразеологические единицы, этимология слов. Значения слов объясняются пространственными дефинициями и сопровождаются иллюстративным материалом. Ввиду своей универсальности толковые словари часто являются базой для создания других типов словарей, например, синонимических, фразеологических и т. п.

В английском языке нет термина «толковый», вместо него словари подобного типа чаще всего называются «общими» (*general dictionaries*), «одноязычными» (*monolingual*) или «объяснительными» (*explanatory*).

Лексикография английского языка, начиная с XV века, является одной из самых развитых в мире и поэтому представляет большой интерес. Наиболее выдающимся нормативным словарем был толковый словарь Самуэля Джонсона (*Samuel Johnson*) 1775 г. Джонсон считал нежелательными всякие изменения в языке и поэтому фиксировал слова в предварительно очищенном, «стерильном» виде, был осторожен в отношении новообразований. Этот словарь оказал огромное влияние на развитие лексикографии и издавался вплоть до XX века. Верх, однако, одержала другая тенденция, согласно которой

словарь должен лишь регистрировать как можно точнее то, что уже есть, ничего не предписывая. Такой тип словаря получил в литературе название словаря-сокровищницы, или тезауруса (англ. thesaurus [θɪ 'sɔːrəs]).

К этому типу относится важнейший словарь английского языка NED — The New English Dictionary on Historical Principles или более позднее его издание OED — Oxford English Dictionary, в русском переводе БОС — Большой Оксфордский Словарь. Он был создан трудом большого коллектива и с привлечением общественности (участвовало 800 выборщиков цитат). Словарь вышел в 1933 году под названием “The Oxford English Dictionary”, имея уже свою историю. Авторитет его был так велик, что если какие-то данные противоречили данным БОС'a, то они считались ненаучными. Существуют сокращенные издания этого словаря. SOD (Shorter Oxford Dictionary on Historical Principles, последнее издание вышло в 1956 году) — это диахронный словарь, в котором значения даются в их историческом развитии. COD — the Concise Oxford Dictionary of Current English (1966) — содержит только современный материал, значения в нем даются начиная с основного. Последний оксфордский словарь “The Oxford English Reference Dictionary”, словарь-справочник, изданный в 1996 году, также синхронный. Он дает очень тонкую и четкую дифференциацию значений и включает энциклопедические знания по новейшей истории, как английской, так и зарубежной.

Американская лексикография начинает развиваться несколько позднее. Составителя первого американского словаря по странному совпадению также звали Самуэль Джонсон.

Но самым знаменитым американским словарем является словарь Ноа Вебстера (N. Webster (1758—1843)). Вебстер был активным государственным и общественным деятелем и одновременно занимался языковедческими и другими вопросами. Словарь пользовался огромным авторитетом и переиздавался много раз. Словарь назывался «американским». В предисловии к словарю автор пишет о необходимости особого словаря для американцев.

В своем современном виде NID (Webster's New International Dictionary) содержит около 600 000 словарных единиц. Это диахронный словарь, собственно словарная статья подает значения по мере их исторического развития.

В настоящее время английская и американская лексикография продолжают интенсивно развиваться, теперь уже на основе использования достижений науки и технического прогресса. Большой популярностью пользуются словари издательств: Collins, Longman, Cambridge, Oxford и новый словарь Collins COBUILD English Usage. COBUILD означает Collins Birmingham University International Language Database. Словарь составлен группой лексикографов, работающих с компьютерами и использующими банк данных в 200 000 млн. словоупотреблений.

Синонимические словари регистрируют синонимы, или слова, близкие по значению. Они делятся на два подтипа: объяснительные словари и словари-инвентари. Первые из них не только регистрируют синонимические ряды, но и дают описание семантических, стилистических и других особенностей членов данного ряда. Вторые только приводят синонимические ряды, но не описывают различия между их членами.

Лучшим синонимическим словарем считается словарь Webster's New Dictionary of Synonyms (Merriam-Webster Inc., USA, 1984). Это словарь объяснительного типа, и здесь особое внимание уделено четкости и глубине описания различий между синонимами.

Фразеологические словари посвящены анализу фразеологического фонда языка. Наиболее добротным из этих словарей считается Оксфордский идиоматический словарь The Oxford Dictionary of English Idioms (UK, 2002). Известностью пользуются и другие словари. В словаре The Oxford Dictionary of English Proverbs каждая пословица проиллюстрирована большим количеством примеров. В словаре The Longman Idioms Dictionary (UK, 2000), помимо фразеологических единиц и свободных словосочетаний, содержится масса пословиц, поговорок и крылатых выражений.

Из двуязычных фразеологических словарей

следует особо отметить «Англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина. Это хороший, очень квалифицированно составленный справочник, описывающий

фразеологический состав английского языка от Ч. Диккенса (1812—1870) и до наших дней. По объему обработанного материала он не имеет себе равных ни в нашей стране, ни за рубежом. Он переиздавался семь раз, его последнее издание вышло в 2000 году. В словарь включены около 30 000 фразеологизмов, которые подтверждены документальным материалом из цитат, отобранных из огромного числа разнообразных источников.

Словари сочетаемости необходимы для изучающих язык, поскольку усвоение отдельно взятого слова не всегда обеспечивает умение правильно употреблять его в речи. Кроме того, сочетаемость коррелятивных английских слов, как известно, не всегда одинакова, и, хотя сочетаемость слов так или иначе отмечается в толковых и учебных словарях, она более подробно отображена в словарях, специально предназначенных для этой цели. В английской лексикографии словарей сочетаемости относительно мало. Среди них можно назвать следующие: Reum A. A. Dictionary of English style (1961); Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations (Tokyo, 1973); The Oxford Collocations Dictionary for Students of English (2nd ed., Oxford, 2009).

В идеографических словарях-тезаурусах слова расположены не по алфавиту, а по тематическому принципу в виде семантических полей. Они предназначены для писателей, переводчиков, которые стремятся точнее выразить свою мысль. Самый известный словарь такого типа — это словарь Роже (P. M. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases), который переиздавался 76 раз. Слова в нем разделены на классы, например,

- I. Abstract Relations,
- II. Space,
- III. Matter,
- IV. Intellect,
- V. Volition и др.

Перечисленные выше словари не исчерпывают всего множества словарей. Существуют также отраслевые, частотные, этимологические словари, словари сленга, пословиц и поговорок и др.

Англо-русские словари принадлежат к числу двуязычных словарей (bilingual dictionaries). В нашей стране ежегодно издается большое количество англо-русских и русско-английских словарей. Несомненным достижением отечественной лексикографии является Новый большой англо-русский словарь: в 3-х томах / под общим руководством Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова. — М., 1999 (БАРС).

Составление двуязычных словарей представляет собой особую трудность, так как благодаря своеобразию исторического развития каждого языка, система значений в одном языке не совпадает с системой значений аналогичного слова в другом языке, и требуются значительные усилия для приведения в относительное соответствие смысловых структур слов сопоставляемых языков.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практическое занятие № 1

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 1.1. Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.
3. Цели занятия:
 - 1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
 - 2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
 4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексикология как наука. Семасиология.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Этимология и словообразование.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for discussion.

1. Lexicology as the branch of linguistics.
2. Semasiology as the branch of linguistics. Referential and functional approaches to meaning. Definition of meaning.
3. Etymology and world-building.

Задание 1. Составьте парадигму для следующих слов:

boy, big, to carry, driver, to ask, clean, to please, car, nice.

Задание 2. Переведите следующие словосочетания, исходя из значения их компонентов:

skeleton map, palm grease, frogman, river-horse, to bite more than one can chew, to have a bee in one's bonnet, birds of feather, to swear black is white.

Практическое занятие № 2

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 1.2. Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.
3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Типы лингвистических единиц.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Морфема. Слово. Словосочетание.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for discussion.

1. Types of linguistic units.
2. Morpheme
3. Word
4. Collocation

Задание 1. Разделите слова на морфемы:

undivided, undernourishment, shorten, worker, power, foretell, forget, marriage, remove, repeat, visible, unforgettable.

Задание 2. Скажите, в каком случае в результате добавления аффикса образуется:

а) новое слово, б) грамматическая форма того же слова:

candidate – candidates; to study – studies; help – helpful; name – nameless; care – cares, care – cared; teach – teacher; god – goddess; neat – neatly; friend – friendly; easy – easier; quick – quickly; different – indifferent; bird – birds; to take – taking.

Задание 3. Analyse the following words morphologically and classify them according to what part of speech they belong to:

Post-election, appoint, historic, mainland, classical, letterbox, outcome, displeasure, step, incapable, supersubtle, illegible, incurable, adjustment, ladyhood, elastic, perceptible, inaccessible, partial, ownership, idealist, hero, long-term, corporate.

Практическое занятие № 3

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Способы словообразования.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Конверсия.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for discussion:

1. Productivity. Productive and non-productive ways of word-formation.

2. Affixation. General characteristics of suffixes and prefixes. Classification of prefixes according to: a) their correlation with independent words; b) meaning; c) origin. Classification of suffixes according to: a) the part of speech formed; b) the criterion of sense; c) stylistic reference; d) origin.

3. Productive and non-productive affixes, dead and living affixes.

4. Word-composition. Classification of compound words: a) from the functional point of view; b) from the point of view of the way the components of the compound are linked together; c) from the point of view of different ways of composition.

Задание 1. Переведите словосочетания, исходя из значения корня и суффикса -proof.

A shockproof watch (shock – удар); a crushproof box (crush – смять, раздавить); a leakproof battery (leak – течь); bulletproof glass (bullet – пуля); a burglarproof safe (burglar – взломщик); rustproof instruments (rust – ржавчина).

Задание 2. Переведите словосочетания, исходя из значения корня и суффикса:

1) irrefutable evidence (refute smth. – опровергать); 2) perishable goods (perish – погибать, портиться); 3) irreconcilable contradictions (reconcile – примиряться); 4) irreplaceable specialists; 5) unpredictable behaviour (predict – предсказывать); 6) expandable tables (expand – расширять, увеличивать в объеме); 7) disposable paper glasses (dispose of smth. – избавляться от чего-л.); 8) untraceable poisons (trace smth. – проследить, обнаружить что-л.); 9) an inflatable boat (inflate – надувать).

Задание 3. Переведите предложения и словосочетания, учитывая значение суффиксов -ing и -ed.

1. He looked distressed. The news is most distressing (to distress smb. – опечаливать). 2. The journey was exhausting. After a long journey he felt exhausted (to exhaust – изнурять, утомлять). 3. He looked at the insect through a magnifying glass. All your fears are magnified (to magnify smth. – увеличивать). 4. The play was boring. The audience was bored. 5. He looked embarrassed. It was an embarrassing situation (to embarrass smb. – смущать).

Задание 4. Переведите предложения, пользуясь словарем. Укажите, к каким частям речи относятся выделенные слова.

1. Choice cuts cost dear. 2. Ink stains come out. 3. Apply brakes parking on steep incline. 4. Anger breeds false courage. 5. Damp napkins keep sandwiches moist. 6. Can meat and fruit. 7. The book features animals.

Задание 5. Переведите предложения. Прокомментируйте значение префиксов.

1. Self-praise is no recommendation (praise – похвала). 2. Some people suggest that cats should be declawed to prevent them from scratching the furniture (claws – когти). 3. Don't prejudge things (judge smth. – судить). 4. Forewarned is forearmed (warn – предупреждать). 5. He was misquoted (to quote – цитировать). 6. I've overwound my watch (to wind a watch – заводить часы). 7. She outdazzled everybody (to dazzle – сверкать, сиять). 8. Everybody believes that he is overworked and underpaid.

Задание 6. Переведите словосочетания:

неисчерпаемый запас, исчерпывающий ответ (to exhaust), исторический роман, почетный член, почетная должность (honorary, honorable), экономическая реформа, культурные связи, квалифицированные рабочие (to qualify), презрительная улыбка (contempt), общительный человек (to communicate), трогательная история (to touch), благоприятная погода (to favour).

Практическое занятие № 4

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 2.2 Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Морфемный анализ.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Морфологическая структура слова.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for discussion:

1. The morphological structure of a word. The morpheme. The principles of morphemic analysis.

2. Types of morphemes. Structural types of words: simple, derived, compound words.

Задание 1. Проведите морфемный анализ слов:

telescope, telephone, telegraph.

Задание 2. Определите характер выделенных суффиксов. Назовите суффиксы, омонимичные выделенным. Каково их значение?

1. Believing is forg**iving**. 2. You can't pick relatives, but you can pick friends**s**. 3. Why be so unfriend**ly**? 4. Actions speak loud**er** than words. 5. The old guard die**s** but never surrenders. 6. Short-temper**ed** people are hard to deal with.

Задание 3. Переведите словосочетания. Назовите основы, от которых образованы прилагательные с суффиксами -able, -ible:

unanswerable questions, as immovable as a rock, a debatable point, an unpronounceable name, an unmanageable situation, inexplicable facts, inexcusable mistakes, incomparable things, inseparable friends, dependable information, unsaleable goods, incurable diseases, activities punishable by law.

Задание 4. Определите, к какому типу слов относятся следующие образования:

to make a stopover, a careless driver, to conceive an idea, a fact-filled report, long-stemmed flowers, an outdated method, pre-packed food, a remodeled car, a three-page letter, to write a prescription, to buy a microwave, to use the coffeepercolator.

Практическое занятие № 5

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 3.1 Фразеология и классификация фразеологизмов.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Фразеология и классификация фразеологизмов.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for Discussion

1. Free word combination and phraseological word combination. The problem of definition of phraseological word combination. The essential features of phraseological units: lack of semantic motivation (idiomaticity) and lexical and grammatical stability. The concept of reproducibility.

2. Different approaches to the classification of phraseological units: semantic, functional (according to their grammatical structure), contextual.

3. Stylistic aspect of phraseology. Polysemy and Synonymy of Phraseological Units.

Задание 1. Explain the meaning of the following combinations of words: a) as free word combinations and b) as phraseological units.

Be on firm ground, best man, the bird has flown, black ball, blow one's own trumpet (horn), break the ice, burn one's fingers, first night, keep one's head above water, meet smb. half-way, show smb. the door, run straight, touch bottom, throw dust in one's eyes, throw fat in the fire.

Задание 2. Скажите, пользуясь словарем, каково значение следующих фразеологизмов (значение мотивировано):

- 1) to risk a sprat to catch a whale (a sprat – мелкая рыбешка, a whale – кит);
- 2) a grain of wheat in a bushel of shaft (shaft – мякина, отбросы); 3) to measure another's corn by one's own bushel (corn – зерно); 4) to set the tortoise to catch the hare (a tortoise – черепаха, a hare – заяц); 5) to sift out ashes from the cinders (to sift – просеивать, ashes – пепел, cinders – тлеющие угли); 6) to swap horses while crossing the stream (to swap – менять).

Задание 3. Скажите, какие из приведенных ниже английских фразеологизмов соответствуют русским по своему ассоциативному значению:

to rub smb. the wrong way; to lose one's head; to stick one's nose into other people's affairs; to cry over spilt milk; to see eye to eye with smb.; to lick one's wounds; a tempest in a tea cup; calm before the storm; to be bom with a silver spoon in one's mouth; as like as two peas; between two fires; to turn over a new leaf; to eat one's words; to nip smth. in the bud; to save one's bacon; to see how the wind blows; in the jaws of death; out of the frying pan into the fire; a red rag to a bull.

Практическое занятие № 6

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 3.2 Слово-значение-понятие.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Виды значений слов, причины изменения значений, результаты данных изменений	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией..

Topics for discussion.

1. Semasiology as the branch of linguistics. Referential and functional approaches to meaning. Definition of meaning.

2. Meaning and concept (notion).

3. Types of word meaning: lexical, grammatical meanings. Denotational and connotational components of lexical meaning. Implicational meaning.

4. Context. Types of context.

Exercise 1. Using a dictionary determine the direct meaning of the underlined words, which are used here in their figurative metaphorical meanings.

1. Art is a vehicle of propaganda.
2. Raise the bonnet of the car.
3. Don't fumble for excuses.
4. He's always ready to shove the responsibility on others.
5. I'm sure he didn't steal the thing. It had

been planted 6. This event is a milestone in the history of the country. 7. It will soil his reputation. 8. I'll swelter in this coat on such a hot day. 9. There is a snag in your argument 10. A smile creased his face. 11. I stumbled through the text somehow. 12. You have a fertile imagination.

Exercise 2. Determine the meanings of the words "house", "white", "die" in the following contexts. Say what concept is realised in these lexical meanings. Discuss the problem "concept-meaning".

1. A house in the country. A full house. Every word was heard in all parts of the house. White House. An ancient trading house in the city. A noisy cheerful house. To keep house. To bring down the house. To leave one's father's house. On the house. 2. White clouds. White hair. A white elephant. The white race. White magic. White meat. As white as snow. White wine. It's white of you. White lie. 3. Die of hunger. Die a violent death. Die in one's bed. The day is dying. Die to the world. I'm dying to know. His secret died with him. Die in harness. Die game. Never say die.

Exercise 3. The common term for a word's objective reference is denotation. The common term for a word's emotional and stylistic content is connotation. Determine the denotative and connotative meanings in the following pairs of words.

Muzzle vs face, fat vs plump, obstinate vs mulish, infant vs kid, beg vs implore, friend vs crony, fragrance vs reek, love vs adore, talent vs genius, famous vs notorious, gobble vs eat.

Практическое занятие № 7

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 3.3. Семантические изменения.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Семантические изменения.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for discussion.

1. Types of word meaning: lexical, grammatical meanings. Denotational and connotational components of lexical meaning. Implicational meaning.

2. Context. Types of context.

4. Change of meaning. Extension, narrowing, elevation, degradation of meaning of a word, metaphor, metonymy.

Задание 1. Напишите все известные вам значения нижеприведенных слов:

1. paper. 2. interest. 3. back, n. 4. right, n. 5. key. 6. head. 7. fresh. 8. clear.

Задание 2. Определите, какие новые значения в современном английском языке приобрели подчеркнутые слова и основы слов.

1. All questions must be addressed to the chair.

2. Political parties began to realize the need to adopt green policies.
3. From about mid eighties the new collar worker became a stereotype to be courted by advertisers and politicians (Chicago Tribune).
4. What has become known as 'train surfing' is killing 150 teenagers in Rio injuring 400 more (Chicago Tribune).
5. The 30 'refuseniks' who would not go to Wapping have been joined by 50 people. (City Limits).
6. Companies' requirements for computer-friendly personnel fluctuate dramatically (The Times).
7. A shuttle service operates between the hotel and the beach.

Практическое занятие № 8

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 3.4. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия
3. Цели занятия:
 - 1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
 - 2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Семантические изменения	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for discussion.

1. Types of word meaning: lexical, grammatical meanings. Denotational and connotational components of lexical meaning. Implicational meaning.
2. Polysemy. The semantic structure of a polysemantic word.
3. Context. Types of context.
4. Synonyms and antonyms.

Задание 1. Определите по контексту значения многозначного слова to run.

- You'll have to run if you want to catch the bus.
- The soap opera has been running for many years.
- Jackson announced his intention to run for President.
- Inflation is running at 3%.
- The train only runs at weekends.
- The Rhine runs into the North Sea.
- She's been running a mail-order business for ten years.

Задание 2. Какой центральный смысл имеют слова: an issue, rough, a branch.

1. an issue of a newspaper (номер газеты)
 - an issue of a river (устье реки)
 - to take the issue (приступить к прениям)
 - to await the issue (ожидать результаты)
 - without issue (без потомства)
2. rough sea (бурное море)
 - rough texture (грубая, жесткая ткань)
 - rough country (пересеченная местность)
 - rough times (тяжелые времена)
 - a rough bar (проблемный, криминогенный бар)
3. a branch of a tree (ветка дерева)
 - a branch of a river (рукав реки)
 - a branch track (железнодорожная ветка)
 - a branch office (филиал, отделение)
 - a branch of learning (отрасль науки, знания)

Задание 3. Зная главное значение слова, переведите словосочетания с этим словом.

hard — твердый, жесткий (напр., a hard apple, hard water)

hard fact, hard winter, hard discipline, hard blow, to be hard on smth.

stiff — твердый, негнущийся (напр., stiff cardboard)

stiff behaviour, stiff punishment, stiff decision, stiff bow, hot climate, hot ticket, hot situation, hot desire, hot temper.

Практическое занятие № 9

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.
3. Цели занятия:
 - 1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
 - 2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Происхождение словарного состава	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Исконная лексика и заимствованная лексика	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for discussion.

1. Definition of terms native, borrowing, translation loan, semantic loan.
2. Words of native origin and their characteristics.

3. Foreign elements in Modern English. Scandinavian borrowings, classical elements Latin and Greek, French borrowings, Russian-English lexical correlations

Задание 1. Переведите следующие слова и раскройте значения их компонентов.

1. Philology. 2. Geology. 3. phonograph. 4. Lexicography. 5. inaudible. 6. photograph. 7. telepathy. 8. visual aids. 9. autobiography.

Задание 2. Установите, каким способом заимствованы следующие слова и словосочетания.

• blue stocking — синий чулок; week-end — уикенд; back-bencher — «заднескамеечник» (рядовой член парламента); common market — общий рынок; green berets ['bereiz] — «зеленые береты» (войска особого назначения); businessmen — бизнесмены (деловые люди); musical — мюзикл.

• мирное сосуществование — peaceful coexistence; дача — dacha; колхоз — collective farm; самокритика — self-criticism; гласность — glasnost; материальный стимул — material incentive.

Задание 3. Переведите на английский язык.

1. Он выписывает журнал «Наука и техника».

2. Я не читала этот роман.

3. Я считаю его умным человеком.

4. Голландцы любят сыр.

5. Трудлюбивые люди всегда заняты.

6. Сегодня мне не нравится цвет ее лица.

7. Зрители тепло приветствовали певца.

8. Айвазовский — знаменитый русский художник.

Практическое занятие № 10

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 4.2 Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for discussion.

1. Foreign elements in Modern English. Scandinavian borrowings, classical elements Latin and Greek, French borrowings, Russian-English lexical correlations.

2. Assimilation of borrowings. Types and degrees of assimilation.

3. Etymological doublets, hybrids.

4. International words

Задание 1. Переведите следующие предложения, содержащие интернациональные слова — ложные друзья переводчика.

1. We need to get some more accurate information.
2. His portrait was painted by a Spanish artist.
3. She addressed an audience of three thousand teachers.
4. It is possible to get a good camera in London.
5. The pale complexion of his face worried the doctor.
6. Someone who is Dutch is from the Netherlands.
7. We used to know him as an industrious person.
8. Only intelligent people can solve such difficult problems.
9. He was a Look magazine photographer.
10. It's a useful technique to deal with difficult customers.
11. Operations research expertise is crucial in this domain.

Задание 2. Прочитайте текст. Определите, какие факторы повлияли на формирование лексики современного английского языка. Приведите свои собственные примеры.

The principal distinction between early and late modern English is vocabulary. Pronunciation, grammar, and spelling are largely the same. Late Modern English has many new words. These words are the results of two historical factors. The first is the Industrial Revolution and the rise of the technological society. This necessitated new words for things and ideas that had not previously existed. The second was the British Empire. At its height, Britain ruled one quarter of the earth's surface. And English adopted many words and made them its own.

The industrial and scientific revolutions created a need for neologisms to describe the new creations and discoveries. For this, English relied heavily on Latin and Greek. Words like oxygen, protein, nuclear, vaccine did not exist in the classical languages, but they were created from Latin and Greek roots. Neologisms were not exclusively created from classical roots, though; English roots were used for such terms as horsepower, airplane, typewriter. The burst of neologisms continues today, most visible in the field of electronics and computers.

Also, the rise of the British Empire, and the growth of global trade served not only to introduce English to the world, but to introduce foreign words into English. Virtually every language on Earth has contributed to the development of English.

The most significant linguistic consequence of the British Empire was the creation, and spread of American English.

Finally, the 20th century saw two world wars, and the military influence on the language during the latter half of this century has been great. Before the Great War, military service for English speaking persons was rare; both Britain and the United States maintained small, volunteer militaries. Military slang existed, but with the exception of nautical terms, rarely influenced standard English. Blockbuster, nose dive, camouflage, radar, roadblock, spearhead, and landing strip are all military terms that made their way into standard English. (Dave Wilton).

Задание 3. Comment on the different formation of the doublets and on the difference in meaning, if any:

balm-balsam, suit-suite, senior-sir, legal-loyal, skirt-shirt, emeraldsmaragdus, major-mayor, pauper-poor, of-off, history-story, catch-chase.

Практическое занятие № 11

1. Лексикология первого иностранного языка
2. Тема 5.1 Классификация лексики по исторической отнесенности

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Этимология английского вокабуляра. Неологизмы, историзмы, архаизмы.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for discussion

1. The English vocabulary as an adaptive system. Neologisms.

2. Historicisms and archaisms.

Задание 1. Comment on the way of formation of the following neologisms:

Accessorise, aeroneurosis, astrogation, built-in, de-orbit, gadgeteer, laseronic, robotics, sanforise, urbanologism, vitaminise.

Практическое занятие № 12

1. Лексикология первого иностранного языка

2. Тема 5.2 Английская лексикография.

3. Цели занятия:

1) Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2) Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексикография как наука о составлении словарей	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Topics for Discussion

1 History of Lexicography: a) the history of British Lexicography; b) the history of American Lexicography.

2. The main problems in lexicography.

3. Types of dictionaries.

Задание 1. Проведите анализ англо-английского словаря по схеме:

1. Место и год издания словаря.
2. Для какой цели он предназначен.
3. Объем словника (количество слов, включенных в словарь).
4. Принципы отбора словника.
5. Какие разделы имеются в словаре.
6. Как построена словарная статья.
7. Как объясняется произношение (применяется ли международная фонетическая транскрипция или иная система фонетической транскрипции).
8. Приводится ли этимология слова. Какова система этимологических помет.
9. Даются ли все производные слова внутри словарной статьи.
10. Даются ли сложные слова внутри словарной статьи или выделяются в отдельную статью.
11. Даются ли все значения слова и как они располагаются.
12. Помечаются ли особо переносные значения слова.
13. Имеются ли в словаре фразеологические единицы и как они располагаются.
14. Каково, по вашему мнению, качество имеющихся в словаре объяснений и толкований слов.
15. Какие имеются особые пометы. Выделены ли архаизмы, неологизмы, коллоквиализмы, жаргонизмы, термины, американизмы и т. п.
16. Имеются ли какие-нибудь приложения или дополнения к словарю.
17. Общее мнение о словаре и возможности его применения.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Лексикология в системе языка

Тема 1.1. Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

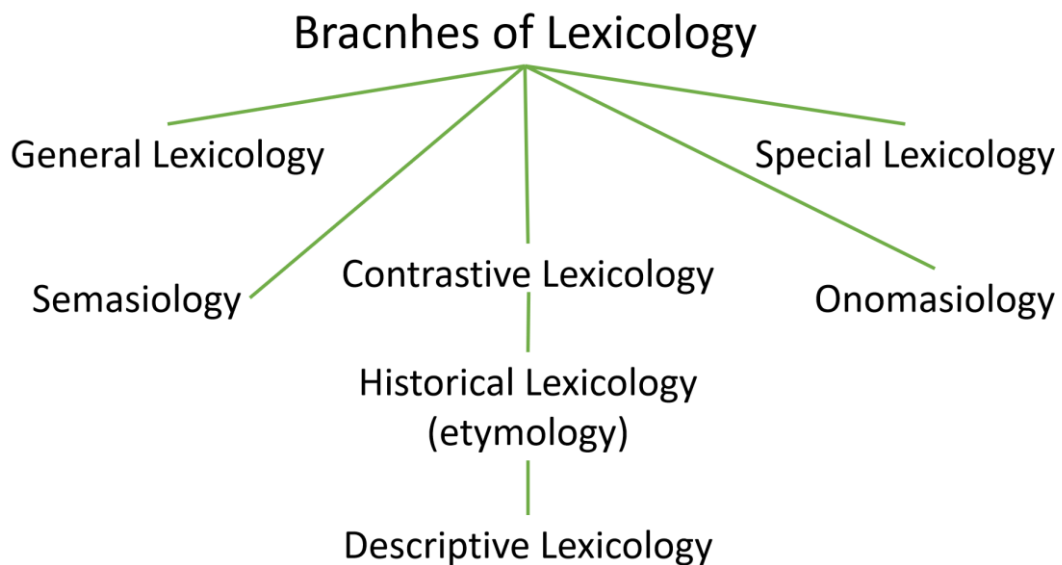


Рис. 1. Branches of Lexicology

Тема 1.2. Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

WORD

- particular meaning
- particular sound form
- capable of a particular grammatical employment
- able to form a sentence
- autonomous

MORPHEME

- particular meaning
- particular sound form
- not autonomous
- constituent part of a word
- not divisible into smaller meaningful units

Рис. 2. Word and morpheme comparison

РАЗДЕЛ 2. Словообразование в английском языке

Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.

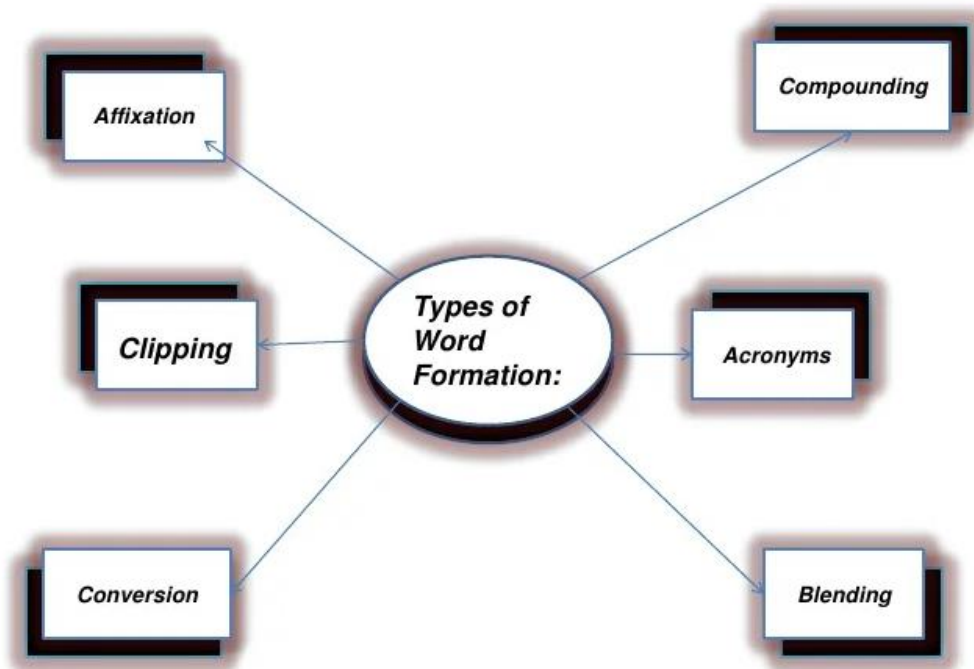


Рис. 3. Types of word formation

Тема 2.2 Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

MORPHEMES

- Free vs. Bound
- Derivational vs. Inflectional
- Prefixes vs. Suffixes

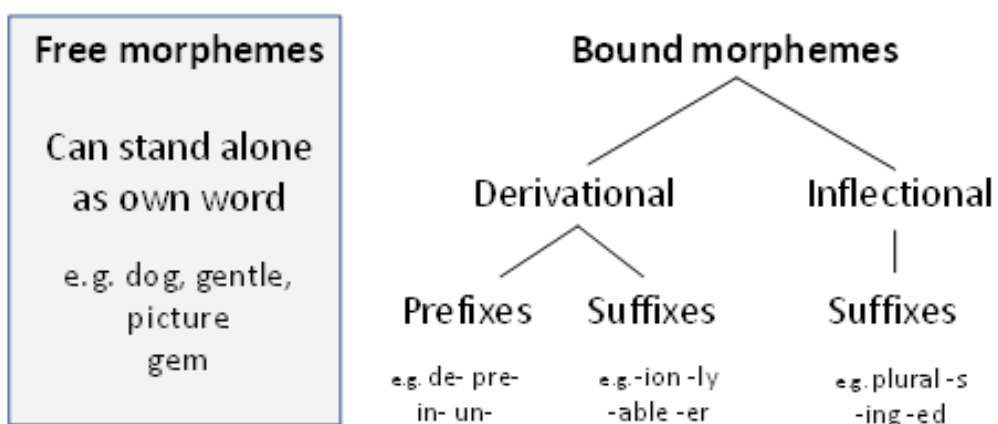


Рис. 4. Types of morphemes

РАЗДЕЛ 3. Семасиология. Проблема значения

Тема 3.1 Фразеология и классификация фразеологизмов.

Phraseological Expressions			
Referential		Structural	Communicative (Routine Phrases)
Nominal	Prepositional		
Collocations	[at sentence level]		
Semi-idioms	[at text level]		
Idioms			

Табл. 1. Classification of phraseological expressions

Тема 3.2 Слово-значение-понятие.

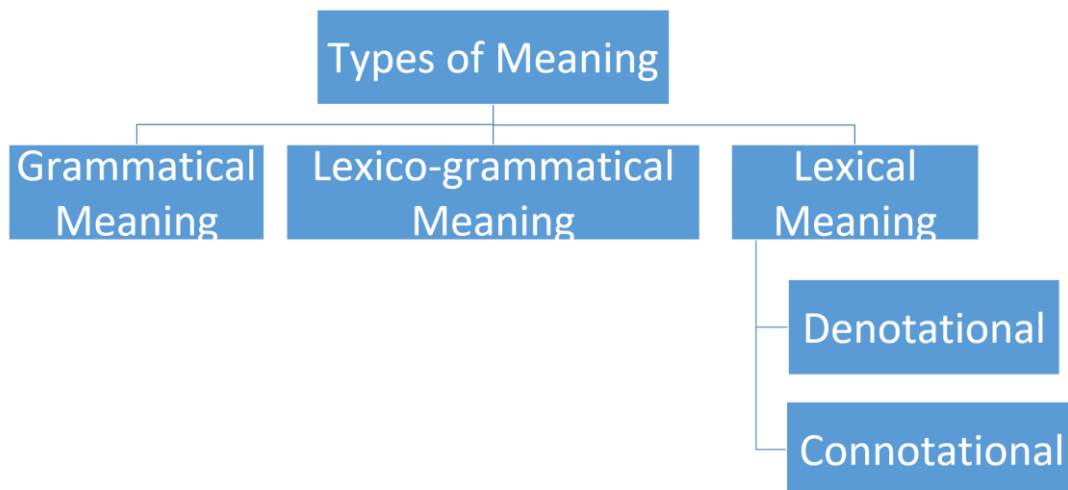


Рис. 5. Types of Meaning

Тема 3.3. Семантические изменения.

Causes of Semantic Change	
Linguistic	Extra-linguistic
Discrimination of synonyms	Changes in the life of the speech community (political, economical, social, etc.)
Linguistic analogy	
Ellipsis	

Табл. 2. Causes of Semantic Change

Тема 3.4. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия.

Polysemy is the coexistence of many possible meanings for a word or phrase	Homonymy refers to the existence of unrelated words that look or sound the same
Has different, but related meanings	Has completely different meanings
Has related word origins	Has different origins
Polysemous words are listed under one entry in dictionaries	Homonyms are listed separately in dictionaries
Polysemous words can be understood if you know the meaning of one word	Meaning of homonyms cannot be guessed since the words have unrelated meanings

Рис. 6. Difference between polysemy and homonymy

РАЗДЕЛ 4. Словарный состав английского языка

Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.



Рис. 7. Loanwords in English

Тема 4.2 Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.

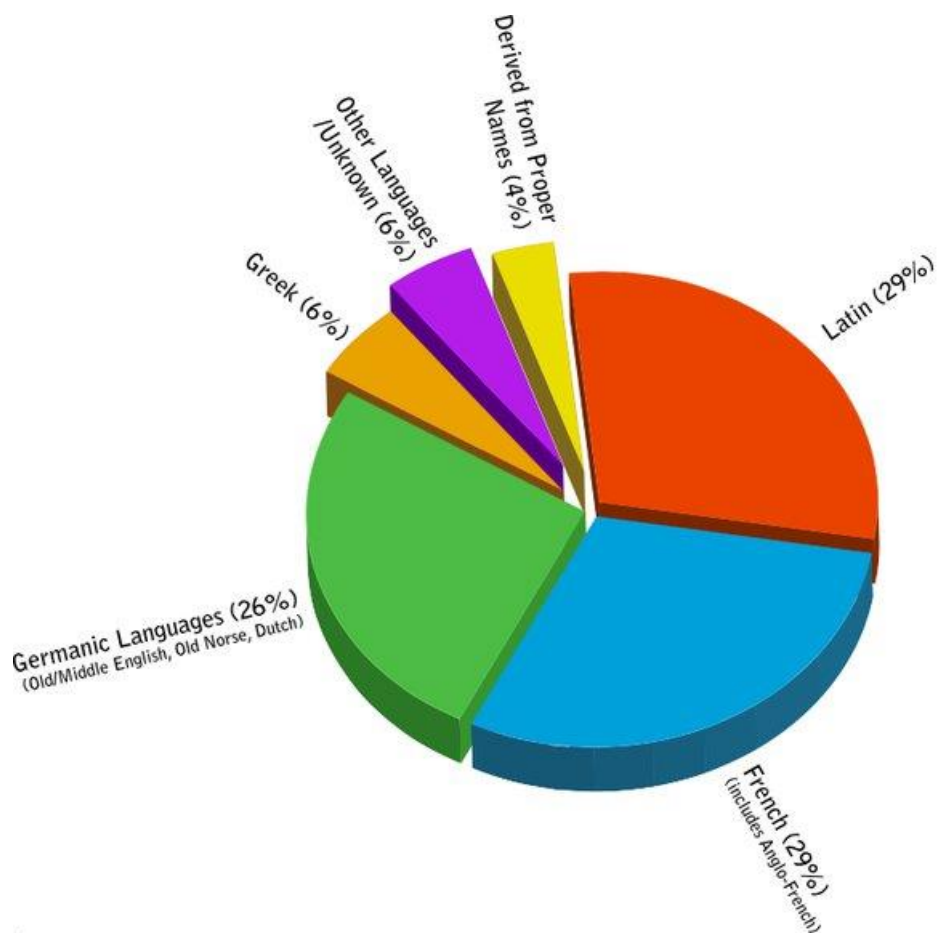


Рис. 8. The distribution of the origins of English words

РАЗДЕЛ 5. Этимология английского вокабуляра

Тема 5.1. Классификация лексики по исторической отнесенности.

archaic	→	Hark! (=Listen) thou (=you) Behold! (=Look) whilst (=while)
poetic	→	Woe (=sorrow) realm (=kingdom)
historisms	→	Knight, archer, ram (таран) Городничий, бояре
neologisms	→	Computer, isotope, astronaut
barbarisms	→	Alter ego, status quo, de facto

Рис. 9. Archaisms, historisms, neologisms in English

Тема 5.2 Английская лексикография.

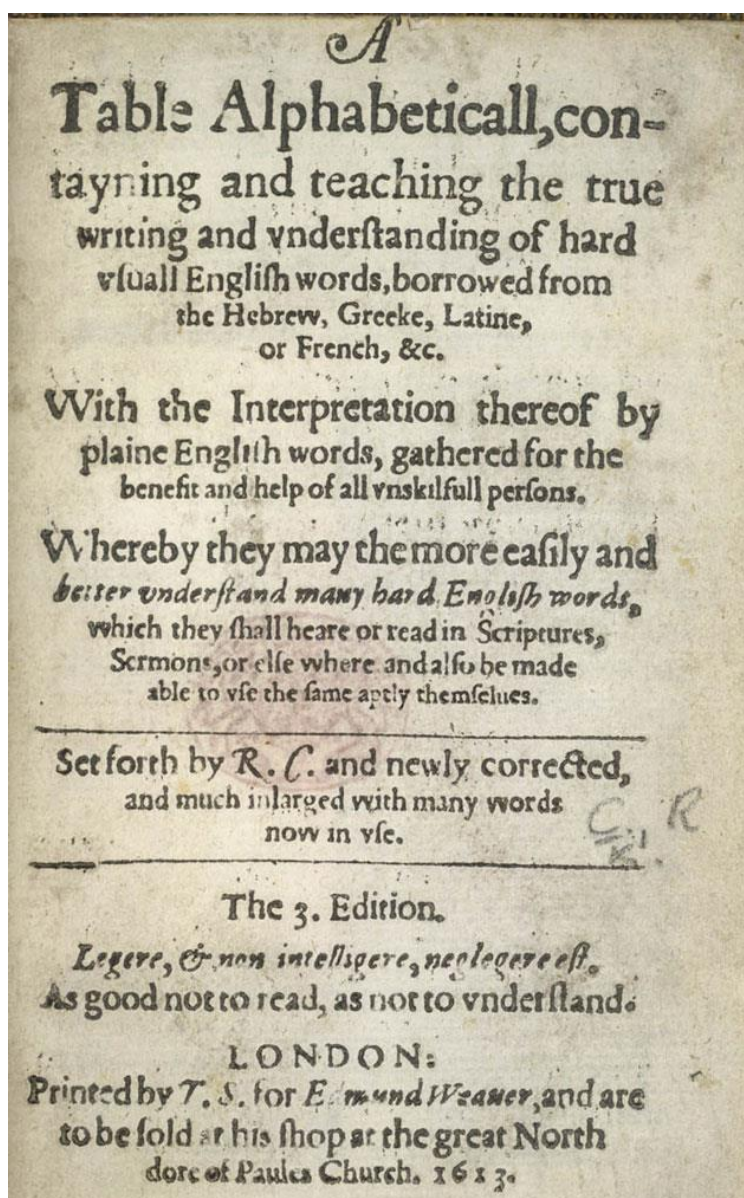


Рис. 10. A Table Alphabeticall, the first monolingual dictionary in the English language

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

/ Л.А. Апанасюк
«27» апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В
СПЕЦИФИЛОЛОГИЮ**

**Направление подготовки (специальность)
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА/ СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Соколова Е.Е.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

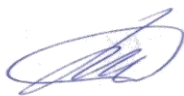


Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Error! Bookmark not defined.**

- 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**Error! Bookmark not defined.**
- 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.....**Error! Bookmark not defined.**
- 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций. **Error! Bookmark not defined.**

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Error! Bookmark not defined.**

- 2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....**Error! Bookmark not defined.**
- 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....**Error! Bookmark not defined.**

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) **Error! Bookmark not defined.**

- 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**Error! Bookmark not defined.**
- 3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**Error! Bookmark not defined.**

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) **Error! Bookmark not defined.**

- 4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**Error! Bookmark not defined.**
- 4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**Error! Bookmark not defined.**
- 4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**Error! Bookmark not defined.**
- 4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....**Error! Bookmark not defined.**
- 4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**Error! Bookmark not defined.**

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Error! Bookmark not defined.**

- 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**Error! Bookma**
- 5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**Error! Bookmark not defined.**
- 5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**Error! Bookmark not defined.**
- 5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)**Error! Bookmark not defined.**
- 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)**Error! Bookmark not defined.**
- 5.6. Образовательные технологии.....**Error! Bookmark not defined.**

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос — это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
Раздел 1: Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.	
	Предмет и задача курса истории языка. Изучение истории английского языка как закономерного процесса его развития в неразрывной связи с историей английского народа. Понятие языковых изменений. Языковые изменения и языковая преемственность. Синхрония и диахрония. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка; их взаимодействие. Пути языковых изменений. Связь истории языка и истории общества. Историческая обусловленность различных форм существования языка.
Раздел 2. Общая характеристика германских языков.	
	Германские языки как группа родственных языков внутри индоевропейской семьи. Современные германские языки, их распространение и классификация. Древнейшие сведения о германских племенах. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков. Закон Гримма. Закон Вернера. Западногерманское удлинение согласных. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языков. Древнегерманская система письма. Алфавит.
Раздел 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика	

основных периодов.

Проблема периодизации истории английского языка. Основные периоды истории английского языка. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история. Кельтские племена на острове Британия. Господство римлян в Британии. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств. Скандинавское нашествие. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история: норманнское завоевание и развитие феодализма. Среднеанглийские местные диалекты. Борьба английского языка с французским. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка. Основные письменные памятники среднеанглийского периода. Общая характеристика новоанглийского периода. Образование английской нации. Процесс образования и развития английского национального языка. Введение книгопечатания. Сохранение местных диалектов. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках. Возникновение различных стилей литературного языка. Установление литературной нормы. Географическое распространение английского языка в XVII—XX веках.

Раздел 4: Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка.

Древнеанглийский период. Система гласных. Система согласных. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка. Изменение системы гласных древнеанглийского языка. Переднеязычная перегласовка. Преломление. Сужение гласных перед носовым согласным. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ]. Деллабиализация у долгого и краткого. Монофтонгизация. Изменение системы согласных древнеанглийского языка. Выпадение согласных. Палатализация заднеязычных согласных. Упрощение групп начальных согласных.

Раздел 5: Древнеанглийский период: грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.

Морфологический строй древнеанглийского языка. Система имени существительного. Грамматические категории имени существительного. Деление на основы. Склонение существительных. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения. Древнеанглийское наречие. Числительное. Местоимение. Система древнеанглийского глагола. Морфологическая классификация глаголов. Сильные и слабые глаголы. Зарождение аналитических глагольных форм. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке. Общие сведения о словарном составе древнеанглийского языка. Пополнение словарного состава: основные способы.

Раздел 6: Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.

Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период. Образование нейтральных гласных в неударных слогах. Удлинение кратких гласных в открытых слогах. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных. Сужение гласных. Возникновение краткого **a**. Возникновение новых дифтонгов. Изменение системы согласных в среднеанглийский период. Завершение образования шипящих. Ударение в словах французского происхождения. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка. Завершение распада именной классификации по основам. Унификация выражения форм числа. Утрата грамматического рода. Унификация склонения имен прилагательных. Возникновение аналитических форм степеней сравнения. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений. Становление артикля. Изменения в системе глагола. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива. Развитие словарного состава в среднеанглийский период. Система словосложения. Появление корневого способа словообразования. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований. Образование парных синонимов. Возникновение этимологических дублетов.

Раздел 7: Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка

Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift). Изменение кратких гласных. Сокращение долгих гласных. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [ɔ:], [ɛ:]. Развитие среднеанглийских дифтонгов. Развитие гласных в неударных словах. Изменение системы согласных. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах. Вокализация согласного [r]. Упрощение групп согласных. Образование новых шипящих. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка. Установление единого способа выражения множественного числа имен существительных. Развитие форм притяжательного падежа 's. Изменения в системе местоимений. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием. Изменения в системе глаголов с суффиксацией. Словарный состав новоанглийского периода. Развитие продуктивных способов образования. Бессуфиксальное словообразование. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков. Возникновение лексической супплетивности

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа,

основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

Раздел 1: Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие языковых изменений.
2. Языковые изменения и языковая преемственность.
3. Синхрония и диахрония.
4. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка
5. Пути языковых изменений
6. Связь истории языка и истории общества.
7. Историческая обусловленность различных форм существования языка.

Раздел 2. Общая характеристика германских языков.

Вопросы для самоподготовки:

1. Современные германские языки, их классификация. Западно- и северогерманские языки.
2. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники.
3. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков.
4. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языков

Раздел 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные периоды истории английского языка.
2. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история.
3. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка.
4. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история.
5. Среднеанглийские местные диалекты.
6. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка.
7. Общая характеристика новоанглийского периода.
8. Процесс образования и развития английского национального языка.
9. Установление литературной нормы.

Раздел 4: Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка.

Вопросы для самоподготовки:

1. Система гласных.
2. Система согласных
3. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка
4. Изменение системы гласных древнеанглийского языка.
5. Изменение системы согласных древнеанглийского языка

Раздел 5: Древнеанглийский период: грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Морфологический строй древнеанглийского языка.
2. Система имени существительного.
3. Грамматические категории имени существительного.
4. Деление существительного на основы.
5. Склонение существительных с основой на -a-, -o-, -u-, -i-, -n-, -r-.
6. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения.
7. Древнеанглийское наречие.
8. Местоимение.
9. Система древнеанглийского глагола и его основные категории.
10. Сильные и слабые глаголы

Раздел 6: Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.

Вопросы для самоподготовки:

1. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период.
2. Образование нейтральных гласных в неударных слогах.
3. Удлинение кратких гласных в открытых слогах.
4. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных.
5. Сужение гласных.
6. Возникновение краткого *a*.
7. Возникновение новых дифтонгов.
8. Изменение системы согласных в среднеанглийский период.
9. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка
10. Завершение распада именной классификации по основам.
11. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений.
12. Изменения в системе глагола.
13. Развитие словарного состава в среднеанглийский период.

Раздел 7: Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка

Вопросы для самоподготовки:

1. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift).
2. Изменение кратких гласных.
3. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [ɜ:], [ɔ:].
4. Изменение системы согласных.
5. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах.
6. Вокализация согласного [r].
7. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка.
8. Изменения в системе местоимений.
9. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием.
10. Изменения в системе глаголов с суффиксацией.
11. Словарный состав новоанглийского периода.
12. Развитие продуктивных способов образования. Бессуффиксальное словообразование

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

Раздел 1: Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.



Раздел 2. Общая характеристика германских языков.



¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

Раздел 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.

V. Периодизация истории английского языка

3 периода в истории английского языка:

1. **Древнеанглийский или англосаксонский** (Old English сокр. **OE**): **V-XI вв.**
 - а) дописьменный: V-VII вв.
 - б) письменный: VIII-XI вв.
2. **Среднеанглийский** (Middle English сокр. **ME**): **XII-XV вв.**
 - а) раннесреднеанглийский: XII-XIII вв.
 - б) позднесреднеанглийский: XIII-XV вв.
3. **Новоанглийский** (Modern English сокр. **ME**): **XVI в. – ...**
 - а) ранненовоанглийский: XVI-XVII вв.
 - б) современный: XVIII в. – ...

Раздел 4: Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка.

III. Фонетические изменения древнеанглийского периода.

Фонетическая система древнеанглийского языка, развиваясь в течение 6 столетий, претерпела следующие изменения:

- **древнеанглийское преломление гласных** – дифтонгизация кратких гласных перед определенными сочетаниями согласных. Преломление коснулось звуков **æ** и **e**:
 - æ > ea** перед **r, l, h + согл.**, а также перед **h** в конце слова:
 - ærm > earm** 'рука'
 - æld > eald** 'старый'
 - æhta > eahta** 'восемь'
 - sæh > seah** 'видел'
 - e > eo** перед **r, l, h + согл.**, а также перед **h** в конце слова:
 - herte > heorte** 'сердце'
 - melcan > meolcan** 'доить корову'
 - feh > feoh** 'скот, имущество'

Раздел 5: Древнеанглийский период: грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.

II. Словарный состав древнеанглийского языка и пути его пополнения.

Лексику древнеанглийского периода можно условно разделить на 4 группы:

- индоевропейская лексика;
- общегерманская лексика;
- собственно английская лексика;
- заимствования.

Индоевропейская лексика

Это самый значительный языковой пласт, включающий слова, исконно существовавшие в индоевропейском языке и имеющие соответствия в других индоевропейских языках. В него входят следующие слова, сгруппированные по принципу общности выражаемых ими понятий:

- *Существительные, обозначающие людей*

OE 'cwene' – греч. 'gune' – рус. 'жена'

OE 'mann' – лат. 'mans' – санскр. 'manu'

- *Существительные, обозначающие членов семьи*

OE 'mōðor' – перс. 'mādar' – исп. 'madre'

OE 'fæder' – лат. 'pater' – греч. 'patēr'

OE 'brōðor' – рус. 'брат' – лат. 'frater' – санскр. 'bhṛata(r)'

OE 'sweostor' – рус. 'сестра' – санскр. 'svasa(r)'

OE 'dohtor' – рус. 'дочь/дочь' – перс. 'dohter'

OE 'sunu' – лит. 'sunūs' – санскр. 'sūnus'

OE 'widwe' – рус. 'вдова' – лат. 'vidua' – санскр. 'vidhava'

I. Имя существительное в древнеанглийском языке.

Будучи ярко выраженным флективно-синтетическим языком, древнеанглийский обладал достаточно сложной морфологией, что выражается в большом разнообразии грамматических показателей.

Грамматические категории древнеанглийского существительного:

- **род** (м.р., ж.р., ср.р.)
- **падеж** (именительный, родительный, дательный, accusativ)
- **число** (ед.ч., мн.ч.)
- **склонение по основам** (сильное, слабое, корневое склонение)

Специфика рода древнеанглийских существительных

Категория рода – чисто грамматическая категория, никак не связанная с действительной родовой или половой принадлежностью существительного:

Masculine	Feminine	Neuter
zuma 'man'	sweostor 'sister'	manncynn 'mankind'
broðor 'brother'	mīl 'mile'	scip 'ship'
wīfmann 'woman'	wist 'feast'	wīf 'wife'

Заимствования

Заимствования древнеанглийского периода включают следующие группы:

- латинские заимствования
- кельтские заимствования
- скандинавские заимствования.

Латинские заимствования

Латинские заимствования представлены лексикой двух исторических периодов:

- эпохи римского завоевания
- эпохи христианизации.

Заимствования римского периода относятся к сферам торговли, сельского хозяйства, строительства, быта:

лат. **caupo** 'виноторговец' > OE **cēap** 'сделка' и **cēapian** 'покупать' > MnE **cheap** 'дешевый', **Cheapside** 'район Лондона, торговый ряд', **chapman** 'странствующий торговец', **chap** 'приятель'.

лат. **vinum** 'вино' > OE **wīn** 'вино' > MnE **wine** 'вино'

лат. **pondo** 'по весу, весом' > OE **pund** 'фунт' > MnE **pound**

лат. **uncia** 'двенадцатая доля' > OE **ynce** > MnE **inch** 'дюйм'

лат. **cista** 'ящик, сундук' > OE **cist** 'сундук' > MnE **chest** 'грудная клетка'

лат. **discus** 'диск' > OE **disc** > MnE **dish** 'блюдо'

лат. **cuppa** 'чашка' > OE **cuppe** > MnE **cup**

Раздел 6: Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.

Основные характеристики среднеанглийского

- 1. Значительная диалектная разобщенность, особенно в начале периода.
- 2. В начале периода язык страны существовал в форме английских диалектов как язык народа и французского как языка господствующих классов. Лишь с 13 в. французский язык постепенно вытесняется английским.
- 3. Возвышение лондонского диалекта, чему способствовало литература (напр., Дж. Чоссер) и введение книгопечатания в 1477 г.

В фонетике: 1. редукция безударных гласных, что привело к упрощению морфологии: напр., др.англ. *stanas* – среднеангл. *stones*. К концу периода – нередко апокопе, т.е. выпадение редуцированного гласного.

2. Ассибиляция палатализованных k^i , g^i , sk^i , т.е. превращение их в аффрикаты и щелевой: напр.,

др.англ. *cild* – среднеангл. *child*;
 brycg - *brigge*
 scip - *ship*

3. Монофтонгизация древнеангл. дифтонгов и возникновение новых дифтонгов за счет вокализации:

heorte - *herte*
 daeg - *day*

В морфологии: резкое упрощение морфологического строя: а) отмирание грамм. рода; б) слияние падежных форм существительных; в) унификация типов склонения и др.

III. Фонетические изменения древнеанглийского периода.

Фонетическая система древнеанглийского языка, развиваясь в течение 6 столетий, претерпела следующие изменения:

- **древнеанглийское преломление гласных** – дифтонгизация кратких гласных перед определенными сочетаниями согласных. Преломление коснулось звуков **æ** и **e**:

æ > **ea** перед **r, l, h + согл.**, а также перед **h** в конце слова:

ærm > **earm** 'рука'

æld > **eald** 'старый'

æhta > **eahta** 'восемь'

sæh > **seah** 'видел'

e > **eo** перед **r, l, h + согл.**, а также перед **h** в конце слова:

herte > **heorte** 'сердце'

melcan > **meolcan** 'доить корову'

feh > **feoh** 'скот, имущество'

Раздел 7: Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка

Изменения в фонетической системе новоанглийского

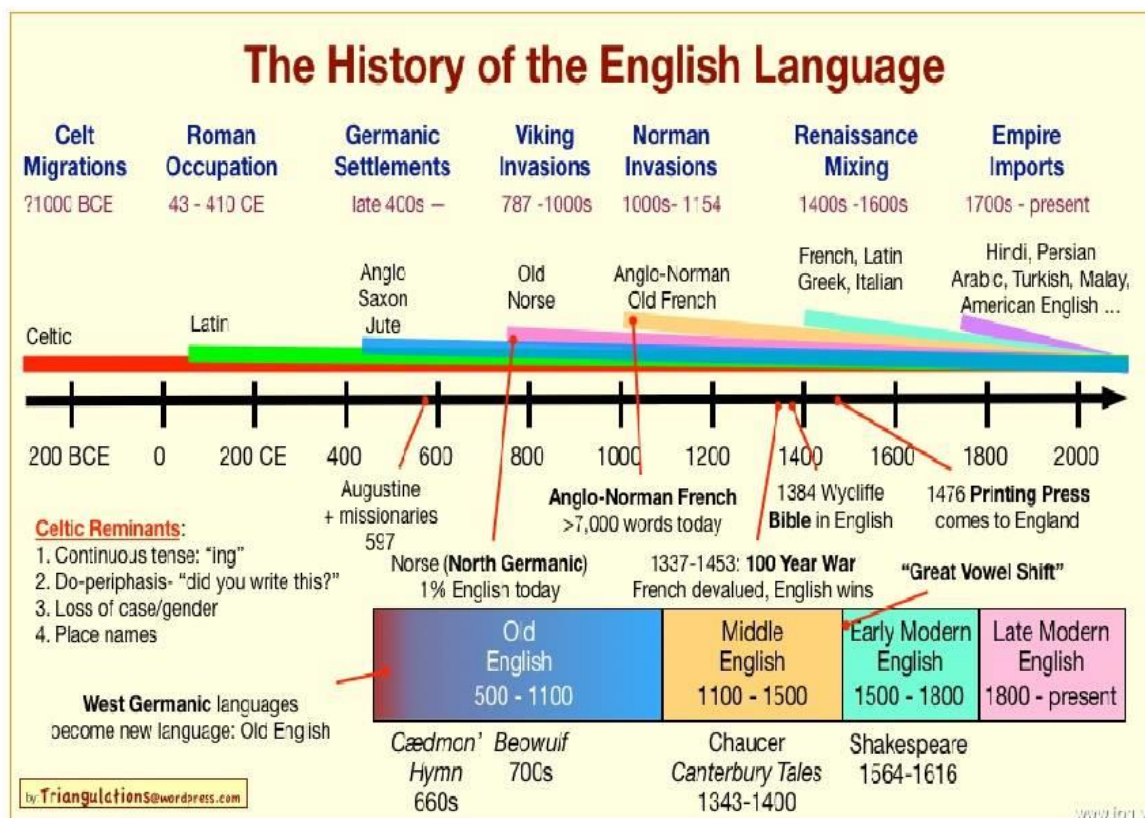
Великий сдвиг гласных (Great Vowel Shift) – коренное изменение среднеанглийских долгих гласных:

- Все долгие гласные сузились, а самые узкие из них дифтонгизировались:

<i>ME</i>	>	<i>MnE</i>		<i>ME</i>		<i>MnE</i>
a:	>	ei	name	[na:mə]		[neim]
ɛ:	>	i:	be	[bɛ:]		[bi:]
i:	>	ai	time	[ti:mə]		[taim]
o:	>	ou	go	[gɔ:]		[gou]
o:	>	u:	moon	[mo:n]		[mu:n]
u:	>	au	how	[hu:]		[hau]

- Происходит вокализация [ɪ] в тех случаях, когда он следовал за долгим гласным, противодействуя его сужению, и образуя новые фонемы: дифтонги [ɛə], [iə], [uə] и трифтонги [aiə], [auə]:

	<i>ME</i>	>	<i>MnE</i>
hare	[ha:rə]	>	[hɛə]
here	[herə]	>	[hiə]
poor	[po:r]	>	[puə]
tire	[ti:rə]	>	[taiə]
power	[pu:ər]	>	[paʊə]



2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) - это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель - извлечение из текста необходимой информации. От того, насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения

проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной

литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;

- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной

среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ЛЕКЦИЯ 1

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 1: Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Предмет и задача курса истории языка. Изучение истории английского языка как закономерного процесса его развития в неразрывной связи с историей английского народа. Понятие языковых изменений. Языковые изменения и языковая преемственность. Синхрония и диахрония. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка; их взаимодействие. Пути языковых изменений. Связь истории языка и истории общества. Историческая обусловленность различных форм существования языка.	Лекция, визуальное восприятие

Лингвистическая гносеология — тот раздел языкознания, где описывается не сам язык, а способы (подходы, методы) его познания. Основу научно-отраслевой структуры лингвистической гносеологии составляют четыре дихотомии:

1. Специальный подход — сравнительный.
2. Синхронический подход — диахронический.
3. Семасиологический подход — ономасиологический.
4. Структурный подход — функциональный.

В начале XX в. страстным пропагандистом разграничения синхронического и диахронического подходов к изучению языка стал Фердинанд де Соссюр (1857—1913). При первом из этих подходов в качестве предмета исследования принимается язык, взятый в тот или иной (например, современный) период его развития, а при другом — прослеживается его

история. Так, грамматики современного русского языка являются синхроническими, а исторические грамматики — диахроническими. В старые времена синхронические грамматики называли описательными, а диахронические — историческими. Важность разграничения данных типов исследований не подлежит сомнению. Приведу лишь один пример. Есть ли суффикс в слове «пир»? С синхронической точки зрения — нет, а с диахронической — есть, поскольку в истории нашего языка это слово осознавалось как родственное с «пить».

Таким образом, языковая может исследоваться не только в синхронном, но и в диахроническом аспекте. Это относится как к языковой системе в целом, так и к отдельным ее частям, элементам, единицам всех без исключения ее уровней, изучаемым в разных разделах языкознания.

В современном языковедении синхрония и диахрония рассматриваются как явления соотносительные, хотя и принципиально различные. Соотносительность данных явлений состоит в том, что и синхрония, и диахрония представляют собой определенные формы временного существования одних и тех же языковых явлений, «отдельных компонентов языковой коммуникации и их параметров». Различие между ними проявляется в том, что они представляют собой разные системы измерения, когда «в одной из этих систем измерения мы устанавливаем отношения между существующими элементами... В другой системе измерения, сравнивая одну непосредственную данность с другой, мы устанавливаем отношения преемственности или отношения замещения».

Языковая диахрония понимается, в основном, однозначно. Она определяется как «историческая последовательность языковых явлений»;

как «путь во времени, который преодолевает каждый элемент языка как часть языковой системы»;

как «процесс закономерной замены предшествующего структурного состояния языковых единиц (категорий и т. д.) последующим их состоянием».

Все определения языковой диахронии по их содержанию можно свести к одному: диахрония — это процесс изменения языковой системы, ее историческое развитие в результате замены одного состояния другим.

Под синхронией в языке традиционно понимается состояние языковой системы или отдельных ее элементов в определенный момент развития языка. Она определяется, например, как «состояние языка в данный момент как готовой системы взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов: лексических, грамматических и фонетических, которые обладают ценностью, или значимостью... независимо от их происхождения, а только в силу соотношений между собой внутри целого — системы» [Реформатский]. При этом понятие момента в процессе языкового развития в разных источниках объясняется по-разному.

Одни лингвисты при определении синхронного состояния языка под моментом в языковом развитии понимают миг, мгновение, математическую точку во времени, или «ось одновременности, касающуюся отношений между существующими вещами, откуда исключено всякое вмешательство времени» [Соссюр]. Другие же имеют в виду известный промежуток времени, определенную эпоху, «какой-либо исторический период», «исторический этап в развитии языка». При таком объяснении синхронного состояния языка утрачивается принципиальное различие между синхронией и диахронией, поскольку изменения в языковой системе, касающиеся тех или иных ее единиц, возможны и неизбежно

происходят в любую эпоху, в любой исторический период, на любом историческом этапе языкового развития.

В последние десятилетия некоторые лингвисты пытаются уточнить традиционное понимание языковой синхронии. Синхронное состояние языка определяется, например, как «кусочек объективной действительности, срез, выбранный из общего потока развития языка (истории) на основании ряда определенных признаков, в частности по отсутствию изменений» или как «такая протяженность, такое “состояние” [языка], которое характеризуется отсутствием изменений или может быть описано вне изменений».

Понятия синхронии и диахронии (и соответствующие термины) используются не только по отношению к языковой системе, но и по отношению к науке о языке, к соответствующим разделам языкознания. Различаются, например, синхронная (или описательная) и диахроническая (или историческая) фонетика, синхронная и диахроническая лексикология, синхронное и диахроническое словообразование (или дериватология), синхронная и диахроническая грамматика, а также синхронное и диахроническое языкознание в целом. Различие между синхронным и диахроническим описанием языка «едва ли возможно провести в шкале абсолютного времени. Тем не менее описание должно быть без колебаний признано синхронным, если при всех своих “отступлениях” оно ставит в центре своего внимания языковую статику... И наоборот, диахронический характер описания не будет нарушен, если при сосредоточении внимания на языковых изменениях в поле зрения исследователя попадут те или иные элементы статики».

Иногда высказываются возражения против полисемичного использования терминов «синхрония» и «диахрония» — по отношению к языку и по отношению к его изучению. Предлагается терминологически дифференцировать соответствующие явления в языке и в учении о нем. Некоторые лингвисты считают целесообразным использовать данные термины только по отношению к «реальным формам существования» языка, формам временного существования языковых явлений, а по отношению к их исследованию рекомендуют использовать, например, термины «синхронный анализ» и «диахронический анализ».

Но есть и другое мнение: терминами «синхрония» и «диахрония» предлагается называть известные науке о языке исследовательские подходы, т. е. аспекты исследования, а для обозначения определенных состояний языка использовать иные термины, например «функционирование» и «развитие». В то же время рассматриваемые термины нередко употребляются в разных значениях — для обозначения различных состояний языка и определенных аспектов его изучения.

ЛЕКЦИЯ 2

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 2. Общая характеристика германских языков.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Германские языки как группа родственных языков внутри индоевропейской семьи. Современные германские языки, их	Лекция, визуальное восприятие

	<p>распространение и классификация. Древнейшие сведения о германских племенах. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков. Закон Гримма. Закон Вернера. Западногерманское удлинение согласных. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языков. Древнегерманская система письма. Алфавит.</p>	
--	--	--

Германские языки делятся на 3 группы: северную, западную и восточную.

«Кластеры» в целом соответствуют языкам в лингвистическом смысле слова с выделением хронологических периодов, хотя в последнее время в германоязычном мире возобладали тенденции к выделению более мелких единиц («наречий») в качестве отдельных языков.

Германские языки:

1. Западногерманские языки:

Немецко-нидерландский континуум:

Верхненемецкий язык:

Стандартный немецкий язык

Идиш

Люксембургский язык

Пенсильванско-немецкий диалект

Нижненемецкий язык:

Нижненемецкие диалекты

Платский диалект

Нидерландский язык:

Нидерландские диалекты (голландский, фламандский и др.)

Африкаанс

Англо-фризский континуум:

Фризский язык (северо-фризский, западно-фризский и др.)

Английский язык

2. Северогерманские языки:

Скандинавские языки (континентальная группа):

Датский язык

Шведский язык

Норвежский язык (нюношк и букмол)

Исландско-фарерский континуум (островная группа):

Исландский язык

Фарерский язык

3. Восточногерманские языки:

Все языки этой подгруппы вымерли

Готский язык

Крымско-готский язык

Вандальский язык

Бургундский язык

Герульский язык

Гепидский язык

Как отмечает современный германист В. Берков, ввиду постоянного взаимодействия германских языков между собой их современная генетическая классификация значительно отличается от исторической. В частности, скандинавская группа исторически состояла из западной (норвежский, исландский, фарерский) и восточной (датский, шведский) подгрупп, в настоящее же время, в результате взаимного проникновения языков, северогерманская группа подразделяется на континентальную (шведский, норвежский, датский) и островную (исландский, фарерский) подгруппы. Аналогично с западногерманскими языками, от которых грамматически и лексически обособился английский язык; его носители полностью утратили понимание с носителями других западногерманских языков.

Фонетические особенности германских языков

Фонетические особенности германских языков

Все германские языки владеют явными чертами, свойственными конкретно германской группе языков. Данные индивидуальности сумели обнаружиться только после отделения древнегерманских племен от остальных индоевропейских племен, при этом, по их предстоящей экспансии и дезинтеграции, т.е. в период существования этак именуемого общегерманского языка-базы.

В области фонетики надлежит подметить необыкновенную систему ударения, которая сформировалась еще в общегерманском языке-базе и в той либо другой степени была сохранена в отдельных древнегерманских языках. Предоставленная система ударения явилась одной из главных обстоятельств следующих фонетических и морфологических конфигураций.

Понятно, будто в старых индоевропейских языках акцент было условно вольным и подвижным - оно могло ниспадать на всякую дробь слова (корневую морфему, аффикс либо завершение). Но, в германских языках акцент делается силовым, либо динамичным, оно укрепляется на главном слоге, кой, как верховодило, был корневым (реже - префиксальным). Другие слоги в слове (суффиксы и завершения) стают неударными. Таковым образом, в

германских языках все грамматические завершения оказались в безударном расположении, будто, непременно, содействовало процессу редукции и постепенного отпадения флексий. Фиксация ударения на главном слоге повлекла из-за собой значимые фонетические и морфологические преобразования [20, с.90].

И так, к примеру, ударные слоги произносились с великой четкостью и выразительностью, в то время как отличия меж произношением неударных слогов стали равномерно стираться и с опорой фактически закончили переживаться. Потому почти все грамматические завершения стали соединяться с суффиксами, а с опорой редуцировались и омертвели.

В германских языках гласные подверглись как количественным, так и высококачественным переменам. Будто индивидуальности гласных находились в зависимости от нрава ударения. В ударных слогах сохранялись фонетические оппозиции, будто влекло их за собой повышение численности гласных. В безударных слогах начальные отличия меж короткими и длинными гласными нейтрализовывались, и к истоку письменного периода в летописи языка длинные гласные в безударной позиции сократились, а гласные, бывшие короткими вначале, редуцировались до нейтрального звука, нередко отпадали в окончательной позиции.

Точное разделение длительных и коротких гласных говорят важной чертой германской категории языков. При этом, ежели длинные гласные традиционно устремлялись начинать теснее и дифтонгизироваться, то короткие гласные, против, традиционно делались наиболее раскрытыми. Данные веяния разрешено обрисовать как немецкий вокализм, чтоб представить различия германской вокалической системы от индоевропейской.

Германское преломление (Old Germanic Breaking) В германских языках выслеживается подневольность свойства гласного звука от следующих звуков - принцип, отличающий их от остальных индоевропейских языков, к примеру, таковых как латинский либо эллинистический. Наиболее раннее изображение таковой зависимости находится в явлении, получившем заглавие «преломление» (Breaking). Германское преломление содержится в сравнении гласного корня гласному суффикса либо завершения. Таковым образом, ежели из-за корневым гласным руководились узенькие гласные *i* (*j*) либо *u*, а еще хитросплетение «назализованный + гармоничный», то в корне сохранялся узенький известный, либо корневой известный сужался (*e* > *i*; *o* > *u*) в других вариантах наблюдались большие гласные. Наиболее подробно германское преломление разрешено доставить последующим образом:

1. Индоевропейскому *e* в корне в германских языках подходит *i*, ежели далее стоит *i*, *j* либо хитросплетение носового согласного с иным согласным. В других фонетических позициях мы встречаем звук *e*. К примеру: лат. *ventus*, рус.ветр - д.а. *wind*; лат.*ferf*, *phīrf* - двн. *beran* «идти», однако *biru* «несу», *birit* «несет»; дс. *beran*, однако *biru* «несу», *bird* «несет».

2. Индоевропейскому *u* в корне подходит в германских языках *u*, ежели далее стоит *u* либо хитросплетение носового согласного с иным согласным. В других вариантах индоевропейскому *u* подходит в германских языках *o*. К примеру: санскр. *sunus* - гот. правда., двн., *sunu*; кельт. *hurnan* - др.англ *horn*; скр. *jugam*, гр. *zygon* “яро” - правда. геос (> *goc*), двн. *joch*, дс.ок.

В готском языке имеется т. наз. готское преломление, которое разрешено сконструировать последующим образом. Каждое старенькое *e* сужается в *i* (лат. *sedere* - гот. *sitan*), однако пред *r*, *h* гот. *i* расширяется в *e*, которое на послании Вульфиллой классифицируется символом *ai* (лат. *ferre* - гот. *bairan*). Каждое старенькое *u* в готском сберегается как *u*, и лишь пред *r*, *h* *u* расширяется в *o*. (в орфографии Вульфилы классифицируется как *au*).. Ср.: гот. *baurgs* - двн. *burg*. Таким образом, альтернирование *i* - *e*; *u* - *o* определялось никак не типом следующего

гласного, а типом следующего согласного. Большие варианты соответственных звуковых пар наблюдались в позиции пред г и h.

Закономерности, рассказанные в законе главного манёвра согласных, были поставлены сравнительным языкознанием еще в истоке 19 века. Главная награда в данном отношении принадлежит датскому изыскателю Размусу Раску (1787-1832) и известному германскому языковеду и собирателю этнических сказок Якобу Гримму (1785-1863). 1-ое постоянное изложение данных закономерностей было рассказано в другом издании труда Якоба Гримма «Германская грамматика» (1822 г.).

К закону главного манёвра согласных нужно изготовить доп. замечания, изъясняющие случаи неимения прогнозируемого вышеописанного фонетического становления. Этак, к примеру, в словах вида нем. Nacht (ср. греч. нэкта), нем. acht (ср. греч. окты), гот. standan (ср. лат. stare) никак не имеется перехода и-е t в ю, оно сохранилось в германских языках в собственном начальном облике.

Наверное особенное формирование разъясняется фонетическими критериями, т.е. в данных словах пред звуком t стоит глуховатый щелевой h либо s. Таковым образом, ежели бы звук t, сообразно обнаруженной единой закономерности, перешел в ю, вышло бы хитросплетение 2-ух глухих щелевых согласных подряд, будто необычно для германских языков.

Понятно еще одно добавление к закону главного манёвра согласных, которое было сформулировано датским языковедом Карлом Вернером в 1877 г. и возымело заглавие закона Вернера. Данный закон гласит: ежели и-е глухому смычному предшествовал безударный известный либо акцент падало из-за 2 слога по него, то получившийся из него сообразно главному манёвру согласных глуховатый щелевой озвончается, а потом данный звучный щелевой переходит в звучный смычный. К примеру, в греческом слове ратйг глуховатый смычный t стоит опосля неударного гласного. При таковых критериях получившийся из t глуховатый щелевой ю озвончается в р, кой потом переходит в звучный смычный d: ратйг > фаюбр - фарбр - f?dar. Таковым образом, в данных вариантах мы владем ремесло никак не с исключениями из закона главного манёвра согласных, а с предстоящим развитием согласного, теснее претерпевшего деяния закона Гримма. Более четко деяние закона Вернера имеет место быть при сравнении однокоренных пар слов, различающихся приятель от приятеля помещением ударения. К примеру:

греч. дйка, рус. 10 - гот. taihun, (k - h)

однако: греч. δεκάς, рус. десяток - гот. tigus; (k - g)

рус. свекор - гот. swaihra, двн. swehur, правда. swehor (k - h)

однако: рус. свекровь - двн. swigar, правда. sweger. (k - g)

Не считая глухих щелевых, получившихся в итоге главного манёвра согласных из глухих смычных, перед деяние закона Вернера подпадает еще Вотан глуховатый щелевой гармоничный, а конкретно s. В позиции пред безударным гласным звук s озвончался в z, кой потом в западногерманских и северогерманских языках (однако никак не в готском) переходит в r. Наверное действо (переход z в r) перемещает заглавие ротацизм. Его разрешено отыллюстрировать последующими сравнениями:

гот. hausian (чуять) - др.англ. hieran, нем. hören

гот. laisian (изучать) - др.англ. lǣran, нем. lehren.

Чередования сообразно закону Вернера появлялись и в пределах системы глагольных форм (этакая именуемое грамматическое альтернирование согласных) - f/b, ю/d, hw/w, h/g, s/r: heffen - huobun (to heave); seoюan - sudon (to seethe); ceosan - curon (to choose), etc. Следует подметить, будто некие инновационные английские слова сохранили отпечатки деяния закона Вернера, к примеру: death - dead, raise - rear, was - were.

Западногерманское удлинение согласных. Перед западногерманским удлинением согласных понимается удлинение (дублирование) согласного, стоящего после лаконичного гласного и имеющего после себя звук i/j. При данном короткий известный пред согласным изменялся вследствие переднеязычной перегласовки. Образцы удлинения согласных в древнеанглийском языке:

sjtian > settan «становить» (ср. гот. satjan); lifian > libban «существовать»; tjljan > tellan «докладывать»; stjrian > steppan «шагать»; гжcian > gessan (гессеан) «обращать» и др.

Это удлинение было всеобщим для всех языков, входящих в западногерманскую категорию, в том количестве и для древнеанглийского, потому оно и возымело заглавие «западногерманское удлинение согласных».

Ингвеонское осаждение носовых. Согласные [m], [n] выпадают в позиции пред глухими щелевыми [f], [s], [и]. При данном короткий известный, предшествовавший сиим согласным, удлинялся.

ОЕ fper < онюер (Got анюар) иной

ОЕ tfr < тоню (Got tunюus зуб

Осаждение заднеязычного [ʔ] пред заднеязычным щелевым [x]. Наверное действо принадлежит к количеству общегерманских фонетических конфигураций. Сущность данного действа состоит в том, будто назализованный [ʔ], окружающий опосля гласного и пред заднеязычным глуховатым щелевым [x], выпадает, удлиняя предшествующий известный и передавая ему собственный назализованный нрав. С течением медли назализованный известный [x:] утрачивает назализацию, преобразаясь в обычный длинный известный [o:]. К примеру: юо?hta > юxhta > юxhte > юфhte «задумывался» (совр. thought).

ЛЕКЦИЯ 3

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Проблема периодизации истории английского языка. Основные периоды истории английского языка. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история. Кельтские племена на острове Британия. Господство римлян в Британии. Переселение германских	Лекция, визуальное восприятие

	<p>племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств. Скандинавское нашествие. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история: норманнское завоевание и развитие феодализма. Среднеанглийские местные диалекты. Борьба английского языка с французским. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка. Основные письменные памятники среднеанглийского периода. Общая характеристика новоанглийского периода. Образование английской нации. Процесс образования и развития английского национального языка. Введение книгопечатания. Сохранение местных диалектов. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках. Возникновение различных стилей литературного языка. Установление литературной нормы. Географическое распространение английского языка в XVII—XX веках.</p>	
--	---	--

Традиционно история англ. языка делится на 3 периода:

- 1) древнеанглийский – от начала письменных памятников (7 в.) до конца 9 века.
- 2) среднеанглийский – начало 11-15 вв.
- 3) новоанглийский – 16 в. – наше время. 16-18 вв. подразделяется на ранненовоанглийский.

Эта периодизация в общем удобна, но основана, главным образом, на экстралингвистических факторах, событиях внешней истории Англии, которые являются в смене как экономич-х формаций, так и полит-х форм управления. Но все эти моменты, имеющие первостепенную важность для истории страны, не могут быть решающими в определении этапов развития языка. Но и, с другой стороны, периодизация, исходящая непосредственно из развития языкового строя, тоже вряд ли возможна. Суит – автор первой научной истор-й фонетики и грамматики англ. языка, считал, что принятая периодизация соответствует морфологическому строю различных эпох, а именно: д-а период это период полный окончаний, с-а – период редуцированных окончаний, н-а – период утраченных окончаний. Любая периодизация всегда условна, т.к. она не может охватить всех сторон языка.

Есть также несколько другая периодизация, которая древнеангл. период начинает отсчитывать не с 7 века, а с пятого: 449 г. н.э. – завоевание германскими племенами (англами, саксами, ютами) Британии.

б. Древнеанглийский вокализм. Основные изменения гласных да языка (спонтанные и комбинаторные).

Характеристика гласных. Д-а вокализм сложился не сразу; он включал как исконно германские гласные, так и гласные, подвергшиеся комбинаторным изменениям. Д-а гласные, в основном общегерманского происхождения, имеют регулярные соответствия в других герм. языках.

Д-а гласные различались: 1) по месту артикуляции, т.е. по принадлежности к переднему, среднему или заднему ряду, 2) по степени подъема (открытые – закрытые). 3) по долготе и краткости, 4) по степени огубленности (лабиализованные – нелабиализованные), 5) монофтонги и дифтонги.

Некоторые гласные общегерманского происхождения сохраняются в д-а системе гласных. Другие же претерпевают разного рода изменения.

Система д-а гласных выступает несколько иначе с фонологической точки зрения, т.к. некоторые гласные являются вариантами одной и той же фонемы. Так, общегерманское А дает такие варианты: а, о, лягушка.

Возможно, что краткие дифтонги были вариантами кратких монофтонгов, а долгие дифтонги – долгих монофтонгов.

Только долгие дифтонги были общегерм. происхождения. При складывании герм. общности они были бифонемными (т.е. сочетанием фонем), а в дальнейшем превратились в однофонемные единицы.

В качестве дополнительного источника долгих дифтонгов следует назвать выпадение интервокальных (х), (х'). Гласные, оказываясь рядом, стягивались в долгий дифтонг (это стяжение- contraction), например: (i) + (a) = (eo:) tihan – teon (обвинять), (e)+(a)=(eo:) sehan – seon (видеть).

Другим источником д-а долгих дифтонгов была палатализация.

Краткие дифтонги не относятся к исконно германским фонемам. Они возникли в д-а в дописьменный период и являются результатом комбинаторных изменений кратких монофтонгов.

Среди комбинаторных явлений стабильным и последовательным процессом является преломление.

Преломление – это дифтонгизация кратких гласных переднего ряда (е) и (лягушка) перед группами согласных, состоящих из сонантов (r), (l), (h). Между гласными и согласными развивается глайд, т.к. органы речи готовятся к переходу от одного звука к другому. Глайд вместе с исконным монофтонгом образует дифтонг, например: д-а cald, eahta, hearte.

Преломление широко распространено в уэссекском диалекте, в англ. же диалектах оно не обязательно и не имеет широкого охвата.

Образовавшиеся краткие дифтонги (ea) и (eo) вошли в систему вокализма в качестве коррелятов к долгим (ea:) и (eo).

Процесс образования дифтонгов был вызван и предшествующим палатальным согласным. После палатального согласного появляется глайд, как результат перехода к последующему гласному. Это явление палатализации.

Еще одним источником дифтонгизации является велярная перегласовка. Это процесс дифтонгизации гласных переднего ряда в слоге, предшествующем гласному заднего ряда. Это явление было более распространено в англских диалектах, чем в уэссекских, например: (a) перешло в (ea) гот. karu – searu, (e) – (eo) гот. hefan – heofan, (i) – (io) гот. silubr – siolofr.

Тенденция в д-а языке к позиционному изменению гласных особенно отчетливо проявилась в процессе, получившем название «перегласовка», что означает переход от одного гласного к другому под влиянием гласного в последующем слого. Если под воздействием гласного заднего ряда предшествующий гласный превращается в дифтонг, то под действием гласных переднего ряда *i/j* корневой гласный становится более передним, т.е. изменяет степень подъема, уподобляясь *i/j*. Это значит, что в д-а в позиции перед (*i*) или (*j*) в последующем слого гласный реализовался как более закрытый и более передний; иначе говоря, он частично ассимилировался с последующим (*i*) или (*j*). Эта перегласовка получила название палатальная перегласовка (Palatal Mutation) или *i-Umlaut*. Лягушка переходит в (*e*), *e-i*, *a-e*, а долгий - в лягушку, о долгий – в *e* долгий, *u-u* и долгий – *u* долгий.

1. Общегерманская система гласных по сравнению с индоевропейской системой (краткие и долгие гласные)

Система гласных германских языков, как и система согласных, является продолжением и развитием системы гласных индоевропейского языка. По мнению индоевропейцев, в частности, Жана Одри, для праиндоевропейского языка восстанавливают шесть гласных – три кратких – *a*, *e*, *o* и три долгих – *ā*, *ē*, *ō* [Одри, 1988: 35]. Гласные *i* и *u* представляют собой вокалические варианты сонантов *y* и *w*. Гласные *ī* и *ū* обычно восходят к последовательностям *iN*, *uN*. Наконец, шва *ə*, определенное по соответствию с индоиранским *i* (в других индоевропейских языках – *a*) – это вокалическое представление ларингального звука.

Гласные *a* и *o* могут быть выведены из последовательностей *H2e*, *H3e*. Долгие *ē*, *ō*, *ā* могут быть возведены к *eN1*, *eN1* (или *oN3*), *e* / *oN2* (символом *N* обозначается так называемый ларингальный звук).

Отечественные лингвисты либо включают гласные *i* и *u* в состав вокалической системы [Ершова, 1997: система индоевропейского вокализма включает 5 кратких и 5 долгих гласных, различающихся по ряду (тембру) и подъему (раствору). Значком шва *ə* обозначен гласный среднего ряда среднего подъема, являющийся результатом редукции долгих гласных], либо выводят их этой системы [Хлебникова, 2001: 45: гласные *i* и зачастую становятся вторым элементом дифтонгов *eī*, *eu* или встречаются в неударных слогах]. Некоторые исследователи считают *i*, *u* вариантами фонем *e* и *o*, но это спорный вопрос, и нельзя с полной определенностью установить, являются ли германские *e* (*i*), которые соответствуют индоевропейскому гласному *e*, вариантами одной фонемы или двумя разными звуками.

Итак, наиболее важными гласными в индоевропейских языках, занимающими позиции в ударном слого и имеющими значение для морфологических чередований и образований, являются долгие и краткие гласные *e*, *o*, *a*. Но и эти гласные различаются по своей частотности и функциональной нагрузке.

Среди кратких гласных наиболее частотными были гласные среднего подъема (раствора) *e* и *o*, которые находятся в оппозиции по тембру (ряду) – *e* – передний ряд и *o* – задний ряд и участвуют в морфологических чередованиях.

Гласный *a* встречается реже и функционально значительно менее нагружен, хотя частично он участвует в качественных чередованиях. Гласные *i* и *u* повышают свою частотность в позднеиндоевропейский период, в это же время устанавливается корреляция *i* и *u* с полугласными *y* и *w*: последние выступают в позиции перед гласными. В подсистеме долгих гласных функционально нагруженными также оказываются гласные среднего подъема *ē* и *ō*.

Данная система гласных почти полностью сохранилась в греческом языке, но в других индоевропейских языках, в том числе и в германских языках, она подверглась изменениям.

Так, и.-е. e соответствует германскому e или i, и.-е. o – германскому a, и.-е. a соответствует германскому a.

Индоевропейские / германские гласные

краткие гласные:

e / e (i)

o / a

a / a

долгие гласные:

ē / ē

ō / ō

ā / ā

Примеры:

e лат. ventus, рус. ветер, гот. winds

лат. edere, рус. едим, др.-а. etan

o лат. nox, рус. ночь, гот. nahts

лат. octo, рус. восемь, гот. ahtau

a лат. ad к, гот. at, да. æt

ē лат. sēmen, рус. семя, гот. sēþs

ō греч. plōtós, гот. flōdus поток

ā лат. māter, да. mōdor.

Некоторые гласные иначе отражаются в славянской группе языков по сравнению с другими индоевропейскими языками: и.-е. a = слав. o: лат. nāsus, рус. нос; ō = ā: лат. dōnum, рус. дар. В индоиранских языках все указанные качественно различающиеся гласные имеют один результат - ā - dānam.

Итак, германские гласные сохраняют черты сходства с индоевропейскими гласными, потому в данном случае речь идет не о сдвиге гласных, а об их соотношении, корреспонденции [Хлебникова, 2001: 46]. Если в индоевропейском существует четкая система противопоставления кратких – долгих e, o, a, то в германском эта система изменяется: краткие e, o, a дают одно недифференцированное a, долгие ē, ō – одно долгое ā.

Соответствия между индоевропейскими и германскими гласными

Как видно из соответствия индоевропейских / германских гласных:

краткие гласные:

e / e (i)

o / a

a / a

долгие гласные:

ē / ē

ō / ō

ā / ā

в германском праязыке нет краткого o и долгого ā.

При этом система германских гласных, рассмотренная в плане корреляции по долготе – краткости, оказывается асимметричной.

германские краткие / долгие гласные:

e, i / ē

a / -

- / ō

Это нарушение симметрии устраняется позднее – в отдельных германских языках, в частности, в древнеанглийском

языке и отчасти в самом готском языке.

10. Местоимения в ДА языке, древнеанглийское числительное.

В д-а следующие разряды: личные, указательные, притяжательные, вопросительные, неопределенные, отрицательные и неопределенно-личные. Не хватает только относительных и возвратных. Личные имели 3 числа, 3 лица, 4 падежа. В третьем лице ед. ч. 3 рода. Указательные: 2 местоимения, которые имели категорию рода в ед. ч. и 5 падежей, они отличались друг от друга по силе указательного значения (*se*, *þes*). *Se* – ослабленная указательная семантика, *þes* – сильная. Притяжательные: в своей основной форме совпадали с Р.п. личных местоимений, но воспринимались как И.п.; первое, второе лицо склонялось по сильному склонению, а третье – по слабому. Вопросительные: 2 местоимения (*hwa* – кто, всё живое, *hwat* – что, всё неживое).

В с-а периоде происходят процессы редукции, унификации, выравнивания по аналогии, упрощение. Сохранилась категория числа, рода и падежа, в отличие от суц-х. Категория рода сохранилась у личных местоимений третьего лица; местоимения 1-2 лица сохранили категорию числа и падежа (2 падежа – именительный и объектный).

Форма *thou* (you в И.п.) в последствие приобрела окраску торжественности и архаичности. Форма *you* в д-а периоде была вежливой формой, а в с-а периоде становится нейтральным местоимением.

В с-а периоде появилось новое местоимение *she*: *hie* – *seo*. Форма мн. ч. древнеангл-го *hem* заменена на *them* вследствие скандинавского влияния. В с-а появляется форма *its* в противовес

форме his. Указательные местоимения сохраняют категорию числа (this – these, that- those). В с-а период образуется артикль из д-а форм þe, þa, þo вследствие влияния французской орфографии th. Относительные местоимения þe заменяются указательным местоимением that. В конце с-а периода широко используется who, which. В 7 веке who – для лиц, which – для предметов, т.е. происходит распределения функций.

7. Древнеанглийский консонантизм. Законы Грима и Вернера. Основные изменения согласных ДА языка.

Характеристика согласных. Исторически согласные проявили большую стабильность, чем гласные. Основной признак д-а согласных – способ артикуляции, т.е. принадлежность к шумным или сонорным. Внутри этих групп согласные различаются по месту артикуляции, по краткости и долготе. Все сильные противопоставлены между собой по признаку голоса. Глухие и звонкие пары смычных согласных: (p) – (b), (t) – (d), (k) – (g), пары нет только у k'.

Д-а заднеязычные (велярные) согласные обладают наличием или отсутствием палатализованности. В д-а существовало сочетание (sk') – всегда палатализованное.

(k'), (k':), (g':) – среднеязычн.+палатал.=переднеязычные, сибиланты (шипящие). Этот переход называется ассибиляцией.

(k'), (k':) – (tʃ)

(g':) – (dʒ)

(sk') – (ʃ)

Общий признак для щелевых – различие по месту артикуляции (передне- и заднеязычные). В начале и в абсолютном исходе возможен только глухой щелевой, в интервокальной позиции щелевой всегда звонкий. Глухой и звонкий аллофоны каждой щелевой фонемы передаются на письме одной буквой. Заднеязычные и среднеязычные фонемы в начале д-а письменного периода различаются по голосу, а наличие или отсутствие палатализации целиком зависит от позиции. Глухие щелевые могли стоять только в абсолютном исходе слова или перед согласными. В начале слова фонема (x-x') утратила качество щелевого звука и стала фарингальной, т.е. придыхательной. Звонкая щелевая заднеязычная фонема также представлена двумя аллофонами: (x), (x'). Непалат-й аллофон (j) сочетается с гласными заднего ряда интервокально в конце слова.

К началу периода письменных памятников (j') переходит в (j) и вышел из состава фонемы (z).

В д-а языке существовали и сонанты (r), (c), (m), (n). Они были позиционно свободны. После изменений по закону Якоба Грима и закону Карла Вернера, возникли 2 класса шумных (щелевых) согласных: глухие (f, межзубный f, x, s), звонкие (v, межзубный v, j, z).

Протогерманский межзубный v в д-а отвердевает до звука (d), (v) переходит в (b), (j) – (g). Протогерманская (z), согласно закону ротацизма, становится сонорным (r).

Большинство согласных удлиняется после краткого гласного перед (j). Этот процесс известен как геминация (удвоение). В последствии (j) был утрачен. Процесс геминации не затронул сонорный (r).

носовые сонанты (m), (n) не могли стоять в позиции перед щелевыми согласными (f), (s).

В д-а период наблюдается регулярная утрата носовых согласных перед щелевыми (синкопа – выпадение), в результате предшествующий гласный удлиняется.

Щелевые согласные могли быть утрачены между гласными и перед некоторыми смычными согласными, в результате чего происходило компенсирующее удлинение предшествующего и последующего гласных в дифтонг (стяжение).

Утрата полусогласных в конечных безударных слогах, (j) регулярно выпадал в суффиксах после того, как вызывал палатальный умлаут и геминацию. Утрата (w) наблюдается в некоторых падежных формах существительных.

Явление метатезы также имело место. Метатеза – один из видов комбинаторных изменений звуков – взаимная перестановка звуков или слогов в пределах слова.

Ассимиляция – один из наиболее распространенных видов комбинаторных изменений звуков, в процессе которого происходит артикуляционное уподобление звуков друг другу.

8. Морфологическая структура древнеанглийского существительного. Категории и принципы склонения имени существительного в ДА языке.

Имя сущ-е в д-а языке имело категорию рода, числа и изменялось по падежам. Особенностью этого периода является наличие нескольких типов склонения. Принадлежность сущ-го к определенному типу склонения зависела от суффикса основы, который уже не был представлен в качестве отдельной морфемы, а слился либо с корневой морфемой, либо с окончанием. Сильное, слабое и корневое склонения охватывали абсолютное большинство д-а сущ-х.

Разрушению дифференциации по родам происходит довольно легко, т.к семантическое обоснование такой дифференциации утрачено еще в доисторическую эпоху. Более важным является различие по числу предметов, поэтому категория числа укрепляется.

4 падежа: именительный, родительный, дательный, винительный.

Сущ-е в д-а склонялись по основным и второстепенным типам склонения: у них было 2 основных типа склонения (сильное и слабое), а также другие (второстепенные) типы склонения (корневое, на –г, -s etc).

В д-а эти разные типы основ не были равнозначны: одни типы склонений охватывали более число сущ-х, т.е. слышались и употреблялись чаще, поэтому в условиях отсутствия литературной нормы начали вытеснять другие основы. Благодаря этому начался процесс сокращения типов склонения. Важнейшими были первые 3 типа:

1. Основа на –а-. Сюда относятся: сущ-е м.р. и с.р., но склонялись они не совсем одинаково. (отличия в И.п. и В.п.).

2. Основа на –о-. Сюда относились только сущ-е ж.р.

3. Основа на –п-. Объединяла сущ-е всех трех родов.

Существительными с корневой основой (только сущ-е м.р. и ж.р.) называются также сущ., у которых в глубокой древности не было словообразующего суффикса, основа совпадала с корнем.

ЛЕКЦИЯ 4

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 4: Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Древнеанглийский период. Система гласных. Система согласных. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка. Изменение системы гласных древнеанглийского языка. Переднеязычная перегласовка. Преломление. Сужение гласных перед носовым согласным. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ]. Деллабиализация у долгого и краткого. Монофтонгизация. Изменение системы согласных древнеанглийского языка. Выпадение согласных. Палатализация заднеязычных согласных. Упрощение групп начальных согласных.</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

Фонетический строй д.а. периода отличался фиксированным динамическим ударением, падавшим на первый слог слова. При наличии префиксов у глаголов оно могло падать на второй корневой слог.

I. Система гласных

Д.а. гласные различались: 1) по месту артикуляции, т.е. принадлежности к переднему, среднему или заднему ряду; 2) по степени подъёма; 3) по долготе и краткости. Д.а.вокализм включал монофтонги и дифтонги. Существовал полный параллелизм долгих и кратких звуков, как монофтонгов, так и дифтонгов. Каждому краткому монофтонгу и дифтонгу соответствовал долгий. Систему монофтонгов можно представить следующим образом:

I: I y: y u u i:

e: e o o:

ж: ж а а:

Все эти фонемы имелись и в других древнегерманских языках, но в д.а. возникла новая фонема [ж], причем наблюдалась вариативность этой фонемы с фонемой [a] в зависимости от окружения, н-р, джз, джзes, но dazam.

В уэссекском и кентском диалектах перед носовым согласным [a] назализуется и переходит в [o]: monn, lond, long. Наряду с [o] в уэссекском может быть представлена фонема [a] mann, land, lang.

Дифтонги тоже были долгими и краткими:

ea: (bēām) **ea** (healf)

eo: (dēōp) **eo** (steorra)

ie: (hīēran) **ie** (nieht)

io: (stīōran) **io** (hiora)

Д.а вокализм сложился не сразу; он включает как исконно германские гласные, так и гласные, подвергшиеся комбинаторным изменениям (под влиянием окружающих фонем) уже на английской почве.

II. Система согласных:

– губные: [p] pund, [b] bōc, [w] wīf, [m] macian

– губно-зубные: [f] fæder, hlāf, fīf – позиционный вариант [v] в интервокальном положении: seofon, перед звонким согласным: hƿfde.

Переднеязычные:

– межзубные: [j] графическое изображение руническим знаком [ju] или [p]: **южт** или ржт. в интервокальном положении или между гласным и звонким согласным озвончается: оюег, баюian или барian.

– зубные: [t] talu, [d] dōn, [n] nƿfre, [s] sunu – в интервокальном положении или в положении между гласным и звонким согласным озвончается [z]: gīsan, bosm

[r] ryht; [l] lytel

Среднеязычные:

[kʰ] cild, ceaster – укрепление, лагерь; [gʰ] : brucz; seczean; [j] встречается только по соседству с переднеязычными гласными: zeard (двор), bysiz; [xʰ]: ryht, snyht мальчик, слуга.

Заднеязычные:

[k]: cuman; [ʒ] zod, zrene; в интервокальном положении возникает соответствующий целевой звонкий согласный [ɣ]: drazan, dazas [x]: hrinz, sohte; [ŋ] перед g и c: sinzan, leornunz.

Гортанные:

[h]: he, hatan – приказывать, повелевать. Встречается только перед гласными.

Звуки [x], [xʰ] и [h] следует считать вариантами одной фонемы.

ЛЕКЦИЯ 5

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 5: Древнеанглийский период: грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Морфологический строй древнеанглийского языка. Система имени существительного. Грамматические категории имени существительного. Деление на основы. Склонение существительных. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения. Древнеанглийское наречие. Числительное. Местоимение. Система древнеанглийского глагола. Морфологическая классификация глаголов. Сильные и слабые глаголы. Зарождение аналитических глагольных форм. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке. Общие сведения о словарном составе древнеанглийского языка. Пополнение словарного состава: основные способы.</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

Основную часть словарного состава древнеанглийского языка составляют исконные слова общендоевропейского и общегерманского происхождения.

Общендоевропейскими называются слова, которые унаследованы из ИЕ праязыка и потому являются общими для всех или нескольких языков индоевропейской семьи. Помимо германских языков, они представлены, например, в латыни, греческом, русском, санскрите, литовском и др.

Общендоевропейская лексика включает следующие группы слов.

1. Существительные, обозначающие членов семьи (термины родства): *fæder* “father”, *modor* “mother”, *broþor* “brother”, *sunu* “son”;
2. Названия частей тела: *heorte* “heart”, *fot* “foot”, *toth* “tooth”;
3. Названия животных и растений (обычно средней полосы): *swin* “swine”, *mus* “mouse”, *cu* “cow”;
4. Явления природы: *niht* “night”, *mon* “moon”, *snaw* “snow”;
5. Наиболее употребительные глаголы, обозначающие элементарные физические действия: *etan* “eat”, *slæpan* “sleep”, *sittan* “sit”;
6. Наиболее употребительные прилагательные и наречия: *nu* “now”, *mycel* “much”, *eald* “old”, *geong* “young”;
7. Числительные все имеют ИЕ параллели: *twa* “two”, *eaht* “eight”, *hund* “hundred”;
8. Личные, указательные, вопросительные местоимения: *Þæt* “that”, *ic* “I”, *hwæt* “what”;
9. Большинство простых предлогов и союзов: *on*, *to*, *for*, *and*.

Общегерманскими называются слова, общие для языков германской группы, но не представленные в других индоевропейских языках. Они восходят, по-видимому, к общегерманскому языку-основе. Сюда относятся следующие группы слов.

1. Существительные, обозначающие:

1) части тела: hand, finger, bone;

2) животные и растения: horse, fowl, leaf;

3) явления природы: sea, sand, rain, storm;

4) предметы быта и материальной культуры: bridge, ship, shoe, rope;

5) абстрактные понятия: life, hope;

2. Глаголы: make, drink, like, send, bind, sing;

3. Прилагательные: broad, sick, true, little, green;

4. Некоторые местоимения и наречия: such, often, against.

Заемствования в древнеанглийском немногочисленны. Различают следующие слои заимствованной лексики.

1. Кельтские заимствования. В древнеанглийский язык вошло очень небольшое количество кельтских слов, обозначающих:

- окружающие предметы

dun “бурый”, binn “ларь, ясли”, cradle “колыбель”, dun “холм”;

- географические названия или их части: London, Avon, Wales.

2. Латинские заимствования, которые, в свою очередь, подразделяются на два слоя:

- слова, обозначающие понятия материальной культуры, быта, торговли, сельского хозяйства, строительства (1 в. до н.э.): cup, mill, wine, wall, pound;

- слова, относящиеся к религиозной сфере (7 в. н.э.): priest, monk, bishop.

Д-а язык с точки зрения морфологии был языком преимущественно флективного строя: большая часть грамматических значений выражалась в пределах слова. Например, обстоятельственное существительное *nights* (ночью, а не *at night*). И только дательный падеж ощущается как излишне многозначный, и потому часто требовал уточнения своего значения – употреблялся с предлогами.

В д-а было 4 именных части речи: сущ, прил, местоим, числит. – такие группы слов, которые могли быть подлежащими. Всем этим частям речи в д-а был свойствен ряд категорий: род, число и падеж. Грамм. род сущ-го в ряде случаев определяется его лексическим значением. К м. р. относятся слова *mann* – человек, мужчина...к ж.р. относятся слова *modor* – мать, *dohtor* – дочь, *swen* – королева. В большинстве же случаев грамм. пол сущ-го не

вытекает из его лексического значения. Так, к м.р. относятся слова *ƒot* – нога, *ƒama* – имя. Это результат более древней классификации су-х по родам. В некоторых случаях грамм. род суц-х даже противоречит его лекс. значению: *wif* – жена – средний род, *wifman* – женщина – м.р. Источники категории рода произошли от категории пола, который предписывался древним мышлением живой природе или подвижным предмета раз и навсегда. Постепенно расширялся круг слов с теми или иными показателями «пола», говорящие превращали ее в категорию грамм. рода – она уже никакими причинами не обусловлена.

23. Имя существительное и его грамматические категории.

Имя суц-е в д-а языке имело категорию рода, числа и изменялось по падежам. Особенностью этого периода является наличие нескольких типов склонения. Принадлежность суц-го к определенному типу склонения зависела от суффикса основы, который уже не был представлен в качестве отдельной морфемы, а слился либо с корневой морфемой, либо с окончанием. Сильное, слабое и корневое склонения охватывали абсолютное большинство д-а суц-х.

Разрушению дифференциации по родам происходит довольно легко, т.к семантическое обоснование такой дифференциации утрачено еще в доисторическую эпоху. Более важным является различие по числу предметов, поэтому категория числа укрепляется.

4 падежа: именительный, родительный, дательный, винительный.

Суц-е в д-а склонялись по основным и второстепенным типам склонения: у них было 2 основных типа склонения (сильное и слабое), а также другие (второстепенные) типы склонения (корневое, на –г, -s etc).

В д-а эти разные типы основ не были равнозначны: одни типы склонений охватывали более число суц-х, т.е. слышались и употреблялись чаще, поэтому в условиях отсутствия литературной нормы начали вытеснять другие основы. Благодаря этому начался процесс сокращения типов склонения. Важнейшими были первые 3 типа:

1. Основа на –а-. Сюда относятся: суц-е м.р. и с.р., но склонялись они не совсем одинаково. (отличия в И.п. и В.п.).

2. Основа на –о-. Сюда относились только суц-е ж.р.

3. Основа на –п-. Объединяла суц-е всех трех родов.

Существительными с корневой основой (только суц-е м.р. и ж.р.) называются также суц., у которых в глубокой древности не было словообразующего суффикса, основа совпадала с корнем.

ЛЕКЦИЯ 6

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 6: Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№	Содержание (кратко)	Методы и средства
---	---------------------	-------------------

п/п		обучения
	<p>Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период. Образование нейтральных гласных в неударных слогах. Удлинение кратких гласных в открытых слогах. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных. Сужение гласных. Возникновение краткого a. Возникновение новых дифтонгов. Изменение системы согласных в среднеанглийский период. Завершение образования шипящих. Ударение в словах французского происхождения. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка. Завершение распада именной классификации по основам. Унификация выражения форм числа. Утрата грамматического рода. Унификация склонения имен прилагательных. Возникновение аналитических форм степеней сравнения. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений. Становление артикля. Изменения в системе глагола. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива. Развитие словарного состава в среднеанглийский период. Система словосложения. Появление корневого способа словообразования. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований. Образование парных синонимов. Возникновение этимологических дублетов.</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

Среднеанглийский период является вторым этапом на пути развития английского языка. Он пришелся на период с середины одиннадцатого века до конца пятнадцатого. В этот период формируются предпосылки для создания национального английского языка. Также начинает формироваться лондонский диалект, который становится основой для формирования стандартов английского языка, т.к. в силу общественно-политических и экономических условий Лондон становится крупнейшим экономическим и культурным центром страны.

Среднеанглийский обнаруживает значительные фонетические, морфологические и лексические отличия от языка предыдущего периода. Развитие среднеанглийского происходило не только в результате эволюции древнеанглийских диалектов, но и под мощным влиянием языка новых хозяев Англии -- норманнской знати, говорившей на диалектах старофранцузского языка. Среднеанглийский язык уже в гораздо большей степени похож на современный английский. Например, современные издания Дж. Чосера (1343--1400) содержат лишь отдельные глоссы для непонятных слов.

В переходный период от древнеанглийского к среднеанглийскому периоду происходят важнейшие фонетические изменения, в результате которых нарушилось соответствие между звуками и традиционным обозначением их буквами, кроме того, вследствие норманнского завоевания почти в течение 3 веков вся письменность в Англии находилась в руках норманнских писцов. Орфография английского языка среднего периода характеризуется чрезвычайной неустойчивостью, непоследовательностью и пестротой. Это вполне понятно, если принять во внимание наличие значительного числа местных диалектов, на которых написаны различные произведения, и отсутствие обязательной общезыковой нормы.

Тем не менее, можно, несмотря на существовавшее разнообразие приемов написания слов, отметить некоторые основные изменения, которые были внесены в орфографию норманнскими писцами и которые в значительной степени сохранились до наших дней. Некоторые древнеанглийские буквы вышли из употребления:

Лигатура ж OE *strȝt* > ME *street*; OE *glȝd* > ME *glad*

Появились новые буквы: w, g, y, k, v, q(+qu), j, z

OE *seran* > ME *keren*; OE *cwen* > ME *queen*

Все древнеанглийские дифтонги подверглись монофтонгизации к началу среднеанглийского периода.

В 9 веке:

[ie] > [y]: *cniht* > *cnyht*, *scieppan* > *scyppan*

[ie:] > [y:]: *hieran* > *hyran*, *geliefan* > *gelyfan*

В 10 веке вновь образовавшиеся гласные [y] и [y:] делабиализовались в [i] и [i:].

В 11-12 веках: [ea] > ж > a: *eal(l)* > *жll* > *all*; *wearm* > *wжrm* > *warm*;

[eo] > [e] *heorte* > *herte*; *steorra* > *sterra*;

[ea:] > [e:] *gzar* > *yer* (*yeer*); *brzad* > *bred*;

[eo:] > [e:] *dzor* > *deer*; *dzor* > *deer*.

Следует отметить, что в среднеанглийский период долгое открытое [e:] обычно обозначалось буквой e или буквосочетанием ee.

Влияние начальных среднеязычных согласных имело место в уэссекском диалекте в 7-8 веках. Согласные k', j, sk' вызывают дифтонгизацию последующего переднеязычного гласного. При этом происходят следующие изменения:

[ж] > [ea] *сжlf* > *cealf*; *сжster* > *ceaster*, *гжrd* > *geard*;

[e] > [ie] *gefаn* > *giefan*; *sceld* > *sciold*;

[ж:] > [ea:] [сж:p] > [scea:p]; [гж:r] > [gea:r].

Значительные изменения произошли в грамматическом строе. В английском языке рассматриваемого периода начинают появляться аналитические формы глагольных времен. Развитие аналитических форм глагола шло по линии ослабления лексического значения глаголов *sculan*, *willan*, *bзоп*, *wesan*, *habban* и развития в них грамматического значения показателя той или иной формы времени. Так, глаголы *sceal* - должен и *wille* - хочу, за которыми всегда следовал инфинитив смыслового глагола, утрачивали свои лексические значения и превращались в описательно-аналитическую форму будущего времени.

Формы пассива окончательно сложились также в среднеанглийский период. В древнеанглийских текстах уже встречаются формы пассива с глаголом быть. Однако широкое распространение эти формы получают именно в среднеанглийский период. Как известно, формы пассива могут быть образованы только от переходных глаголов. Так, форма настоящего времени пассива образовалась с помощью глагола быть и причастия II смыслового глагола:

is written - пишется (его пишут), is taken - берется (его берут).

В среднеанглийском порядок слов стал более фиксированным и передача значения определенности/неопределенности перешла к артиклям. Однако зарождение артикля должно быть отнесено к несколько более раннему времени. Уже в языке древнеанглийского периода указательные местоимения мужского рода *s3*, женского рода *s3o* и среднего рода *pa3t* обычно выступали как служебные слова, указывающие на частный, единичный характер предмета, обозначаемого существительным, с которым они употреблялись, например: *южт land* - земля (определенная).

Развитие древнеанглийского указательного местоимения со значением тот привело к образованию определенного артикля. Уже в древнеанглийском такие местоимения широко использовались для выделения и конкретизации предметов. В среднеанглийском возникло формальное различие между *that*, использовавшимся как местоимение и сохранившим форму числа и *that*, употреблявшимся исключительно как артикль и не имевшим формального числа. Последнее было неударное и постепенно редуцировалось до *the*.

Словарный состав среднеанглийского периода изменялся крайне быстро, отражая диалектные особенности, а также влияние контактов с другими нациями. Изменение словарного состава языка данного периода происходило как за счет внутренних ресурсов языка под влиянием развития общественных отношений в стране (развитие феодализма, ремесла и торговли, рост городов в 12-13 веках), так и путем заимствования слов и морфем из других языков (под влиянием скандинавского и нормандского завоеваний и 100-летней войны с Францией).

Внутренние средства обогащения языка сохраняются, однако многие аффиксы становятся менее продуктивными.

Суффикс *-hood* (< OE *hvd*) *brotherhood*, *falsehood*, *neighbourhood*.

Суффикс *-estre* не был особенно продуктивным в ME, он был заменен на суффикс *-er*.

В среднеанглийском периоде появляется бессуффиксальный, способ словообразования. Этот способ стал возможен в английском языке благодаря процессу редукции гласных в неударных слогах и, как следствие - исчезновению различий между формами существительных и глаголов. Возникло звуковое тождество или, омонимия форм, что привело к возникновению в конце среднеанглийского периода нового способа образования слов, а именно - без помощи каких-либо словообразовательных аффиксов. Этот способ образования новых слов, принадлежащих к различным частям речи, носит название корневой способ (или конверсия). Так, в 14-15 веках были образованы следующие новые слова:

Глаголы от существительных: *comb* > *to comb*; *land* > *to land*.

Существительные от глаголов: *to call* > *a call*; *to smile* > *a smile*.

ЛЕКЦИЯ 7

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 7: Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift). Изменение кратких гласных. Сокращение долгих гласных. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [ɜ:], [ɔ:]. Развитие среднеанглийских дифтонгов. Развитие гласных в неударных словах. Изменение системы согласных. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах. Вокализация согласного [r]. Упрощение групп согласных. Образование новых шипящих. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка. Установление единого способа выражения множественного числа имен существительных. Развитие форм притяжательного падежа 's. Изменения в системе местоимений. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием. Изменения в системе глаголов с суффиксацией. Словарный состав новоанглийского периода. Развитие продуктивных способов образования. Бессуффиксальное словообразование. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков. Возникновение лексической супплетивности</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

Новый (новоанглийский) период – с конца XV в. до настоящего времени (1500 –) .

В целом период характеризуется как период формирования английского национального языка. Как отмечалось выше, лондонский диалект стал постепенно перерастать в национальный англ. язык. Большое значение для его распространения и превращения в национальный язык имел переход в 1439 г. школьного преподавания с франц. языка на англ. Можно считать, что англ. национальный язык сложился к концу XVI в.

Исторические предпосылки н.а. периода (конец XV в.):

1. В XV в. война Алой и Белой Розы (между сторонниками Ланкастеров и Йорков в 1455 – 1485) ознаменовала распад феодального государства, переход к абсолютной монархии Тюдоров (Генрих VII Тюдор), развитие буржуазных отношений, что способствовало централизации и объединению нации. Все жители страны за исключением проживавших в Уэльсе, Корнуолле и Шотландии, которая присоединилась к Англии в XVII в., считались англичанами.

2. Очень большое значение имело появление книгопечатания в Англии. Книгопечатание было изобретено Иоанном Гуттенбергом в Майнце (Германия) в 1440 г. Английским первопечатником был Уильям Кэкстон, уроженец Кента. С новым изобретением он познакомился в Нидерландах. Первая книга, напечатанная им в Брюгге (Фландрия) в 1475 г., была переводом с французского на английский язык романа Р. Лефевра «Рассказы из истории Трои». В 1476 он основал типографию в Вестминстере (предместье Лондона). Насчитывается 96 отдельных изданий (в основном на английском языке), вышедших из типографии Кэкстона; среди них первая английская датированная печатная книга «Изречения философов» – “The Dictes and Sayings of the Philosophers” (1477). Книгопечатание привело к закреплению орфографических и грамматических стандартов. Стандартом стал диалект Лондона, где было расположено большинство типографий. Считается, что Кэкстон придерживался традиции, выработанной писцами, которая уже устарела. Расхождения между написанием и произношением к тому времени уже существовали. Применяя эту устаревшую орфографию, Кэкстон тем самым закрепил её.

William Caxton

Страница из издания Уильяма Кэкстона «Изречения философов»

В 17 веке появились первые словари и грамматики на научных принципах. Например, в 1755 вышел "Словарь английского языка" Сэмюэла Джонсона, который был ценным вкладом лингвистику того времени.

3. XIV – XVI вв. – эпоха Возрождения в Европе, период развития искусства, культуры науки. Выдающиеся писатели, поэты и философы вслед за Дж. Чосером и Джоном Гауэрмом (XIV в. – начало XV) Кристофер Марло, Эдмунд Спенсер, Френсис Бэкон, У.Шекспир (XVI – начало XVII вв.) внесли значительный вклад в развитие языка и становление литературной нормы.

Новоанглийский период подразделяется на:

а) ранненовоанглийский: XVI – XVII века (1649 – 1660 – Великая буржуазная революция. Правление Оливера Кромвеля и после его смерти в 1658 г. реставрации монархии – Стюартов – Карл II). Период становления норм национального языка.

б) поздненовоанглийский (с 1660 г. – по настоящее время – период сложившихся норм литературного языка).

Г. Суит назвал этот период «периодом утраченных окончаний – «the period of lost endings» и это справедливо, поскольку редукция окончаний привела к их утрате.

4. Развитие словарного состава в новоанглийский период

Словарный состав англ. языка в этот период претерпел большие изменения. Этому способствовало развитие капитализма, расширение торговых связей с другими странами, развитие науки и техники и др. факторы. В результате вышло из употребления большое количество устаревших слов и появились новые слова, отражающие новые понятия, такие как capitalism, republic, democracy и т.п.

4.1 Развитие продуктивных способов словообразования

1. В системе словопроизводства особенно широкое распространение получают исконно английские суффиксы существительных -er/or (trader, banker, discoverer, striker, dress-maker, actor, author); -ing (farming, smoking); -man (coachman, fireman, airman); -ness (happiness, tenderness); -ship (authorship, leadership, championship); -th (width, breadth, growth), а также прилагательных – -y (handy), -ful (grateful).

2. Возникают новые словообразовательные аффиксы как результат процесса выделения их из слов франц. и лат. происхождения. Это суффиксы существительных: -ment (statement, management, employment); -al < фр.-aille (trial, arrival, survival); -ity/-ty (duty, liberty, charity); -ation (decoration, saturation); -ance/-ence (fragrance, performance, existence); -age (advantage, shortage, leakage); -ee (trustee, employee); -ist (economist, racist); -ism (chauvinism, terrorism); прилагательных: -able (eatable, admirable), -ic(al) (terrific, scientific, historic-al); -al (royal, mortal); -ous (glamorous, stupendous, continuous), -ive (inventive, talkative, secretive); глаголов: -ify (glorify, verify), -ize (criticize, economize, visualize) и др. Для образования новых слов использовались также префиксы, например: -re (reform, recollect), -dis (disregard, dismiss, distemper).

3. Словосложение продолжает оставаться весьма продуктивным способом словообразования. Помимо уже существующих (N+N: light-house, stage-coach, ship-yard arm-chair, staircase, fireplace, newspaper), прибавились и некоторые другие способы сложения основ. Так, сочетания прилагательных с существительными дают сложные слова, первый элемент которых в дальнейшем утратил свое первоначальное лексическое значение, напр. grandson, easy-chair, great-coat, blackboard. Например, blackboard - классная доска (в этом случае первый компонент уже не значит черный, что подтверждается возможностью употребления этого слова с различными определениями – brown/green blackboard, etc. Появляется также способ сложения герундия и существительного, при котором первый компонент выражает назначение предмета, обозначенного сложным словом: looking-glass, dancing-hall, booking-office.

4. Распространяется синтаксический способ словообразования, когда новое слово складывается из словосочетания, значения отдельных компонентов которого утрачиваются. Таким образом, словосочетание становится устойчивым. Например: merry-go-round; up-to-date; happy-go-lucky; matter-of-fact; man-of-war; well-to-do; son-in-law; good-bye (God be with you); milk-and-water (weak) и др.

5. В новоангл. период возникает еще один способ словообразования – сокращение многосложных слов или словосочетаний. Особенно активно этот способ стал применяться в 19-20 вв. Так, в некоторых словах в результате сокращения сохраняется первая часть слова: cab < cabriolet; exam < examination; ad < advertisement. В следующих словах сохраняется вторая часть слова: bus < omnibus; van < caravan; wig < periwig. Имеются и такие слова, в которых сохраняется середина слова: flu < influenza; pram < perambulator [pɹ̩`gʒmbjuleitɔ].

6. Получает широкое распространение бессуффиксальный, или корневой, способ словообразования (конверсия):

N > V (a hand – to hand; a place – to place; a pity – to pity);

V > N (to help – a help; to talk – a talk; to bow – a bow);

A > V (calm – to calm; clean – to clean; complete – to compete);

Adv > V (down > to down); Adv > N (the ups and downs; ins and outs)

Корневой способ является одним из самых продуктивных способов словообразования в английском языке нового периода, постоянно пополняя его словарный состав множеством новых слов. Возникновение новых слов из имен собственных стало возможным с развитием торговых связей Англии с другими странами. Так, в 16-17 вв. появляются новые слова, обозначающие различные сорта материй: calico - колленкор, от названия индийского города Калькутта; morocco - сафьян, от названия Марокко, где он изготавливался. В 18 в. появляются слова astrakhan - каракуль, происходящий от названия города Астрахань, откуда его вывозили; jersey - футфайка восходящее к названию острова Jersey, на котором изготавливалась особая шерстяная пряжа. Самое большое число существительных, происшедшее от имен собственных, приходится на 19 в., когда появилось большое число изобретений и целый ряд новых предметов обихода. Например: слово mackintosh, обозначающее прорезиненную материю, восходит к имени ее изобретателя Чарльза Макинтоша (1823). Впоследствии по метонимическому переносу это существительное получает значение дождевик, непромокаемое пальто.

Развитие науки и техники послужило основанием для пополнения языка целым рядом слов, образованных от фамилий людей, сделавших соответствующие открытия или изобретения (ньютон, рентген, кюри). Различные проявления общественной жизни также дали основание для пополнения словарного состава целым рядом слов, произошедших от имен собственных. Так, например, слово бойкот обязано своим появлением капитану Бойкоту (Boycott), проводившему жестокую эксплуатацию ирландских арендаторов, которые по этой причине объявили ему о прекращении с ним всяческих отношений. Имя министра внутренних дел Англии Роберта Пила (Robert Peel), организовавшего лондонскую полицию в 1829 г., послужило основанием для возникновения в языке двух слов bobby - полицейский и peeler - жаргонное слово с тем же значением. А имя ботаника Даля (Dahl), выведшего георгин, было положено в основу названия этого цветка - dahlia [deiljə].

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 1: Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Предмет и задача курса истории языка. Изучение истории английского языка как закономерного процесса его развития в неразрывной связи с историей английского народа. Понятие языковых изменений. Языковые изменения и языковая преемственность. Синхрония и диахрония. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка; их взаимодействие. Пути языковых изменений. Связь истории языка и истории общества. Историческая обусловленность различных форм существования языка.	Лекция, визуальное восприятие

Форма практического задания: доклад и сообщение

Темы докладов и сообщений:

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.
3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.
8. Кельтские племена на острове Британия.
9. Господство римлян в Британии.
10. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
11. Скандинавское нашествие.

12. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
13. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.
14. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
15. Образование английской нации.
16. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
17. Переднеязычная перегласовка
18. Преломление.
19. Сужение гласных перед носовым согласным.
20. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ].
21. Деллабиализация у долгого и краткого.
22. Монофтонгизация
23. Выпадение согласных.
24. Палатализация заднеязычных согласных.
25. Упрощение групп начальных согласных.
26. Категория падежа древнеанглийского существительного.
27. Категория числа древнеанглийского существительного.
28. Категория рода древнеанглийского существительного.
29. Склонение существительных с корневыми основами.
30. Древнеанглийское числительное.
31. Морфологическая классификация глаголов.
32. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
33. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.
34. Ударение в словах французского происхождения
35. Унификация выражения форм числа.
36. Утрата грамматического рода.
37. Унификация склонения имен прилагательных.
38. Становление артикля.
39. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
40. Появление корневого способа словообразования.
41. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.
42. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
43. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
44. Развитие гласных в неударных словах.
45. Образование новых шипящих.
46. Развитие форм притяжательного падежа 's.
47. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
48. Возникновение лексической супплетивности.

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 2. Общая характеристика германских языков.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
----------	---------------------	-------------------------------

	<p>Германские языки как группа родственных языков внутри индоевропейской семьи. Современные германские языки, их распространение и классификация. Древнейшие сведения о германских племенах. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков. Закон Гримма. Закон Вернера. Западногерманское удлинение согласных. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языков. Древнегерманская система письма. Алфавит.</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>
--	--	--------------------------------------

Форма практического задания: доклад и сообщение

Темы докладов и сообщений:

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.
3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.
8. Кельтские племена на острове Британия.
9. Господство римлян в Британии.
10. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
11. Скандинавское нашествие.
12. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
13. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.
14. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
15. Образование английской нации.
16. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
17. Переднеязычная перегласовка
18. Преломление.
19. Сужение гласных перед носовым согласным.
20. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ].
21. Деллабиализация у долгого и краткого.
22. Монофтонгизация
23. Выпадение согласных.
24. Палатализация заднеязычных согласных.
25. Упрощение групп начальных согласных.
26. Категория падежа древнеанглийского существительного.
27. Категория числа древнеанглийского существительного.
28. Категория рода древнеанглийского существительного.
29. Склонение существительных с корневыми основами.
30. Древнеанглийское числительное.
31. Морфологическая классификация глаголов.
32. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
33. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.
34. Ударение в словах французского происхождения
35. Унификация выражения форм числа.

36. Утрата грамматического рода.
37. Унификация склонения имен прилагательных.
38. Становление артикля.
39. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
40. Появление корневого способа словообразования.
41. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.
42. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
43. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
44. Развитие гласных в неударных словах.
45. Образование новых шипящих.
46. Развитие форм притяжательного падежа 's.
47. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
48. Возникновение лексической супплетивности.

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Проблема периодизации истории английского языка. Основные периоды истории английского языка. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история. Кельтские племена на острове Британия. Господство римлян в Британии. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств. Скандинавское нашествие. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история: норманнское завоевание и развитие феодализма. Среднеанглийские местные диалекты. Борьба английского языка с французским. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка. Основные письменные памятники среднеанглийского периода. Общая характеристика новоанглийского периода. Образование английской нации. Процесс образования и развития английского национального языка. Введение книгопечатания. Сохранение местных диалектов. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках. Возникновение различных стилей литературного языка. Установление литературной нормы. Географическое распространение</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

Форма практического задания: доклад и сообщение**Темы докладов и сообщений:**

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.
3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.
8. Кельтские племена на острове Британия.
9. Господство римлян в Британии.
10. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
11. Скандинавское нашествие.
12. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
13. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.
14. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
15. Образование английской нации.
16. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
17. Переднеязычная перегласовка
18. Преломление.
19. Сужение гласных перед носовым согласным.
20. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ].
21. Деллабиализация у долгого и краткого.
22. Монофтонгизация
23. Выпадение согласных.
24. Палатализация заднеязычных согласных.
25. Упрощение групп начальных согласных.
26. Категория падежа древнеанглийского существительного.
27. Категория числа древнеанглийского существительного.
28. Категория рода древнеанглийского существительного.
29. Склонение существительных с корневыми основами.
30. Древнеанглийское числительное.
31. Морфологическая классификация глаголов.
32. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
33. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.
34. Ударение в словах французского происхождения
35. Унификация выражения форм числа.
36. Утрата грамматического рода.
37. Унификация склонения имен прилагательных.
38. Становление артикля.
39. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
40. Появление корневого способа словообразования.
41. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.

42. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
43. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
44. Развитие гласных в неударных словах.
45. Образование новых шипящих.
46. Развитие форм притяжательного падежа 's.
47. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
48. Возникновение лексической супплетивности.

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 4: Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Древнеанглийский период. Система гласных. Система согласных. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка. Изменение системы гласных древнеанглийского языка. Переднеязычная перегласовка. Преломление. Сужение гласных перед носовым согласным. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ]. Делабиализация у долгого и краткого. Монофтонгизация. Изменение системы согласных древнеанглийского языка. Выпадение согласных. Палатализация заднеязычных согласных. Упрощение групп начальных согласных.</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

Форма практического задания: доклад и сообщение

Темы докладов и сообщений:

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.
3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.
8. Кельтские племена на острове Британия.
9. Господство римлян в Британии.
10. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
11. Скандинавское нашествие.
12. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
13. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.

14. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
15. Образование английской нации.
16. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
17. Переднеязычная перегласовка
18. Преломление.
19. Сужение гласных перед носовым согласным.
20. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ].
21. Делабиализация у долгого и краткого.
22. Монофтонгизация
23. Выпадение согласных.
24. Палатализация заднеязычных согласных.
25. Упрощение групп начальных согласных.
26. Категория падежа древнеанглийского существительного.
27. Категория числа древнеанглийского существительного.
28. Категория рода древнеанглийского существительного.
29. Склонение существительных с корневыми основами.
30. Древнеанглийское числительное.
31. Морфологическая классификация глаголов.
32. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
33. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.
34. Ударение в словах французского происхождения
35. Унификация выражения форм числа.
36. Утрата грамматического рода.
37. Унификация склонения имен прилагательных.
38. Становление артикля.
39. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
40. Появление корневого способа словообразования.
41. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.
42. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
43. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
44. Развитие гласных в неударных словах.
45. Образование новых шипящих.
46. Развитие форм притяжательного падежа 's.
47. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
48. Возникновение лексической супплетивности.

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 5: Древнеанглийский период: грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Морфологический строй древнеанглийского языка. Система	Лекция, визуальное восприятие

	<p>имени существительного. Грамматические категории имени существительного. Деление на основы. Склонение существительных. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения. Древнеанглийское наречие. Числительное. Местоимение. Система древнеанглийского глагола. Морфологическая классификация глаголов. Сильные и слабые глаголы. Зарождение аналитических глагольных форм. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке. Общие сведения о словарном составе древнеанглийского языка. Пополнение словарного состава: основные способы.</p>	
--	---	--

Форма практического задания: доклад и сообщение

Темы докладов и сообщений:

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.
3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.
8. Кельтские племена на острове Британия.
9. Господство римлян в Британии.
10. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
11. Скандинавское нашествие.
12. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
13. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.
14. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
15. Образование английской нации.
16. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
17. Переднеязычная перегласовка
18. Преломление.
19. Сужение гласных перед носовым согласным.
20. Влияние начальных среднеязычных согласных [k'], [j], [sk'].
21. Деллабиализация у долгого и краткого.
22. Монофтонгизация
23. Выпадение согласных.
24. Палатализация заднеязычных согласных.
25. Упрощение групп начальных согласных.
26. Категория падежа древнеанглийского существительного.
27. Категория числа древнеанглийского существительного.
28. Категория рода древнеанглийского существительного.
29. Склонение существительных с корневыми основами.
30. Древнеанглийское числительное.
31. Морфологическая классификация глаголов.
32. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
33. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.

34. Ударение в словах французского происхождения
35. Унификация выражения форм числа.
36. Утрата грамматического рода.
37. Унификация склонения имен прилагательных.
38. Становление артикля.
39. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
40. Появление корневого способа словообразования.
41. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.
42. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
43. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
44. Развитие гласных в неударных словах.
45. Образование новых шипящих.
46. Развитие форм притяжательного падежа 's.
47. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
48. Возникновение лексической супплетивности.

ЛЕКЦИЯ 6

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 6: Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период. Образование нейтральных гласных в неударных слогах. Удлинение кратких гласных в открытых слогах. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных. Сужение гласных. Возникновение краткого a. Возникновение новых дифтонгов. Изменение системы согласных в среднеанглийский период. Завершение образования шипящих. Ударение в словах французского происхождения. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка. Завершение распада именной классификации по основам. Унификация выражения форм числа. Утрата грамматического рода. Унификация склонения имен прилагательных. Возникновение аналитических форм степеней сравнения. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений. Становление артикля. Изменения в системе глагола. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

	<p>Развитие словарного состава в среднеанглийский период. Система словосложения. Появление корневого способа словообразования. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований. Образование парных синонимов. Возникновение этимологических дублетов.</p>	
--	---	--

Форма практического задания: доклад и сообщение

Темы докладов и сообщений:

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.
3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.
8. Кельтские племена на острове Британия.
9. Господство римлян в Британии.
10. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
11. Скандинавское нашествие.
12. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
13. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.
14. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
15. Образование английской нации.
16. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
17. Переднеязычная перегласовка
18. Преломление.
19. Сужение гласных перед носовым согласным.
20. Влияние начальных среднеязычных согласных [k'], [j], [sk'].
21. Деллабиализация у долгого и краткого.
22. Монофтонгизация
23. Выпадение согласных.
24. Палатализация заднеязычных согласных.
25. Упрощение групп начальных согласных.
26. Категория падежа древнеанглийского существительного.
27. Категория числа древнеанглийского существительного.
28. Категория рода древнеанглийского существительного.
29. Склонение существительных с корневыми основами.
30. Древнеанглийское числительное.
31. Морфологическая классификация глаголов.
32. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
33. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.
34. Ударение в словах французского происхождения
35. Унификация выражения форм числа.
36. Утрата грамматического рода.
37. Унификация склонения имен прилагательных.
38. Становление артикля.
39. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
40. Появление корневого способа словообразования.

41. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.
42. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
43. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
44. Развитие гласных в неударных словах.
45. Образование новых шипящих.
46. Развитие форм притяжательного падежа 's.
47. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
48. Возникновение лексической супплетивности.

1. История первого иностранного и введение в спецфилологию
2. Раздел 7: Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift). Изменение кратких гласных. Сокращение долгих гласных. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [ɜ:], [ɔ:]. Развитие среднеанглийских дифтонгов. Развитие гласных в неударных словах. Изменение системы согласных. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах. Вокализация согласного [r]. Упрощение групп согласных. Образование новых шипящих. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка. Установление единого способа выражения множественного числа имен существительных. Развитие форм притяжательного падежа 's. Изменения в системе местоимений. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием. Изменения в системе глаголов с суффиксацией. Словарный состав новоанглийского периода. Развитие продуктивных способов образования. Бессуффиксальное словообразование. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков. Возникновение лексической супплетивности</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

Форма практического задания: доклад и сообщение

Темы докладов и сообщений:

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.

3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.
8. Кельтские племена на острове Британия.
9. Господство римлян в Британии.
10. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
11. Скандинавское нашествие.
12. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
13. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.
14. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
15. Образование английской нации.
16. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
17. Переднеязычная перегласовка
18. Преломление.
19. Сужение гласных перед носовым согласным.
20. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ].
21. Деллабиализация у долгого и краткого.
22. Монофтонгизация
23. Выпадение согласных.
24. Палатализация заднеязычных согласных.
25. Упрощение групп начальных согласных.
26. Категория падежа древнеанглийского существительного.
27. Категория числа древнеанглийского существительного.
28. Категория рода древнеанглийского существительного.
29. Склонение существительных с корневыми основами.
30. Древнеанглийское числительное.
31. Морфологическая классификация глаголов.
32. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
33. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.
34. Ударение в словах французского происхождения
35. Унификация выражения форм числа.
36. Утрата грамматического рода.
37. Унификация склонения имен прилагательных.
38. Становление артикля.
39. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
40. Появление корневого способа словообразования.
41. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.
42. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
43. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
44. Развитие гласных в неударных словах.
45. Образование новых шипящих.
46. Развитие форм притяжательного падежа 's.
47. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
48. Возникновение лексической супплетивности.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)²

Раздел 1: Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.



Раздел 2. Общая характеристика германских языков.



² Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

Раздел 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.

V. Периодизация истории английского языка

3 периода в истории английского языка:

1. **Древнеанглийский или англосаксонский** (Old English сокр. **OE**): **V-XI вв.**
 - а) дописьменный: V-VII вв.
 - б) письменный: VIII-XI вв.
2. **Среднеанглийский** (Middle English сокр. **ME**): **XII-XV вв.**
 - а) раннесреднеанглийский: XII-XIII вв.
 - б) позднесреднеанглийский: XIII-XV вв.
3. **Новоанглийский** (Modern English сокр. **ME**): **XVI в. – ...**
 - а) ранненовоанглийский: XVI-XVII вв.
 - б) современный: XVIII в. – ...

Раздел 4: Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка.

III. Фонетические изменения древнеанглийского периода.

Фонетическая система древнеанглийского языка, развиваясь в течение 6 столетий, претерпела следующие изменения:

- **древнеанглийское преломление гласных** – дифтонгизация кратких гласных перед определенными сочетаниями согласных. Преломление коснулось звуков **æ** и **e**:

æ > **ea** перед **g, l, h + согл.**, а также перед **h** в конце слова:

ætt > **eatt** 'рука'

æld > **eald** 'старый'

æhta > **eahta** 'восемь'

sæh > **seah** 'видел'

e > **eo** перед **g, l, h + согл.**, а также перед **h** в конце слова:

herte > **heorte** 'сердце'

meiscan > **meolcan** 'доить корову'

feh > **feoh** 'скот, имущество'

Раздел 5: Древнеанглийский период: грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.

II. Словарный состав древнеанглийского языка и пути его пополнения.

Лексику древнеанглийского периода можно условно разделить на 4 группы:

- индоевропейская лексика;
- общегерманская лексика;
- собственно английская лексика;
- заимствования.

Индоевропейская лексика

Это самый значительный языковой пласт, включающий слова, исконно существовавшие в индоевропейском языке и имеющие соответствия в других индоевропейских языках. В него входят следующие слова, сгруппированные по принципу общности выражаемых ими понятий:

- *Существительные, обозначающие людей*

OE 'cwene' – греч. 'gune' – рус. 'жена'

OE 'mann' – лат. 'mans' – санскр. 'manu'

- *Существительные, обозначающие членов семьи*

OE 'mōðor' – перс. 'mādar' – исп. 'madre'

OE 'fæder' – лат. 'pater' – греч. 'patēr'

OE 'brōðor' – рус. 'брат' – лат. 'frater' – санскр. 'bhraṭa(r)'

OE 'sweostor' – рус. 'сестра' – санскр. 'svasa(r)'

OE 'dohtor' – рус. 'дочь/дочь' – перс. 'dohter'

OE 'sunu' – лит. 'sunūs' – санскр. 'sūnus'

OE 'widwe' – рус. 'вдова' – лат. 'vidua' – санскр. 'vidhava'

I. Имя существительное в древнеанглийском языке.

Будучи ярко выраженным флективно-синтетическим языком, древнеанглийский обладал достаточно сложной морфологией, что выражается в большом разнообразии грамматических показателей.

Грамматические категории древнеанглийского существительного:

- **род** (м.р., ж.р., ср.р.)
- **падеж** (именительный, родительный, дательный, accusativ)
- **число** (ед.ч., мн.ч.)
- **склонение по основам** (сильное, слабое, корневое склонение)

Специфика рода древнеанглийских существительных

Категория рода – чисто грамматическая категория, никак не связанная с действительной родовой или половой принадлежностью существительного:

Masculine	Feminine	Neuter
zuma 'man'	sweostor 'sister'	manncynn 'mankind'
broðor 'brother'	mīl 'mile'	scip 'ship'
wīfmann 'woman'	wist 'feast'	wīf 'wife'

Заимствования

Заимствования древнеанглийского периода включают следующие группы:

- латинские заимствования
- кельтские заимствования
- скандинавские заимствования.

Латинские заимствования

Латинские заимствования представлены лексикой двух исторических периодов:

- эпохи римского завоевания
- эпохи христианизации.

Заимствования римского периода относятся к сферам торговли, сельского хозяйства, строительства, быта:

лат. **caupo** 'виноторговец' > OE **cēap** 'сделка' и **cēapian** 'покупать' > MnE **cheap** 'дешевый', **Cheapside** 'район Лондона, торговый ряд', **chapman** 'странствующий торговец', **chap** 'приятель'.

лат. **vinum** 'вино' > OE **wīn** 'вино' > MnE **wine** 'вино'

лат. **pondo** 'по весу, весом' > OE **pund** 'фунт' > MnE **pound**

лат. **uncia** 'двенадцатая доля' > OE **ynce** > MnE **inch** 'дюйм'

лат. **cista** 'ящик, сундук' > OE **cist** 'сундук' > MnE **chest** 'грудная клетка'

лат. **discus** 'диск' > OE **disc** > MnE **dish** 'блюдо'

лат. **cuppa** 'чашка' > OE **cuppe** > MnE **cup**

Раздел 6: Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.

Основные характеристики среднеанглийского

- 1. Значительная диалектная разобщенность, особенно в начале периода.
- 2. В начале периода язык страны существовал в форме английских диалектов как язык народа и французского как языка господствующих классов. Лишь с 13 в. французский язык постепенно вытесняется английским.
- 3. Возвышение лондонского диалекта, чему способствовало литература (напр., Дж. Чоссер) и введение книгопечатания в 1477 г.

В фонетике: 1. редукция безударных гласных, что привело к упрощению морфологии: напр., др.англ. *stanas* – среднеангл. *stones*. К концу периода – нередко апокопе, т.е. выпадение редуцированного гласного.

2. Ассибиляция палатализованных k^i , g^i , sk^i , т.е. превращение их в аффрикаты и щелевой: напр.,

др.англ. *cild* – среднеангл. *child*;
brycg - brigge
scip - ship

3. Монофтонгизация древнеангл. дифтонгов и возникновение новых дифтонгов за счет вокализации:

heorte - herte
daeg - day

В морфологии: резкое упрощение морфологического строя: а) отмирание грамм. рода; б) слияние падежных форм существительных; в) унификация типов склонения и др.

III. Фонетические изменения древнеанглийского периода.

Фонетическая система древнеанглийского языка, развиваясь в течение 6 столетий, претерпела следующие изменения:

- **древнеанглийское преломление гласных** – дифтонгизация кратких гласных перед определенными сочетаниями согласных. Преломление коснулось звуков **æ** и **e**:

æ > **ea** перед **r, l, h + согл.**, а также перед **h** в конце слова:

ærm > **earm** 'рука'

æld > **eald** 'старый'

æhta > **eahta** 'восемь'

sæh > **seah** 'видел'

e > **eo** перед **r, l, h + согл.**, а также перед **h** в конце слова:

herte > **heorte** 'сердце'

melcan > **meolcan** 'доить корову'

feh > **feoh** 'скот, имущество'

Раздел 7: Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка

Изменения в фонетической системе новоанглийского

Великий сдвиг гласных (Great Vowel Shift) – коренное изменение среднеанглийских долгих гласных:

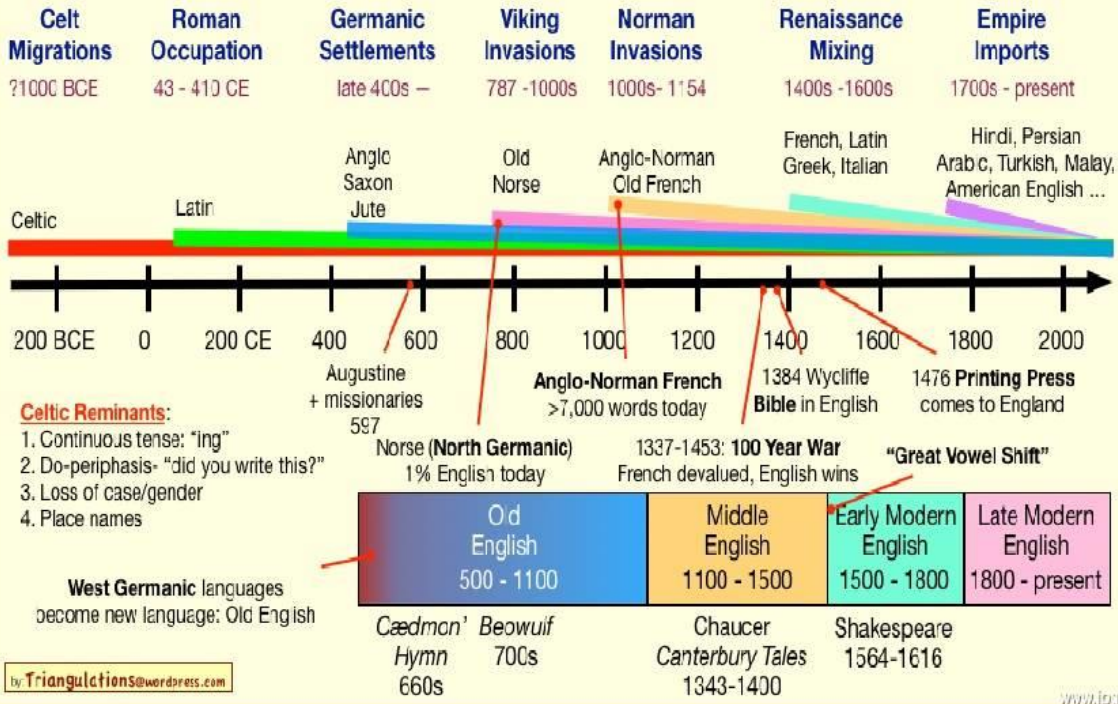
- Все долгие гласные сузились, а самые узкие из них дифтонгизировались:

<i>ME</i>	>	<i>MnE</i>		<i>ME</i>		<i>MnE</i>
a:	>	ei	name	[na:mə]		[neim]
ɛ:	>	i:	be	[bɛ:]		[bi:]
i:	>	ai	time	[ti:mə]		[taim]
o:	>	ou	go	[gɔ:]		[gou]
o:	>	u:	moon	[mo:n]		[mu:n]
u:	>	au	how	[hu:]		[hau]

- Происходит вокализация [ɪ] в тех случаях, когда он следовал за долгим гласным, противодействуя его сужению, и образуя новые фонемы: дифтонги [ɛə], [iə], [uə] и трифтонги [aiə], [auə]:

	<i>ME</i>	>	<i>MnE</i>
hare	[ha:rə]	>	[hɛə]
here	[herə]	>	[hiə]
poor	[po:r]	>	[puə]
tire	[ti:rə]	>	[taiə]
power	[pu:ər]	>	[paʊə]

The History of the English Language



by [Triangulations@wordpress.com](http://Triangulations.wordpress.com)

www.jgq.vt

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20____ года	--.--.---



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

 / Л.А. Апанасюк

«27» апреля 2023г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**Направление подготовки (специальность)
«45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) Рабочая программа дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитета по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы специалитета по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк, к.ф.н., доцент Е.А. Юрьева

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	9
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	10
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	17
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	17
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	18
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	19
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	21
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	21
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	46

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

Тема 1. GENERALITIES OF STYLISTICS

Вопросы для самоподготовки:

1. What is stylistics?
2. What types of stylistics are distinguished?
3. What disciplines is stylistics connected with?
4. Where does the word “style” come from?
5. Define the term “functional style”.
6. What is a norm in linguistics?
7. What is the correlation between an invariant and variants?
8. What types does context fall into?
9. What does the dichotomy of language and speech consist in?

10. Define expressive means of a language.
11. In what way is intensification achieved in expressive means?
12. Enumerate the types of expressive means.
13. What is a stylistic device?
14. Define a functional style.
15. What is Galperin's classification of functional styles? Do you know any other classification of functional styles of the English language?
16. What substyles do functional styles fall into?
17. What is the difference between the spoken and the written variety of language? What are the peculiarities of each of them?
18. What types of meaning are distinguished in linguistics and correspondingly in stylistics?
19. Define the term "polysemanticism".
20. Give the definition of a sign.
21. What is a word?
22. How do you understand the terms "imagery" and "image"?
23. How do we differentiate between logical, emotive and nominal meanings?
24. What are contextual meanings of a word?
25. What is the correlation between the denotational and the connotational meanings? What are the types of the latter?

Тема 2. STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Вопросы для самоподготовки:

1. What are the deviant forms of language according to Leech?
2. What deviant forms of language does Leech distinguish?
3. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
4. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?
5. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
6. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
7. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
8. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
9. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
10. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
11. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
12. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
13. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
14. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
15. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
16. What are the figures of replacement?
17. What are the types and varieties of metaphor?
18. What does syntagmatic syntax deal with?
19. What do figures of identity include?
20. What do figures of inequality comprise?

Тема 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY

Вопросы для самоподготовки:

1. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?
2. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
3. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
4. How can archaisms be subdivided?
5. What are the stages of a word's becoming archaic?
6. How do barbarisms differ from foreignisms?
7. What are nonce-words?

8. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
9. How does slang differ from jargonisms?
10. What is the difference between jargonisms and professional words?
11. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
12. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
13. What are the main dialects in the UK and the USA?

Тема 4. PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Вопросы для самоподготовки:

1. What types of phonetic stylistic devices do you know?
2. Define instrumentation.
3. Give the definition of onomatopoeia.
4. What are the types of onomatopoeia?
5. How do alliteration and assonance correlate between each other?
6. What effects do phonetic stylistic devices produce?
7. Define versification.
8. What is rhyme?
9. What are the models of rhymes?
10. Define rhythm.
11. Give the definition of metre by academician V.M. Žirmunsky.
12. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
13. What is graphon?
14. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
15. What stylistic function does punctuation perform?
16. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
17. What is the role of the dash and the suspension marks?
18. What is the stylistic function of a full stop?
19. When are inverted commas used and with what purpose?
20. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?

Тема 5. LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Вопросы для самоподготовки:

1. Define denotational meaning.
2. What is transference?
3. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
4. What are the types of relation which metonymy is based on?
5. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
6. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
7. How are metaphors classified?
8. How are epithets classified?
9. How does simile differ from ordinary comparison?
10. What are the structural variants of simile?
11. What are the communicative functions of synonymic nomination?
12. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
13. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
14. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?

Тема 6. SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Вопросы для самоподготовки:

1. What is stylistic syntax aimed at?
2. Classify the stylistically relevant deviations.
3. How are stylistic devices subdivided?
4. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
5. What is the communicative function of ellipsis?
6. What are the structural types of nominative sentences?
7. Explain what is meant by apokoinu constructions.
8. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
9. What are the structural types of repetition?
10. How does ordinary repetition differ from other structural types?
11. What is the cause of tautology?
12. What are the types of inversion?
13. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
14. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
15. Enumerate the types of quasi sentences.
16. What is represented speech?

Тема 7. FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE

Вопросы для самоподготовки:

1. Define style.
2. What do stylistic features relate to?
3. What is “correct language”?
4. What does individual use of language imply?
5. What does the norm of the language imply?
6. How does I.V. Arnold present norm?
7. Define functional style.
8. Give I.V. Arnold’s description of functional styles.
9. What are the types of language varieties?
10. Is RP the prerogative of social elite nowadays?
11. What is modified RP?
12. Give I.R. Galperin’s classification of functional styles.
13. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
14. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
15. How does I.R. Galperin’s classification of functional styles differ from the other classifications?
16. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
17. What features comprise each of the styles? Give examples.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

Тема 1. GENERALITIES OF STYLISTICS

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

Тема 2. STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

Тема 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

Тема 4. PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

Тема 5. LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

Тема 6. SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

Тема 7. FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в

тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к

тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;

4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;

5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;

6. анализ и толкование полученных в работе результатов;

7. выводы и оценки;

8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;

- тема презентации;

- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;

- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;

- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина «Стилистика первого иностранного языка»
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Вопросы по изучаемой теме	Устный опрос
	Выполнение анализа текста	Анализ

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

Тема -1 «GENERALITIES OF STYLISTICS.»

Практические задания:

MARY GILMORE “FLORA”

My father could make himself understood in several native dialects and spoke one well, and I remember him once standing between two men, one a local native and one a stranger, neither of whom could understand the other, and interpreting for them. He also spoke the Gaelic as his mother tongue. Sitting at evening in talk at home, he used to explain to us the differences between the native idiom, the Gaelic, and the English. I recollect him saying what I have never heard from anyone else; and that is that, in the rapidity of slaughter before interest could be awakened, the natural richness and poetry of Aboriginal tongues as created by customs and usage was lost, and that only the bare scaffolding of the structure and narrowed vocabularies remained. That is to say, there is more or less a dictionary collection of Aboriginal words and phrases, but not the living thing born of the daily uses of life, and of centuries of culling and shaping. To this one can add that in killing-off the elder men and women who were the direct inheritors of the past, not only with its lore but with the language of its lore, the result has been that only the less educated (using the word in its best sense) were left to carry on what had been received from the ages. Further, it is certain that instead of

intellectual men being in a position to develop thought and explain it even to the white man, the perceptive energy of the tribal mind had to be given to the problem of escape from death and to the immediate needs of survival. The natives were in the same position, relatively, as Sydney would be if her university, libraries, colleges and schools were destroyed. For it is obvious that where there is no script – no literature in symbol – and decimation is so intense that tribal oral continuity is reduced to practically nothing, everything but the mere skeleton of language, together with its untranslatable freight of living meaning giving by occasion, must be lost. Having gone, there is no one left alive to pick it up and carry it in again. The Aboriginals had no Posetta stone and no monuments to tell us their story or give us its full interpretation. We may rebuild physical form and shape from a fossil, but no matter how painstaking we are, all but the most limited relics of native «literature» are lost beyond recovery. Only that section of the language connected with objects, and used in an objective way, can with any certainty be regained. In other words, and to give another illustration of parallel from that already used, if the whole of Sydney save Camperdown were obliterated, practically nothing of all that this city means and contains even of religious lore, to say nothing about poetry and legend, would be preserved for the scientist, the philosopher and the critic of the future. We write in books, in steel, and in stone. The Aboriginals wrote and worked in perishables; and when we burned him and his in forest fires, we burned his knowledge and his centuries with him.

In regard to the tribal speech father always said that while there was no similarity in structure, there was a closer likeness of the Gaelic than to the English in that it was figurative, and that words and phrases (as of course with us) had a narrow or a wide application according as one intended. For instance, description was given vividly in analogies, while the language was in its own way poetical. Indeed, «poetical» was the word he used; and as he talked he would translate and give illustrations of what he meant. The names of women and girls, for instance, were nearly always related to that which was beautiful, delicate, or womanly; while men's names referred to the strong, the brave, the swift, the good hunter, and so on. In confirmation of this, Basedow I think it is, mentions in his book that beautiful and fine names were given to children with the idea of the child growing like the name. This in itself shows a natural idealism and a form of native suggestion, as appellations were to be a help and not a hindrance to the characters of those who bore them. My own child-name given me by the natives meant “The delicate little white flower”. My nurse's name (my mother, not being able to compass the tongue, called her Chloe) was “She has the brightness of a star”; or, as my father varied it, “She is bright like a star or starlike.” Our word “Stella,” he said, was a parallel. Of the three women we had for the house one was Flora. Her native name meant, “She is like, or has, the sweetness of a bunch of flowers;” so my mother called her Flora.

Flora was regarded as an unusually handsome woman; her features were well marked, and she had beautiful eyes; as indeed all the young women had. She was tall, somewhere about five feet ten, for starvation had not yet stunted Aboriginal growth. Her manner was as bright as her glossy skin, she had the vitality of a tribal stripling, an ear for music, a fine voice for singing, and she could draw unusually well. All this without contact with the whites, of course, for I was the first white child she had ever seen, and my mother the only white woman.

My father himself never visited, and never allowed the men under him to visit a native camp unless permission were asked of the chief or the head of the group, a permission only given then to exceptionally trusted people; and my father's name among the blacks was “The man who is just,” “The man who never breaks his word,” and, in other phrasing, “The man who is a friend and can be

trusted.” Actually he had been made a brother of the Waradgery tribe. Flora being regarded as more than unusually clever, he asked if he might one day take my mother to the camp to see her drawings and hear her sing. Leave being given, the chief took all the other men and the youths away hunting for the day, as they must not know that a “brother” had spoken to his “sisters” – father having to act as interpreter for my mother. When we came to the camp he did not go near the women, but from a distance stood and spoke. The eldest woman came forward to hear what he had to say. My mother, he said, wishing to see Flora draw and to hear her sing, we had come to ask her permission to hear and see what she could do.

After some parley Flora was persuaded to come forward, all the other young women remaining seated and partly turned away from us so that eyes might not trespass, but with the ear turned so that they could hear. My mother, having heard her sing several songs, regarded Flora's singing as untuneful, and unfortunately said so, while the expression of her face showed it. So father explained that the scale was not ours, and that only a violin or harp could reproduce it. To show what *real* singing was, my mother, who had a beautiful voice, sang “The Bonnie Hills of Scotland.” The audience rejected it; they said there was no bird sound in it; that it was too loud; that it was noise and not song.

She had sung a civilized song and they thought less of it than their own! My mother was very much offended.

After the singing the drawing began. Standing on one foot Flora swept a clear space on the ground with the other foot. When it was smooth she caught a twig between her toes, broke it to length, and still with the foot began to draw in outline whatever we asked for. She did a kangaroo sitting, an old-man kangaroo in full speed followed by a female and two joeys, one of the latter half-grown; and after these she showed a possum, perfectly done, crouched on the limb of a tree. For this there was part of the tree-trunk, some leafage, and a melon-shaped moon at the back. Continuing she did the wiggle-waggle line that means a snake, and followed that with a kookaburra, a peewee, a crow, and a spiky thing which I had not seen before but which was an echidna. Last of all she made a man and a woman, the man straight down both sides, the woman widened at the hips. The work was done with the utmost rapidity, and without the alteration of a single line.

My mother criticized the man and woman as drawn, and showed how it should be done in our way. The blacks said contemptuously of the figures that those were not men and women, adding that they were only clothes, and clothes were not people.

After that, for my benefit, the women imitated birds. They brought the kookaburras, crows, magpies, and the peewees all round the trees, and had some of the smaller birds fluttering about us from the bushes. One they caught by hand as it darted past, giving it to me to hold, but my hands were inefficient and it got away. There was hardly a local bird that was not imitated. We could not have done it; our vocal cords were trained on a different scale, our ears untrained to a bird-note and its strange intervals.

I never saw Flora again, for soon after this the secret unofficial leave for «extermination» came from Sydney. From that time on, the blacks were fugitives.

Требования к выполнению практического задания:

1. *Read the text carefully.*

2. *Give the English equivalents for:*

Родной язык; вспоминать; пробуждать; ежедневное использование; знания; получать; склонный; относительно; разрушать; опустошение; преемственность; непереволим; окаменелость; которые не подлежат восстановлению; стирать (уничтожать); не говоря о; узкое или широкое применение; ярко; изящный; понимать; очень красивая женщина; голод; замечательный; музыкальный слух; вождь; разрешение; переговоры; арфа; воспроизводить; отбрасывать; гладкий; ветвь; контурный (рисунок); кенгуру; малыш; ствол дерева; листья; тот, что извивается; презрительно; порхать; голосовые связи; беглец.

3. *Translate into English:*

- 1) Вечерами, сидя дома и разговаривая с нами, он объяснял разницу между местным диалектом, галльским и английским языками.
- 2) Местное население было бы в такой же ситуации, что и Сидней, если бы все его университеты, библиотеки, колледжи и школы были уничтожены.
- 3) Касательно языка племен отец всегда говорил, что хотя по структуре он отличался, однако он больше похож на галльский, чем на английский язык тем, что он метафоричнее, что слова и выражения (как, конечно, и в нашем языке) имеют узкое и широкое применения в соответствии с намерениями говорящего.
- 4) Мое собственное детское имя, которое мне дали местные жители, обозначало “нежный маленький белый цветок”.
- 5) Поскольку Флору считали чрезвычайно умной, она спросила можно ли ей привезти в лагерь её мать, чтобы она посмотрела, как Флора рисует, и послушать, как она поет.

4. *What role do the following stylistic devices play in the story?*

- 1) In the rapidity of slaughter before interest could be awakened.
- 2) The bare scaffolding of the structure.
- 3) Centuries of culling and shaping.
- 4) The perceptive energy of the tribal mind.
- 5) The mere skeleton of language.
- 6) She had the vitality of a tribal stripling.
- 7) So those eyes might not trespass.

Тема -2 «STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Практические задания

MARGARET TRIST

“THE COURTING”

Susan Sheridan looked back towards the house. It had the appearance of dozing in the summer afternoon sunshine. An old, old house, mellow, comfortable and, for the first time she realized it, beloved. The forty-seven years of her life had been spent there. It seemed incredible that she should ever live anywhere else. Panic swept over her that she should ever dare to think of leaving it. “I can't,” she thought, “not at my age. If he'd asked me ten years ago –” Colour surged in her face. Her face was so clean that the skin shone. Her forehead and cheeks were tautened by her tightly

drawn back hair. A mauve print frock, a miracle of laundering, hung loosely on her tall, gaunt figure. Round the middle of the frock a belt hung more loosely still. The frog denied emphatically that Susan had a body. There were a head, a pair of large, work-roughened hands, a small portion cotton-clad legs and a pair of large, low-heeled shoes.

Abruptly she turned away from the house and stooped to clamber through the three-wire boundary fence. Walking quickly across the clearing Susan took a little path, more a sheep pad than a path, that wound among the trees. She had never taken much notice of the trees. They were as much part of her life as her narrow, well-scrubbed bedroom and the kitchen that she scrubbed and polished each morning. They were trees growing in close proximity to her home. They provided a pleasant walk of a hot afternoon. At times they looked pretty but mostly they did not – straggly, untidy twisty sticks which didn't appeal to her at all. Today for the first time she looked at them minutely, noting how the sunshine softened and warmed the ruddy, brown trunks, and the way the branches flung themselves outward like human limbs. She ran her fingers over patches of creamy smoothness and rough bark. For a long time she loitered, fingering, examining, sniffing even, then she suddenly she shook herself and hurried on. She came to a fallen log that was well out of sight of the house. She prodded at it to satisfy herself that there were no snakes. Then she sat down. The colour in her face had faded to a dull red. She bit at the tips of her fingers.

“If he'd asked me ten years ago,” she thought again, knowing while she thought it that if he had asked her ten years ago she would have been in the same panic as she was now. She couldn't blame it on to Jim that they had not been married ten years ago – twenty for that matter. The blame lay with herself. There had always seemed to be some reason why she could not go to her mother and say, “Mother, Jim and I want to be married.” Once she had felt that she was too young and that her mother would sneer at her. Now, inexplicably, she had grown too old and the expected taunt could not be borne. Her mother, that tyrannical, utterly charming woman, who by a mere matter of scarcely noticing her existence had given Susan forty-seven years of fear-ridden life. At times Susan wondered if she had even dared to cry as a baby. “Wouldn't she talk now!” thought Susan and flushed deeply as in imagination she heard her mother's light tones delightedly broaching the subject of Susan's forthcoming nuptials. “There never lived a goose so grey, that some day soon or late” – Susan winced. No. It was too late. She couldn't get married at forty-seven. Jim who had waited so patiently for twenty years must go to the farm he had bought in New South Wales alone. That, of course, as far as she was concerned, would be the end of Jim. She would never see him again. If Jim could wait around for twenty years he wasn't going to come chasing her from the remoteness of New South Wales. If only Jim had had a bit more go in him. If only ten years ago he had challenged her mother – if only – but it was too late now. Susan sighed and got up. There was desolation in the afternoon peace among the trees. The sunshine was fading across the wastes of still grass. Suddenly, in the quietness, footsteps rang out. Heavy footsteps, solid, slow but very sure. It seemed to Susan that her heart turned completely over. Jim came towards her through the trees. A big man, sun-tanned, awkwardly dressed in a suit of good cloth. A good man, too, as Susan knew. There was a certain pathos in that very goodness.

“Well?” asked Jim. He stood facing her, towering above her. It gave Susan a small, precious feeling. Susan looked at him but didn't speak. “I went to the house,” Jim said. “None knew where you'd be. I guessed though.” He looked at her then burst out indignantly. “How is it they never know where you are up there?” He jerked his thumb back towards the house. “You'd think were a blooming lump of wood the way they talk. How is it they know where to look for you when they want something done and no other times?”

Susan looked at him dumbly.

There was a silence.

“Well,” queried Jim again, “have you thought?”

“I've thought,” answered Susan, “but –” Jim turned away from her. “I guess that's all there is to it,” he said. “You've been butting me for twenty year and more. I guess you love your mother more than you love me, that's all.”

“Oh, Jim” – protested Susan, “don't make it harder for me. It's just – well I couldn't leave mother now – she depends on me for everything.”

“Why should she? She's got Maudie and Henry, and that kid of your brother's. She hasn't got eyes for anyone else but Annette. Cheeky little swipec she is too.”

The thought of Annette filled Susan with sudden bitterness. It was true. Her mother had no thought for anyone else but Annette. She was a perfect fool about the child. And Annette had come to shooting looks of triumph out of those still, dark eyes of hers at Susan. Cheek Susan could have stood, but not those long cool looks. And she, Susan, a woman forty-seven years of age was not allowed to raise a finger to protect herself or even dare correct her. No, that was too much. Jim had turned back towards her and was looking at her intently. He grasped her hands. “You'd only have to tell your mother, and we could go,” he said.

It occurred to Susan how monotonous her life had been; what greater monotony would lie ahead. If only she dares. A warmth crept into her veins and sent the blood circulating fiercely in her body. A hammer began to beat in her head. Why not? Why ever not? For the first time in her life she longed for adventure, change, a new road to travel, a new life to live. Her mother's autocratic tones came to her and Maudie's constant, ridiculous laugh. She could see Henry, silent as the grave, dense as a block of wood, the triumph gleaming in Annette's still, dark eyes. Jim was looking at her, showing her things with the steadiness in his own eyes.

“What would I say to mother?” she whispered.

“Say we're going to be married – tomorrow.”

“Tomorrow?” she faltered.

“Tomorrow,” he said firmly.

There was a long silence. Then in the stillness among the timber Susan Sheridan laughed, a pleasing sound that floated away on the quiet afternoon air.

“I'll have to be going,” said Jim. “I've to show the man who's taken over a few things. You'll go and tell her now.”

“Yes,” replied Susan.

They smiled at each other. They walked soberly to the fence where his horse was tethered. Susan stood listening while the hoof beats died away.

Then with firm steps she started retracing her way homeward.

She had been down the reserve a long time and the sun had set by the time she reached the boundary fence. Even the flame had faded from the west, leaving the sky pale and opaquely clear.

Her mother was gardening, prodding ineffectually with a small fork. Annette was beside her, watering just as ineffectually with a very small can. They were both very happy.

“I would fain go back to the old grey river,” recited her mother as she dug, and each time she finished, Annette stopped watering to say, “Say it again, Grandmother.”

Susan let herself in the garden gate and walked towards them. The flowers were pale in the evening light. There was a smell of crushed mint and wet earth. The house was dark behind them. To the right of them a yellow light shone from the kitchen. The clatter of tea things filled the air.

“I am going to be married,” said Susan. She stood squarely in front of her mother and looked down at her where she knelt among the phlox. “She's getting old,” thought Susan. “Funny I never noticed it before.” She stood there, waiting and looking down. Her mother loosened the soil with her fork and got up slowly. For once it was her mother who was taken aback.

“What did you say?” she queried to gain time.

“I am going to be married,” repeated Susan, “tomorrow.”

“Well!” gasped her mother, “you are a close one.”

They stood staring at each other. “God bless you, my child,” said her mother, suddenly remembering something from out of the past. It pleased her that she had remembered what the right thing was to say. Triumphant, she called, “Come, Annette,” and together the old woman and the little girl went round the corner of the house. It had all been so easy after all. Was it the fear of this that had kept her from happiness for twenty years? Susan, her self-control deserting her, stood and cried in the darkening garden.

Требования к выполнению практического задания:

1. Read the text carefully.

2. Give the English for:

Охватить; лоб; свисать; обеспечивать; бревно; толкать; обвинять; насколько она знала; указать пальцем; повторять; тугой; красноватый; насмешки; терпеть; вздрагивать; сморщиваться; пристально; бессмысленный; сиять (о лице); ослабевать; снижаться; свадьба; отрывок; непрозрачный, темный; карабкаться; беспорядочный; прозрачный; начать разговор; непонятно; с увлечением; страстно желать

3. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own.

Suddenly, marvel, sweet, tender, to poke, to push, to mock at somebody, clumsy, silently, to hold somebody's hands, to hesitate, tin, jar, to gaze.

4. What role do the following stylistic devices play in the story (metaphor, epithet, simile, inversion, etc.)? Give examples.

Тема -3 «STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY»

Практическое задание

O'HENRY "THE COP AND THE ANTHEM"

On his bench in Madison Square Soapy moved uneasily. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.

A dead leaf fell in Soapy's lap. That was Jack Frost's card. Jack is kind to the regular denizens of Madison Square, and gives fair warning of his annual call. At the corners of four streets he hands his pasteboard to the North Wind, footman of the mansion of All Outdoors, so that the inhabitants thereof may make ready.

Soapy's mind became cognizant of the fact that the time had come for him to resolve himself into a singular Committee of Ways and Means to provide against the coming rigor. And therefore he moved uneasily on his bench.

The hibernatorial ambitions of Soapy were not of the highest. In them were no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern skies or drifting in the Yesuvian Bay. Three months on the Island was what his soul craved. Three months of assured board and bed and congenial company, safe from Boreas and bluecoats, seemed to Soapy the essence of things desirable.

For years the hospitable Blackwell's had been his winter quarters. Just as his more fortunate fellow New Yorkers had bought their tickets to Palm Beach and the Riviera each winter, so Soapy had made his humble arrangements for his annual hegira to the Island. And now the time was come. On the previous night three Sabbath newspapers, distributed beneath his coat, about his ankles and over his lap, had failed to repulse the cold as he slept on his bench near the spurting fountain in the ancient square. So the Island loomed big and timely in Soapy's mind. He scorned the provisions made in the name of charity for the city's dependents. In Soapy's opinion the Law was more benign than Philanthropy. There was an endless round of institutions, municipal and eleemosynary, on which he might set out and receive lodging and food 'accordant with the simple life. But to one of Soapy's proud spirit the gifts of charity are encumbered. If not in coin you must pay in humiliation of spirit for every benefit received at the hands of philanthropy. As Caesar had his Brutus, every bed of charity must have its toll of a bath, every loaf of bread its compensation of a private and personal inquisition. Wherefore it is better to be a guest of the law, which, though conducted by rules, does not meddle unduly with a gentleman's private affairs.

Soapy, having decided to go to the Island, at once set about accomplishing his desire. There were many easy ways of doing this. The pleasantest was to dine luxuriously at some expensive restaurant; and then, after declaring insolvency, be handed over quietly and without uproar to a policeman. An accommodating magistrate would do the rest.

Soapy left his bench and strolled out of the square and across the level sea of asphalt, where Broadway and Fifth Avenue flow together. Up Broadway he turned, and halted at a glittering cafe, where are gathered together nightly the choicest products of the grape, the silkworm, and the protoplasm.

Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward. He was shaven, and his coat was decent and his neat black, ready-tied four-in-hand had been presented to him by a lady missionary on Thanksgiving Day. If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. The portion of him that would show above the table would raise no doubt in the waiter's mind. A roasted mallard duck, thought Soapy, would be about the thing— with a bottle of Chablis, and then Camembert, a demi-tasse and a cigar. One dollar for the cigar would be enough. The total would not be so high as to call forth any supreme manifestation of revenge from cafe management; and yet the meat would leave him filled and happy for the journey to his winter refuge.

But as Soapy set foot inside the restaurant door the head waiter's eye fell upon his frayed trousers and decadent shoes. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.

Soapy turned off Broadway. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one. Some other way of entering limbo must be thought of.

At a corner of Sixth Avenue electric lights and cunningly displayed wares behind plate-glass made a shop window conspicuous. Soapy took a cobblestone and dashed it through the glass. People came running around the corner, a policeman in the lead. Soapy stood still, with his hands in his pockets, and smiled at the sight of brass buttons.

“Where's the man that done that?” inquired the officer, excitedly.

“Don't you figure out that I might have had something to do with it?” said Soapy, not without sarcasm, but friendly, as one greets good fortune.

The policeman's mind refused to accept Soapy even as a clue. Men who smash windows do not remain to parley with the law's minions. They take to their heels. The policeman saw a man halfway down the block running to catch a car. With drawn club he joined to the pursuit. Soapy, with disgust in his heart, loafed along, twice unsuccessful.

On the opposite side of the street was a restaurant of no great pretensions. It catered to large appetites and modest purses. Its crockery and atmosphere were thick; its soup and napery thin. Into this place Soapy took his accusive shoes and telltale trousers without challenge. At a table he sat and consumed beefsteak, flapjacks, doughnuts and pie. And then to the waiter he betrayed the fact that the minutest coin and himself were strangers.

“Now, get busy and call a cop,” said Soapy. “And don't keep a gentleman waiting.”

“No cop for youse,” said the waiter, with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail. “Hey, Con!”

Neatly upon his left ear on the callous pavement two waiters pitched Soapy. He arose joint by joint, as a carpenter's rule opens, and beat the dust from his clothes. Arrest seemed but a rosy dream. The Island seemed very far away. A policeman who stood before a drug store two doors away laughed and walked down the street.

Five blocks Soapy traveled before his courage permitted him to woo capture again. This time the opportunity presented what he fatuously termed to himself a «cinch». A young woman of a modest and pleasing guise was standing before a show window gazing with sprightly interest at its display of shaving mugs and inkstands, and two yards from the window a large policeman of severe demeanor leaned against a water plug.

It was Soapy's design to assume the role of the despicable and execrated "masher". The refined and elegant appearance of his victim and the contiguity of the conscientious cop encouraged him to believe that he would soon feel the pleasant official clutch upon his arm that would insure his winter quarters on the right little, tight little isle.

Soapy straightened the lady missionary's ready-made tie, dragged his shrinking cuffs into the open, set his hat at a killing cant and sidled toward the young woman. He made eyes at her, was taken with sudden coughs and «hems», smiled, smirked and went brazenly through the impudent and contemptible litany of the "masher". With half an eye Soapy saw that the policeman was watching him fixedly. The young woman moved away a few steps, and again bestowed her absorbed attention upon the shaving mugs. Soapy followed, boldly stepping to her side, raised his hat and said:

"Ah there, Bedelia! Don't you want to come and play in my yard?"

The policeman was still looking. The persecuted young woman had but to beckon a finger and Soapy would be practically en route for his insular haven. Already he imagined he could feel the cozy warmth of the station-house. The young woman faced him and, stretching out a hand, caught Soapy's coat sleeve.

"Sure, Mike," she said, joyfully, "if you'll blow me to a pail of suds. I'd have spoke to you sooner, but the cop was watching."

With the young woman playing the clinging ivy to his oak Soapy walked past the policeman overcome with gloom. He seemed doomed to liberty.

At the next corner he shook off his companion and ran. He halted in the district where by night are found the lightest streets, hearts, vows and librettos. Women in furs and men in greatcoats moved gaily in the wintry air. A sudden fear seized Soapy that some dreadful enchantment had rendered him immune to arrest. The thought brought a little of panic upon it, and when he came upon another policeman lounging grandly in front of a transplendent theatre he caught at the immediate straw of «disorderly conduct.»

On the sidewalk Soapy began to yell drunken gibberish at the top of his harsh voice. He danced, howled, raved, and otherwise disturbed the welkin.

The policeman twirled his club, turned his back to Soapy and remarked to a citizen.

"'Tis one of them Yale lads celebratin' the goose egg they give to the Hartford College. Noisy; but no harm. We've instructions to lave them be."

Disconsolate, Soapy ceased his unavailing racket, Would never a policeman lay hands on him? In his fancy the Island seemed an unattainable Arcadia. He buttoned his thin coat against the chilling wind.

In a cigar store he saw a well-dressed man lighting a cigar at a swinging light. His silk umbrella he had set by the door on entering. Soapy stepped inside, secured the umbrella and sauntered off with it slowly. The man at the cigar light followed hastily.

"My umbrella," he said, sternly.

"Oh, is it?" sneered Soapy, adding insult to petit larceny. "Well, why don't you call a policeman? I took it. Your umbrella! Why don't you call a cop? There stands one on the corner."

The umbrella owner slowed his steps. Soapy did likewise, with a presentiment that luck would again run against him. The policeman looked at the two curiously.

"Of course," said the umbrella man, "that is – well, you know how these mistakes occur – I – if it's your umbrella I hope you'll excuse me – I picked it up this morning in a restaurant – If you recognize it as yours, why – I hope you'll –"

"Of course, it's mine," said Soapy, viciously.

The ex-umbrella man retreated. The policeman hurried to assist a tall blonde in an opera cloak across the street in front of a street car that was approaching two blocks away.

Soapy walked eastward through a street damaged by improvements. He hurled the umbrella wrathfully into an excavation. He muttered against the men who wear helmets and carry clubs. Because he wanted to fall into their clutches, they seemed to regard him as a king who could do no wrong. At length Soapy reached one of the avenues to the east where the glitter and turmoil was but faint. He set his face down this toward Madison Square, for the homing instinct survives even when the home is a park bench.

But on an unusually quiet corner Soapy came to a standstill. Here was an old church, quaint and rambling and gabled. Through one violet-stained window a soft light glowed, where, no doubt, the organist loitered over the keys, making sure of his mastery of the coming Sabbath anthem. For there drifted out to Soapy's ears sweet music that caught and held him transfixed against the convolutions of the iron fence.

The moon was above, lustrous and serene; vehicles and pedestrians were few; sparrows twittered sleepily in the eaves – for a little while the scene might have been a country churchyard. And the anthem that the organist played cemented Soapy to the iron fence, for he had known it well in the days when his life contained such things as mothers and roses and ambitions and friends and immaculate thoughts and collars.

The conjunction of Soapy's receptive state of mind and the influences about the old church wrought a sudden and wonderful change in his soul. He viewed with swift horror the pit into which he had tumbled, the degraded days, unworthy desires, dead hopes, wrecked faculties and base motives that made up his existence.

And also in a moment his heart responded thrillingly to this novel mood. An instantaneous and strong impulse moved him to battle with his desperate fate. He would pull himself out of the mire; he would make a man of himself again; he would conquer the evil that had taken possession of him. There was time; he was comparatively young yet; he would resurrect his old eager ambitions and pursue them without faltering. Those solemn but sweet organ notes had set up a revolution in him. To-morrow he would go into the roaring downtown district and find work. A fur importer had once offered him a place as driver. He would find him to-morrow and ask for the position. He would be somebody in the world. He would –

Soapy felt a hand laid on his arm. He looked quickly around into the broad face of a policeman.

“What are you doin' here?” asked the officer.

“Nothin’,” said Soapy. “Then come along,” said the policeman.

“Three months on the Island,” said the Magistrate in the Police Court the next morning.

Требования к выполнению практического задания:

1. Read the text carefully.

2. Give the English for:

Бегство; сообщив о своей неплатежеспособности; полчашки; потертые штаны; болтать с фаворитами закона; бежать; чернильницы; нарушение общественного порядка; добавив еще и обвинение в мелкой краже; отличный.

3. Translate into English.

- 1) Соупи с отвращением поплелся дальше, дважды потерпев неудачу.
- 2) И потом он сказал официанту, что понятия не имеет о том, что такое деньги.
- 3) Арест казался несбыточной мечтой.
- 4) “Конечно, Майк, если угостишь меня рюмкой пива!”
- 5) Внезапный и сильный импульс заставил его бороться с сумасшедшей судьбой.
- 6) Полицейский даже не подумал подозревать Соупи.
- 7) На пронизывающем ветру он крепко застегнул воротничок пальто.
- 8) Соупи почувствовал, что кто-то положил руку ему на плечо.
- 9) Соупи был уверен в себе от нижних до верхних пуговиц пальто.

4. Give synonyms to the verb “to want”. Find them in the text and think of your own.

5. What role do these stylistic devices play?

1. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.
2. Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward.
3. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.
4. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one.
5. “Where’s the man that done it?” inquired the officer, excitedly.
6. Men who smash windows do not remain to parley with law’s minions.
7. They take to their heels.
8. “I’d have spoken to you sooner, but the cop was watching.”
9. “‘Tis one of them Yale lads celebratin’ the goose egg they give to the Hartford College.”

10. "Noisy, but no harm. We've instructions to love them be."
11. He halted in the district whereby right are found the lightest streets, hearts, vows and librettos.

Тема - 4 «PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES»

Практическое задание

HAL PORTER "FIRST LOVE"

My paternal grandfather was English, military and long-nosed. He married twice, and had seven sons and four daughters. My maternal grandfather, Swiss, agricultural and long-nosed, married once but had six sons and six daughters. As a child, therefore, I was well-provided not only with ancestral aunts and uncles but also with the uncle-husbands and wife-aunts they had married. Since each of these couples were abundantly productive, long-nosed cousins of all ages, from braggart striplings and chatterbox young women to india-rubber babies like tempestuous Queen Victorias with bonnets awry congested my boyhood. It seems to me now that what my grandparents imported to Australia along with fecundity and long noses was largely noise. Noise, in their case, can be enlarged to cover vivacity bordering on uproar, devil-may-care wildness, a febrile intensity about issues of great unimportance. From the most feckless uncle to the most social aunt, from bread-line-treading aunts to rich uncles, all were afflicted by this rowdy insouciance. My mother, essentially provincial, was nevertheless giddy as a porpoise, and lived like a windmill rotating to alternate gusts of temper and charm.

In this uproarious tribal whirlpool, I was odd boy out. A throwback inheritance of some less mettlesome blood braked me. I had the same passion for decorous behaviour as they had for fits-and-starts behaviour, for conversations at full pitch, for gambling and gipsying about. This perversity of self-restraint caused me to lag behind, to be a some-time observer rather than a full-time participant. Yet, oddly enough, I also had maximum esprit de corps. Nor was I niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit-stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as firewalkers'. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante. These abilities and simulated ferocities were, however, strictly conventional. In their execution I went just so far. I drew a line. Other members of the family always went farther and further. I would not, for example, kill snakes as Uncle Foster and cousins and brothers did by cracking them like whips. Sticks did me. As well as affecting protective discretions such as this, and making withdrawals from hereditary bravura, I often broke the wrong rules. My brothers and country cousins each had a dog, usually a bossy fox-terrier or a smart-alec mong with lots of heeler in it. I had a cat. I found its relative muteness and disdainful independence preferable to the ostentatious servility and noisily neurasthenic demands of dogs. Need I say that I wore spectacles and spoke in polysyllables?

Not only did I violate the clan code by visible nonconformity, but I was mentally and invisibly rebellious. This was harder to swear at. I believed, as all we youngsters did, that broken-backed snakes could not die until the sunset, that warts grew where dogs licked one, that to gash the skin linking thumb with forefinger caused lockjaw which we translated as instant and eternal dumbness. Along with the mob I circumspectly believed in ghosts, the end of the world and Spring-heel Jack. Then I ran off the rails. As logic's advocate I believed, for longer than was deemed orthodox or manly, in Father Christmas: his leavings were evidence. I did not believe in God who had let me down in the matter of prayers for a Meccano set. To the terror of the others, I said so piercingly enough for the vast ear in the sky to take in the blasphemy. I became the tree for believers not to stand by when lightning flashed.

More disconcerting and shaming than even blasphemy was my most eccentric trait. I cherished the family caprices and florid behaviour so much that I came out of my comparative silence to exult – in public – over what my kith and kin accepted as one does a birthmark better hidden. I let out, to the dirt-rimmed and contemptuous sons of the washerwoman, that Swiss grandfather's daughters, in order of birth, were named Rosa Bona, Adelina, Sophia, Maria, Meta and Ida. I explained that each name, besides ending in A, had, sequentially, one letter less. My brothers, failing to shut me up or divert interest from my humiliating treason, looked bleakly down their noses. I continued to rattle on, chattily revealing my disappointment that there had not been two more aunts born – a final aunt, a fabulous creature called Aunt A, would have exhilarated me more than my favourite Sago Plum Pudding. The family, boorishly I thought, instead of these cunningly

graduated names, used Bon, Addie, Sophie, Ria, Min Min and Doll. It irked my senses of order as much as my sense of possession to hear my mother called not Aunt Ida but Auntie Dolly. As a gesture, although Aunt Rosa Bona and Aunt Adelina were mouthfuls, I prissily insisted on using the full names. I was inflexible in not saying Uncle Whit, Uncle Gat and Uncle Tini to my paternal uncles who had been christened Whitworth, Gatling and Martini-Henry after firearms. My military grandfather's other sons were Lancaster, Enfield, Snider and Mauser.

Though pointing an attitude, my delight in these absurdities of baptism was a little only of the magnetism my flamboyant relatives had for me. Even a porcupine regards its own as soft and sleek. I overdid it: my blood porcupines were powder-puffs and satin to me.

Each aunt and uncle had at least one dashing foible which still, now, years later, enchants my nostalgic middle age as much as it then enchanted me. I know now, alas, that behind the screen of levity and animal spirits lay concealed human imperfections, guile, improvidence, stupidity, mendacity, anguishes of every variety and even downright tragedy. In those days, however, I gaped at everything I heard or overheard of their vivid and forthright doings. These legends, which they dramatically recounted of themselves and of each other, so magnified them that they swaggered and swept by, heroes and Amazons, along the rim of my mind's horizon, casting miles-long shadows as blinding as searchlight rays. When these nobilities appeared before me in the flesh I could still gape, for I was not yet ready for disillusion. Reality matched imagination. About the family, anyway, I was the Three Wise Monkeys. I was stimulated by Uncle Martini-Henry's waxed moustache, and malacca, and watch-chain with its shark tooth breloque as much as by the saga of his earlier bush-whacking adventures, by Uncle Whitworth's plush-lined pipe-cases, by Aunt Rosa Bona's Garden gorged with flowers so large and crisp as to appear edible. I was captivated by their houses which smelt variously of strawberry jam cooking, or furniture polish and Brasso, or cut lemons, or Eau de Cologne, or boiled-over milk, or cats and cigars. Because, indeed, the mind and its shadow senses do preserve a detailed past, I still recall the smell of Uncle Mauser's Turkish cigarettes or Aunt Sophia's glycerin soap, the exact disposition of Mazzawattee tea-canisters and gilt-handled vases long destroyed, still feel the Greek key pattern embossing the rim of Aunt Adelina's fruit-plates, still hear Melba hooting Home, Sweet Home through the toffee-coloured, convolvulus-shaped horn of Aunt Meta's gramophone.

I seized every opportunity to stock a granary of impressions. I picked up whole and wonderful sentences thrown carelessly down among cake-crumbs and tea-slopped saucers; tucked away luminous smiles released in happy-go-lucky flights at picnics; carried off, as it were, armloads of cuttings from virile and showy plants in a garden where summer seemed perfect and unending. How cruelly endless now seems a deadlier season. As children in a spread-out but gregariously inclined sept, my cousins and brothers and sisters and I, during school holidays, were always anywhere but in our own rowdy nests. We were interchanged like home-made tokens of affection. Those of us who were suburban were bundled off to country aunts and uncles; those who were country bumpkins went city wards. Children are pickers-up. Each child returned home bearing objects that, almost valueless otherwise, were sacred mementoes, and doubly sacred as being something for nothing. I remember my sisters bringing back shoe-buckles, wildernesses of embroidery silks, bone crochet needles, Fiver's powder boxes, raped-looking dolls, and fans still releasing from their broken wings shadows of a scent long out of fashion and the name of which nobody knew. At one time or another, my brothers brought back wilting lizards in jars of spirits, cigar-boxes of cigar-bands, a carved emu's egg, tortoise-shell penknives with broken blades, a rectangular tennis-racquet and, on a notable occasion, Uncle Snider's elderly banjo. These things were rubbish but, like tourist souvenirs, retained enough glamour just long enough to garnish the short interval before, coach into pumpkin, holiday turned back to workaday.

As the one child in this riotous shuffling to and fro who was family-obsessed and a born archivist, I was a magpie of a different colour. I wanted more of Uncle Snider's past than an unplayable banjo. I wanted facts, dates, the how and why and where, all possible information about the pasts of the living gods and goddesses I paid homage to. My eyes must have glittered as much as my spectacles when I was given dated menu cards of P. and O. dinners, Masonic dinners, mayoral dinners, or old theatre programmes, ball programmes, invitations to exhibitions and weddings. It steadied the spinning world to fix an eye on the fact that Aunt Adelina had gone to a wedding on June 24, 1911. It added depth and richness to my knowledge that she was still going to weddings. Postcards were special grist to my enthusiastic mill. Since my aunts and uncles had been young in the late nineteenth century and early twentieth century, that era of postcard-sending and postcard-collecting, I had many reefs to mine. It was a fascinating find, say, that, in Victoria Street, North Williamstown, on February 13, 1913, Uncle Gatline received a certain message on a postcard which showed a ragged negro Topsy, her head spiked like a battle-mace with plaits, submerging her face in a monster semi-lune of watermelon under the words AH'S UP TO MAH EARS IN IT. Below her toes which were splayed out like pianist's fingers, the sentence finished AT ST KILDA. Written on the back in violet ink was: Dear Gat, Take a

gander at the coon on the other side WI Just a line to say all the Jokers will be foregathering at the White Hart next Sat. about 3. Expecting a hot time!! Don't wear that bokker!!!! Harry.

I begged postcards of all sorts: Sunset on the Nile, Miss Billie Burke, Miss Zena Dare, cards of padded velvet roses, cards garishly illustrating boarding-house and mother-in-law jokes. I was, nevertheless, really hunting photographs -footballer uncles striped like barbers' poles; Aunt Sophia under a cartwheel hat of ostrich feathers, and horse-collared by a boa; Uncle Enfield, whom I knew as well-tailored sphere with an eye-glass, as a cock-eyed skinamalink in Little Lord Fauntleroy velvet; Aunt Meta, with unpainted lips, bare shoulders and a cumulus of hair, emerging glass-eyed as a hair-dresser's wax model from a nest of chiffon.

So feverish did I become, repeating my overtures as monotonously as creation, that I exhausted family teasing info recognition of my fervour, I was understood to be some sort of notary. Spring-cleaning aunts sent me packets of photographs; uncles put aside for me dim, henna-coloured snapshots (Me at Leongatha Woodchop, 1920) or postcards of magenta-nosed drunks with crayfish semaphoring from their hip-pockets which they had dug out of drawers holding the treasures of a lifetime ... sovereign-cases, insurance policies, opal tie-pins, wives* first love-letters, and the halves of pairs of cuff-links. Proff became my nickname, and my bottom was pinched affectionately. On my behalf, archaeology into their own racy and cluttered pasts became an accepted pastime of my aunts and uncles. Alas!

At the height of ray miniature fame, at the unornamental age of ten, a bee-keeper stung by his own bee, I fell in love with a photograph, I fell deeply, unflinching and hauntedly in love. The photograph came in a packet of postcards from Aunt Meta. Had I not been alone in the house, with nobody peering over my shoulder, I could have been saved a long ecstasy and a savage destruction. Alone I was, however, when the postman came; alone I unwrapped my gift and, among postcards of Gaiety Girls, and snapshots of bowler-hatted uncles in jinkers, and ant-waisted aunts leaning on or being leaned on by bicycles, alone I came upon my fate. Nothing can undo what was done that instant, that day.

I saw the photograph. The door of the one addled world I had known closed softly behind me. I was in the anteroom to Paradise. Its bejewelled throne was mine. I perceived that all loves experienced in the back room past were imaginary, were delusions, were nothing. I had been wastefully librating above shadows -however spirited; visions - however cock-a-hoop; hollow beings; deceptive shapes; creatures of gauze; dresses empty of women; names without men to them. I had had merely a bowing acquaintance with love.

The photograph was of a girl about my own age. She was dressed in Dolly Vardenish costume. Since she held a shepherd's crook feminized by a large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party. Or was she Bo Peep herself? There was nothing on the photograph to tell. The tilted oval of the hat with its rosebuds and ribbons, the black hatching of the elbow-length mittens, the criss-cross-laced bodice, all excited me romantically. What flooded into my being, however, to reveal inner depths and expanses never revealed before, was the illumination from the smile and the eyes. It did not occur to me that what really confronted the smile and the eyes were a camera like half-a-concertina on a tripod which was concealed with a nameless human under a black cloth. No! That faintly scented smile was for me. Those eyes, bottomless, and yet of dark sharpness, were looking into me. A gale of voices whirled through the galleries of my consciousness, aromatizing them, purging them of all former presences, and calling out deliciously "Thou!" "Thou!"

I was eavesdropping on eternity. Eternity is time's victim.

Eternity had scarcely begun when I heard my mother at the front door. With the unflurried movements of a master criminal I put the photograph in an inside pocket. I was aware that the pocket was on the left, and the divine face deliberately turned inwards. The eyes looked directly into my heart which I imagined crimson as a playing-card heart, plump as an artichoke, and composed of a material with the texture of magnolia petals. I extinguished the lights in my face, swept up the other photographs with a gambler's gesture and, as my mother entered, cried out ... oh, perfect imitation of a frank and guileless boy ... "Look what Aunt Meta sent!" Not a word about the divinity staring into my heart, not a word. I said nothing then. I kept the photograph and my love hidden for seven years. I said nothing ever.

Because my pockets and chest-of-drawers were subject to maternal investigation it was necessary to be on guard against discovery. I cannot remember, now, all my love's hiding-places when I could not carry her with me. When I had to desert her under the paper lining a boot-box of silkworms, behind a loose skirting-board or in the never-read bible, heavy as a foundation-stone, I believed the subtle smile to dissolve away and those unflinching eyes to be in sleep.

That my idolatry persisted and became more intense was - still is - astounding for, too violently soon, I was, in years, older than she. In all else but my worship I changed. She did not change, although her beauty took on other meanings; her eyes displayed truths that, at one and the same time, vacillated like the opalescence on black oil, and remained steady and mystifying as infinity.

I changed. The family changed. Their lusthood, animation, over-large gesturings and vitality, if one took a quick look, were unabated. Closer examination showed the gilt flaking off, or a hair-fine crackle of flaws. Like plates left too long in the oven some older aunts and uncles illustrated that they had been long enough in the oven of life. As wrinkles darned themselves more closely around eyes, as hair wore away or became margined with white, as figures broadened or became juiceless, curving downwards towards the earth that was their destination, perhaps what I noticed most was an increase of braggadocio and hullabaloo. High spirits were larded with slangy defiance; hilarity was so constant that cause and effect were lost sight of, and no longer had value. No one seemed to dare to ask, «Why are we laughing?» but went on defiantly laughing. All those epic suns that had warmed my earlier boyhood were declining in a sky flushed with stubborn anger.

Most gaudy of these declines was Aunt Maria's. For years the family had called her the Merry Widow: singular title to hold among so many married couples. Maria's husband had been, I endlessly kept on overhearing and was endlessly told, handsome, rich, gifted, charming, and so on. I concluded that the dead were inevitably possessed of all the attributes the living have few or none of. Luxuriance of graces seemed a necessary qualification for death. It was a tragedy, they all said, that he should have died two months after marriage. He and dear Ria, they all said, had been a perfectly matched couple, madly in love. At first, I gathered, Maria had sought consolation in travel; later, in travel and port wine; ultimately, in less travel, more port wine, and — they lowered their voices so that I listened harder and heard more — and young men.

I saw her rarely. She was sensationally made-up. Her sardonicisms were hoarsely outrageous. Scent breezed from her furs wherein glittered the mean eyes of foxy faces chiselling snouts into their own expensive bodies; rings bulged her kid gloves; she smoked baby-blue, primrose and lilac cigarettes tipped with gold. She was the clan scandal. She belonged to the family, but she belonged in the manner of some elaborate pet with unusual vices. These were understood to age her. Virtues, nevertheless, aged the virtuous others as inexorably: simplicities aged to idiosyncrasies, habits to affectations, lovable quiddities to boring eccentricities.

As for myself, I reached the stage of rubbing vaseline on a breath of moustache. I started brilliantine which my parents regarded in much the same light as opium-smoking. I whined for adult caste-marks such as cuff-links and a wristlet watch. I was, evanescently, of that self-loving, self-pitying, unbearable race which invents loneliness and boredom, and in which all the major evils of humanity are in powerful bud. I was an adolescent of sour seventeen.

From the arrogant, dirty-minded, unaesthetic and altogether unworthy side of my nature, I found absolution only in my photograph. Since I was insufferably older and in my first long trousers, mother no longer, without fair warning, rifled my pockets with cries of “How long have you been using this revolting handkerchief?” The photograph, therefore, was able to stand constantly at my heart in a morocco wallet Uncle Lancaster had given me. The eyes I had looked into so often during seven years still offered me, from the midst of their dark moonlight, a prophetic truth; the smile seemed still that of one whispering “Thou!” and promising all affirmations, all peace, all wisdom, all love.

At this stage, my moustache still unawakened, brilliantine still anathema to my mother, my wrist still watchless, and the days a passion of ennui, Aunt Maria came to the country town we lived in.

One night, while we were at dinner, the telephone rang. Mother left the table and the room to answer it. We heard her squeal ecstatically in the distance. She returned looking younger, and had gone rosy under the eyes. That rosiness said to us children, «Rattled! Father was away. Mother was at our mercy. The six of us stared at her in a certain manner. Mother stared bravely back.

“Aunt Ria's here,” she said at last, over-nonchalantly and not sitting down again. “And stop that. Immediately. I'll tell your father. Take that smug expression off your smug faces.”

“Sit down, mother dear,” we said. “Reiaissez-vous. Collect your thoughts. Don't be shy. Speak out. Give us the dirt, mama. Or we'll tell papa.”

She remained standing, and said, “Stop that. Immediately. Or I'll scream the house down.” She looked at the clock with a pretence of vagueness. “She's travelling through to Sydney. She staying overnight at the Terminus.”

“Ah, ha!” It was my twelve-year-old sister. “Is she dee-ah-you-en-key? Is she coming to see her poor relations?”

“No.” said mother, and “How dare you, miss?” and sat down as if there were nothing else to do. “She says she's too tired.”

“She is dee-ah-you”

“Stop that,” cried mother. “How dare you suggest that Ria ... how dare you, miss? She's had a very tragic life.” Her eyes hinted tears, but she finger-tipped her just-marcelled shingle with gratification. Her inward eye was riffling through her wardrobe.

“What's the time? Is that clock fast or slow or right? I have to go down and see her.” Have meant, we knew, am so excited I can hardly wait.

As eldest son and deputy man-of-the-house, I went with mother.

The Terminus Hotel was a hive of inactivity. The Guests' Drawing-room, to which several palms gave the atmosphere of a down-at-heel Winter Garden, contained only Aunt Maria and a young man. They sat, deep in moquette armchairs, with the air of people who have been sitting for a long time. Between them a Benares-brass-tray table held their drinks, and a whisky-advertising ash-tray fuming like a rubbish-tip with butts bloodstained by lipstick.

“My loves!” cried Aunt Maria huskily, hoisting herself upright. Scarcely less loudly, out of the corner of her mouth, she also said, “Get up, you lout, when a lady enters the room.” From under the horizontal single eyebrow which served both eyes the young man spat a glance at her which I recognized for I had ejected just such a glance at my mother when she had publicly revealed that I wrote poetry or bit my fingernails. The young man, handsome in an unlit fashion, brutally stood. Most of what happened after does not matter. Aunt Maria was fairly drunk. For a woman of fifty she had kept enough of her figure. Her dress and shoes were in the safely faultless taste that costs money. Her hair, of dead black, was astrakhan-crinkled, and had obviously also cost, colour and design, much money.

We were an unmatched quartette but, whatever lay under the surface of the evening, Aunt Maria and my mother gave no apparent thought to it. My aunt's one rebuke to the young man had vibrated instantly to silence. She introduced him as Ivan Something but, with a kind of marital mockery, addressed him as Ee-fahn. She disregarded him but not pointedly. One felt she might, later in the evening, as she walked much too carefully bedwards, have to stop and say, “My God! My Ee-fahn! I nearly forgot him!” as of an umbrella. She had, so to speak, already walked away leaving a number of umbrellas.

The conversation was overlapping gabble between the two sisters, and was family, family, family. They giggled, they shrieked. Diagonally across their chit-chat Ee-fahn reconnoitred me with monosyllabic information about weight-lifting. It was Urdu to me. I sat egg-faced wishing his eyebrow on my lip. He lowered this eyebrow like a perambulator-hood, and withdrew under it to drink brandies. Aunt Maria drank port after port. Saying “No, no, Rial Not one more drink. I'll be featherstitching!” mother had two, three and then four Drambuies. I was permitted two beer-shandies.

My adoration of family personalities and goings-on having subsided with puberty, I was not merely uninterested in Aunt Maria, but bored, shamed and revolted. Before me, I thought, were the classic lineaments of immorality. Its surface moved as though lined with decayed elastic, it grimaced, it winked, it pleated itself to laugh, and yet was dead. Its lips, from which the lipstick had worn centrally off to reveal a naked mauve, writhed about. The eyes seemed to flash darkly but that was an illusion fostered by restlessness. They dared not tarry moveless under their glistening blue lids.

So, utterly fed-up, attempting to buy escape by startling mother into awareness of me and the late hour, I took out my wallet and opened it in a manly way. This gesture stopped mother in her tracks.

“I should like to buy...” I could not think of the word for a number of drinks “...to buy some drinks.”

“The naughty love!” cried Aunt Maria. “You know, Doll, he's going to be quite a good-looker, even with the gig-lamps. Dear boy, you mustn't waste your substance on filthy-rich aunts.”

She reached and took the wallet from me, took it between forefinger and thumb by one corner, and held it up, and waggled it. This was no more than old-fashioned, ex-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me. From the wallet on to the brass table fell my secret, my silence, my peace, my dreams, my seven years of devotion, the photograph with its undefiled gaze and smile, the smile of my first love.

I was too stricken to snatch, to save, to conceal.

“A dark horse, Doll,” said Aunt Maria, taking up the photograph. “A Casanova. The girl friend!” Focusing, she held the photograph at arms's length.

“Who? Who is that? Who?” said mother, hand outstretched.

There is a moment when, for the first time, Life is no longer seen in exquisite profile.

Life turns full-face to one, swiftly and savagely, and unshutters her eyes. There is nothing to be seen in their recesses but the evidence of destruction, of negation, perspectives of nullity. Peace, one sees, is perjury. The gods are down-and-out. The jewelled throne one slumbered on is no more than a rock in wasteland. The flowers one thought to have been thrown at one's feet are seen to be not flowers but the rotting wings of shapes that flew ecstatically into emptiness, and circled in emptiness, and starved there, and fell. One is, for the first time, aware of mortality, and learns in a flash that death is the one sure possession.

“Who?” said Aunt Maria, horribly smiling and smiling at the photograph. “Look, Doll. Look at the sweet, quaint little sobersides.”

“Where did you get this?” said my mother. “Found it. I found it,” I said, my voice thick with lies and hate.

“I found it in the drawer. Where the old photographs used to be. This afternoon.”

“Remember, Doll?” said Aunt Maria, knocking over her wine. “Lolly Edward's party? My God, I shouldn't care to shout from the rooftop how long ago that was. You were Miss Muffet. Remember, Doll? Show Eefahn what a serious duck of a Bo Peep I was.”

And the drunken woman with wine-scummed eyes agitated the dying muscles of her loose and painted mouth, and began to laugh hoarsely, and I heard what I heard, and saw what I saw, and my heart broke.

Требования к выполнению практического задания:

1. Read the text carefully.

2. Give the English equivalents for:

Дедушка со стороны отца; болтун; поведение; бунтарь; в лучшем случае; лихорадочное напряжение; безмятежность; кощунство; язвительные поздравления; прямоугольный; особая ценность; невесомый; твари; вечность; много говорить о пылкой любви; на самом деле; утверждение; незначительность.

3. Translate into English:

1. С детства он отличался своим поведением от остальных детей.
2. Говорят, что беспечность проходит вместе с детством, однако в ее случае это совсем не так, даже в свои 35 она осталась жизнерадостной болтушкой.
3. Многие философы, рассуждая о вечности, часто даже не осознают, какое серьезное дело они начинают.
4. На самом деле, лиса не такая уж и хитрая, как многим кажется.
5. Самое страшное для верующего человека – это кощунство.
6. Однако особой ценностью являются памятники древнегреческой архитектуры.
7. Прямоугольный корт для игры в теннис был полон постоянных игроков.
8. Свою незначительность человек осознает только тогда, когда оказывается один на один с силами природы.

4. What role do the following stylistic devices play in the story?

1. Niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as fire-walkers.
2. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante.
3. Since she held a shepherd's crook feminized by large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party.
4. This was no more than old-fashioned, example-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me.

Тема -5 «LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES»

Практическое задание

DON EDWARDS “CLEAR PROFIT”

The interior of the store was cool and dark against the glare of the summer's day that shone against the doors and windows and sent shafts of steady light across the boxes, shelves, and showcases.

Enid leant against the counter, with stocks of clothing heaped about her. She moved them idly, putting a hat on a pile that stood near her, a roll of cloth on a shelf. Across the room she could see Lucy, the hired girl, serving Mrs. Roberts with groceries.

Impatiently she pushed the goods aside and sat down on the counter. There was a sound of footsteps outside and hastily she sprang down to stand expectantly. It was only Harry Ridley with a note from his mother; wanting some groceries on credit again. If she had her way she would give the Ridleys what they wanted. For a moment she thought of telling Lucy to give Harry anything that the note asked for, but the knowledge of what her husband and father-in-law would say made her remain quiet.

She couldn't understand their attitude. They had plenty; people like the Ridleys had nothing, yet they refused to help the Ridleys in any way.

Her husband would say, "It's a matter of business, Enid. You can't run a business that way," and the old man would snort, "We Days have built up this business by hard work and we mean to keep it. Other people want something for nothing." It wasn't as if they didn't have plenty. They were rich. They could retire tomorrow, if they liked, and leave Delford and live in the city. But there was no chance of that.

When she had first arrived here and had heard a local resident say, with a mirthless laugh, "All Days are the same in Delford, anyhow," she thought it just cheap humour. It might have been true of Mr. Day, but it wasn't true of his son. Gordon was different. But now she was discovering the truth. In the last couple of years he had altered, become more like his father, so that she often found herself wishing she hadn't married him. If it were not for the holiday that was so near she felt that she would tell Gordon all the anger that was pent up within her and try to shake him out of his complacency. But the holiday would make things all right again. After a couple of weeks in the city she would be ready to come back to the village and the store. If only she could persuade Gordon to have a holiday now and then, she wouldn't mind the place so much, for she would have something, to look forward to, something to break the monotony. Perhaps he would enjoy the holiday so much that he would be willing and ready to take other holidays.

She knew what his father said, "Look at me. Haven't had a holiday for twenty years, and look at me," and she felt like replying, "You're a good argument for my case;" but she said nothing, for even though she accused Gordon of being scared of his father, afraid to stand up for his rights, she was rather frightened of the old man herself, and life was miserable enough here without her having rows with Gordon's people. She always felt an outcast as it was, a foreigner who had been taken into the household, but not the family, merely because Gordon had married her, and because she was useful.

Even now, after all this time she had not grown accustomed to those rites that were called meals, with Mrs. Day, Gordon, Leila and Mavis all staring deferentially towards the old man, who sat at the head of the table waiting to begin grace. The solemn progress of the meal, with old Day's steady champing on his food, Mrs. Day's fluttering attentiveness to him, and the venturesome laughter of the girls that broke in now and then as irrelevantly as a hearty shout in church, strained against her nerves set for the cracking of the tension that she always expected but that never occurred.

It wouldn't be so bad if she had her own home, to the privacy of which she could retreat. Then Gordon might be hers, too. Those early days when the house was new had been tolerable. She should never have consented to selling the place to that boarding-house proprietress, and living with the Days. But it wasn't easy to stand out against them all pestering her all the time and talking about the good offer she was turning down, the clear profit she was throwing away. It was no good worrying herself about these things now, with the holiday so close. She walked through the shop to the front door.

Standing in the doorway she looked out at the township, and her mood of depression returned as she saw the ugliness of the place. The main street stretched out, dusty and hot, from the scarred gully that was called «the Creek» to near the hill where it dived into a clump of gums as if pleased to be free of the village. The cottages, drab and untidy as the people, straggled along the road, here clustering like groups of gossipers, there spreading apart like folk who had just quarreled. A few people moved about and now and then a car passed.

Nearly opposite was the large house that Gordon had built for her. It was the best in the town, and she remembered how proud she had been of it and how she had planned the furnishing of it so that everything was quiet, tasteful, a contrast to the crude vulgar reality of the village.

Gordon had said to her, "I'll build you the finest home in the district if you marry me, Enid," and he had meant what he said. She had found it difficult to restrain him and keep his ideas from running to mere cheap ornateness and over-decoration. But at least he had been sincere and anxious to please her and she had been optimistic of the future, confident of happiness.

When she had first come from the city to work in Delford she had enjoyed the quiet and peace of the place after the noise and hurry of the metropolis. The open spaces, the hot sun, the sense of freedom, had been a

pleasing contrast to her in the city. She had been eager to accept the new life and willing to make a success of things, yet she had been defeated. Now, everything seemed different; the store, the village, the people, her husband. The only one who had remained the same was her father-in-law and as she thought of him her mind repeated those words, "All Days are the same in Del-ford," and she looked across at her house which bore a large sign telling people that it was a "First-Class Boarding House."

A woman passed and spoke to her, saying, "It's very hot, Mrs. Day." She nodded thinking to herself, "Of course it's hot. It's always hot here, hot and dusty and lonely."

What she needed was holiday, a change in the city. Well, tomorrow she and Gordon would be off for the seaside, and away from the village and old Day and his store.

She felt someone pulling at her arm, and turned to see Lucy. The girl whispered to her, "He's been watching you, Mrs. Day, for quite a time."

She swung round quickly and saw her father-in-law standing in the gloom at the back of the shop, looking at her. At first she felt guilty, then angry, as she realized that in Lucy's eyes she was no better than a hired girl. And that was how all the people regarded her, and how the Days regarded her, and unless she was careful Gordon would think of her only in that way. The old man just stood there, his whole attitude expressing disapproval because he thought she was wasting time, because he wanted to see everyone working all the while. He wouldn't say anything to her, it wasn't necessary – his manner said enough. She wished he would say something, so that she could have it out with him. Thank goodness she was going on a holiday tomorrow. She knew how that worried him. "A useless waste of money. Haven't had a holiday for twenty years," she had heard him say to Mrs. Day last night. She walked down the store towards him, challenging him to say something; but he turned and left the building.

As the afternoon drew on towards the time when Gordon was due back, she became more restless, pacing up and down the shop in her excitement, serving the few customers in an absent-minded way. She had finished packing the suitcases before breakfast and now she had nothing to do but wait for Gordon. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away. "Nonsense," she would say, "your father and sisters can run the place easily; besides, Lucy knows more about the business than any of us." It always annoyed him to think that anyone else could manage the store.

Old Day kept looking into the store, and each time he said to Lucy, "As soon as my son comes in, tell him I'd like to see him."

Probably it was just an excuse to see that she wasn't neglecting her work.

She went into the office at the back of the store and sat down for a few minutes to think about the city and her life here in the village. Flies buzzed about her, and whenever a car passed, the red dust from the street floated in the window. The heat must have made her doze, for the next thing she knew Lucy was saying, "Your husband is back, Mrs. Day. He's outside talking to his father."

She hurried to the door and saw Gordon and the old man standing on the footpath, talking earnestly. She waited, for although she was anxious to see her husband and talk about the trip, she was afraid to interrupt the old man. Presently her husband came towards her.

"You are earlier than I expected, Gordon," she said. «We could leave here before dark, and have tea on the way down».

He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protests he might be about to make. "We could have a meal at that little hotel overlooking the sea. You know the place where we stayed when we were returning from our honeymoon."

His voice broke in on her abruptly, «We can't go just yet. Some important business has cropped up at Hillside.»

She did not give him time to explain. He was captured by the place like the other inhabitants, like his father, who dominated him. She would be the same if she lived here much longer, narrow, unimaginative, complacent, ignorant. She turned away and walked towards the house. Gordon made no attempt to follow her.

Inside the house she went to her room and shut the door. She could hear Mrs. Day and the two girls talking in the kitchen. Even in her own room she had no privacy. It wasn't her room really; they were likely to burst in at any moment without knocking. The sight of her suitcases, ready packed on the bed, drove away her desire to cry and increased her feeling of revolt. She looked at the clock on her dressing table. The service car would be through the village in about twenty minutes. Quickly she scribbled a note to Gordon, then picked up her cases and walked out stealthily on to the veranda.

She caught the car at the hotel. The only other passenger was a farmer, so she sat alone in the back seat. At first she felt only anger at her husband, and hatred of the village and the shop, but as night closed in, the purr of the car, and the invigorating coolness of the highland air soothed her till she was surprised and rather afraid at what she had done. Still, it might bring Gordon to his senses and show him and his family that she wasn't to be treated as a hired girl, a servant.

Even if he seldom gave any indications of it now, Gordon must still love her. If only he would forget the business for a while, and throw off the influence of his father – things wouldn't be so intolerable. She wondered whether he had seen her letter yet and what he would do after he had read it.

At the station, before she had time to leave the car, the stationmaster came out and spoke to her. “You must be Mrs. Day,” he said. “Mr. Day phoned me and asked me to tell you not to catch the train, but to wait for him at the Royal Hotel. He is on his way here now.”

She returned to the hotel in the service car, and on the way she heard the train leave. She wondered whether Gordon would want to stay the night at the hotel or whether he would go straight on to the city. It was a beautiful night, clear and cool, and it would be delightful to drive down the pass to the coastal plain and then along the edge of the ocean towards the city. She hoped Gordon wouldn't be angry with her. Now she felt a little ashamed of herself. No doubt she had done Gordon an injustice. Things weren't as bad as she had imagined them to be back in the village. Already she was seeing things differently. She would walk down the street to a restaurant and have some supper and by then it would be almost time for her husband to arrive.

At the hotel she must have slept, for she was startled by a knocking at the door. Eagerly she ran to the door and opened it, to see old Mr. Day standing outside. Her sudden feeling of confused disappointment turned to quick anger at the sight of the old man with his bent and almost cringing attitude. At once she seemed to be back in the shop, hating the village, and old Day, and even her husband. Surely Gordon could have left his father at home this time.

“Where is he?” she asked. “Where is Gordon?”

The old man put his hand on her arm, so that despite herself she moved away slightly.

“Gordon had to go over to Hillside on that business,” he said. “He will be away for a few days, so after he read your note he asked me to phone you and then come and get you.” He looked at her for a few seconds, then he added with a smile that was intended to be placatory, “We can't get along in the store without you, Enid, while Gordon is away. And this business will mean about £ 20 clear profit to him.”

Требования к выполнению практического задания:

- 1. Read the text carefully.**
- 2. Give the English equivalents for:**

Через которое видно море; относиться к кому-либо; тратить время; гордиться чем-либо; пытаться; садиться в поезд; невнимательный; дремать; оставаться таким, как и раньше; изменить однообразие; подумать о себе; защищать, отстаивать что-либо; надоедать кому-нибудь.

3. Translate into English:

- 1) Невозможно так управлять делами.
- 2) После двухнедельного отпуска она была готова вернуться и снова заняться делами.
- 3) Завтра она поедет на морское побережье вместе с Гордоном и будет далека от той суеты: старого Дея и его магазина.
- 4) Теперь она поняла, что для Люси она не больше, чем служанка.
- 5) Он хотел видеть каждого за работой.
- 6) И даже в своей собственной комнате она не могла оставаться в одиночестве.
- 7) Она взяла свои чемоданы и вышла на веранду.
- 8) Ей было очень интересно. Если Гордон увидел ее письмо, что он сделал после этого.
- 9) Теперь ей было немного стыдно за себя.
- 10) Все изменилось. Только ее свекор был все таким же, что и раньше.

4. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own:

to defend, to drowse, to change, to turn round, servant, to convince, to get rid of, to take pride in, to pant, to scrawl.

5. What role do the following stylistic devices play in the story

1. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away.
2. He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protest he might be about to make.
3. It as a beautiful night, clear and cool...

Тема -6 «SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES»

Практическое задание

WILLIAM SAROYAN "PIANO"

I get excited every time I see a piano, Ben said. Is that so? Emma said. Why?
I don't know, Ben said. Do you mind if we go into this store and try the little one in the corner? Can you play?
Emma said. If you call what I do playing, Ben said.

What do you do?

You'll see, Ben said.

They went into the store, to the small piano in the corner. Emma noticed him smiling and wondered if she'd ever know anything about him. She'd go along for a while thinking she knew him and then all of a sudden, she'd know she didn't. He stood over the piano, looking down at it. What she imagined was that he had probably heard good piano playing and loved that kind of music and every time he saw a keyboard and the shape of a piano, he remembered the music and imagined he had something to do with it.

Can you play? she said.

Ben looked around. The clerks seemed to be busy.

I can't play, Ben said.

She saw his hands go quietly to the white and black keys, like a real pianist's, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened. She felt that he was someone who would be a long time finding out about himself, and someone somebody else would be much longer finding out about. He should be somebody who could play a piano.

Ben made a few quiet chords. Nobody came over to try to sell him anything, so, still standing, he began to do what he'd told her wasn't playing.

Well, all she knew was that it was wonderful.

He played half a minute only. Then he looked at her and said, It sounds good.

I think it's wonderful, Emma said.

I don't mean what I did, Ben said. I mean the piano. I mean the piano itself. It has a fine tone, especially for a little piano.

A middle-aged clerk came over and said, How do you do?

Hello, Ben said. This is a swell one.

It's a very popular instrument, the clerk said. Especially fine for apartments. We sell a good many of them.

How much is it? Ben said.

Two hundred forty-nine fifty, the clerk said. You can have terms, of course.

Where do they make them? Ben said.

I'm not sure, the clerk said. In Philadelphia, I think. I can find out.

Don't bother, Ben said. Do you play?

No, I don't, the clerk said.

He noticed Ben wanting to try it out some more.

Go ahead, he said. Try it some more.

I don't play, Ben said.

I heard you, the clerk said.

That's not playing, Ben said. I can't read a note.

Sounded good to me, the clerk said.

Me, too, Emma said. How much is the first payment.

Oh, the clerk said. Forty or fifty dollars. Go ahead, he said, I'd like to hear you play some more.

If this was the right kind of room, Ben said, I could sit down at the piano for hours.

Play some more, the clerk said. Nobody'll mind.

The clerk pushed up the bench and Ben sat down and began to do what he said wasn't playing. He fooled around fifteen or twenty seconds and then found something like a melody and stayed with it two minutes. Before he was through the music became quiet and sorrowful and Ben himself became more and more pleased with the piano. While he was letting the melody grow, he talked to the clerk about the piano. Then he stopped playing and stood up.

Thanks, he said. Wish I could buy it.

Don't mention it, the clerk said.

Ben and Emma walked out of the store. In the street Emma said, I didn't know about that, Ben.

About what? Ben said.

About you.

What about me?

Being that way, Emma said.

This is my lunch hour, Ben said. In the evening is when I like to think of having a piano.

They went into a little restaurant and sat at the counter and ordered sandwiches and coffee.

Where did you learn to play? Emma said.

I've never learned, Ben said. Any place I find a piano, I try it out. I've been doing that ever since I was a kid. Not having money does that.

He looked at her and smiled. He smiled the way he did when he stood over the piano looking down at the keyboard. Emma felt very flattered.

Never having money, Ben said, keeps a man away from lots of things he figures he ought to have by rights.

I guess it does, Emma said.

In a way, Ben said, it's a good thing, and then again it's not so good. In fact, it's terrible.

He looked at her again, the same way, and she smiled back at him the way he was smiling at her.

She understood. It was like the piano. He could stay near it for hours. She felt very flattered.

They left the restaurant and walked two blocks to The Emporium where she worked.

Well, so long, he said.

So long, Ben, Emma said.

He went on down the street and she went on into the store. Somehow or other she knew he'd get a piano some day, and everything else, too.

Требования к выполнению практического задания:

1. Read the text carefully.

2. Give the English equivalents for:

Квартира; универмаг; тихий; желать; улица; заказывать.

3. Translate into English:

1. Хорошо звучит! 2. Как бы я хотел купить его. 3. “Где ты так научился играть?” – спросила Эмма. 4. “Сыграйте еще немного,” – сказал служащий. – “Никто не будет против.” 5. “Ты умеешь играть?” – спросила Эмма. “Если то, что я делаю, ты называешь игрой, ” – ответил Бен.

4. Comment on the role of stylistic devices used in the following sentences:

1. He fooled around fifteen or twenty seconds and **then found something like a melody** and stayed with it two minutes.
2. He smiled **the way he did when he stood over** the piano looking down at the keyboard.
3. In fact, **it's terrible**.
4. She saw his hands go quietly to the white and black keys, **like a real pianist's**, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened.

Тема -7 «FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE»

Практическое задание

JOHN O'HARA “NOW WE KNOW”

Where Mary Spellacy worked, in the office of a fairly big theatrical manager, the office rules were elastic. Nobody ever got there before Mary, and Mary never got there before ten-thirty. The boss, of course, had a key, and if he wanted to go to work before Mary opened up, there was nothing to stop him. The permanent staff was small: the boss, the press agent, the bookkeeper, the boss's secretary, and Mary, who called herself a receptionist, as indeed she was, along with her other duties of typing, running the tiny switchboard, and anything else she felt like doing. There were a lot of things she liked about her job: the pay was good and there were generous, unexpected bonuses when the boss had a hit or was drunk; Mary saw a lot of celebrities and knew precisely their relationships with the boss; she went to all of the boss's first nights and, through an understanding with other girls similarly placed in other offices, she got to quite a few first nights of other producers. The boss never bothered her and the press agent had not made a pass in three years. But the best, or certainly not the least attractive, feature of the job was the starting time in the morning. She had been hired to start at ten, but in three and a half years she had inched the starting time closer to eleven with only a few ineffectual cracks from the bookkeeper, who gave up after she saw that Mary was in solid with the boss.

It wasn't that Mary was a lazy girl. But she liked a good time, and when you live a four-dollar taxi haul from Times Square you are likely to miss out on your sleep if you have dates in town. Mary liked her eight hours.

Because she lived in the far reaches of Queens, at the end of the bus line, Mary frequently was the first passenger on the bus which took her to the subway. Over a period of years she had known by sight, or to say hello to, dozens of bus-drivers, but Herbert was the only one with whom she got on more intimate terms.

One day Herbert was sitting in the bus waiting for time to start a new trip. Mary had been a passenger of his often enough so that they would nod and smile and say good morning, but this morning something seemed to have got into Herbert. Ordinarily he was a rather sad-eyed Jew with what Mary called a little muzzy that made him look somewhat like an ugly Ronald Colman. He had a beautiful smile, with that lingering sadness in

it. But he was full of the devil this particular morning, and when Mary arrived at the bus he pretended not to have seen her. She tapped lightly on the glass door, and instead of touching the pneumatic door-opener, he looked down at his fingernails and pretended to polish them on his trousers and held up his hands as though he were seriously contemplating the effect of the polishing. Mary tapped again, but this time Herbert looked at his watch, frowned, then put the bus in gear and raced the engine, but he didn't release the clutch. Mary banged harder on the door, and now, pretending to notice her for the first time, Herbert slipped the bus out of gear and pulled the door-opener.

“You!” said Mary, studying him.

He smiled and said, “Good morning.”

He spoke so affably, so politely, that Mary could not be sure of her suspicions. But Herbert did the same thing the next morning and Mary said, “Some people are blind in one eye and can't *see* out of the other. I wonder how they get jobs driving a bus.”

“Do you mean me, for instance?”

“If the shoe fits, and also some people must be so hard of hearing they ought to wear a hearing device.”

“I don't possibly see what you mean.”

The third morning Mary simply walked to the door of the bus and did not tap on the door. This time Herbert made her wait a minute or so, then, looking to his left and up in the sky at an imaginary airplane, he distracted Mary's attention so that she too looked up to the sky, and at that moment Herbert touched the door-opener. He turned and burst out laughing.

“J-o-x – jokes,” said Mary, dropping her money in the box.

The next morning Mary decided to fool him. Instead of going to the door of the bus, she walked straight to a spot just in front of the windshield and leaned against the bus, reading her paper. He let her read undisturbed for a full two minutes, then blasted away on the horn, and she jumped.

“Damn you!” she yelled. She wanted to get inside and crown him, but he sat there laughing and wouldn't open the door.

When her anger subsided, she made up her mind not to ride with Herbert that day. She sat down on the wooden bench at the bus stop and resumed the appearance of reading her paper. Herbert opened the door, but Mary did not take her eyes off the paper. Herbert began to worry; not only was she really angry and obviously determined not to ride with him but he was a minute over his starting time. He got out.

“I apologize,” he said.

“I refuse to accept your apology. I'll take the next bus, and I have a good notion to report you. The nerve.”

“You wouldn't do that, would you? You know it was only kidding.”

“Yes, and you take advantage of that. Just because you know I'm sap enough that I wouldn't report you.”

“If I thought you were the kind that would turn me in, I never would of started the gag in the first place. I mean, it was a compliment.”

“It wasn't any compliment blowing that horn. That terrorized me.” “I'm sincerely sorry and offer my humble apologies. Please get in.”

She hesitated, then said, “Oh, all right, but cut the comedy. I have a job the same as you have.” They got in. She fished in her bag for the money.

“No, the ride's on me this morning. Every morning, I'd like it to be.”

“A nickel won't break me,” said Mary. “And anyway, I don't know you.” “I know. What's your name? I don't even know your name.” “Why do you want to know my name?”

“My name is Lewis. Herbert Lewis. If you wanted to turn me in any time, that's my name.”

“Are you inferring that you're gonna pull the same kind of tricks again, because my patience is just about exhausted.”

“A-a-a-ah, it was just to relieve the monotony and I thought you looked like a good sport that could take it. Maybe I was fresh.”

“Maybe!” She paid her fare and chose a seat toward the back of the bus to discourage any further conversation. She could tell by the fact he did not greet the other passengers that he was pretty darn miserable. At the subway station, instead of taking the center door, which would have been more convenient, she walked to the front of the bus, and just as she was leaving she turned to him and gave him her best smile and said, “Goo' bye.” As she crossed the street and went into the station, she felt his eyes on her all the way, and she knew how he was looking.

For the next few days there were no more tricks, but warm smiles passed between them, and Mary guessed that he was beginning to look forward to their morning encounters just as much as she was, which was a lot. She got so now she sat near the front, near him. In that way they eventually found out the facts about each other: that he was married, two kids, 3-A, lived in Jackson Heights, had a Chevvie. He also told her that he had wanted to study medicine, took piano lessons for two years when he was a kid, gave up smoking for six months but put on so much weight his clothes would hardly fit him, had a brother in the Coast Guard, thought the movies were a waste of time, and had not seen a Broadway show since *Meet the People*, to which he had gone with his wife's sister and her husband. Mary supplied such information as the fact that she had been to Cuba on a cruise, put ammonia in a coke for a hangover, had more friends Jews than she did Irish, had taken piano lessons for two years when she was a kid, liked steak well done on the outside but rare on the inside, had wanted to become a nun when she was twelve, and lived with her mother and three sisters in the fourth house in that row of houses that you could see from the end of the bus line. In a few weeks they knew all they had to know about each other to fall in love, and after the period of unconscious caution it became a case of who would make the first move.

One morning Mary said to him, “I can get you two tickets for a show Tuesday night if you want to go.”

“You mean passes?”

“Yes. My boss, we have a new show opening Friday and the way we do it, they like to show it to an audience before the critics see it, so Tuesday the employees of the Brooklyn Edison, I think it is, or maybe it's Bond Bread, anyway this kind of an employees' club gets tickets for nothing. It's the same seat and everything as the opening night but of course no critics are allowed in. We just want to get the audience reaction. Sort of a dress rehearsal with people out front so they can tell where the laughs are and what to cut, et cetera. Would you like to go and take your wife?”

“Listen, Mary, I hate my wife.”

“Oh. Well, I just thought, you know.”

“Don't think I don't appreciate your offer, because I do. Sincerely. But you go to a show, you're supposed to go to have a good time, take somebody you're fond of that you can have an enjoyable evening. My wife just don't fit in that category. I'm not saying anything behind her back. Everybody knows it, and it was her idea in the first place. I mean she took to disliking me before I took to disliking her. It's only the kids – A-a-a-h! You make a kind gesture and what do I do, I shoot off my mouth, but I might as well, Mary, because I love you, Mary. I'm gettin' changed over to another run. I might as well tell you that while I'm blabber-mouthing. You don't have to say anything. You don't have to take any responsibility or get the idea because I love you you have any – responsibility. But it's doing me no good torturing myself and now getting drunk, so I asked them to change me to another run.”

“You did? When do you change?”

“Monday night I change with a fellow over at Forest Hills. He lives nearer, where it'll be more convenient for him. That's a week from Monday night. Christ, I think of you all day. She's all right, my wife, but a lot of people in this world. Phooey. You're not saying anything. Well, I guess I know what you're thinking.”

“Not by the way you say that you don't. I have to think.”

“No, you don't. I told you you didn't have any responsibility. I only told you for my own satisfaction.”

“You're wrong there, Herbert. I have the responsibility that I let you be the first to say anything. If you hadn't said anything, I would have said something. Or showed it somehow, and prob'ly did. Well, at least we got it out in the open.”

“Yes, I guess so. Anyway, now we know.”

Требования к выполнению практического задания:

1. Read the text carefully.

2. Give the English for: Нанимать; осуждать; хмуриться; высоко ценить; мучить.

3. Translate into English:

1. Начало рабочего дня приходилось на утро, что было не последним преимуществом ее работы.
2. Это не означало, что Мэри была ленивой девушкой.
3. Он говорил так ласково и вежливо, что Мэри уже могла быть уверенной в своих подозрениях.
4. Следующим утром Мэри решила обмануть его.
5. Но мне неприятно мучить себя, и сейчас я пьян, поэтому я попросил их сменить меня на другого водителя.

4. Define the stylistic device and its function in the story.

1. I'm not saying anything behind her back.
2. I'm blabber-mouthing.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—.—.—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—.—.—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—.—.—



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

**УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой**

**/ Л.А. Апанасюк
«_27_» апреля 2023 г.**

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Перевод с использованием информационных технологий» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук Е.А. Юрьева.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	12
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	20
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	21
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	21
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	22
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	24
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	24
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю)	45
КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	45
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	48

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутриспредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией – диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый – для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ	
Тема 1.1. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта	<i>Определения машинного перевода. Краткие сведения из истории развития направления. Стимулы к развитию исследований. Преимущества машинного перевода.</i>
Тема 1.2. Виды и стратегии машинного перевода	<i>Классификация переводов. Типы машинного перевода по степени автоматизации. Стратегии машинного перевода.</i>
РАЗДЕЛ 2. Технологии машинного перевода	
Тема 2.1. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе	<p><i>Шаг 1. Получение предложения исходного текста из файла или из буфера в памяти.</i></p> <p><i>Шаг 2. Разбиение предложения на слова и определение границ предложения.</i></p> <p><i>Шаг 3. Морфологический анализ исходного текста – получение всех возможных лексических кодов для каждого найденного в словаре слова.</i></p> <p><i>Шаг 4. Синтаксический анализ исходного текста – группировка однородных прилагательных и существительных, построение дерева главных/зависимых слов.</i></p> <p><i>Шаг 5. Семантический анализ исходного текста.</i></p> <p><i>Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева.</i></p>

	<p><i>Шаг 7. Осуществление согласования переведенного дерева – семантический, синтаксический и морфологический синтез.</i></p> <p><i>Шаг 8. Запись переведенного предложения в файл или в буфер.</i></p>
Тема 2.2. Структура систем машинного перевода	<i>Вспомогательные программные средства. Состав лингвистической базы данных. Лингвистический процессор.</i>
РАЗДЕЛ 3. Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов	
Тема 3.1. Лингвистические проблемы машинного перевода	<i>Проблема многозначности при машинном переводе. Синтаксические трансформации в машинном переводе. Перевод фразеологических сочетаний в системах машинного перевода.</i>
Тема 3.2. Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов	<i>Виды и структура параллельных корпусов текстов. Отличие автоматизированного перевода от собственно машинного перевода. Понятие «перевода с помощью компьютера» (Computer assisted translation). Технология накопительной памяти переводов (Translation Memory). Преимущества и недостатки технологии. Современные программные средства автоматизации работы переводчика (CAT-tools). Навыки работы с популярными программами перевода с помощью компьютера.</i>

1.2. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Лабораторное занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких работ.

Цель лабораторных занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на лабораторных занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач лабораторные занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения занятия включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Перевод с использованием информационных технологий*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами

(а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Владение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к

тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений,

не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

- «Отлично»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
 - в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

– знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– свободное владение терминологией;

– ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

– незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;

2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Перевод с использованием информационных технологий
2. Тема лекционного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Формулирование темы лекционного занятия	Определение цели лекции, взаимосвязи с предыдущим материалом, практического значения для овладения содержанием дисциплины и профессионального развития обучающихся.
2	Определение структуры лекции	Формулирование основных логических составляющих лекции.
3	Лекция	Сопровождается презентацией, при необходимости аудио- и видео фрагментами.
4.	Обсуждение, эвристическая беседа	Работа малыми группами или общее обсуждение.
5.	Ответы на вопросы обучающихся	Выделение времени в объеме 10-15 минут на вопросы обучающихся по теме лекции и ответы преподавателя.
6.	Резюмирование	Подведение итогов лекционного занятия преподавателем. Выводы.

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы лекционного занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от темы лекционного занятия).

Лекция 1. Тема 1.1. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта и элемент информационных технологий в переводе

1. Определения машинного перевода.
2. Краткие сведения из истории развития направления.
3. Стимулы к развитию исследований.
4. Преимущества машинного перевода.

1. Определения машинного перевода

Термин машинный перевод (МП) понимается по крайней мере в двух смыслах. Машинный перевод в узком смысле – это процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером полностью или почти полностью. В ходе данного процесса на вход машины подается текст, словесная часть которого не сопровождается никакими дополнительными указаниями, а на выходе получается текст на другом языке, являющийся переводом входного, причем преобразование входного текста в выходной происходит без вмешательства человека (иногда допускается постредактирование).

Машинный перевод в широком смысле – это область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле.

2. Краткие сведения из истории развития направления

Датой рождения машинного перевода как научного направления принято считать 1946 г., когда Уоррен Уивер, директор отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, в переписке с Эндрю Бутом и Норбертом Винером впервые сформулировал концепцию машинного перевода, которую несколько позже (в 1949 г.) развил в своем меморандуме – Translation, адресованном фонду.

В 1952 г. состоялась первая конференция по МП в Массачусетском технологическом университете, а в 1954 г в Нью-Йорке была представлена первая система МП — IBM Mark II, разработанная компанией IBM совместно с Джорджтаунским университетом (это событие вошло в историю как Джорджтаунский эксперимент).

К началу 50-х годов целый ряд исследовательских групп в США и в Европе работали в области МП. В эти исследования были вложены значительные средства, однако результаты очень скоро разочаровали инвесторов. Одной из главных причин невысокого качества МП в те годы были ограниченные возможности аппаратных средств: малый объем памяти при медленном доступе к содержащейся в ней информации, невозможность полноценного использования языков программирования высокого уровня.

С развитием вычислительной техники в конце 70-х годов (появление микрокомпьютеров, развитие сетей, увеличение ресурсов памяти) машинный перевод вошел в эпоху "Ренессанса". При этом несколько сместились акценты: исследователи теперь ставили целью развитие "реалистических" систем МП, предполагавших участие человека на различных стадиях процесса перевода.

90-е годы принесли с собой бурное развитие рынка персональных компьютеров (от настольных до карманных) и информационных технологий, широкое использование сети Интернет (которая становится все более интернациональной и многоязыкой). Все это сделало возможным, а главное востребованным, дальнейшее развитие систем МП.

3. Стимулы к развитию исследований

Можно выделить два основных стимула к развитию работ по машинному переводу в современном мире. Первый – собственно научный; он определяется комплексностью и сложностью компьютерного моделирования перевода. Как вид языковой деятельности перевод затрагивает все уровни языка – от распознавания графем (и фонем при переводе устной речи) до передачи смысла высказывания и текста. Кроме того, для перевода характерна обратная связь и возможность сразу проверить теоретическую гипотезу об устройстве тех или иных языковых

уровней и эффективности предлагаемых алгоритмов. Эта характеристическая черта перевода вообще и машинного перевода в частности привлекает внимание теоретиков, в результате чего продолжают возникать все новые теории автоматизации перевода и формализации языковых данных и процессов.

Второй стимул – социальный, и обусловлен он возрастающей ролью самой практики машинного перевода в современном мире как необходимого условия обеспечения межъязыковой коммуникации, объем которой возрастает с каждым годом. Другие способы преодоления языковых барьеров на пути коммуникации – разработка или принятие единого языка, а также изучение иностранных языков – не могут сравниться с переводом по эффективности. С этой точки зрения можно утверждать, что альтернативы переводу нет, так что разработка качественных и высокопроизводительных систем машинного перевода способствует разрешению важнейших социально-коммуникативных задач.

4. Преимущества машинного перевода

Высокая скорость перевода. Использование системы машинного перевода позволяет значительно сократить время, требуемое для перевода текстов.

Низкая стоимость перевода. Прибегая к услугам профессиональных переводчиков, мы вынуждены платить деньги за каждую страницу перевода. Однако часто необходимости в получении идеального перевода текста нет, а нужно быстро уловить смысл присланного письма или содержания страницы в Интернете. В этом случае система перевода, без сомнения, станет надежным и эффективным помощником.

Конфиденциальность. Многие пользователи регулярно используют системы МП для перевода личных писем, ведь далеко не каждый человек готов отдать постороннему переводчику личную переписку или доверить перевод финансовых документов.

Универсальность. Профессиональный переводчик, как правило, имеет специализацию по переводу текстов определенной тематики. Программа-переводчик справится с переводом текстов из самых разных областей: для правильного перевода специализированных терминов достаточно подключить необходимые настройки.

Перевод в режиме онлайн и перевод содержания Интернет- страниц. Достоинства услуги онлайн-перевода информации очевидны. Сервисы онлайн-перевода всегда под рукой и помогут в нужный момент быстро перевести информацию, если у вас нет программы-переводчика. Помимо этого, сегодня с помощью систем перевода можно переводить содержание Интернет-страниц и запросы поисковых систем.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 2. Тема 1.2. Виды и стратегии машинного перевода

1. Классификация переводов.
2. Типы машинного перевода по степени автоматизации.
3. Стратегии машинного перевода.

1. Классификация переводов

Существуют две основные классификации видов перевода:

- a) по характеру переводимых текстов (жанрово-стилистические особенности оригинала);
- b) по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (формы перевода).

Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала выделяет три функциональных вида перевода: художественный; общественно-политический; специальный.

Объектом художественного перевода являются художественные произведения. Основная задача любого художественного произведения заключается в достижении образно-эмоционального и эстетического воздействия на читателя. В целях достижения определенного эстетического воздействия на переводной язык используется огромное количество разнообразных языковых средств, от эпитета (красочное определение) до ритмико-синтаксического построения фразы. Такая эстетическая направленность отличает художественный перевод от остальных видов перевода. Машинному переводу по указанным причинам художественные тексты поддаются труднее всего.

Общественно-политическим переводом называется перевод текстов общественно-политического и публицистического характера с пропагандистской или агитационной установкой. Общественно-политический перевод характеризуется яркой эмоциональной окраской с большой насыщенностью различной терминологии.

Специальный перевод обслуживает различные предметные отрасли знаний, имеющие специфическую терминологическую номенклатуру. Объектом специального перевода являются материалы, которые относятся к различным сферам человеческого знания и практики науки и техники. Эти материалы характеризуются предельно точным выражением мысли, следовательно, широким использованием терминологии. Такой перевод проще всего реализуем в машинном виде, поскольку специальные тексты характеризуются строгой логикой построения текста, жесткой структурой предложений, отсутствием эмоциональной окраски и подтекста.

Под формами перевода понимается способ, при котором осуществляется перевод: письменный (письменно-письменный, зрительно-письменный, письменный перевод на слух);

устный (устный перевод на слух, зрительно-устный перевод или перевод с листа, т. е. устный перевод зрительно воспринятого исходного письменного текста).

Машинной реализации проще поддается письменный перевод, поскольку устный требует решения дополнительной задачи – распознавания и синтеза устной речи.

2. Типы машинного перевода по степени автоматизации

В настоящее время выделяют типы машинного перевода по степени автоматизации: полностью автоматический;

автоматизированный машинный перевод при участии человека (с пред-, интер- или постредактированием);

перевод, осуществляемый человеком, с использованием компьютера (например, с использованием электронных словарей).

3. Стратегии машинного перевода

Первые системы МП характеризуются стратегией прямого (пословного) перевода. Сущность этого подхода к построению МП заключается в том, что исходный текст на входном языке постепенно через ряд этапов преобразуется в текст выходного языка. Преобразования сводятся к тому, что слово (словосочетание) на входном языке заменяется на его словарный эквивалент на выходном языке. Понятно, что в системах первого поколения, использующих стратегию прямого перевода, нет необходимости моделировать функционирование языковой системы в целом. Для работы таких систем оказывается вполне достаточно правил словарных соответствий. В редких случаях проводится анализ контекста для перевода неоднословных выражений, опять-таки представленных в словаре системы. Важно иметь в виду, что стратегия прямого перевода не делает различий между пониманием (анализом) и синтезом (порождением), поскольку они фактически исключены из преобразований по правилам словарных соответствий. Прямой перевод всегда привязан к конкретной паре языков. Например, неоднозначность выражений входного языка разрешается только в той степени, в

которой это оказывается необходимым для выходного языка. По временным рамкам системы первого поколения в основном создавались в период с конца 40-х до середины 60-х гг.

Существенная модификация стратегии прямого перевода обнаруживается в системах с трансфером — этапом межъязыковых операций, не сводимых только к замене лексем входного языка на словарные соответствия выходного языка. Наличие этапа трансфера предполагает построение «промежуточного» или «внутреннего» представления, которое далее «приспосабливается» к структуре предложения выходного языка. В отличие от первой стратегии, в архитектуре систем МП с трансфером анализ (понимание) и синтез существуют как особые процедуры и обслуживаются различными алгоритмами.

Развитие идеи трансфера привело к появлению перевода, основанного на глубинном лингвистическом анализе. Данная стратегия подразумевает анализ входного текста на всех языковых уровнях (морфологическом, синтаксическом, семантическом, прагматическом), а также многоуровневый синтез выходного текста.

Критика стратегии прямого перевода привела к созданию стратегии языка-посредника (интерлингвы). Главная особенность этой стратегии заключается в том, что между структурами входного языка и структурами выходного языка находится один или несколько промежуточных языков, на которые по соответствующим правилам последовательно «переписываются» выражения входного языка. Анализ и синтез при использовании языка-посредника принципиально разделяются. Анализ ведется в категориях входного языка, а синтез — в категориях выходного. В качестве языка (языков)-посредников могут выступать языки представления синтаксической и семантико-синтаксической структуры, чисто семантические языки, языки глубинной семантики, приближающиеся к концептуальному представлению в категориях теории знаний (фреймов, сценариев, планов).

В последнее время получила развитие стратегия памяти переводов. Память переводов — база данных, содержащая набор ранее переведенных текстов. Одна запись в такой базе данных соответствует «единице перевода», за которую обычно принимается одно предложение (реже — часть сложносочиненного предложения, либо абзац). Если очередное предложение исходного текста в точности совпадает с предложением, хранящимся в базе, оно может быть автоматически подставлено в перевод. Новое предложение может также слегка отличаться от хранящегося в базе. Такое предложение может быть также подставлено в перевод, но переводчик будет должен внести необходимые изменения.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 3. Тема 2.1. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе

Шаг 1. Получение предложения исходного текста из файла или из буфера в памяти.

Шаг 2. Разбиение предложения на слова и определение границ предложения.

Шаг 3. Морфологический анализ исходного текста – получение всех возможных лексических кодов для каждого найденного в словаре слова.

Шаг 4. Синтаксический анализ исходного текста – группировка однородных прилагательных и существительных, построение дерева главных/зависимых слов.

Шаг 5. Семантический анализ исходного текста.

Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева.

Шаг 7. Осуществление согласования переведенного дерева – семантический, синтаксический и морфологический синтез.

Шаг 8. Запись переведенного предложения в файл или в буфер.

Шаг 2. Задача разбиения текста на слова и предложения. Несмотря на кажущуюся простоту, задача разбиения текста на слова и предложения в общем случае далеко не тривиальна. Основную сложность представляют различные сокращения, инициалы, прямая речь, слова, написанные через дефис и т.д.

Распознавание слов ведется с помощью специальных шаблонов. Данные шаблоны описывают различные буквенные, цифровые и буквенно-цифровые группы и символы пунктуации, которые затем будут выделяться в качестве отдельных слов. Например, как отдельные слова будут выделены даты, записанные в их цифровом выражении, номера параграфов и подпараграфов, сокращений вместе с точками (по специальному словарю), а также слова, написанные через дефис в случае, если они распознаются специальным модулем словаря – модулем анализа сложных слов. Этот модуль служит для распознавания словосочетаний типа черно-белый, пряно-острый. Анализ и перевод таких слов осуществляется на основе специальных правил морфологических преобразований прилагательных. В результате анализа выделенных слов, некоторым словам (инициалам, сокращениям и т.п.) будут присвоены специальные маркеры, которые позволят разрешить многозначность при распознавании границ предложений. Также на этом этапе происходит нормализация слов с целью подготовки их для поиска по словарю.

Шаг 3. Морфологический анализ. Решение данной задачи базируется на словаре исходного языка. В результате поиска по словарю каждому слову предложения приписывается множество лексико-грамматических классов: часть речи, падеж, число, род, категория и т.д., что позволяет в дальнейшем производить сравнение классов, основанное на определенных характеристиках (например, проверять согласование прилагательных и существительных). Процесс поиска слов по словарю предполагает, кроме поиска оригинального слова в случае, если оно не было найдено в словаре, поиск слов с удалением возможных префиксов. Для эффективного поиска префиксов используется древовидная структура, элементами которой являются буквы предлогов. Поиск останавливается либо когда нет дальнейшего перехода в дереве, либо когда найден предлог и слово без этого предлога существует в словаре. Кроме словаря предлогов, для каждого из языков существует таблица межъязыкового соответствия, с помощью которой на этапе синтеза текста получается результирующее слово. На этапе распознавания классов производится также выделение словосочетаний, которые, согласно словарю, переводятся одним словом (словарь идиом): по барабану, зайти в тупик, *kick the bucket* (дословно – пнуть ведро, ‘сыграть в ящик’). Далее считается, что все такие словосочетания представляются одним словом. Это гарантирует правильность согласования и перевода словосочетания как единого целого.

Шаг 4. синтаксический анализ. Сначала для каждого слова производится поиск главного слова, с которым оно должно быть согласовано в результате перевода. При этом не предполагается, что уже обязательно должна быть полностью снята многозначность. В процессе поиска главных слов производится основное снятие многозначности.

Построение синтаксического дерева производится путем последовательного распознавания заранее заданных лингвистических шаблонов и применения на их основе определенных операций.

Основными операциями при распознавании шаблонов являются:

а) проверка, является ли слово определенной частью речи с конкретными характеристиками (например, является ли слово существительным в родительном падеже);

б) проверка, является ли некоторое слово омонимом, т.е. может ли оно принадлежать к разным частям речи (например, жаркое, love);

в) проверка согласования двух слов (полное согласование – прилагательное-существительное, согласование по падежу – существительное-существительное и т.д.): красивая девушка, Татьяна Васильева;

г) получение семантических характеристик управления предлогов и глаголов – каждый глагол и предлог требуют наличия соответствующих падежей у определяемых ими слов (управляют конкретным падежом). Набор этих падежей зависит от смысла этих предлогов и

глаголов (например, находиться управляет только предложным падежом, а писать управляет дательным, винительным, творительным и предложным падежами).

В случае если какой-либо шаблон распознан, возможны следующие операции над элементами, которые он покрывает:

– удаление из списка лексико-грамматических классов слов всех классов, которые не удовлетворяют определенным условиям (например, удаление всех классов, кроме классов, имеющих среди своих характеристик именительный падеж);

– фиксирование зависимости между словами (например, глагол- существительное в именительном падеже);

– удаление слова из множества отдельных слов предложения и добавление его к одному из главных слов с указанием типа зависимости, т.е. слово становится зависимым и удаляется из рассмотрения при последующих шагах построения дерева для упрощения правил анализа.

Шаг 5. Семантический анализ исходного текста. Основная задача данного этапа – разрешение многозначности на основе полученного дерева зависимостей. Для этого первоначально производится разрешение многозначности базовых слов. Как показали исследования, целесообразным является попарное согласование рядом стоящих базовых слов в порядке, обратном положению слов в предложении. После того, как всем базовым словам поставлен в соответствие один лексико- грамматический класс, производится —досогласование зависимых от них слов. Параметры выбора лексико-грамматических классов зависимых слов выбираются согласно типу зависимости и лексико-грамматическому классу главного слова.

Пример правила для снятия многозначности:

Обработка омонимии «прилагательное-причастие». Если перед омонимом прилагательное-причастие стоит запятая, то у рассматриваемого слова удаляются словоформы прилагательного. В противном случае удаляются словоформы причастия: слышался странный звук, свистящий словно ветер; с – звук свистящий.

Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева. Процесс перевода состоит из следующих шагов:

а) производится пословный перевод базовых слов дерева (кроме глаголов) зависимостей с сохранением оригинального лексико-грамматического класса (либо наиболее близкого к нему по своим характеристикам класса);

б) для глаголов из списка базовых слов, имеющих в качестве исходных характеристик признак рода, перевод осуществляется в множество глаголов одной парадигмы с признаками единственного числа и рода; для остальных глагольных форм – перевод осуществляется с сохранением исходных лексико-грамматических характеристик;

в) для зависимых слов результатом перевода является множество слов, которое определяется на основе типа зависимости и лексико-грамматических классов главных слов (например, результатом перевода прилагательных является вся парадигма, большинство местоимений переводятся с сохранением исходных падежей) – окончательные лексические характеристики определяются на этапе синтеза.

Также на этом шаге производится анализ слов, результатом перевода которых является словосочетание. В результате перевода словосочетание должно быть согласованным. Для этого, при обнаружении данной ситуации, производится достраивание дерева зависимостей на основе главных слов словосочетаний.

Шаг 7. Осуществление согласования переведенного дерева. В результате перевода получается частично согласованное дерево зависимостей. Для получения полного согласования достаточно использовать процедуру, аналогичную процедуре окончательного разрешения многозначности, применяемую на этапе построения дерева. Так как перевод осуществлялся на основе дерева зависимостей, то данная процедура позволит получить согласованное представление предложения на результирующем языке.

Далее на основе дерева производится построение результирующего предложения. Для этого для каждого слова в словаре результирующего языка производится поиск с целью получения конкретной словоформы, соответствующей зафиксированному лексико-

грамматическому классу. Также производится дополнение получившихся слов переводами приставок, если они были удалены из исходного слова при анализе.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 4. Тема 2.2. Структура систем машинного перевода

1. Вспомогательные программные средства.
2. Состав лингвистической базы данных.
3. Лингвистический процессор.

1. Вспомогательные программные средства

На этапе обработки исходного текста в системе машинного перевода должны присутствовать определенные вспомогательные программные средства. Чтобы преобразовывать тексты из одного кодового представления в другое, необходимы конверторы. Типичный конвертор поддерживает подмножество кодовых таблиц, используемых для символов конкретного языка. Так, для русского и белорусского актуальны кодировки CP866, CP1251, Unicode.

При обработке документов возникает задача преобразования исходного документа в обычный текст (plain text), для дальнейшей его семантической и синтаксической обработки. При этом на этапе преобразования необходимо сохранить полезную информацию о структуре документа и его стилевом оформлении, о взаимосвязи между абзацами, о заголовках и т.д. В задачу преформатора входит распознавание различных форматов документов, поступающих на вход и выделение текстовой информации из этих документов с сохранением ее структуры. Поскольку существует большое количество различных форматов документов, то возникает необходимость написания преформаторов для каждого из этих форматов. Такая задача является очень трудоемкой и, кроме того, с появлением нового формата документов, возникает необходимость написания отдельного преформатора под новый формат. Чтобы избежать подобных проблем, на практике, как правило, используют преформаторы, преобразующие различные форматы документов к одному, как правило, наиболее легко поддающемуся структуризации. Обычно в качестве такого формата выбирается HTML, XML и т.д. Далее создается модуль анализа уже одного, выбранного в качестве базового, формата, на выходе которого получается структурированный текст с рядом выбранных для заданной глубины анализа текста преформатором признаков. При появлении же новых форматов появляется необходимость лишь в создании преформатора, преобразующего этот формат документов в базовый.

Отдельным блоком можно выделить программы взаимодействия с базами данных, которые необходимы для полноценного лингвистического анализа исходного текста и синтеза текста на переводном языке.

Для удобной работы с системой машинного перевода необходимо обеспечить дружественный интерфейс, оперирующий доступным для любого пользователя языком управления заданиями. Именно с помощью этого интерфейса пользователь должен иметь возможность без программирования ввести, отредактировать и проверить текст, сделать его перевод, вывести его на печать, провести статистическую обработку материала, получить нужную справку и т. п.

2. Состав лингвистической базы данных

Лингвистическая база данных для системы машинного перевода включает в себя накопленные лингвистические данные, объективированные текстами, картотеками, словарями,

грамматиками и другими лингвистическими источниками. Типичный состав лингвистической базы данных можно ограничить следующими компонентами:

а) Лексико-грамматический классификатор свойств исходного языка и переводного языка (система морфологического кодирования). При анализе исходного текста каждое слово в нем должно получить соответствующие морфологические характеристики: признак части речи, род, падеж, наклонение, число и др. Система кодирования должна быть единой для конкретной системы машинного перевода.

б) Базовый двуязычный морфологический словарь. В этом словаре устанавливается пословное соответствие каждой словоформы исходного языка словоформам языка перевода.

в) Словарь сокращений и аббревиатур. Словарь используется на этапе разбиения исходного текста на слова и предложения. Сокращения и аббревиатуры должны быть по возможности расшифрованы, так как они могут являться членами предложения, следовательно, их необходимо учитывать при синтаксическом и семантическом анализе.

г) Словарь идиом. Данный словарь применяется до синтаксического анализа, поскольку очень часто идиома является одним членом предложения и рассматривается как единое целое; при переводе идиома на исходном языке может соответствовать одному слову на переводном языке.

д) Терминологические словари по предметным областям. Дополнительные словари подключаются при необходимости перевода специализированных текстов.

е) Синтаксический словарь. В данном словаре должна содержаться информация о синтаксической сочетаемости членов предложения как в языке оригинала, так и в переводном языке, а также синтаксические соответствия, необходимые при переводе.

ж) Семантический словарь (тезаурус, онтология). Данный компонент содержит информацию о семантической сочетаемости лексем, о лексико-семантических полях, применяется на этапе построения семантического графа предложения.

з) Корпус параллельных текстов. Корпус содержит тексты на языке оригинала и их переводы на другой язык. При нахождении предложения или его фрагмента в корпусе параллельных текстов в текст перевода вставляется его соответствие на переводном языке. На использовании корпуса текстов построена технология памяти переводов.

3. Лингвистический процессор

Лингвистический процессор предназначен для полного лингвистического анализа текста на исходном языке, а также синтеза текста на языке перевода. Лингвистический процессор включает следующие компоненты:

а) Программа разбиения текста на предложения и слова.

б) Программа распознавания устойчивых словосочетаний. Идиомы должны анализироваться и переводиться как неделимое целое.

в) Программа расшифровки сокращений и аббревиатур.

г) Программа морфологического аннотирования исходного текста.

д) Программа синтаксического анализа и построения дерева зависимостей.

е) Программа семантического анализа и построения семантического графа каждого предложения исходного текста.

ж) Программа выбора переводного соответствия из двуязычного словаря или корпуса параллельных текстов.

з) Программа семантического синтеза текста на переводном языке.

и) Программа построения синтаксической структуры предложения и определения порядка слов в синтезируемом предложении.

к) Программа морфологического синтеза словоформ в переведенном тексте.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, дискуссия.

Лекция 5. Тема 3.1. Лингвистические проблемы машинного перевода

1. Проблема многозначности при машинном переводе.
2. Синтаксические трансформации в машинном переводе.
3. Перевод фразеологических сочетаний в системах машинного перевода.

1. Проблема многозначности при машинном переводе

Проблема разрешения лексической многозначности является одной из самых сложных прикладных задач, связанных с лексическим значением. Задача автоматического (реже полуавтоматического) разрешения лексической многозначности была впервые сформулирована в рамках направления науки и технологии, связанного с созданием систем машинного перевода. В дальнейшем проблема разрешения лексической многозначности стала одной из ключевых не только при создании систем машинного перевода, но и систем обработки текстов на естественном языке других назначений (поиск, классификация).

Полисемия (от греч. polysemos – многозначный) (многозначность) – наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких. Часто, когда говорят о полисемии, имеют в виду многозначность слов как единиц лексики. Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности. Грамматическая полисемия – совпадение разных грамматических форм одной лексемы.

Реализацию того или иного значения слова осуществляет контекст или ситуация, общая тематика речи. Точно так же, как контекст обуславливает конкретное значение многозначного слова, в определенных условиях он может создавать семантическую диффузность, то есть совместимость отдельных лексических значений, когда их разграничение не осуществляется (и не представляется необходимым). Некоторые значения проявляются только в сочетании с определяющим словом; в некоторых сочетаниях значение многозначного слова представлено как фразеологически связанное. Не только лексическая сочетаемость и словообразовательные особенности характеризуют различные значения слов, но также в ряде случаев и особенности грамматической сочетаемости.

В прикладных задачах компьютерной лингвистики не делается различия между омонимичными и полисемичными значениями слова. Это связано с тем, что в подавляющем большинстве прикладных задач важна не столько этимология слова, сколько его семантика. Распознавание и разделение групп омонимичных значений также входит в задачу разрешения лексической многозначности, так как иногда может оказаться полезным с практической точки зрения.

Проблема многозначности считается решенной, если для слова выбрано его регулярное значение или если найден синонимический эквивалент в виде регулярного значения для метафорического использования.

Известно, что при разрешении многозначности существует ряд самостоятельных задач. В частности, можно выделить наиболее крупные, «классические» задачи:

- 1) Задача приписывания известного значения известной лексеме.
- 2) Задача приписывания известного значения новой лексеме.
- 3) Задача выявления нового значения для известной лексемы.
- 4) Задача выявления нового значения для новой лексемы.

Отдельно можно рассмотреть задачи, которые пока сравнительно редко рассматриваются в теории многозначности, но имеют актуальность в прикладных задачах:

- 1) Задача идентификации имени собственного и отнесения его к онтологическому классу.
- 2) Задача идентификации использования слова в переносном значении (метафора, метонимия, синекдоха).

Если известно, что должно быть на входе (слово) и что на выходе (значение) системы разрешения многозначности, то разработка системы сводится к созданию и наполнению словарей слов и значений, а также к разработке механизмов разрешения многозначности.

Для новых слов, включая имена собственные, необходимо сначала сформулировать перечень возможных значений, а затем перейти к решению классической задачи разрешения многозначности.

Различают два основных класса механизмов разрешения многозначности.

1 класс. Это механизмы автоматические, предполагающие полностью компьютерное решение этой задачи.

2 класс. Это механизмы интерактивные (диалоговые, полуавтоматические), предполагающие совместное решение задачи человеком и компьютером, и сводятся к тому, что компьютер предоставляет пользователю набор альтернатив, из которого он должен выбрать один вариант.

Одним из автоматических методов разрешения многозначности являются фильтры, то есть методы, не выявляющие точного значения, но в явном виде накладывающие ограничения на их спектр. Примерами такого рода фильтров являются правила сочетаемости лексем, правила входимости актантов в синтаксемы и предикативные структуры.

К механизмам разрешения многозначности относятся и те, которые не используют лексического значения, постулированного в явном виде, как это сделано, например, в толковом словаре. Такие методы, как правило, носят статистический характер.

Для перевода многозначных слов также используются контекстологические словари, словарные статьи которых представляют собой алгоритмы запроса к контексту на наличие или отсутствие контекстных определителей значения. Для каждого многозначного слова указывается его приоритетный переводной эквивалент, специфичный для рассматриваемой предметной области. В настоящее время нет необходимости соединять контекстологический словарь и наборы контекстов со специальной алгоритмической процедурой, поскольку современные языки программирования дают возможность разнообразной реализации системы словаря на компьютере в зависимости от общих условий его функционирования.

При интерактивном методе автор (редактор) текста составляет с помощью опорного толкового словаря родного языка смысловые дополнения, а переводы слов, словосочетаний с учетом дополнений осуществляются с помощью специальных словарей исходного и целевых языков, согласованных со словарем.

В опорном толковом словаре исходного языка совмещаются функции толкового словаря и переводного словаря. Данный словарь отражает те элементы исходного языка, которые имеют особое значение при переводе хотя бы на один из целевых языков, входящих в систему согласованных (переводных) словарей данного исходного языка. Значения представлены в виде отдельной секции, следующей вслед за описаниями тех смысловых значений слова, для которой они являются общими. Это позволяет учитывать в процессе кодирования многообразие не только лексических, но и грамматических значений.

Процесс смыслового кодирования исходного текста выполняется в компьютере автора исходного текста с помощью служебной программы, содержащей упомянутый опорный толковый словарь исходного языка и реализующей по указаниям автора операции формирования смысловых дополнений. В процессе кодирования автор анализирует последовательно, слово за словом, исходный текст и выделяет очередное слово особым шрифтом в случае, если, по мнению автора (в некоторых случаях – по инициативе служебной программы), данное слово обладает хотя бы одним из следующих признаков:

а) данное слово является многозначным, причем его сочетание с соседними словами может не содержать информации, достаточной для выбора смыслового значения, наиболее близкого к исходному тексту;

б) грамматическая форма данного слова и связанных с ним слов не отражает тот или иной оттенок фактического смысла текста, хотя в переводе на целевой язык данное слово и (или) связанные с ним слова могут иметь конкретные грамматические формы, выбор которых строго зависит от контекста;

в) присутствуют глаголы, причастия, деепричастия, форма которых в исходном языке не отражает однозначно тот или иной характер описываемого в тексте действия и (или) состояния, достигнутого в результате действия, в то время как в том или ином целевом языке для

выражения указанных оттенков действий и (или) состояний используются, в зависимости от фактического смысла текста, глаголы, причастия, деепричастия, имеющие конкретные грамматические формы;

г) данное слово вместе с некоторыми соседними словами представляет собой словосочетание, для перевода которого может потребоваться поиск среди известных словосочетаний, относящихся к данному слову, причем в некоторых случаях возможны различия в лексическом составе или в структуре, не влияющие на индикаторное значение словосочетания, например, имеются «вклинившиеся» слова, в частности, определения или обстоятельства к тем или иным словам, уточняющие значение словосочетания в целом, или вводные слова, добавляются переменные компоненты к началу или концу, изменяются те или иные собственные слова или их последовательность; в связи с этим возникает проблема определить, что некоторые слова принадлежат к сочетанию, найти границы внутри фразы, определить ведущее (ключевое) слово и, наконец, выбрать значение, соответствующее контексту.

Далее служебная программа вызывает из опорного толкового словаря словарную статью, соответствующую отмеченному автором слову, затем автор поясняет смысл этого слова, сопоставляя исходный текст с теми или иными элементами статьи.

Служебная программа обладает некоторыми инициативными функциями, например, указывает автору на несовпадение употребления слова или словосочетания в исходном тексте и в отмеченном элементе словарной статьи, а также указывает автору на слова, пропущенные в процессе анализа исходного текста, но, возможно, обладающие той или иной многозначностью.

2. Синтаксические трансформации в машинном переводе

Глагольно-именные трансформации – центральный вопрос формирования структуры переводного высказывания. Новое содержание проблеме языковых трансформаций придают современные реалии: необходимость проектировать и развивать обучающие компоненты систем машинного перевода и обработки текстовых знаний на основе уже существующих и вновь создающихся корпусов параллельных текстов.

На современном этапе лингвистических исследований и разработок необходимо синергетическое сочетание функционального и уровневого подходов. Функциональный подход интегрирует языковые средства (синтаксические, лексические, словообразовательные и словоизменительные), принадлежащие разным уровням языка, на основе их функционально-семантических характеристик.

Каждая лексическая форма связана с грамматическими формами в двух направлениях. С одной стороны, лексическая форма, даже когда она взята сама по себе, абстрагировано, обнаруживает значимую грамматическую структуру. С другой стороны, лексическая форма в любом конкретном высказывании, являясь особой языковой формой, всегда сопровождается той или иной грамматической формой. Она выступает в определенной функции, и случаи в которых преимущественно данная лексическая форма встречается, составляют в совокупности ее грамматическую функцию. Лексические формы, выполняющие какие-либо общие функции, принадлежат к одному формальному классу. На основе различных функций могут возникать частично совпадающие формальные классы. Так, выполнение функции действующего лица характерно для субстантивных выражений и для типично инфинитивных словосочетаний.

Под трансформациями понимаются, прежде всего, преобразования предикаторов в имена и имен в предикаторы: бежать – бег, учитель – учительствовать, при этом сохраняется частичное тождество формы – корень или основа слова и определенное тождество семантики. Трансформации постоянно выступают как одно из двух главных средств – наряду с перифразами – создания высказываний.

Отсутствие полного совпадения между языковыми конструкциями в разных языках можно обнаружить при изучении сравнительной частоты употребления в них отдельных частей речи, что важно для построения систем машинного перевода.

Функционально-семантический подход, исследующий отношения «функциональной синонимии» разнородных и разноуровневых единиц языка, чрезвычайно актуален в настоящий

момент, когда проводятся эксперименты по выявлению изофункциональных и изосемичных языковых структур из параллельных текстовых корпусов. Именно этот подход позволяет найти соответствия в текстах на разных языках. В самом деле, заранее нельзя с полной достоверностью определить, каким именно образом была переведена та или иная языковая структура в текстовом корпусе. Поэтому необходимо строить и исследовать различные гипотезы при проектировании лингвистического процессора. Функции реализуются при взаимодействии языковых объектов и их контекстов.

а) Трансформации «глагол – имя»

Для научного изложения в целом характерен признак номинативности, т.е. более широкое использование существительных, чем в других функциональных стилях. При этом сопоставительный анализ переводов показывает, что, например, в русском языке эта тенденция выражена более четко, чем в английском, и при переводе английские глаголы нередко заменяются существительными.

Наиболее продуктивные типы глагольно-именных трансформаций при англо-русском переводе коррелируют со следующими функциональными значениями.

1. Обстоятельства цели и следствия, выраженные инфинитивом.
2. Составное сказуемое с инфинитивом.
3. Адъективные трансформации инфинитива.
4. Инфинитив в функции второго дополнения.
5. Инфинитив, стоящий в начале предложения и выполняющий функцию подлежащего.

б) Трансформации «имя – глагол»

Перевод английского герундия на русский язык вызывает затруднения, связанные с его двойственной природой – это неличная форма глагола, выполняющая в предложении функции определения и обстоятельства, свойственные, соответственно, имени прилагательному и наречию. Морфологически герундий совпадает с действительным причастием английского языка, которое также может играть роль определения и обстоятельства, но не может быть ни подлежащим, ни дополнением в предложении. Эта ситуация является неиссякаемым источником ошибок при переводе даже для человека-переводчика (это одна из центральных тем в курсе теории и практики перевода), а в существующих системах машинного перевода различение форм причастия и герундия вообще не происходит, отдельные виды конструкций реализованы лишь фрагментарно.

Система правил трансфера для машинного перевода вначале строится по принципу одновариантных правил, когда переводное соответствие подбиралось как наиболее широкий способ перевода некоторой конструкции, пусть не всегда совершенно грамматичный, однако же обеспечивающий «понятность» перевода в наибольшем числе случаев. При этом предпочтение отдавалось всегда тому варианту, который был по форме ближе всего к исходной английской конструкции: для того, чтобы избежать трансформаций при переводе, которые всегда приводят к появлению «шумов» и резкому увеличению вычислительных затрат и, соответственно, программистских усилий.

Актуальность проблемы моделирования трансформаций глагольных и именных конструкций для систем машинного перевода и извлечения знаний из текстов обусловлена тем, что до сих пор эти явления мало исследованы с точки зрения возможностей их компьютерных реализаций и, соответственно, недостаточно учтены в действующих системах машинного перевода. Настоятельная потребность в создании функционально-семантических представлений глагольно-именных трансформаций также вызвана тем, что дальнейшее развитие систем машинного перевода ведется с использованием машинного обучения на параллельных корпусах и правила, задающие функциональную синонимию языковых конструкций, позволяют извлечь необходимую информацию и избежать формирования избыточных правил и «шумов».

3. Перевод фразеологических сочетаний в системах машинного перевода

Проблема машинного перевода идиом заключается в том, что не всегда удается дать точный перевод, руководствуясь обычными правилами. Однако следует принять во внимание, что идиомы должны быть выявлены на начальном этапе во избежание их утери, и обрабатываться они должны как одно слово.

Разрешение идиоматичности является одной из формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системах машинного перевода, и производится либо с помощью стандартных грамматических и лексических программ анализа текста, работающих совместно с автоматическим словарем, либо путем прямого соотнесения входного и выходного сегментов. Во втором случае и входной и выходной сегменты рассматриваются как неделимые обороты. Один или несколько выходных оборотов или словоформ, поставленных в соответствие каждому входному обороту, составляют автоматический словарь оборотов.

В результате анализа идиоматическим выражениям приписывается определённый цифровой эквивалент, и они исключаются из дальнейшего грамматического анализа.

Составлению алгоритма поиска и перевода оборотов в тексте предшествует лингвистическое исследование их дистрибуции. Следует выяснить посредством синтаксического анализа, является ли оборот цельным и включает ли он в себя изменяемые формы. Оборот считается цельным, если он имеет неизменный состав и между его элементами нельзя вставить другие единицы. Если оборот не является цельным, следует учитывать это при составлении алгоритма. Таким образом, для обработки оборотов, разорванных другими членами предложения, необходимы данные синтаксического анализа.

При создании систем машинного перевода текстов, содержащих идиоматические выражения, необходимо руководствоваться следующими принципами:

1. Основными единицами языка и речи, которые следует включать в машинный словарь, должны быть фразеологические единицы (в частности, идиоматические выражения). Отдельные слова также могут включаться в словарь, но они должны использоваться только в тех случаях, когда не удается осуществить перевод, опираясь только на фразеологические единицы.

2. Наряду с идиоматическими выражениями, состоящими из непрерывных последовательностей слов, в системах машинного перевода следует использовать и так называемые "речевые модели" – фразеологические единицы с "пустыми местами", которые могут заполняться различными словами и словосочетаниями, порождая осмысленные отрезки речи.

3. Реальные тексты, независимо от их принадлежности к той или иной тематической области, обычно бывают политематическими, если они имеют достаточно большой объем. И отличаются они друг от друга не столько словарным составом, сколько распределениями вероятностей появления в них различных слов из общенационального словарного фонда. Поэтому машинный словарь, предназначенный для перевода текстов даже только из одной тематической области, должен быть политематическим, а для перевода текстов из различных предметных областей – тем более.

4. Необходимы машинные словари большого объема. Такие словари должны создаваться на основе автоматизированной обработки двуязычных текстов, являющихся переводами друг друга, и в процессе функционирования систем перевода.

5. Наряду с основным политематическим словарем большого объема, в системах фразеологического машинного перевода целесообразно использовать также набор небольших по объему дополнительных тематических словарей. Дополнительные словари должны содержать только ту информацию, которая отсутствует в основном словаре (например, информацию о приоритетных переводных эквивалентах словосочетаний и слов для различных предметных областей, если эти эквиваленты не совпадают с приоритетными переводными эквивалентами основного словаря).

6. Наряду с переводом текстов в автоматическом режиме, в системах фразеологического машинного перевода целесообразно предусмотреть и интерактивный режим их работы. В этом режиме пользователь должен иметь возможность вмешиваться в процесс перевода и настраивать дополнительные машинные словари на тематику переводимых текстов.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 6. Тема 3.2. Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов

1. Виды и структура параллельных корпусов текстов.
2. Технология памяти переводов.
3. Преимущества и недостатки технологии.

1. Виды и структура параллельных корпусов текстов

Многоязычный корпус текстов представляет собой несколько аналогичных по структуре одноязычных корпусов текстов. Для параллельных корпусов выделяется ряд подтипов: тексты на языке А и их переводы на язык В; тексты на языках А и В и их переводы соответственно на языки В и А; только переводные тексты на языках А, В, С, Х, если оригинальные тексты были написаны на языке D. Кроме того, к параллельным корпусам можно отнести диахронические корпуса, которые состояются из текстов на более ранней форме языка и их переводов на современный язык, транскрипционные корпуса текстов, включающие тексты на литературном языке, прочитанные носителями разных его диалектов. В качестве подтипов можно выделить «шумные» параллельные корпуса; с пропусками в переводе, без точного соответствия между оригиналом и переводом), «зеркальные» параллельные корпуса, состоящие из текстов на языках А и В и переводов этих текстов соответственно на языки В и А.

Важность параллельных корпусов обусловлена тем, что они позволяют объективно установить, как переводчики на практике преодолевают трудности, и использовать эти данные для разработки соответствующих реальности моделей для начинающих переводчиков. Они также играют важную роль в исследовании переводческой нормы в специфических социокультурных и исторических контекстах. Это делает многоязычные корпуса текстов во многих отношениях привлекательными для переводчиков-практиков. Параллельные корпуса остаются незаменимым источником данных как для проведения исследований в области прикладной лингвистики (апробация систем автоматизированного перевода, заполнение систем переводческой памяти, разработка систем автоматического поиска переводных эквивалентов и т.п.), так и для контрастивных и переводоведческих исследований (сравнение структуры исходного текста и перевода, определение степени информационных потерь при переводе, изучение различных переводческих стратегий и т. п.)

При составлении параллельных корпусов, в отличие от одноязычных и сопоставительных корпусов текстов, следует учитывать фактор межкультурных связей. Множество текстов исходного языка составляют лишь те тексты, которые были переведены на второй язык, и, если межкультурные связи полностью отсутствуют, получение параллельного корпуса невозможно. Чем слабее межнациональные и культурные связи, тем меньше переводов выполняется и тем более проблематично составление полноценного параллельного корпуса. Тексты на исходном языке, хотя и являются первичными, отбираются с учетом переводного языка. Структура субкорпуса исходного языка определяется наличием или отсутствием переводов на переводной язык, а также тем, какого рода тексты переводятся. При составлении параллельных корпусов могут использоваться разнообразные языковые ресурсы: специальные тексты, тексты СМИ, научные тексты, художественные тексты, т.е. параллельный корпус должен обладать свойством репрезентативности.

Структурная организация корпуса может быть самая разная, в зависимости от прагматических целей его создателя или пользователя:

- в виде традиционного текста со ссылкой на перевод;
- в табличной "зеркальной" форме, что более удобно для восприятия и сравнения;
- в виде базы данных (структура, применимая только при автоматической обработке).

Важным понятием является выравнивание текста. Выравнивание параллельного текста – это идентификация соответствующих друг другу предложений в обеих половинах параллельного текста. Выравнивание параллельного корпуса на уровне предложений является необходимой предпосылкой для различных аспектов лингвистических исследований. В процессе перевода предложения могут разделяться, сливаться, удаляться, вставляться или менять последовательность. В связи с этим выравнивание часто становится сложной задачей.

Параллельные корпуса текстов-образцов (в виде базы данных) особенно полезны в том случае, когда переводчик работает со строго нормированными (конвенциональными) текстами, жанрово-стилистическое и стилистическое оформление таких текстов практически не допускает варьирования, отступления от определенных социокультурных норм. Это тексты деловой переписки, тексты-рецепты, тексты-прогнозы погоды, тексты-контракты и т.д. Тексты различных стилей различаются как словарем лексических единиц, употребляемых в определенных текстах, так и грамматическими и синтаксическими структурами предложений, заключенных в них. Параллельные корпуса текстов-образцов и их типологические модели-характеристики, составленные на этапе предпереводческого анализа исходного текста, могут служить для переводчика и студента таким же эффективным вспомогательным средством, как и различного рода словари.

2. Технология памяти переводов

Идея параллельного корпуса имеет много общего с концепцией памяти переводов. Главное различие между ними в том, что память переводов представляет собой базу данных, в которой сегменты текста (соответствующие друг другу предложения) расположены таким способом, при котором они не связаны с оригинальным контекстом, то есть оригинальная последовательность предложений теряется. Параллельный корпус же сохраняет изначальную последовательность предложений.

Память переводов – база данных, содержащая набор ранее переведенных текстов. Одна запись в такой базе данных соответствует сегменту или «единице перевода», за которую обычно принимается одно предложение. Если единица перевода исходного текста в точности совпадает с единицей перевода, хранящейся в базе, она может быть автоматически подставлена в перевод. Новый сегмент может также слегка отличаться от хранящегося в базе. Такой сегмент может быть также подставлен в перевод, но переводчик будет должен внести необходимые изменения. Помимо ускорения процесса перевода повторяющихся фрагментов и изменений, внесенных в уже переведенные тексты (например, новых версий программных продуктов или изменений в законодательстве), системы памяти переводов также обеспечивают единообразие перевода терминологии в одинаковых фрагментах, что особенно важно при техническом переводе.

Основой функционирования любой системы памяти переводов являются ранее переведенные тексты. Множество этих текстов постоянно пополняется новыми переводами, вследствие чего процент автоматически переводимых сегментов постепенно растёт. Это означает, что для наиболее эффективного использования памяти переводов все тексты должны содержать достаточное количество похожих фраз. Такое положение вещей имеет место в документации на различного рода продукты. Это обусловлено двумя факторами. Во-первых, документацию принято составлять максимально простым языком, лаконично и в строгих терминах. Во-вторых, с появлением новых версий и модификаций поставляемого потребителям продукта содержание документации меняется лишь в незначительной степени. Память переводов в подобных случаях избавляет переводчика от необходимости по несколько раз переводить идентичные фрагменты текста, входящие в разные документы.

3. Преимущества и недостатки технологии

Преимущества технологии памяти переводов:

- сокращение времени, необходимого для перевода;

- сокращение объема работы переводчика;
- улучшение качества машинного перевода, основанного на правилах; – повышение качества услуг за счет увеличения точности перевода терминов, особенно специализированных текстах.

Недостатки технологии:

- часто отсутствует связь предлагаемого предложения/ текста с соседними предложениями и с текстом в целом;
- одна ошибка распространяется на весь проект; – необходимо обучение самой программе;
- подходит не ко всем видам текстов;
- высокая стоимость программ.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лабораторных занятий по дисциплине
(модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Перевод с использованием информационных технологий
2. Тема лабораторного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия – Сформировать навыки использования информационных технологий в процессе выполнения перевода
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Обсуждение теоретических вопросов	Определение цели выполнения задания, анализ возможных стратегий, обсуждение лекционного теоретического материала, прогноз итогов.
2.	Выбор методики выполнения лабораторного задания.	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения задания, подведение итогов.
3.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта машинного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
4.	Анализ выполненного машинного перевода.	Работа малыми группами или общее обсуждение.
5.	Подведение итогов лабораторного занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

5. Содержание лабораторного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения лабораторного занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной или специальной литературе. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах.

1. Тема лабораторного занятия: *Машинный перевод как направление искусственного интеллекта*

Вопросы к обсуждению:

1. Определения машинного перевода.
2. История разработок предметной области.
3. Предмет и объект научного направления.
4. Предмет машинного перевода, цели разработки и сферы использования.

Практические задания:

1. Подготовить устные сообщения по машинному переводу первого, второго, третьего поколений.

2. Подобрать примеры использования машинного перевода представителями разных профессий, обосновать его необходимость.
3. Оценить перспективы машинного перевода, найти примеры полностью автоматического перевода в научно-фантастической литературе, обосновать реальность (нереальность) существования таких систем в будущем.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

2. Тема лабораторного занятия: *Виды и стратегии машинного перевода*

Вопросы к обсуждению:

1. Классификация переводов по различным критериям.
2. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод.
3. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.

Практические задания:

1. Оценить возможности машинного перевода разных типов, оценить необходимость его использования.
2. Провести сравнительный анализ переводов текстов различных типов и жанров, сделать выводы.
3. Проанализировать работу систем машинного перевода, основанных на различных стратегиях, провести сравнительный анализ, сделать выводы.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

3. Тема лабораторного занятия: *Структура систем машинного перевода*

Вопросы к обсуждению:

1. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода.
2. Компоненты лингвистической базы данных.
3. Структура лингвистического процессора.

Практические задания:

1. Разработать структуру лингвистической базы знаний русско-английской системы машинного перевода.
2. Выявить отличия в структуре базы знаний для русско-английской и англо-русской систем машинного перевода.
3. Выявить особенности морфологического классификатора для английского языка в сравнении с русским.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

4. Тема лабораторного занятия: *Двуязычные словари в составе систем машинного перевода*

Вопросы к обсуждению:

1. Особенности двуязычных машинных словарей в сравнении с одноязычными.

2. Представление лексических единиц в двуязычных машинных словарях.
3. Принципы отбора лексики для переводных словарей.
4. Кодирование лингвистической информации в словарях на морфологическом, синтаксическом, семантическом уровнях.

Практические задания:

1. Подобрать 200 русских лексем различных самостоятельных частей речи на основе частотных словарей.
2. Выделить все типы словоизменения для выбранных лексем.
3. Подобрать к ним переводные эквиваленты на английском языке с учетом многозначности.
4. Построить словарные статьи русско-английского машинного словаря по разным принципам (словарь словоформ, словарь квазиоснов).
5. Указать в словарях морфологическую, синтаксическую, семантическую информацию о лексемах.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

5. Тема лабораторного занятия: Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе

1. Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста.
2. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.

Практические задания:

1. Перевести текст с помощью различных систем машинного перевода.
2. Выявить сложности, с которыми сталкиваются системы.
3. Провести морфологический анализ исходного текста, построить деревья зависимостей предложений, установить семантические связи внутри каждого из предложений.
4. Назвать этапы синтеза переводного текста, на которых выявленные ошибки могут быть исправлены.
5. Разработать рекомендации по улучшению качества работы систем машинного перевода.

Пример текста для анализа:

Thermohaline circulation produces great vertical currents' hat flow from the surface to the ocean bottom and back. The currents largely result from differences in water temperature and salinity. The currents move sluggishly from the polar regions, along the sea floor, and back to the surface. In the polar regions, the surface waters become colder and saltier. Being colder and saltier makes these waters heavier, and they gradually flow back toward the surface and replace the surface waters that sink. For example, as a warm ocean current and a cold ocean current meet together, the warm water will always follow cold water and moving around the ocean. The most important is the plankton does not like to stay in the cold place. They will follow the warm current. As the result the small fish like shrimp that eats plankton, will follow the plankton. Similarly, the bigger fish that eats small fish and shrimp will just follow also and these fishes became a chain.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

6. Тема лабораторного занятия: *Лингвистические проблемы машинного перевода*

Вопросы к обсуждению:

1. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях.
2. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков.
3. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях.
4. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии.
5. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

Практические задания:

1. Выбрать 5 русских и 5 английских отрывков текстов разных стилей: научно-технического, публицистического, художественного, разговорного, стихотворного.
2. Перевести с помощью пяти различных систем машинного перевода.
3. Выявить ошибки в переводах на различных языковых уровнях, предложить пути их решения.
4. Найти в исходных текстах омонимы (слова, имеющие несколько переводных эквивалентов), составить для них статьи контекстологического словаря.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

7. Тема лабораторного занятия: *Память переводов*

Вопросы к обсуждению:

1. Системы машинного перевода, основанные на примерах.
2. Принципы построения параллельного корпуса текстов для систем памяти переводов.
3. Структура систем, использующих параллельные корпуса текстов и алгоритм работы.
4. Сфера применения памяти переводов.

Практические задания:

1. Разработать алгоритм построения параллельного двуязычного корпуса текстов.
2. Подобрать текст на русском языке и его литературный перевод на английский, провести выравнивание текстов по предложениям.
3. Найти онлайн-систему памяти переводов, проанализировать ее работу по различным критериям.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

8. Тема лабораторного занятия: *Оценка качества машинного перевода*

1. Критерии оценки качества машинного перевода.
2. Шкала оценки качества перевода.
3. Качество перевода на различных языковых уровнях.

Практические задания:

1. Познакомиться со статьей Л.Маркеца «Automatic Evaluation of Machine Translation Quality» [http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2013/materials/pdf/1_MarquezL.pdf].

2. Используя сервис Asiya [<http://asiya.lsi.upc.edu/demo/>], оценить качество перевода нескольких текстов, подобранных самостоятельно.
3. Описать сервис Asiya, указать его пользу, новаторство, преимущества и недостатки.
4. Разработать анкету для испытуемых по определенному тексту, используя методику «изучение ответов по оригиналу текста человека, читавшего только перевод», провести опрос, сделать выводы.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

9. Тема лабораторного занятия: *Связь машинного перевода с другими областями знаний*

Вопросы к обсуждению:

1. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта.
2. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.
3. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.

Практические задания:

1. Провести исследование научной литературы по данной тематике, подобрать примеры и подготовить реферат.
2. Подготовить выступление перед аудиторией, провести обсуждение докладов.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/ п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением Ученого совета факультета Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20__ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20__ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20__ года	____.____.____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения

Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Редактирование машинного перевода» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук Е.А. Юрева.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 г.

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент




Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к лекционным занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	12
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	20
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	21
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	21
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	22
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	24
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	24
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю)	45
КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	45
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	48

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый – для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ	
Тема 1.1. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта	<i>Определения машинного перевода. Краткие сведения из истории развития направления. Стимулы к развитию исследований. Преимущества машинного перевода.</i>
Тема 1.2. Виды и стратегии машинного перевода	<i>Классификация переводов. Типы машинного перевода по степени автоматизации. Стратегии машинного перевода.</i>
РАЗДЕЛ 2. Технологии машинного перевода. Машинный перевод как объект редактирования	
Тема 2.1. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе	<p><i>Шаг 1. Получение предложения исходного текста из файла или из буфера в памяти.</i></p> <p><i>Шаг 2. Разбиение предложения на слова и определение границ предложения.</i></p> <p><i>Шаг 3. Морфологический анализ исходного текста – получение всех возможных лексических кодов для каждого найденного в словаре слова.</i></p> <p><i>Шаг 4. Синтаксический анализ исходного текста – группировка однородных прилагательных и существительных, построение дерева главных/зависимых слов.</i></p> <p><i>Шаг 5. Семантический анализ исходного текста.</i></p> <p><i>Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева.</i></p>

	<p><i>Шаг 7. Осуществление согласования переведенного дерева – семантический, синтаксический и морфологический синтез.</i></p> <p><i>Шаг 8. Запись переведенного предложения в файл или в буфер.</i></p>
Тема 2.2. Структура систем машинного перевода	<i>Вспомогательные программные средства. Состав лингвистической базы данных. Лингвистический процессор.</i>
РАЗДЕЛ 3. Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов. Редактирование текста, переведенного с помощью технологий Translation Memory и CAT технологий	
Тема 3.1. Лингвистические проблемы машинного перевода	<i>Проблема многозначности при машинном переводе. Синтаксические трансформации в машинном переводе. Перевод фразеологических сочетаний в системах машинного перевода.</i>
Тема 3.2. Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов	<i>Виды и структура параллельных корпусов текстов. Отличие автоматизированного перевода от собственно машинного перевода. Понятие «перевода с помощью компьютера» (Computer assisted translation). Технология накопительной памяти переводов (Translation Memory). Преимущества и недостатки технологии. Современные программные средства автоматизации работы переводчика (CAT-tools). Навыки работы с популярными программами перевода с помощью компьютера.</i>

1.2. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Лабораторное занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких работ.

Цель лабораторных занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на лабораторных занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач лабораторные занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения занятия включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Редактирование машинного перевода*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами

(а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Владение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к

тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений,

не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «Хорошо»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.
- «Удовлетворительно»:
- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.
- «Неудовлетворительно»:
- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Редактирование машинного перевода
2. Тема лекционного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Формулирование темы лекционного занятия	Определение цели лекции, взаимосвязи с предыдущим материалом, практического значения для овладения содержанием дисциплины и профессионального развития обучающихся.
2	Определение структуры лекции	Формулирование основных логических составляющих лекции.
3	Лекция	Сопровождается презентацией, при необходимости аудио- и видео фрагментами.
4.	Обсуждение, эвристическая беседа	Работа малыми группами или общее обсуждение.
5.	Ответы на вопросы обучающихся	Выделение времени в объеме 10-15 минут на вопросы обучающихся по теме лекции и ответы преподавателя.
6.	Резюмирование	Подведение итогов лекционного занятия преподавателем. Выводы.

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы лекционного занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от темы лекционного занятия).

Лекция 1. Тема 1.1. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта и элемент информационных технологий в переводе

1. Определения машинного перевода.
2. Краткие сведения из истории развития направления.
3. Стимулы к развитию исследований.
4. Преимущества машинного перевода.

1. Определения машинного перевода

Термин машинный перевод (МП) понимается по крайней мере в двух смыслах. Машинный перевод в узком смысле – это процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером полностью или почти полностью. В ходе данного процесса на вход машины подается текст, словесная часть которого не сопровождается никакими дополнительными указаниями, а на выходе получается текст на другом языке, являющийся переводом входного, причем преобразование входного текста в выходной происходит без вмешательства человека (иногда допускается постредактирование).

Машинный перевод в широком смысле – это область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле.

2. Краткие сведения из истории развития направления

Датой рождения машинного перевода как научного направления принято считать 1946 г., когда Уоррен Уивер, директор отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, в переписке с Эндрю Бутом и Норбертом Винером впервые сформулировал концепцию машинного перевода, которую несколько позже (в 1949 г.) развил в своем меморандуме – Translation, адресованном фонду.

В 1952 г. состоялась первая конференция по МП в Массачусетском технологическом университете, а в 1954 г в Нью-Йорке была представлена первая система МП — IBM Mark II, разработанная компанией IBM совместно с Джорджтаунским университетом (это событие вошло в историю как Джорджтаунский эксперимент).

К началу 50-х годов целый ряд исследовательских групп в США и в Европе работали в области МП. В эти исследования были вложены значительные средства, однако результаты очень скоро разочаровали инвесторов. Одной из главных причин невысокого качества МП в те годы были ограниченные возможности аппаратных средств: малый объем памяти при медленном доступе к содержащейся в ней информации, невозможность полноценного использования языков программирования высокого уровня.

С развитием вычислительной техники в конце 70-х годов (появление микрокомпьютеров, развитие сетей, увеличение ресурсов памяти) машинный перевод вошел в эпоху "Ренессанса". При этом несколько сместились акценты: исследователи теперь ставили целью развитие "реалистических" систем МП, предполагавших участие человека на различных стадиях процесса перевода.

90-е годы принесли с собой бурное развитие рынка персональных компьютеров (от настольных до карманных) и информационных технологий, широкое использование сети Интернет (которая становится все более интернациональной и многоязыкой). Все это сделало возможным, а главное востребованным, дальнейшее развитие систем МП.

3. Стимулы к развитию исследований

Можно выделить два основных стимула к развитию работ по машинному переводу в современном мире. Первый – собственно научный; он определяется комплексностью и сложностью компьютерного моделирования перевода. Как вид языковой деятельности перевод затрагивает все уровни языка – от распознавания графем (и фонем при переводе устной речи) до передачи смысла высказывания и текста. Кроме того, для перевода характерна обратная связь и возможность сразу проверить теоретическую гипотезу об устройстве тех или иных языковых уровней и эффективности предлагаемых алгоритмов. Эта характеристическая черта перевода вообще и машинного перевода в частности привлекает внимание теоретиков, в результате чего

продолжают возникать все новые теории автоматизации перевода и формализации языковых данных и процессов.

Второй стимул – социальный, и обусловлен он возрастающей ролью самой практики машинного перевода в современном мире как необходимого условия обеспечения межъязыковой коммуникации, объем которой возрастает с каждым годом. Другие способы преодоления языковых барьеров на пути коммуникации – разработка или принятие единого языка, а также изучение иностранных языков – не могут сравниться с переводом по эффективности. С этой точки зрения можно утверждать, что альтернативы переводу нет, так что разработка качественных и высокопроизводительных систем машинного перевода способствует разрешению важнейших социально-коммуникативных задач.

4. Преимущества машинного перевода

Высокая скорость перевода. Использование системы машинного перевода позволяет значительно сократить время, требуемое для перевода текстов.

Низкая стоимость перевода. Прибегая к услугам профессиональных переводчиков, мы вынуждены платить деньги за каждую страницу перевода. Однако часто необходимости в получении идеального перевода текста нет, а нужно быстро уловить смысл присланного письма или содержания страницы в Интернете. В этом случае система перевода, без сомнений, станет надежным и эффективным помощником.

Конфиденциальность. Многие пользователи регулярно используют системы МП для перевода личных писем, ведь далеко не каждый человек готов отдать постороннему переводчику личную переписку или доверить перевод финансовых документов.

Универсальность. Профессиональный переводчик, как правило, имеет специализацию по переводу текстов определенной тематики. Программа-переводчик справится с переводом текстов из самых разных областей: для правильного перевода специализированных терминов достаточно подключить необходимые настройки.

Перевод в режиме онлайн и перевод содержания Интернет- страниц. Достоинства услуги онлайн-перевода информации очевидны. Сервисы онлайн-перевода всегда под рукой и помогут в нужный момент быстро перевести информацию, если у вас нет программы-переводчика. Помимо этого, сегодня с помощью систем перевода можно переводить содержание Интернет-страниц и запросы поисковых систем.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 2. Тема 1.2. Виды и стратегии машинного перевода

1. Классификация переводов.
2. Типы машинного перевода по степени автоматизации.
3. Стратегии машинного перевода.

1. Классификация переводов

Существуют две основные классификации видов перевода:

а) по характеру переводимых текстов (жанрово-стилистические особенности оригинала);

б) по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (формы перевода).

Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала выделяет три функциональных вида перевода: художественный; общественно-политический; специальный.

Объектом художественного перевода являются художественные произведения. Основная задача любого художественного произведения заключается в достижении образно-эмоционального и эстетического воздействия на читателя. В целях достижения определенного эстетического воздействия на переводной язык используется огромное количество разнообразных языковых средств, от эпитета (красочное определение) до ритмико-синтаксического построения фразы. Такая эстетическая направленность отличает художественный перевод от остальных видов перевода. Машинному переводу по указанным причинам художественные тексты поддаются труднее всего.

Общественно-политическим переводом называется перевод текстов общественно-политического и публицистического характера с пропагандистской или агитационной установкой. Общественно-политический перевод характеризуется яркой эмоциональной окраской с большой насыщенностью различной терминологии.

Специальный перевод обслуживает различные предметные отрасли знаний, имеющие специфическую терминологическую номенклатуру. Объектом специального перевода являются материалы, которые относятся к различным сферам человеческого знания и практики науки и техники. Эти материалы характеризуются предельно точным выражением мысли, следовательно, широким использованием терминологии. Такой перевод проще всего реализуем в машинном виде, поскольку специальные тексты характеризуются строгой логикой построения текста, жесткой структурой предложений, отсутствием эмоциональной окраски и подтекста.

Под формами перевода понимается способ, при котором осуществляется перевод: письменный (письменно-письменный, зрительно-письменный, письменный перевод на слух);

устный (устный перевод на слух, зрительно-устный перевод или перевод с листа, т. е. устный перевод зрительно воспринятого исходного письменного текста).

Машинной реализации проще поддается письменный перевод, поскольку устный требует решения дополнительной задачи – распознавания и синтеза устной речи.

2. Типы машинного перевода по степени автоматизации

В настоящее время выделяют типы машинного перевода по степени автоматизации:

полностью автоматический;

автоматизированный машинный перевод при участии человека (с пред-, интер- или постредактированием);

перевод, осуществляемый человеком, с использованием компьютера (например, с использованием электронных словарей).

3. Стратегии машинного перевода

Первые системы МП характеризуются стратегией прямого (пословного) перевода. Сущность этого подхода к построению МП заключается в том, что исходный текст на входном языке постепенно через ряд этапов преобразуется в текст выходного языка. Преобразования сводятся к тому, что слово (словосочетание) на входном языке заменяется на его словарный эквивалент на выходном языке. Понятно, что в системах первого поколения, использующих стратегию прямого перевода, нет необходимости моделировать функционирование языковой системы в целом. Для работы таких систем оказывается вполне достаточно правил словарных соответствий. В редких случаях проводится анализ контекста для перевода неоднословных выражений, опять-таки представленных в словаре системы. Важно иметь в виду, что стратегия прямого перевода не делает различий между пониманием (анализом) и синтезом (порождением), поскольку они фактически исключены из преобразований по правилам словарных соответствий. Прямой перевод всегда привязан к конкретной паре языков. Например, неоднозначность выражений входного языка разрешается только в той степени, в которой это оказывается необходимым для выходного языка. По временным рамкам системы первого поколения в основном создавались в период с конца 40-х до середины 60-х гг.

Существенная модификация стратегии прямого перевода обнаруживается в системах с трансфером — этапом межъязыковых операций, не сводимых только к замене лексем входного языка на словарные соответствия выходного языка. Наличие этапа трансфера предполагает построение «промежуточного» или «внутреннего» представления, которое далее «приспосабливается» к структуре предложения выходного языка. В отличие от первой стратегии, в архитектуре систем МП с трансфером анализ (понимание) и синтез существуют как особые процедуры и обслуживаются различными алгоритмами.

Развитие идеи трансфера привело к появлению перевода, основанного на глубинном лингвистическом анализе. Данная стратегия подразумевает анализ входного текста на всех языковых уровнях (морфологическом, синтаксическом, семантическом, прагматическом), а также многоуровневый синтез выходного текста.

Критика стратегии прямого перевода привела к созданию стратегии языка-посредника (интерлингвы). Главная особенность этой стратегии заключается в том, что между структурами входного языка и структурами выходного языка находится один или несколько промежуточных языков, на которые по соответствующим правилам последовательно «переписываются» выражения входного языка. Анализ и синтез при использовании языка-посредника принципиально разделяются. Анализ ведется в категориях входного языка, а синтез — в категориях выходного. В качестве языка (языков)-посредников могут выступать языки представления синтаксической и семантико-синтаксической структуры, чисто семантические языки, языки глубинной семантики, приближающиеся к концептуальному представлению в категориях теории знаний (фреймов, сценариев, планов).

В последнее время получила развитие стратегия памяти переводов. Память переводов — база данных, содержащая набор ранее переведенных текстов. Одна запись в такой базе данных соответствует «единице перевода», за которую обычно принимается одно предложение (реже — часть сложносочиненного предложения, либо абзац). Если очередное предложение исходного текста в точности совпадает с предложением, хранящимся в базе, оно может быть автоматически подставлено в перевод. Новое предложение может также слегка отличаться от хранящегося в базе. Такое предложение может быть также подставлено в перевод, но переводчик будет должен внести необходимые изменения.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 3. Тема 2.1. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе

Шаг 1. Получение предложения исходного текста из файла или из буфера в памяти.

Шаг 2. Разбиение предложения на слова и определение границ предложения.

Шаг 3. Морфологический анализ исходного текста – получение всех возможных лексических кодов для каждого найденного в словаре слова.

Шаг 4. Синтаксический анализ исходного текста – группировка однородных прилагательных и существительных, построение дерева главных/зависимых слов.

Шаг 5. Семантический анализ исходного текста.

Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева.

Шаг 7. Осуществление согласования переведенного дерева – семантический, синтаксический и морфологический синтез.

Шаг 8. Запись переведенного предложения в файл или в буфер.

Шаг 2. Задача разбиения текста на слова и предложения. Несмотря на кажущуюся простоту, задача разбиения текста на слова и предложения в общем случае далеко не

тривиальна. Основную сложность представляют различные сокращения, инициалы, прямая речь, слова, написанные через дефис и т.д.

Распознавание слов ведется с помощью специальных шаблонов. Данные шаблоны описывают различные буквенные, цифровые и буквенно-цифровые группы и символы пунктуации, которые затем будут выделяться в качестве отдельных слов. Например, как отдельные слова будут выделены даты, записанные в их цифровом выражении, номера параграфов и подпараграфов, сокращений вместе с точками (по специальному словарю), а также слова, написанные через дефис в случае, если они распознаются специальным модулем словаря – модулем анализа сложных слов. Этот модуль служит для распознавания словосочетаний типа черно-белый, пряно-острый. Анализ и перевод таких слов осуществляется на основе специальных правил морфологических преобразований прилагательных. В результате анализа выделенных слов, некоторым словам (инициалам, сокращениям и т.п.) будут присвоены специальные маркеры, которые позволят разрешить многозначность при распознавании границ предложений. Также на этом этапе происходит нормализация слов с целью подготовки их для поиска по словарю.

Шаг 3. Морфологический анализ. Решение данной задачи базируется на словаре исходного языка. В результате поиска по словарю каждому слову предложения приписывается множество лексико-грамматических классов: часть речи, падеж, число, род, категория и т.д., что позволяет в дальнейшем производить сравнение классов, основанное на определенных характеристиках (например, проверять согласование прилагательных и существительных). Процесс поиска слов по словарю предполагает, кроме поиска оригинального слова в случае, если оно не было найдено в словаре, поиск слов с удалением возможных префиксов. Для эффективного поиска префиксов используется древовидная структура, элементами которой являются буквы предлогов. Поиск останавливается либо когда нет дальнейшего перехода в дереве, либо когда найден предлог и слово без этого предлога существует в словаре. Кроме словаря предлогов, для каждого из языков существует таблица межязыкового соответствия, с помощью которой на этапе синтеза текста получается результирующее слово. На этапе распознавания классов производится также выделение словосочетаний, которые, согласно словарю, переводятся одним словом (словарь идиом): по барабану, зайти в тупик, *kick the bucket* (дословно – пнуть ведро, ‘сыграть в ящик’). Далее считается, что все такие словосочетания представляются одним словом. Это гарантирует правильность согласования и перевода словосочетания как единого целого.

Шаг 4. синтаксический анализ. Сначала для каждого слова производится поиск главного слова, с которым оно должно быть согласовано в результате перевода. При этом не предполагается, что уже обязательно должна быть полностью снята многозначность. В процессе поиска главных слов производится основное снятие многозначности.

Построение синтаксического дерева производится путем последовательного распознавания заранее заданных лингвистических шаблонов и применения на их основе определенных операций.

Основными операциями при распознавании шаблонов являются:

а) проверка, является ли слово определенной частью речи с конкретными характеристиками (например, является ли слово существительным в родительном падеже);

б) проверка, является ли некоторое слово омонимом, т.е. может ли оно принадлежать к разным частям речи (например, жаркое, love);

в) проверка согласования двух слов (полное согласование – прилагательное-существительное, согласование по падежу – существительное-существительное и т.д.): красивая девушка, Татьяна Васильева;

г) получение семантических характеристик управления предлогов и глаголов – каждый глагол и предлог требуют наличия соответствующих падежей у определяемых ими слов (управляют конкретным падежом). Набор этих падежей зависит от смысла этих предлогов и глаголов (например, находиться управляет только предложным падежом, а писать управляет дательным, винительным, творительным и предложным падежами).

В случае если какой-либо шаблон распознан, возможны следующие операции над элементами, которые он покрывает:

– удаление из списка лексико-грамматических классов слов всех классов, которые не удовлетворяют определенным условиям (например, удаление всех классов, кроме классов, имеющих среди своих характеристик именительный падеж);

– фиксирование зависимости между словами (например, глагол- существительное в именительном падеже);

– удаление слова из множества отдельных слов предложения и добавление его к одному из главных слов с указанием типа зависимости, т.е. слово становится зависимым и удаляется из рассмотрения при последующих шагах построения дерева для упрощения правил анализа.

Шаг 5. Семантический анализ исходного текста. Основная задача данного этапа – разрешение многозначности на основе полученного дерева зависимостей. Для этого первоначально производится разрешение многозначности базовых слов. Как показали исследования, целесообразным является попарное согласование рядом стоящих базовых слов в порядке, обратном положению слов в предложении. После того, как всем базовым словам поставлен в соответствие один лексико- грамматический класс, производится —досогласование зависимых от них слов. Параметры выбора лексико-грамматических классов зависимых слов выбираются согласно типу зависимости и лексико-грамматическому классу главного слова.

Пример правила для снятия многозначности:

Обработка омонимии «прилагательное-причастие». Если перед омонимом прилагательное-причастие стоит запятая, то у рассматриваемого слова удаляются словоформы прилагательного. В противном случае удаляются словоформы причастия: слышался странный звук, свистящий словно ветер; с – звук свистящий.

Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева. Процесс перевода состоит из следующих шагов:

а) производится пословный перевод базовых слов дерева (кроме глаголов) зависимостей с сохранением оригинального лексико-грамматического класса (либо наиболее близкого к нему по своим характеристикам класса);

б) для глаголов из списка базовых слов, имеющих в качестве исходных характеристик признак рода, перевод осуществляется в множество глаголов одной парадигмы с признаками единственного числа и рода; для остальных глагольных форм – перевод осуществляется с сохранением исходных лексико-грамматических характеристик;

в) для зависимых слов результатом перевода является множество слов, которое определяется на основе типа зависимости и лексико-грамматических классов главных слов (например, результатом перевода прилагательных является вся парадигма, большинство местоимений переводятся с сохранением исходных падежей) – окончательные лексические характеристики определяются на этапе синтеза.

Также на этом шаге производится анализ слов, результатом перевода которых является словосочетание. В результате перевода словосочетание должно быть согласованным. Для этого, при обнаружении данной ситуации, производится достраивание дерева зависимостей на основе главных слов словосочетаний.

Шаг 7. Осуществление согласования переведенного дерева. В результате перевода получается частично согласованное дерево зависимостей. Для получения полного согласования достаточно использовать процедуру, аналогичную процедуре окончательного разрешения многозначности, применяемую на этапе построения дерева. Так как перевод осуществлялся на основе дерева зависимостей, то данная процедура позволит получить согласованное представление предложения на результирующем языке.

Далее на основе дерева производится построение результирующего предложения. Для этого для каждого слова в словаре результирующего языка производится поиск с целью получения конкретной словоформы, соответствующей зафиксированному лексико-грамматическому классу. Также производится дополнение получившихся слов переводами приставок, если они были удалены из исходного слова при анализе.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 4. Тема 2.2. Структура систем машинного перевода

1. Вспомогательные программные средства.
2. Состав лингвистической базы данных.
3. Лингвистический процессор.

1. Вспомогательные программные средства

На этапе обработки исходного текста в системе машинного перевода должны присутствовать определенные вспомогательные программные средства. Чтобы преобразовывать тексты из одного кодового представления в другое, необходимы конверторы. Типичный конвертор поддерживает подмножество кодовых таблиц, используемых для символов конкретного языка. Так, для русского и белорусского актуальны кодировки CP866, CP1251, Unicode.

При обработке документов возникает задача преобразования исходного документа в обычный текст (plain text), для дальнейшей его семантической и синтаксической обработки. При этом на этапе преобразования необходимо сохранить полезную информацию о структуре документа и его стилевом оформлении, о взаимосвязи между абзацами, о заголовках и т.д. В задачу преформатора входит распознавание различных форматов документов, поступающих на вход и выделение текстовой информации из этих документов с сохранением ее структуры. Поскольку существует большое количество различных форматов документов, то возникает необходимость написания преформаторов для каждого из этих форматов. Такая задача является очень трудоемкой и, кроме того, с появлением нового формата документов, возникает необходимость написания отдельного преформатора под новый формат. Чтобы избежать подобных проблем, на практике, как правило, используют преформаторы, преобразующие различные форматы документов к одному, как правило, наиболее легко поддающемуся структуризации. Обычно в качестве такого формата выбирается HTML, XML и т.д. Далее создается модуль анализа уже одного, выбранного в качестве базового, формата, на выходе которого получается структурированный текст с рядом выбранных для заданной глубины анализа текста преформатором признаков. При появлении же новых форматов появляется необходимость лишь в создании преформатора, преобразующего этот формат документов в базовый.

Отдельным блоком можно выделить программы взаимодействия с базами данных, которые необходимы для полноценного лингвистического анализа исходного текста и синтеза текста на переводном языке.

Для удобной работы с системой машинного перевода необходимо обеспечить дружелюбный интерфейс, оперирующий доступным для любого пользователя языком управления заданиями. Именно с помощью этого интерфейса пользователь должен иметь возможность без программирования ввести, отредактировать и проверить текст, сделать его перевод, вывести его на печать, провести статистическую обработку материала, получить нужную справку и т. п.

2. Состав лингвистической базы данных

Лингвистическая база данных для системы машинного перевода включает в себя накопленные лингвистические данные, объективированные текстами, картотеками, словарями, грамматиками и другими лингвистическими источниками. Типичный состав лингвистической базы данных можно ограничить следующими компонентами:

а) Лексико-грамматический классификатор свойств исходного языка и переводного языка (система морфологического кодирования). При анализе исходного текста каждое слово в нем должно получить соответствующие морфологические характеристики: признак части речи, род, падеж, наклонение, число и др. Система кодирования должна быть единой для конкретной системы машинного перевода.

б) Базовый двуязычный морфологический словарь. В этом словаре устанавливается пословное соответствие каждой словоформы исходного языка словоформам языка перевода.

в) Словарь сокращений и аббревиатур. Словарь используется на этапе разбиения исходного текста на слова и предложения. Сокращения и аббревиатуры должны быть по возможности расшифрованы, так как они могут являться членами предложения, следовательно, их необходимо учитывать при синтаксическом и семантическом анализе.

г) Словарь идиом. Данный словарь применяется до синтаксического анализа, поскольку очень часто идиома является одним членом предложения и рассматривается как единое целое; при переводе идиома на исходном языке может соответствовать одному слову на переводном языке.

д) Терминологические словари по предметным областям. Дополнительные словари подключаются при необходимости перевода специализированных текстов.

е) Синтаксический словарь. В данном словаре должна содержаться информация о синтаксической сочетаемости членов предложения как в языке оригинала, так и в переводном языке, а также синтаксические соответствия, необходимые при переводе.

ж) Семантический словарь (тезаурус, онтология). Данный компонент содержит информацию о семантической сочетаемости лексем, о лексико-семантических полях, применяется на этапе построения семантического графа предложения.

з) Корпус параллельных текстов. Корпус содержит тексты на языке оригинала и их переводы на другой язык. При нахождении предложения или его фрагмента в корпусе параллельных текстов в текст перевода вставляется его соответствие на переводном языке. На использовании корпуса текстов построена технология памяти переводов.

3. Лингвистический процессор

Лингвистический процессор предназначен для полного лингвистического анализа текста на исходном языке, а также синтеза текста на языке перевода. Лингвистический процессор включает следующие компоненты:

а) Программа разбиения текста на предложения и слова.

б) Программа распознавания устойчивых словосочетаний. Идиомы должны анализироваться и переводиться как неделимое целое.

в) Программа расшифровки сокращений и аббревиатур.

г) Программа морфологического аннотирования исходного текста.

д) Программа синтаксического анализа и построения дерева зависимостей.

е) Программа семантического анализа и построения семантического графа каждого предложения исходного текста.

ж) Программа выбора переводного соответствия из двуязычного словаря или корпуса параллельных текстов.

з) Программа семантического синтеза текста на переводном языке.

и) Программа построения синтаксической структуры предложения и определения порядка слов в синтезируемом предложении.

к) Программа морфологического синтеза словоформ в переведенном тексте.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, дискуссия.

Лекция 5. Тема 3.1. Лингвистические проблемы машинного перевода

1. Проблема многозначности при машинном переводе.
2. Синтаксические трансформации в машинном переводе.
3. Перевод фразеологических сочетаний в системах машинного перевода.

1. Проблема многозначности при машинном переводе

Проблема разрешения лексической многозначности является одной из самых сложных прикладных задач, связанных с лексическим значением. Задача автоматического (реже полуавтоматического) разрешения лексической многозначности была впервые сформулирована в рамках направления науки и технологии, связанного с созданием систем машинного перевода. В дальнейшем проблема разрешения лексической многозначности стала одной из ключевых не только при создании систем машинного перевода, но и систем обработки текстов на естественном языке других назначений (поиск, классификация).

Полисемия (от греч. *polysemos* – многозначный) (многозначность) – наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких. Часто, когда говорят о полисемии, имеют в виду многозначность слов как единиц лексики. Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности. Грамматическая полисемия – совпадение разных грамматических форм одной лексемы.

Реализацию того или иного значения слова осуществляет контекст или ситуация, общая тематика речи. Точно так же, как контекст обуславливает конкретное значение многозначного слова, в определенных условиях он может создавать семантическую диффузность, то есть совместимость отдельных лексических значений, когда их разграничение не осуществляется (и не представляется необходимым). Некоторые значения проявляются только в сочетании с определяющим словом; в некоторых сочетаниях значение многозначного слова представлено как фразеологически связанное. Не только лексическая сочетаемость и словообразовательные особенности характеризуют различные значения слов, но также в ряде случаев и особенности грамматической сочетаемости.

В прикладных задачах компьютерной лингвистики не делается различия между омонимичными и полисемичными значениями слова. Это связано с тем, что в подавляющем большинстве прикладных задач важна не столько этимология слова, сколько его семантика. Распознавание и разделение групп омонимичных значений также входит в задачу разрешения лексической многозначности, так как иногда может оказаться полезным с практической точки зрения.

Проблема многозначности считается решенной, если для слова выбрано его регулярное значение или если найден синонимический эквивалент в виде регулярного значения для метафорического использования.

Известно, что при разрешении многозначности существует ряд самостоятельных задач. В частности, можно выделить наиболее крупные, «классические» задачи:

- 1) Задача приписывания известного значения известной лексеме.
- 2) Задача приписывания известного значения новой лексеме.
- 3) Задача выявления нового значения для известной лексемы.
- 4) Задача выявления нового значения для новой лексемы.

Отдельно можно рассмотреть задачи, которые пока сравнительно редко рассматриваются в теории многозначности, но имеют актуальность в прикладных задачах:

- 1) Задача идентификации имени собственного и отнесения его к онтологическому классу.
- 2) Задача идентификации использования слова в переносном значении (метафора, метонимия, синекдоха).

Если известно, что должно быть на входе (слово) и что на выходе (значение) системы разрешения многозначности, то разработка системы сводится к созданию и наполнению словарей слов и значений, а также к разработке механизмов разрешения многозначности.

Для новых слов, включая имена собственные, необходимо сначала сформулировать перечень возможных значений, а затем перейти к решению классической задачи разрешения многозначности.

Различают два основных класса механизмов разрешения многозначности.

1 класс. Это механизмы автоматические, предполагающие полностью компьютерное решение этой задачи.

2 класс. Это механизмы интерактивные (диалоговые, полуавтоматические), предполагающие совместное решение задачи человеком и компьютером, и сводятся к тому, что компьютер предоставляет пользователю набор альтернатив, из которого он должен выбрать один вариант.

Одним из автоматических методов разрешения многозначности являются фильтры, то есть методы, не выявляющие точного значения, но в явном виде накладывающие ограничения на их спектр. Примерами такого рода фильтров являются правила сочетаемости лексем, правила входимости актантов в синтаксемы и предикативные структуры.

К механизмам разрешения многозначности относятся и те, которые не используют лексического значения, постулированного в явном виде, как это сделано, например, в толковом словаре. Такие методы, как правило, носят статистический характер.

Для перевода многозначных слов также используются контекстологические словари, словарные статьи которых представляют собой алгоритмы запроса к контексту на наличие или отсутствие контекстных определителей значения. Для каждого многозначного слова указывается его приоритетный переводной эквивалент, специфичный для рассматриваемой предметной области. В настоящее время нет необходимости соединять контекстологический словарь и наборы контекстов со специальной алгоритмической процедурой, поскольку современные языки программирования дают возможность разнообразной реализации системы словаря на компьютере в зависимости от общих условий его функционирования.

При интерактивном методе автор (редактор) текста составляет с помощью опорного толкового словаря родного языка смысловые дополнения, а переводы слов, словосочетаний с учетом дополнений осуществляются с помощью специальных словарей исходного и целевых языков, согласованных со словарем.

В опорном толковом словаре исходного языка совмещаются функции толкового словаря и переводного словаря. Данный словарь отражает те элементы исходного языка, которые имеют особое значение при переводе хотя бы на один из целевых языков, входящих в систему согласованных (переводных) словарей данного исходного языка. Значения представлены в виде отдельной секции, следующей вслед за описаниями тех смысловых значений слова, для которой они являются общими. Это позволяет учитывать в процессе кодирования многообразие не только лексических, но и грамматических значений.

Процесс смыслового кодирования исходного текста выполняется в компьютере автора исходного текста с помощью служебной программы, содержащей упомянутый опорный толковый словарь исходного языка и реализующей по указаниям автора операции формирования смысловых дополнений. В процессе кодирования автор анализирует последовательно, слово за словом, исходный текст и выделяет очередное слово особым шрифтом в случае, если, по мнению автора (в некоторых случаях – по инициативе служебной программы), данное слово обладает хотя бы одним из следующих признаков:

а) данное слово является многозначным, причем его сочетание с соседними словами может не содержать информации, достаточной для выбора смыслового значения, наиболее близкого к исходному тексту;

б) грамматическая форма данного слова и связанных с ним слов не отражает тот или иной оттенок фактического смысла текста, хотя в переводе на целевой язык данное слово и (или) связанные с ним слова могут иметь конкретные грамматические формы, выбор которых строго зависит от контекста;

в) присутствуют глаголы, причастия, деепричастия, форма которых в исходном языке не отражает однозначно тот или иной характер описываемого в тексте действия и (или) состояния, достигнутого в результате действия, в то время как в том или ином целевом языке для

выражения указанных оттенков действий и (или) состояний используются, в зависимости от фактического смысла текста, глаголы, причастия, деепричастия, имеющие конкретные грамматические формы;

г) данное слово вместе с некоторыми соседними словами представляет собой словосочетание, для перевода которого может потребоваться поиск среди известных словосочетаний, относящихся к данному слову, причем в некоторых случаях возможны различия в лексическом составе или в структуре, не влияющие на индикаторное значение словосочетания, например, имеются «вклинившиеся» слова, в частности, определения или обстоятельства к тем или иным словам, уточняющие значение словосочетания в целом, или вводные слова, добавляются переменные компоненты к началу или концу, изменяются те или иные собственные слова или их последовательность; в связи с этим возникает проблема определить, что некоторые слова принадлежат к сочетанию, найти границы внутри фразы, определить ведущее (ключевое) слово и, наконец, выбрать значение, соответствующее контексту.

Далее служебная программа вызывает из опорного толкового словаря словарную статью, соответствующую отмеченному автором слову, затем автор поясняет смысл этого слова, сопоставляя исходный текст с теми или иными элементами статьи.

Служебная программа обладает некоторыми инициативными функциями, например, указывает автору на несовпадение употребления слова или словосочетания в исходном тексте и в отмеченном элементе словарной статьи, а также указывает автору на слова, пропущенные в процессе анализа исходного текста, но, возможно, обладающие той или иной многозначностью.

2. Синтаксические трансформации в машинном переводе

Глагольно-именные трансформации – центральный вопрос формирования структуры переводного высказывания. Новое содержание проблеме языковых трансформаций придают современные реалии: необходимость проектировать и развивать обучающие компоненты систем машинного перевода и обработки текстовых знаний на основе уже существующих и вновь создающихся корпусов параллельных текстов.

На современном этапе лингвистических исследований и разработок необходимо синергетическое сочетание функционального и уровневого подходов. Функциональный подход интегрирует языковые средства (синтаксические, лексические, словообразовательные и словоизменительные), принадлежащие разным уровням языка, на основе их функционально-семантических характеристик.

Каждая лексическая форма связана с грамматическими формами в двух направлениях. С одной стороны, лексическая форма, даже когда она взята сама по себе, абстрагировано, обнаруживает значимую грамматическую структуру. С другой стороны, лексическая форма в любом конкретном высказывании, являясь особой языковой формой, всегда сопровождается той или иной грамматической формой. Она выступает в определенной функции, и случаи в которых преимущественно данная лексическая форма встречается, составляют в совокупности ее грамматическую функцию. Лексические формы, выполняющие какие-либо общие функции, принадлежат к одному формальному классу. На основе различных функций могут возникать частично совпадающие формальные классы. Так, выполнение функции действующего лица характерно для субстантивных выражений и для типично инфинитивных словосочетаний.

Под трансформациями понимаются, прежде всего, преобразования предикаторов в имена и имен в предикаторы: бежать – бег, учитель – учительствовать, при этом сохраняется частичное тождество формы – корень или основа слова и определенное тождество семантики. Трансформации постоянно выступают как одно из двух главных средств – наряду с перифразами – создания высказываний.

Отсутствие полного совпадения между языковыми конструкциями в разных языках можно обнаружить при изучении сравнительной частоты употребления в них отдельных частей речи, что важно для построения систем машинного перевода.

Функционально-семантический подход, исследующий отношения «функциональной синонимии» разнородных и разноуровневых единиц языка, чрезвычайно актуален в настоящий

момент, когда проводятся эксперименты по выявлению изофункциональных и изосемичных языковых структур из параллельных текстовых корпусов. Именно этот подход позволяет найти соответствия в текстах на разных языках. В самом деле, заранее нельзя с полной достоверностью определить, каким именно образом была переведена та или иная языковая структура в текстовом корпусе. Поэтому необходимо строить и исследовать различные гипотезы при проектировании лингвистического процессора. Функции реализуются при взаимодействии языковых объектов и их контекстов.

а) Трансформации «глагол – имя»

Для научного изложения в целом характерен признак номинативности, т.е. более широкое использование существительных, чем в других функциональных стилях. При этом сопоставительный анализ переводов показывает, что, например, в русском языке эта тенденция выражена более четко, чем в английском, и при переводе английские глаголы нередко заменяются существительными.

Наиболее продуктивные типы глагольно-именных трансформаций при англо-русском переводе коррелируют со следующими функциональными значениями.

1. Обстоятельства цели и следствия, выраженные инфинитивом.
2. Составное сказуемое с инфинитивом.
3. Адъективные трансформации инфинитива.
4. Инфинитив в функции второго дополнения.
5. Инфинитив, стоящий в начале предложения и выполняющий функцию подлежащего.

б) Трансформации «имя – глагол»

Перевод английского герундия на русский язык вызывает затруднения, связанные с его двойственной природой – это неличная форма глагола, выполняющая в предложении функции определения и обстоятельства, свойственные, соответственно, имени прилагательному и наречию. Морфологически герундий совпадает с действительным причастием английского языка, которое также может играть роль определения и обстоятельства, но не может быть ни подлежащим, ни дополнением в предложении. Эта ситуация является неиссякаемым источником ошибок при переводе даже для человека-переводчика (это одна из центральных тем в курсе теории и практики перевода), а в существующих системах машинного перевода различение форм причастия и герундия вообще не происходит, отдельные виды конструкций реализованы лишь фрагментарно.

Система правил трансфера для машинного перевода вначале строится по принципу одновариантных правил, когда переводное соответствие подбиралось как наиболее широкий способ перевода некоторой конструкции, пусть не всегда совершенно грамматичный, однако же обеспечивающий «понятность» перевода в наибольшем числе случаев. При этом предпочтение отдавалось всегда тому варианту, который был по форме ближе всего к исходной английской конструкции: для того, чтобы избежать трансформаций при переводе, которые всегда приводят к появлению «шумов» и резкому увеличению вычислительных затрат и, соответственно, программистских усилий.

Актуальность проблемы моделирования трансформаций глагольных и именных конструкций для систем машинного перевода и извлечения знаний из текстов обусловлена тем, что до сих пор эти явления мало исследованы с точки зрения возможностей их компьютерных реализаций и, соответственно, недостаточно учтены в действующих системах машинного перевода. Настоятельная потребность в создании функционально-семантических представлений глагольно-именных трансформаций также вызвана тем, что дальнейшее развитие систем машинного перевода ведется с использованием машинного обучения на параллельных корпусах и правила, задающие функциональную синонимию языковых конструкций, позволяют извлечь необходимую информацию и избежать формирования избыточных правил и «шумов».

3. Перевод фразеологических сочетаний в системах машинного перевода

Проблема машинного перевода идиом заключается в том, что не всегда удается дать точный перевод, руководствуясь обычными правилами. Однако следует принять во внимание, что идиомы должны быть выявлены на начальном этапе во избежание их утери, и обрабатываться они должны как одно слово.

Разрешение идиоматичности является одной из формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системах машинного перевода, и производится либо с помощью стандартных грамматических и лексических программ анализа текста, работающих совместно с автоматическим словарем, либо путем прямого соотнесения входного и выходного сегментов. Во втором случае и входной и выходной сегменты рассматриваются как неделимые обороты. Один или несколько выходных оборотов или словоформ, поставленных в соответствие каждому входному обороту, составляют автоматический словарь оборотов.

В результате анализа идиоматическим выражениям приписывается определённый цифровой эквивалент, и они исключаются из дальнейшего грамматического анализа.

Составлению алгоритма поиска и перевода оборотов в тексте предшествует лингвистическое исследование их дистрибуции. Следует выяснить посредством синтаксического анализа, является ли оборот цельным и включает ли он в себя изменяемые формы. Оборот считается цельным, если он имеет неизменный состав и между его элементами нельзя вставить другие единицы. Если оборот не является цельным, следует учитывать это при составлении алгоритма. Таким образом, для обработки оборотов, разорванных другими членами предложения, необходимы данные синтаксического анализа.

При создании систем машинного перевода текстов, содержащих идиоматические выражения, необходимо руководствоваться следующими принципами:

1. Основными единицами языка и речи, которые следует включать в машинный словарь, должны быть фразеологические единицы (в частности, идиоматические выражения). Отдельные слова также могут включаться в словарь, но они должны использоваться только в тех случаях, когда не удастся осуществить перевод, опираясь только на фразеологические единицы.

2. Наряду с идиоматическими выражениями, состоящими из непрерывных последовательностей слов, в системах машинного перевода следует использовать и так называемые "речевые модели" – фразеологические единицы с "пустыми местами", которые могут заполняться различными словами и словосочетаниями, порождая осмысленные отрезки речи.

3. Реальные тексты, независимо от их принадлежности к той или иной тематической области, обычно бывают политематическими, если они имеют достаточно большой объем. И отличаются они друг от друга не столько словарным составом, сколько распределениями вероятностей появления в них различных слов из общенационального словарного фонда. Поэтому машинный словарь, предназначенный для перевода текстов даже только из одной тематической области, должен быть политематическим, а для перевода текстов из различных предметных областей – тем более.

4. Необходимы машинные словари большого объема. Такие словари должны создаваться на основе автоматизированной обработки двуязычных текстов, являющихся переводами друг друга, и в процессе функционирования систем перевода.

5. Наряду с основным политематическим словарем большого объема, в системах фразеологического машинного перевода целесообразно использовать также набор небольших по объему дополнительных тематических словарей. Дополнительные словари должны содержать только ту информацию, которая отсутствует в основном словаре (например, информацию о приоритетных переводных эквивалентах словосочетаний и слов для различных предметных областей, если эти эквиваленты не совпадают с приоритетными переводными эквивалентами основного словаря).

6. Наряду с переводом текстов в автоматическом режиме, в системах фразеологического машинного перевода целесообразно предусмотреть и интерактивный режим их работы. В этом режиме пользователь должен иметь возможность вмешиваться в процесс перевода и настраивать дополнительные машинные словари на тематику переводимых текстов.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

Лекция 6. Тема 3.2. Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов

1. Виды и структура параллельных корпусов текстов.
2. Технология памяти переводов.
3. Преимущества и недостатки технологии.

1. Виды и структура параллельных корпусов текстов

Многоязычный корпус текстов представляет собой несколько аналогичных по структуре одноязычных корпусов текстов. Для параллельных корпусов выделяется ряд подтипов: тексты на языке А и их переводы на язык В; тексты на языках А и В и их переводы соответственно на языки В и А; только переводные тексты на языках А, В, С, Х, если оригинальные тексты были написаны на языке D. Кроме того, к параллельным корпусам можно отнести диахронические корпуса, которые состояются из текстов на более ранней форме языка и их переводов на современный язык, транскрипционные корпуса текстов, включающие тексты на литературном языке, прочитанные носителями разных его диалектов. В качестве подтипов можно выделить «шумные» параллельные корпуса; с пропусками в переводе, без точного соответствия между оригиналом и переводом), «зеркальные» параллельные корпуса, состоящие из текстов на языках А и В и переводов этих текстов соответственно на языки В и А.

Важность параллельных корпусов обусловлена тем, что они позволяют объективно установить, как переводчики на практике преодолевают трудности, и использовать эти данные для разработки соответствующих реальности моделей для начинающих переводчиков. Они также играют важную роль в исследовании переводческой нормы в специфических социокультурных и исторических контекстах. Это делает многоязычные корпуса текстов во многих отношениях привлекательными для переводчиков-практиков. Параллельные корпуса остаются незаменимым источником данных как для проведения исследований в области прикладной лингвистики (апробация систем автоматизированного перевода, заполнение систем переводческой памяти, разработка систем автоматического поиска переводных эквивалентов и т.п.), так и для контрастивных и переводоведческих исследований (сравнение структуры исходного текста и перевода, определение степени информационных потерь при переводе, изучение различных переводческих стратегий и т. п.)

При составлении параллельных корпусов, в отличие от одноязычных и сопоставительных корпусов текстов, следует учитывать фактор межкультурных связей. Множество текстов исходного языка составляют лишь те тексты, которые были переведены на второй язык, и, если межкультурные связи полностью отсутствуют, получение параллельного корпуса невозможно. Чем слабее межнациональные и культурные связи, тем меньше переводов выполняется и тем более проблематично составление полноценного параллельного корпуса. Тексты на исходном языке, хотя и являются первичными, отбираются с учетом переводного языка. Структура субкорпуса исходного языка определяется наличием или отсутствием переводов на переводной язык, а также тем, какого рода тексты переводятся. При составлении параллельных корпусов могут использоваться разнообразные языковые ресурсы: специальные тексты, тексты СМИ, научные тексты, художественные тексты, т.е. параллельный корпус должен обладать свойством репрезентативности.

Структурная организация корпуса может быть самая разная, в зависимости от прагматических целей его создателя или пользователя:

- в виде традиционного текста со ссылкой на перевод;
- в табличной "зеркальной" форме, что более удобно для восприятия и сравнения;
- в виде базы данных (структура, применимая только при автоматической обработке).

Важным понятием является выравнивание текста. Выравнивание параллельного текста – это идентификация соответствующих друг другу предложений в обеих половинах параллельного текста. Выравнивание параллельного корпуса на уровне предложений является необходимой предпосылкой для различных аспектов лингвистических исследований. В процессе перевода предложения могут разделяться, сливаться, удаляться, вставляться или менять последовательность. В связи с этим выравнивание часто становится сложной задачей.

Параллельные корпуса текстов-образцов (в виде базы данных) особенно полезны в том случае, когда переводчик работает со строго нормированными (конвенциональными) текстами, жанрово-стилистическое и стилистическое оформление таких текстов практически не допускает варьирования, отступления от определенных социокультурных норм. Это тексты деловой переписки, тексты-рецепты, тексты-прогнозы погоды, тексты-контракты и т.д. Тексты различных стилей различаются как словарем лексических единиц, употребляемых в определенных текстах, так и грамматическими и синтаксическими структурами предложений, заключенных в них. Параллельные корпуса текстов-образцов и их типологические модели-характеристики, составленные на этапе предпереводческого анализа исходного текста, могут служить для переводчика и студента таким же эффективным вспомогательным средством, как и различного рода словари.

2. Технология памяти переводов

Идея параллельного корпуса имеет много общего с концепцией памяти переводов. Главное различие между ними в том, что память переводов представляет собой базу данных, в которой сегменты текста (соответствующие друг другу предложения) расположены таким способом, при котором они не связаны с оригинальным контекстом, то есть оригинальная последовательность предложений теряется. Параллельный корпус же сохраняет изначальную последовательность предложений.

Память переводов – база данных, содержащая набор ранее переведенных текстов. Одна запись в такой базе данных соответствует сегменту или «единице перевода», за которую обычно принимается одно предложение. Если единица перевода исходного текста в точности совпадает с единицей перевода, хранящейся в базе, она может быть автоматически подставлена в перевод. Новый сегмент может также слегка отличаться от хранящегося в базе. Такой сегмент может быть также подставлен в перевод, но переводчик будет должен внести необходимые изменения. Помимо ускорения процесса перевода повторяющихся фрагментов и изменений, внесенных в уже переведенные тексты (например, новых версий программных продуктов или изменений в законодательстве), системы памяти переводов также обеспечивают единообразие перевода терминологии в одинаковых фрагментах, что особенно важно при техническом переводе.

Основой функционирования любой системы памяти переводов являются ранее переведенные тексты. Множество этих текстов постоянно пополняется новыми переводами, вследствие чего процент автоматически переводимых сегментов постепенно растет. Это означает, что для наиболее эффективного использования памяти переводов все тексты должны содержать достаточное количество похожих фраз. Такое положение вещей имеет место в документации на различного рода продукты. Это обусловлено двумя факторами. Во-первых, документацию принято составлять максимально простым языком, лаконично и в строгих терминах. Во-вторых, с появлением новых версий и модификаций поставляемого потребителям продукта содержание документации меняется лишь в незначительной степени. Память переводов в подобных случаях избавляет переводчика от необходимости по несколько раз переводить идентичные фрагменты текста, входящие в разные документы.

3. Преимущества и недостатки технологии

Преимущества технологии памяти переводов:

- сокращение времени, необходимого для перевода;

- сокращение объема работы переводчика;
- улучшение качества машинного перевода, основанного на правилах; – повышение качества услуг за счет увеличения точности перевода терминов, особенно специализированных текстах.

Недостатки технологии:

- часто отсутствует связь предлагаемого предложения/ текста с соседними предложениями и с текстом в целом;
- одна ошибка распространяется на весь проект; – необходимо обучение самой программе;
- подходит не ко всем видам текстов;
- высокая стоимость программ.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лабораторных занятий по дисциплине
(модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Редактирование машинного перевода
2. Тема лабораторного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия – Сформировать навыки использования информационных технологий в процессе выполнения перевода
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Обсуждение теоретических вопросов	Определение цели выполнения задания, анализ возможных стратегий, обсуждение лекционного теоретического материала, прогноз итогов.
2.	Выбор методики выполнения лабораторного задания.	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения задания, подведение итогов.
3.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта машинного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
4.	Анализ выполненного машинного перевода.	Работа малыми группами или общее обсуждение.
5.	Подведение итогов лабораторного занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

5. Содержание лабораторного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения лабораторного занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной или специальной литературе. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах.

1. Тема лабораторного занятия: *Машинный перевод как направление искусственного интеллекта*

Вопросы к обсуждению:

1. Определения машинного перевода.
2. История разработок предметной области.
3. Предмет и объект научного направления.
4. Предмет машинного перевода, цели разработки и сферы использования.

Практические задания:

1. Подготовить устные сообщения по машинному переводу первого, второго, третьего поколений.

2. Подобрать примеры использования машинного перевода представителями разных профессий, обосновать его необходимость.
3. Оценить перспективы машинного перевода, найти примеры полностью автоматического перевода в научно-фантастической литературе, обосновать реальность (нереальность) существования таких систем в будущем.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

2. Тема лабораторного занятия: *Виды и стратегии машинного перевода*

Вопросы к обсуждению:

1. Классификация переводов по различным критериям.
2. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод.
3. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.

Практические задания:

1. Оценить возможности машинного перевода разных типов, оценить необходимость его использования.
2. Провести сравнительный анализ переводов текстов различных типов и жанров, сделать выводы.
3. Проанализировать работу систем машинного перевода, основанных на различных стратегиях, провести сравнительный анализ, сделать выводы.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

3. Тема лабораторного занятия: *Структура систем машинного перевода*

Вопросы к обсуждению:

1. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода.
2. Компоненты лингвистической базы данных.
3. Структура лингвистического процессора.

Практические задания:

1. Разработать структуру лингвистической базы знаний русско-английской системы машинного перевода.
2. Выявить отличия в структуре базы знаний для русско-английской и англо-русской систем машинного перевода.
3. Выявить особенности морфологического классификатора для английского языка в сравнении с русским.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

4. Тема лабораторного занятия: *Двуязычные словари в составе систем машинного перевода*

Вопросы к обсуждению:

1. Особенности двуязычных машинных словарей в сравнении с одноязычными.

2. Представление лексических единиц в двуязычных машинных словарях.
3. Принципы отбора лексики для переводных словарей.
4. Кодирование лингвистической информации в словарях на морфологическом, синтаксическом, семантическом уровнях.

Практические задания:

1. Подобрать 200 русских лексем различных самостоятельных частей речи на основе частотных словарей.
2. Выделить все типы словоизменения для выбранных лексем.
3. Подобрать к ним переводные эквиваленты на английском языке с учетом многозначности.
4. Построить словарные статьи русско-английского машинного словаря по разным принципам (словарь словоформ, словарь квазиоснов).
5. Указать в словарях морфологическую, синтаксическую, семантическую информацию о лексемах.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

5. Тема лабораторного занятия: Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе

1. Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста.
2. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.

Практические задания:

1. Перевести текст с помощью различных систем машинного перевода.
2. Выявить сложности, с которыми сталкиваются системы.
3. Провести морфологический анализ исходного текста, построить деревья зависимостей предложений, установить семантические связи внутри каждого из предложений.
4. Назвать этапы синтеза переводного текста, на которых выявленные ошибки могут быть исправлены.
5. Разработать рекомендации по улучшению качества работы систем машинного перевода.

Пример текста для анализа:

Thermohaline circulation produces great vertical currents' hat flow from the surface to the ocean bottom and back. The currents largely result from differences in water temperature and salinity. The currents move sluggishly from the polar regions, along the sea floor, and back to the surface. In the polar regions, the surface waters become colder and saltier. Being colder and saltier makes these waters heavier, and they gradually flow back toward the surface and replace the surface waters that sink. For example, as a warm ocean current and a cold ocean current meet together, the warm water will always follow cold water and moving around the ocean. The most important is the plankton does not like to stay in the cold place. They will follow the warm current. As the result the small fish like shrimp that eats plankton, will follow the plankton. Similarly, the bigger fish that eats small fish and shrimp will just follow also and these fishes became a chain.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

6. Тема лабораторного занятия: *Лингвистические проблемы машинного перевода*

Вопросы к обсуждению:

1. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях.
2. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков.
3. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях.
4. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии.
5. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

Практические задания:

1. Выбрать 5 русских и 5 английских отрывков текстов разных стилей: научно-технического, публицистического, художественного, разговорного, стихотворного.
2. Перевести с помощью пяти различных систем машинного перевода.
3. Выявить ошибки в переводах на различных языковых уровнях, предложить пути их решения.
4. Найти в исходных текстах омонимы (слова, имеющие несколько переводных эквивалентов), составить для них статьи контекстологического словаря.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

7. Тема лабораторного занятия: *Память переводов*

Вопросы к обсуждению:

1. Системы машинного перевода, основанные на примерах.
2. Принципы построения параллельного корпуса текстов для систем памяти переводов.
3. Структура систем, использующих параллельные корпуса текстов и алгоритм работы.
4. Сфера применения памяти переводов.

Практические задания:

1. Разработать алгоритм построения параллельного двуязычного корпуса текстов.
2. Подобрать текст на русском языке и его литературный перевод на английский, провести выравнивание текстов по предложениям.
3. Найти онлайн-систему памяти переводов, проанализировать ее работу по различным критериям.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

8. Тема лабораторного занятия: *Оценка качества машинного перевода*

1. Критерии оценки качества машинного перевода.
2. Шкала оценки качества перевода.
3. Качество перевода на различных языковых уровнях.

Практические задания:

1. Познакомиться со статьей Л.Маркеца «Automatic Evaluation of Machine Translation Quality» [http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2013/materials/pdf/1_MarquezL.pdf].

2. Используя сервис Asiya [<http://asiya.lsi.upc.edu/demo/>], оценить качество перевода нескольких текстов, подобранных самостоятельно.
3. Описать сервис Asiya, указать его пользу, новаторство, преимущества и недостатки.
4. Разработать анкету для испытуемых по определенному тексту, используя методику «изучение ответов по оригиналу текста человека, читавшего только перевод», провести опрос, сделать выводы.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

9. Тема лабораторного занятия: *Связь машинного перевода с другими областями знаний*

Вопросы к обсуждению:

1. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта.
2. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.
3. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.

Практические задания:

1. Провести исследование научной литературы по данной тематике, подобрать примеры и подготовить реферат.
2. Подготовить выступление перед аудиторией, провести обсуждение докладов.

Требования к выполнению практического задания:

Использование систем машинного перевода и памяти переводов. Редактирование, корректирование, верстка выполненных переводов. Оценка качества выполненного перевода.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/ п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__-__-__
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__-__-__
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__-__-__



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НА
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ**

Специальность

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения

Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: Тарариной Л.И., кандидатом филологических наук.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой

Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес»),

КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое

обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных

преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст.

Уточните в справочной литературе непонятные слова.

При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана.

При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами.

Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли.

В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства.

При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения.

Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного.

Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения.

Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.

Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный

ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки лабораторного задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, балл
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает задачи и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом, не допускает видоизменения задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
*		Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « _____ » _____ 20____ года	____.____.____
*		Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « _____ » _____ 20____ года	____.____.____
*		Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « _____ » _____ 20____ года	____.____.____